

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

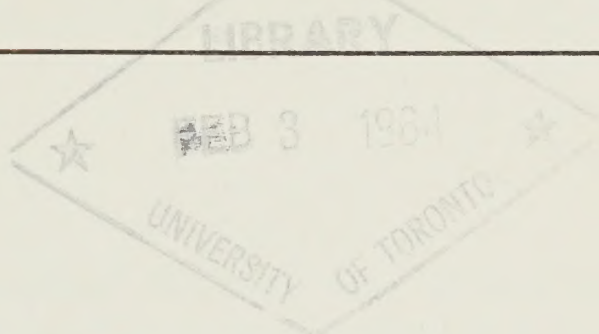
71
A 10
T 67



CANADA

External Affairs, Dept of

TREATY SERIES 1963 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS



FINANCE

Executive Agreement between the GOVERNMENT OF
CANADA and the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

Signed at Ottawa, February 8, 1963

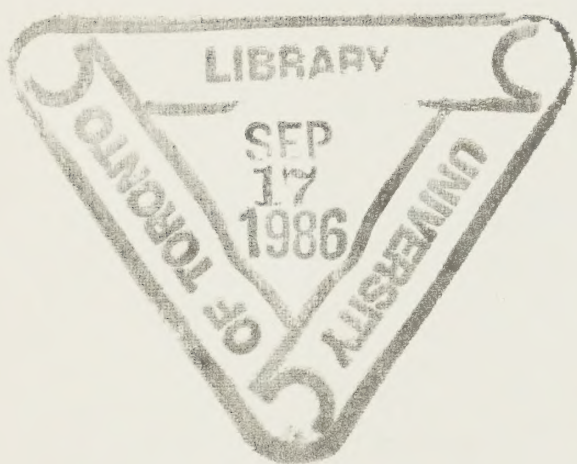
Entered into force February 8, 1963

FINANCE

Convention exécutoire entre le GOUVERNEMENT DU CANADA
et le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Signée à Ottawa le 8 février 1963

En vigueur le 8 février 1963





CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Executive Agreement between the GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Signed at Ottawa, February 8, 1963

Entered into force February 8, 1963

FINANCE

Convention exécutoire entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

En vigueur le 8 février 1963

Signée à Ottawa le 8 février 1963

EXECUTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS SUPPLEMENTARY
TO THE EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SIGNED
ON APRIL 10, 1952, CONSTITUTING AN AGREEMENT TO SAFEGUARD THE
RIGHTS OF BONA FIDE HOLDERS OF BONDS OF CANADA THAT HAVE
BEEN REPORTED BY THEIR NETHERLANDS OWNERS AS LOST OR STOLEN
DURING WORLD WAR II.

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to conclude an Agreement to further the implementation of the Agreement constituted by the Exchange of Letters between the two countries, signed on April 10, 1952, to safeguard the rights of bona fide holders of bonds of Canada that have been reported by their Netherlands owners as lost or stolen during World War II, agree as follows:

This Agreement which shall take effect from this date shall apply in the following terms to those bonds listed in the Schedule to the Letter of the Minister of Finance of Canada of April 10, 1952 that are set out in the Schedule to this Agreement (hereinafter referred to as the "Schedule"):

1. The duplicate bonds specified in Part III of the Schedule issued in respect of the bonds specified in Part I of the Schedule and the proceeds of redemption of bonds specified in Part II of the Schedule, which duplicate bonds and proceeds of redemption are held in the custody of the Bank of Canada for the Government of The Netherlands for the benefit of the true owners of the original bonds, shall be transferred by the Bank of Canada into the custody of the Government of The Netherlands for the benefit of the true owners of the original bonds.
2. The duplicate bonds are issued without coupons and any interest payable on coupons maturing on or before September 15, 1966 shall be paid only upon presentation of coupons belonging to the original bonds.
3. The Government of The Netherlands shall attempt to find the original bonds specified in Parts I and II of the Schedule and, except to the extent that the Bank of Canada otherwise specifies, the Government of The Netherlands shall give to the Bank of Canada any information it receives concerning the loss, theft or destruction of each bond, the whereabouts of each bond and the facts relied upon by all claimants to ownership of each bond.
4. If any such original bond comes into the possession, ownership or control of the Government of The Netherlands, the Government of Canada or the Bank of Canada, the Government of The Netherlands shall deliver or cause to be delivered to the Bank of Canada the corresponding duplicate bond for cancellation by the Bank of Canada and, where applicable, the original bond, and the Bank of Canada shall cancel or otherwise deal with such duplicate bonds or original bonds as it sees fit.

(Traduction)

CONVENTION EXÉCUTOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD, PAR ÉCHANGE DE LETTRES, SIGNÉ LE 10 AVRIL 1952 PAR LES DEUX PAYS ET TENDANT À SAUVEGARDER LES DROITS DES DÉTENTEURS DE BONNE FOI D'OBLIGATIONS DU CANADA PERDUES OU VOLÉES, SELON LEURS POSSESSEURS NÉERLANDAIS, PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de conclure une convention afin de compléter l'exécution de l'Accord par échange de lettres signé par les deux pays le 10 avril 1952 et tendant à sauvegarder les droits des détenteurs de bonne foi d'obligations du Canada perdues ou volées, selon leurs possesseurs néerlandais, pendant la Seconde Guerre mondiale, sont convenus de ce qui suit:

La présente convention, en vigueur à compter de ce jour, s'appliquera selon les conditions ci-après aux obligations indiquées dans l'annexe à la lettre du ministre canadien des Finances en date du 10 avril 1952 et spécifiées dans l'annexe à la présente convention (appelée l'Annexe, plus bas):

1. Les obligations ampliatives, indiquées à la Partie III de l'Annexe, émises relativement aux obligations désignées à la Partie I et le produit du rachat des obligations désignées à la Partie II, lesquels sont laissés à la garde de la Banque du Canada pour le Gouvernement des Pays-Bas au profit des possesseurs authentiques des obligations primitives, seront transférés à la garde du Gouvernement des Pays-Bas à l'intention des possesseurs authentiques des obligations primitives.
2. Les obligations ampliatives sont émises sans coupons et tout intérêt sur les coupons échéant jusqu'au 15 septembre 1966 ne sera payé que sur présentation des coupons des obligations primitives.
3. Le Gouvernement des Pays-Bas s'efforcera de retrouver les obligations primitives mentionnées aux Parties I et II de l'annexe et, sauf indications contraires de la Banque du Canada, le Gouvernement des Pays-Bas fournira à celle-ci tout renseignement qu'il aura reçu en ce qui concerne la perte, le vol ou la destruction de chaque obligation, ainsi que le lieu où chacune se trouvera et les faits sur lesquels se fonderont les personnes en revendiquant la possession.
4. Si le Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Canada ou la Banque du Canada entre en possession, devient propriétaire ou assume la responsabilité de telle obligation, le Gouvernement des Pays-Bas remettra ou fera remettre à la Banque du Canada l'obligation ampliative correspondante pour qu'elle l'annule, et, le cas échéant, l'obligation primitive; la Banque du Canada annulera ces obligations primitives ou ampliatives, ou en disposera autrement, selon qu'elle en jugera.

5. The Government of The Netherlands shall, upon the transfer of duplicate bonds and redemption proceeds described in Clause 1 hereof, give an undertaking to the Bank of Canada in the following terms:—

The Government of The Netherlands shall indemnify and save harmless the Government of Canada and the Bank of Canada against and from all loss, costs, damages, expenses, legal fees and claims, whether litigated or not, that may result directly or indirectly from the issue or delivery of duplicate bonds or with respect to bonds exchanged therefor or with respect to delivery or payment of redemption proceeds, or any subsequent transactions or payments relating to or induced by the existence of the duplicate bonds or the delivery or payment of the redemption proceeds.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, this eighth day of February nineteen hundred and sixty-three at OTTAWA.

For the Government of Canada
GEORGE NOWLAN

*For the Government of the Kingdom
of The Netherlands*
A. H. J. LOVINK

5. Dès qu'auront été transmis les obligations ampliatives et le produit de leur achat définis à l'alinéa I ci-dessus, le Gouvernement des Pays-Bas remettra à la Banque du Canada un engagement ainsi conçu:

Le Gouvernement des Pays-Bas indemnisera et mettra à couvert le Gouvernement du Canada et la Banque du Canada des pertes, frais, dommages, dépenses, honoraires judiciaires et réclamations, mis en litige ou non, qui pourraient découler directement ou indirectement de l'émission ou de la remise d'obligations ampliatives, ou avoir trait à des obligations échangées contre celles-ci ou à la remise ou au paiement du produit de rachat, ou à toute transaction ou tout paiement ultérieurs ayant rapport ou tenant à l'existence d'obligations ampliatives, à la remise ou au paiement de produit de rachat.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention et apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire ce huit février mil neuf cent soixante-trois, à Ottawa.

Pour le Gouvernement du Canada

GEORGE NOWLAN

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas*

A. H. J. LOVINK

SCHEDULE

I. Bonds of Canada for which duplicates have been issued.

3% Canada Perpetual Loan 1936

P1E2583

P1E6439

P1E39767

II. Bonds of Canada that have matured or been called for redemption and whose proceeds have been paid into a Special Account in the Bank of Canada.

5% Canada External Loan 1922/52

17199

1x\$1000.

3% Canada External Loan 1938/68

E 34446

1x\$1000.

III. Duplicate bonds of Canada issued in replacement of bonds listed in Part I of this Schedule.

P1E 61564 (in replacement of P1E2583)

P1E 61565 (in replacement of P1E6439)

P1E 61566 (in replacement of P1E39767)

ANNEXE

I. Obligations du Canada pour lesquelles des duplicata ont été émis.

Emprunt perpétuel 1936 3 p. 100

P1E2583

P1E6439

P1E39767

II. Obligations du Canada échues ou appelées au remboursement et dont le produit a été versé au compte spécial de la Banque du Canada.

Emprunt étranger 5 p. 100 1922/1952

17199

1x\$1000.

Emprunt étranger 3 p. 100 1938/1968

E 34446

1x\$1000.

III. Obligations ampliatives du Canada émises en remplacement des obligations indiquées à la Partie I de la présente annexe.

P1E 61564 (remplaçant P1E2583)

P1E 61565 (remplaçant P1E6439)

P1E 61566 (remplaçant P1E39767)

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/1

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1963

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1963

41
A 10
T 67



CANADA

EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES **1963 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington October 10, 1962 and February 21, 1963

Entered into force February 21, 1963

With effect as of October 15, 1962

NAVIGATION

Services de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes, entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 10 octobre 1962 et le 21 février 1963

En vigueur le 21 février 1963

Rétroactif au 15 octobre 1962



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington October 10, 1962 and February 21, 1963

Entered into force February 21, 1963

With effect as of October 15, 1962

NAVIGATION

Services de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes, entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 10 octobre 1962 et le 21 février 1963

En vigueur le 21 février 1963

Rétroactif au 15 octobre 1962

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1962 and February 21, 1963) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF
MAY 5, 1961 CONCERNING THE COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES
IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER
AS FAR EAST AS ST. REGIS (with a memorandum of Arrangements).

I

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Ambassador to the United States of America.*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 23, 1962.

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of May 5, 1961 constituting an agreement between the Governments of the United States and Canada concerning arrangements for the coordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed on April 28, 1961 by the Secretary of Commerce of the United States of America and on May 1, 1961 by the Minister of Transport of Canada which was incorporated in the exchange of notes of May 5, 1961.*

Certain arrangements provided for in the memorandum referred to above have been the subject of amendments contained in a further memorandum signed on October 4, 1962 by the Secretary of Commerce of the United States of America and on October 10, 1962 by the Minister of Transport of Canada, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note.

I propose on behalf of the Government of the United States that the amended arrangements set forth in the annexed memorandum shall govern the above mentioned coordination of pilotage services with effect as of October 15, 1962.

If the foregoing meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM C. BURDETT
For the Secretary of State

Enclosure: Memorandum of Arrangements.

His Excellency

Charles S. A. Ritchie

Ambassador of Canada.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 10 octobre 1962 et le 21 février 1963) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MAI RELATIF À LA COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LES EAUX DES GRANDS LACS ET DU SAINT-LAURENT JUSQU'À SAINT-RÉGIS (avec un mémorandum d'arrangement).

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 octobre 1962.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes en date du 5 mai 1961, qui constitue un Accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada concernant les mesures de coordination des services de pilotage qui régiraient les eaux américaines et canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. Ces mesures ont été énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, puis inséré dans l'Échange de Notes du 5 mai 1961.*

Certaines mesures prévues dans le mémoire susmentionné ont été modifiées en vertu d'un nouveau mémorandum, qui a été signé le 4 octobre 1962 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, puis le 10 octobre 1962 par le Ministre canadien des Transports; une copie de ce mémorandum est annexée et intégrée à la présente Note.

Je propose au nom du Gouvernement des États-Unis que les dispositions modifiées aux termes du mémorandum ci-joint régissent, à compter du 15 octobre 1962, la coordination des services de pilotage mentionnée plus haut.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède.

Pour le Secrétaire d'État
WILLIAM C. BURDETT

Pièce jointe: mémorandum d'accord.

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

* Recueil des Traités 1961 N° 3.

AMENDMENTS TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS, GREAT LAKES PILOTAGE, BETWEEN THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA.

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

After the first year of the functioning of the pilotage services on the Great Lakes, it has been mutually recognized that certain changes in the Memorandum of Arrangements are necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendments to the Memorandum of Arrangements.

Coordination of Pilotage Pools

3. (f) is amended to read as follows:

3. (f) The division of income from pilotage fees after deduction of operating costs will be allocated between United States and Canadian pools for a District on a pro-rata basis according to active participation by United States and Canadian registered pilots.

3. (i) is amended to read as follows:

3. (i) In the event that pilotage services are performed pursuant to paragraph (e), billing will be done by the contiguous pilotage pool in the pilot's own District.

Rates, Charges, and Conditions for Pilotage Services

4. (a) is amended to read as follows:

4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes:

DISTRICT No. 1

- (i) Snell Lock to Cape Vincent \$200
- (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged ---- as pilotage dues with a minimum charge therefor of 50

MODIFICATIONS AU MÉMOIRE RELATIF À L'ORGANISATION DU PILOTAGE SUR
LES GRANDS LACS PRÉPARÉ PAR LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA.

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1^{er} mai 1961. Ce mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'échange de notes le 5 mai 1961.

Au terme de la première année du fonctionnement des services de pilotage sur les Grands lacs, les deux parties intéressées se sont rendu compte qu'il fallait apporter certaines modifications au Mémoire relatif au pilotage sur les Grands lacs en vue d'assurer un service plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire.

Coordination des caisses de pilotage

Modifier l'alinéa f) de l'article 3 de façon qu'il se lise ainsi:

3. f) Le revenu provenant des droits de pilotage dans une circonscription, après déduction des frais d'exploitation, sera partagé au prorata entre les caisses de pilotage des États-Unis et celles du Canada, d'après la participation active des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

Modifier l'alinéa i) de l'article 3 de façon qu'il se lise ainsi:

3. i) Si les services de pilotage sont assurés en conformité des dispositions de l'alinéa e), la facturation sera faite par la caisse de pilotage voisine, dans la propre circonscription du pilote.

Taux, taxes et conditions des services de pilotage

Modifier l'alinéa a) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi:

4. a) Les taux et taxes ci-après sont exigibles pour tous les services assurés par les pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les zones suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grand lacs:

CIRCONSCRIPTION N° 1

- (i) De l'écluse Snell au cap Vincent \$200
- (ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, des droits de pilotage dont le montant sera calculé au prorata de la distance pilotée, d'après les dispositions du sous-alinéa (i), le montant minimum étant de 50

DISTRICT No. 2

(i) The Welland Canal	125
(ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the Welland Canal an amount computed on the basis of \$3 for each mile of distance piloted plus \$10 for each lock transited except that the minimum charge for such part pilotage shall be	30
and the maximum charge for such part pilotage shall not exceed	125
(iii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	\$125
(iv) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(v) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(vi) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	125
(vii) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River	80
(viii) Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	80
(ix) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal	50

DISTRICT No. 3

(i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light	200
(ii) Detour Reef Light to Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario	165
(iii) Detour Reef Light to the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Sainte Marie, Ontario	200
(iv) Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, to Gros Cap Reefs Light	75
(v) Harbor movement of vessels within District No. 3, per movement	50

4. (b) is amended to read as follows:

4. (b) When a vessel in transit of a District puts into a port for the purpose of loading or discharging a cargo, or otherwise interrupts her passage through the District for the convenience of the vessel, excluding ice, weather, and traffic delay, and the pilot remains on board for the convenience of the vessel, an additional charge of \$5 per hour, with a maximum of \$50 for each 24-hour period, shall be payable.

CIRCONSCRIPTION N° 2

(i) Canal de Welland	125
(ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire du canal de Welland, un montant calculé à raison de \$3 pour chaque mille de la distance pilotée, plus \$10 pour chaque écluse franchie, sauf que le montant minimum pour une telle partie du canal sera de et que le montant maximum pour une telle partie ne dépassera pas	30 125
(iii) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'au bateau-phare du lac Huron (y compris la traversée directe des eaux non désignées du lac Érié)	125
(iv) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal (y compris la traversée directe des eaux non désignées du lac Érié)	80
(v) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit (y compris la traversée directe des eaux non désignées du lac Érié)	80
(vi) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	\$125
(vii) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit	80
(viii) De n'importe quel point de la rivière Détroit jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	80
(ix) De n'importe quel point de la rivière Détroit ou de la rivière St-Clair à n'importe quel point de la même rivière, ou de n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel autre point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal	50

CIRCONSCRIPTION N° 3

(i) Du feu de Detour Reef jusqu'au feu de Gros Cap Reefs	200
(ii) Du feu de Detour Reef jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou Sault-Sainte-Marie (Ontario)	165
(iii) Du feu de Detour Reef jusqu'au quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	200
(iv) De Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou de Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation, jusqu'au feu de Gros Cap Reefs	75
(v) Déplacement des navires dans un port dans la circonscription n° 3, par déplacement	50

Modifier l'alinéa b) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi:

4. b) Si un navire qui traverse une circonscription fait escale dans un port afin de charger ou de décharger des cargaisons, ou qu'il interrompt de quelque autre façon sa traversée de la circonscription pour sa propre commodité, abstraction faite du retard occasionné par les glaces, le mauvais temps ou la circulation, et que le pilote demeure à bord pour la commodité du navire, il sera payé au pilote une taxe supplémentaire de \$5 l'heure, sans toutefois qu'il puisse lui être payé au total plus de \$50 pour chaque période de 24 heures.

4. (c) is amended to read as follows:

4. (c) The rates or charges for all pilotage services performed by United States or Canadian registered pilots in undesignated waters, other than the direct transit of Lake Erie covered by the rates as specified in paragraph (a) District No. 2 (iii), (iv), and (v) above, payable for each 24-hour period or part thereof, shall be \$50 plus a charge of \$25 for a harbor movage, or for docking or undocking the vessel upon arrival or departure, if performed by the pilot, plus travel expenses reasonably incurred by the pilot both in joining the vessel and in returning to his base.

4. (d) is amended to read as follows:

4. (d) When a pilot reports for service and the service is cancelled within one hour of the time of his reporting, a charge of \$25 shall be made and if the service is cancelled after one hour a further charge of \$5 per hour for each hour after the first hour shall be charged, but the aggregate amount of these charges shall not exceed \$50 for any one 24-hour period. When a pilot reports for service and the rendition of his services is delayed for the convenience of the vessel for more than one hour, or when the pilot has completed his services and he is delayed for the convenience of the vessel for more than one hour in debarking from the vessel, then a further charge of \$5 for each hour after the first hour shall be charged, but the aggregate amount of these charges shall not exceed \$50 for any one 24-hour period.

Effective date: October 15, 1962.

LUTHER H. HODGES

Secretary of Commerce of the United States of America

Washington, D.C.

October 4, 1962

LEON BALCER

Minister of Transport of Canada

Ottawa

October 10, 1962

Modifier l'alinéa c) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi:

4. c) Les taux ou taxes exigibles pour tous les services de pilotage assurés par des pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans des eaux non désignées, abstraction faite de la traversée directe du lac Érié visée par les taux mentionnés aux sous-alinéas (iii), (iv) et (v) de l'alinéa a) ci-dessus, sous la rubrique: Circonscription n° 2, seront de \$50 par période indivisible de 24 heures, plus une taxe de \$25 chaque fois que le pilote sera employé pour déplacer un navire dans un port ou qu'il fera entrer un navire au bassin à l'arrivée ou l'en fera sortir au départ, et plus les dépenses raisonnables engagées par le pilote pour se rendre au navire et revenir à sa base.

Modifier l'alinéa d) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi:

4. d) Lorsqu'un pilote se présente et que la demande de service est annulée une heure au plus après qu'il s'est présenté, il sera imposé au navire une taxe de \$25; si la demande est annulée plus d'une heure après que le pilote s'est présenté, il sera imposé au navire une taxe supplémentaire de \$5 pour chaque heure après la fin de la première, sans toutefois qu'il puisse être imposé au total plus de \$50 pour chaque période de 24 heures. Lorsqu'un pilote se présente et qu'il est retardé, pour la commodité du navire, plus d'une heure avant d'accomplir son service, ou lorsqu'il a accompli son service et qu'il est retardé, pour la commodité du navire, plus d'une heure avant de débarquer, il sera imposé au navire une taxe supplémentaire de \$5 pour chaque heure à compter de la fin de la première heure, sans toutefois qu'il puisse être imposé au total plus de \$50 pour chaque période de 24 heures.

Entrée en vigueur: le 15 octobre 1962.

LÉON BALCER

Ministre des Transports du Canada

Ottawa,

10 octobre 1962

LUTHER H. HODGES

Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique

Washington, D.C.,

4 octobre 1962

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the
Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., February 21, 1963.

No. 83

Sir,

I have the honour to refer to your note dated October 23, 1962 concerning amendments to a memorandum dated April 28, 1961, setting out arrangements for the co-ordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis.

I have been instructed to inform you that the Government of Canada agrees to your proposal that the amended arrangements set forth in the memorandum annexed to your note shall govern the above-mentioned co-ordination of pilotage services with effect as of October 15, 1962.

I also have the honour to agree to your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, with effect from this date, to amend the agreement on this subject dated May 5, 1961.*

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honourable
Dean Rusk,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

* Canada Treaty Series 1961 No. 3.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 21 février 1963.

N° 83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 23 octobre 1962, concernant les modifications au mémorandum du 28 octobre 1961, où étaient énoncées les dispositions relatives à la coordination des services de pilotage dans les Grands lacs et sur le Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis.

J'ai été chargé de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé votre proposition que les dispositions modifiées aux termes du mémorandum annexé à votre Note régissent la coordination des services de pilotage mentionnée plus haut, à compter du 15 octobre 1962.

J'ai aussi l'honneur d'agréer votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constitueront, à compter d'aujourd'hui entre nos deux gouvernements un Accord modifiant celui du 5 mai 1961* sur le même sujet.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

*Recueil des Traités 1961 N° 3

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/2

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

PA1
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the GOVERNMENT OF CANADA
and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

San Jose and San Salvador February 20 and March 11, 1963

Entered into force April 9, 1963

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR

San Jose et San Salvador les 20 février et 11 mars 1963

En vigueur le 9 avril 1963

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/3

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1964



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the GOVERNMENT OF CANADA
and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

San Jose and San Salvador February 20 and March 11, 1963

Entered into force April 9, 1963

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR

San Jose et San Salvador les 20 février et 11 mars 1963

En vigueur le 9 avril 1963

CONTENTS

	PAGE
I. Note dated February 20, 1963 from the Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister of External Relations of El Salvador	4
French translation of Note No. I	5
II. Note dated March 11, 1963 from the Minister of External Relations of El Salvador to the Ambassador of Canada to El Salvador	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note No. II	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note en date du 20 février 1963 de l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador au Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador	4
Traduction française de la Note I	5
II. Note en date du 11 mars 1963 du Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador à l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador	6
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française de la Note II	8

EXCHANGE OF NOTES (February 20 and March 11, 1963) BETWEEN CANADA AND EL SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND EL SALVADOR TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister
of External Relations of El Salvador*

CANADIAN EMBASSY

SAN JOSE, February 20, 1963.

No. 6

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

"Amateur stations of Canada and El Salvador may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of El Salvador is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government".

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-LOUIS DELISLE
Ambassador of Canada.

His Excellency,

Dr. Hector Escobar Serrano,
Minister of External Relations,
San Salvador, Republic of El Salvador.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 février et 11 mars 1963) ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

L'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador au Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador

AMBASSADE DU CANADA

SAN JOSE, le 20 février 1963.

N° 6

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Salvador d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

«Les stations d'amateurs du Canada et du Salvador pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement du Salvador agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.»

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Ambassadeur du Canada,
JEAN-LOUIS DELISLE

Son Excellence,

Monsieur Héctor Escobar Serrano
Ministre des Relations extérieures
San Salvador, République de Salvador

II

*The Minister of External Relations of El Salvador to the Ambassador
of Canada to El Salvador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DIRECCION DEL SERVICIO EXTERIOR
SECCION DIPLOMATICA

A-874-D—

SAN SALVADOR, 11 de marzo de 1963.

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 6, de fecha 20 de febrero último, que contiene la proposición para que se concluya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, bajo las siguientes condiciones:

“Permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, siempre que:

- a) las estaciones de radioaficionados que intercambian esas comunicaciones de terceros no perciban por eso ninguna remuneración directa o indirecta; y
- b) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o a mensajes de índole técnica o personal, por las cuales, debido a su poca importancia no se justifica el recurrir a los servicios de telecomunicaciones públicas.

Si el Gobierno de El Salvador está dispuesto a aceptar las provisiones precedentes, tengo el honor de sugerirle que esta Nota y su contestación a ella constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual surtirá efecto treinta días después de su respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a extinción en cualquier momento con sesenta días de aviso por uno de los dos Gobiernos.”

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta la conclusión del referido acuerdo, el cual considera formalizado por la presente nota y que entrará en vigencia treinta días después de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HECTOR ESCOBAR SERRANO
Ministro De Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Jean-Louis Delisle,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Canadá,
San Jose, Costa Rica.

(Translation)

II

*The Minister of External Relations of El Salvador to the
Ambassador of Canada to El Salvador*

Ministry of External Relations Republic of San Salvador, C.A.

DIRECTORATE OF THE EXTERNAL SERVICE DIPLOMATIC SECTION

SAN SALVADOR, 11th March 1963.

MR. AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's kind Note No. 6 of February 20, 1963, which proposes an agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and El Salvador may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

In reply, I am pleased to advise from Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the conclusion of the said agreement, which it considers as being formalized hereby and will come into force thirty days after this date.

I take this opportunity for renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Minister of External Relations
HECTOR ESCOBAR SERRANO

His Excellency,
Jean-Louis Delisle,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada,
San Jose, Costa Rica.

(Traduction)

II

*Le Ministre des Relations extérieures de la République de Salvador
à l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador*

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU SERVICE EXTÉRIEUR SECTION DIPLOMATIQUE

SAN SALVADOR, le 11 mars 1963.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 6 de Votre Excellence en date du 20 février 1963, par laquelle vous voulez bien proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements, d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Salvador et du Canada d'échanger des messages et autres communications avec des tiers dans les conditions suivantes:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Comme suite à votre Note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador agréé la conclusion dudit Accord qu'il tient pour entériné par les présentes et qui entrera en vigueur dans trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ministre des Relations Extérieures
HECTOR ESCOBAR SERRANO

Son Excellence Jean-Louis Delisle,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada,
San Jose, Costa Rica.

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1964

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of INDIA

Signed at Ottawa May 14, 1963

Entered into force May 14, 1963

FINANCE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement de l'INDE

Signé à Ottawa le 14 mai 1963

En vigueur le 14 mai 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of INDIA

Signed at Ottawa May 14, 1963

Entered into force May 14, 1963

FINANCE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement de l'INDE

Signé à Ottawa le 14 mai 1963

En vigueur le 14 mai 1963

FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as "Canada"), and
THE GOVERNMENT OF INDIA (hereinafter referred to as "India").

WHEREAS India desires to purchase sixteen Caribou I aircraft and associated spare parts and equipment; and

WHEREAS the purchase is to be made by India under a contract to be entered into with the Canadian Commercial Corporation; and

WHEREAS Canada has agreed to make a loan to India to enable India to make the purchase and to provide grants to India to defray part of the interest payable in respect of the loan.

CANADA AND INDIA agree as follows:

1. Canada will, subject to the appropriation of funds by the Canadian Parliament therefor, pay to the Canadian Commercial Corporation, by way of loan to India and on India's behalf, at such time or times as may be specified in a contract to be negotiated between India and the Canadian Commercial Corporation, such amounts, not exceeding in the aggregate Twelve Million Five Hundred Thousand Canadian Dollars (Can. \$12,500,000), as are required for the purchase by the Canadian Commercial Corporation from de Havilland Aircraft of Canada Limited, for the account of India, of sixteen Caribou I aircraft and associated spare parts and equipment; the aircraft to be delivered F.A.F. Downsview, Ontario.
2. In repayment of the principal amount of the loan referred to in clause 1, India will pay to the Receiver-General of Canada in Canadian dollars and in ten (10) equal semi-annual instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada under clause 1; the first such instalment to be paid by India six months after the date of delivery of the first aircraft, and subsequent instalments to be paid semi-annually at six-month intervals calculated from the date the first instalment is paid.
3. India, may, at its option and without notice or bonus, pay before their due date any or all of the instalments required to be paid on account of principal under clause 2.
4. India will pay semi-annually to the Receiver-General of Canada, in Canadian dollars, concurrently with the instalments of principal, interest on the balance of the loan outstanding from time to time at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum calculated from the date of execution of the contract between India and the Canadian Commercial Corporation referred to in clause 1.

(Traduction)

ACCORD FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après désigné par le terme «Canada») et
LE GOUVERNEMENT DE L'INDE (ci-après désigné par le terme «Inde»)

ATTENDU QUE l'Inde désire acheter seize avions Caribou I, ainsi que les pièces et le matériel de rechange;

ATTENDU QUE l'Inde doit faire cet achat aux termes d'un contrat à conclure avec la Corporation commerciale canadienne;

ATTENDU QUE le Canada a consenti à prêter à l'Inde pour lui permettre de faire l'achat et à fournir des subventions à l'Inde pour défrayer une partie de l'intérêt exigible à l'égard dudit prêt;

LE CANADA ET L'INDE conviennent des dispositions suivantes:

1. Sous réserve d'allocation de fonds par le Parlement canadien, le Canada versera à la Corporation commerciale canadienne, à titre de prêt à l'Inde et au compte de l'Inde, et à la date ou aux dates précisées dans un contrat à négocier entre l'Inde et la Corporation commerciale canadienne, des sommes d'au plus douze millions cinq cent mille dollars canadiens (\$12,500,000 can.), afin de permettre à la Corporation commerciale canadienne d'acheter de la *Havilland Aircraft of Canada Limited*, pour le compte de l'Inde, seize avions Caribou I ainsi que les pièces et le matériel de rechange, lesdits avions devant être livrés à l'usine à Downsview, Ontario, en état d'envol.
2. En remboursement du principal du prêt mentionné à l'Article premier, l'Inde versera au Receveur général du Canada, en dollars canadiens et en dix (10) paiements semestriels égaux, une somme égale au montant total versé par le Canada aux termes de l'Article 1. Le premier de ces paiements sera versé par l'Inde six mois après la date de livraison du premier avion et les paiements subséquents seront versés à intervalles de six mois à compter de la date du premier paiement.
3. L'Inde pourra, à son gré et sans donner d'avis ni payer d'indemnité, effectuer avant l'échéance tout (tous) versement (s) exigible (s) à l'égard du principal aux termes de l'Article 2.
4. L'Inde versera semestriellement en dollars canadiens, au Receveur général du Canada, en même temps que les paiements de principal, l'intérêt sur le solde du prêt au taux de cinq et demi pour cent (5½%) par année, à compter de la date d'exécution du contrat entre l'Inde et la Corporation commerciale canadienne dont il est question à l'Article 1.

5. Canada will, subject to appropriation of funds by the Canadian Parliament therefor, provide grants to India of sums sufficient to defray one-half of the interest that may from time to time be payable under clause 4, the first such grant to be made on the date that the first interest payment is due and subsequently at semi-annual intervals concurrent with the subsequent interest payments; but the total of all such grants shall not exceed in the aggregate Two Million Canadian Dollars (Can. \$2,000,000).

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of May, 1963.

For the Government of Canada:
PAUL MARTIN

For the Government of India:
T. T. KRISHNAMACHARI

5. Sous réserve d'allocation de fonds par le Parlement canadien, le Canada fournira, à titre de subventions à l'Inde, les sommes suffisantes pour défrayer la moitié de l'intérêt exigible périodiquement aux termes de l'Article 4. La première de ces subventions sera versée à la date d'exigibilité du premier paiement d'intérêt et, par la suite, à des intervalles semestriels concordant avec les paiements d'intérêt subséquents; toutefois, les subventions ne devront pas dépasser, au total, deux millions de dollars canadiens (\$2,000,000 can.).

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Ottawa le 14 mai 1963.

Pour le Gouvernement du Canada,
PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement de l'Inde,
T. T. KRISHNAMACHARI

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/4

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of BOLIVIA

La Paz May 31, 1963

Entered into force May 31, 1963

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement de la BOLIVIE

La Paz le 31 mai 1963

En vigueur le 31 mai 1963

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/5

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of BOLIVIA

La Paz May 31, 1963

Entered into force May 31, 1963

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement de la BOLIVIE

La Paz le 31 mai 1963

En vigueur le 31 mai 1963

CONTENTS

	PAGE
I Note dated May 31, 1963 from the Ambassador of Canada to Bolivia to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia	4
French translation of Note No. I	5
II Note dated May 31, 1963 from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the Ambassador of Canada to Bolivia	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note No. II	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 31 mai 1963 de l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie au Ministre des Affaires étrangères de la Bolivie	4
Traduction française de la Note I	5
II Note en date du 31 mai 1963 du Ministre des Affaires étrangères de la Bolivie à l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie	6
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française de la Note II	8

EXCHANGE OF NOTES (May 31, 1963) BETWEEN CANADA AND BOLIVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND BOLIVIA TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Ambassador of Canada to Bolivia to the Minister of
Foreign Affairs of Bolivia*

CANADIAN EMBASSY

LA PAZ, May 31st. 1963.

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Bolivia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Bolivia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) these messages shall not include information of a commercial or political nature and shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. In the event that, for reasons of force majeure, public telecommunications services are unable to despatch rapidly messages directly related with the security of life and property, these can be transmitted by amateur radio stations of both countries.

If the Government of Bolivia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREEMAN M. TOVELL
Ambassador of Canada.

His Excellency
José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs,
LA PAZ

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 31 mai 1963) ENTRE LE CANADA ET LA BOLIVIE CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

*L'Ambassadeur du Canada à la Bolivie au Ministre des
Affaires étrangères de la Bolivie*

AMBASSADE DU CANADA

LA PAZ, le 31 mai 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la Bolivie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et de la Bolivie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte;
- b) que ces messages ne renferment aucun renseignement de caractère commercial ou politique et ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour donner lieu au recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un cas de force majeure, lesdits services ne peuvent transmettre rapidement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des deux pays.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement bolivien agréé les dispositions qui précèdent, que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à compter de la date de votre réponse. Cet Accord pourrait être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis de soixante jours.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur du Canada,
FREEMAN M. TOVELL.

Son Excellence
Monsieur JOSÉ FELLMAN VELARDE
Ministère des Affaires étrangères
La Paz

II

*The Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the Ambassador
of Canada to Bolivia*

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

LA PAZ, 31 de mayo de 1963.

Nº DGNA. 197/74

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha que, textualmente dice:

«Embajada del Canadá.—La Paz, 31 de mayo de 1963 Señor Ministro: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, bajo instrucciones de mi Gobierno, la suscripción de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radio aficionados de Canadá y de Bolivia intercambiar mensajes y otras comunicaciones de o a terceras partes, bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones de Radio aficionados del Canadá y de Bolivia podrán cambiar internacionalmente mensajes y otras comunicaciones de o a terceras partes, siempre y cuando:

- a) las estaciones de aficionados que efectúen dichos intercambios de comunicaciones con terceras partes, no reciban por ellas, compensación alguna directa o indirecta; y
- b) estos mensajes no incluirán informaciones comerciales o políticas y se limitarán a conversaciones o a mensajes de carácter técnico o personal, cuya importancia no justifica el empleo de los servicios de telecomunicaciones públicas. En el evento de que, por motivos de fuerza mayor, los servicios de telecomunicaciones públicas se encuentren en la imposibilidad de despachar rápidamente mensajes, directamente relacionados con la seguridad de vidas o propiedades, éstos podrán ser transmitidos por estaciones de Radio aficionados de ambas partes.

Si el Gobierno de Bolivia está dispuesto a aceptar la anterior proposición, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta a ella, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor desde la fecha de dicha respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a terminación en cualquier momento previo aviso de sesenta días dado por uno de los dos Gobiernos. Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. (Fdo.) Freeman M. Tovell. Embajador del Canadá.»

Al efecto, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia acepta los términos propuestos y expresa que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y el Canadá.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ FELLMAN VELARDE.

Al Excmo. señor Freeman M. Tovell

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
Presente.

(Translation)

II

*The Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the
Ambassador of Canada to Bolivia*

REPUBLIC OF BOLIVIA
Ministry of Foreign Affairs and Culture

La PAZ, May 31, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of this date, saying in these exact terms:

"Canadian Embassy, La Paz May 31, 1963 Sir: I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Bolivia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Bolivia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- b) these messages shall not include information of a commercial or political nature and shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. In the event that, for reasons of force majeure, public telecommunications services are unable to despatch rapidly messages directly related with the security of life and property, these can be transmitted by amateur radio stations of both countries.

If the Government of Bolivia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. Freeman M. Tovell, Ambassador of Canada."

For this purpose, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the proposed terms and agrees that this Note and that of Your Excellency shall constitute an agreement between the Governments of Bolivia and Canada.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSÉ FELLMAN VELARDE

His Excellency
FREEMAN M. TOVELL,
Ambassador of Canada,
La Paz.

(Traduction)

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la Bolivie à
l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie*

La République de Bolivie
Ministère des Affaires étrangères et culturelles

LA PAZ, le 31 mai 1963.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, ainsi conçue:

«Ambassade du Canada, la Paz, le 31 mai 1963, Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la Bolivie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et de la Bolivie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte;
- b) que ces messages ne renferment aucun renseignement de caractère commercial ou politique et ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour donner lieu au recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un cas de force majeure, lesdits services ne peuvent transmettre rapidement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations d'amateurs des deux pays.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement bolivien agréé les dispositions qui précèdent, que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à compter de la date de votre réponse. Cet Accord pourrait être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis de soixante jours.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération. Freeman M. Tovell.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien agréé les conditions qui lui sont proposées et accepte que la présente Note et celle de votre Excellence constituent un Accord entre les Gouvernements bolivien et canadien.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ FELLMAN VELARDE

Son Excellence
Monsieur Freeman M. Tovell,
Ambassadeur du Canada,
LA PAZ.

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964

A1
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

VESSELS

Agreement between CANADA and FINLAND

Signed at Helsinki June 5, 1963.

Entered into force August 5, 1963.

NAVIRES

Accord entre le CANADA et la FINLANDE

Signé à Helsinki le 5 juin 1963.

En vigueur le 5 août 1963.



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

VESSELS

Agreement between CANADA and FINLAND

Signed at Helsinki June 5, 1963.

Entered into force August 5, 1963.

NAVIRES

Accord entre le CANADA et la FINLANDE

Signé à Helsinki le 5 juin 1963.

En vigueur le 5 août 1963.

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FINLAND
ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS**

The Government of Canada and the Government of Finland;

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Canadian ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Canada shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

ARTICLE II

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Canada, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

ARTICLE III

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE IV

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

The Agreement in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, concluded between Finland and the United Kingdom on the 21st June, 1924, which has been in effect between Canada and Finland and revived in accordance with a notification made by the Government of Canada on 27th February, 1948, shall thereupon cease to have effect between the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 5th day of June, 1963, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Canada
J. H. CLEVELAND

For the Government of Finland
V. MERIKOSKI

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAUGE DES NAVIRES MARCHANDS

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement finlandais,

Désireux de conclure un nouvel accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant la jauge des navires marchands,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les navires canadiens munis de certificats d'immatriculation ou autres documents indiquant la jauge et dûment délivrés par les autorités compétentes du Canada seront considérés par les autorités finlandaises, sans nouveau mesurage, comme possédant la jauge mentionnée sur ces certificats ou documents.

ARTICLE II

De même les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant la jauge et dûment délivrés par les autorités compétentes de Finlande seront considérés par les autorités canadiennes, sans nouveau mesurage, comme possédant la jauge mentionnée sur ces certificats ou documents.

ARTICLE III

L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin au présent Accord au moyen d'un avis par écrit à l'autre Gouvernement. Un tel avis entrera en vigueur douze mois après la date de sa réception.

ARTICLE IV

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra la date de sa signature.

L'Accord touchant la reconnaissance réciproque des certificats de mesure de jauge des navires finlandais et britanniques, signé entre la Finlande et le Royaume-Uni le 21 juin 1924, et qui a été en vigueur entre le Canada et la Finlande et renouvelé conformément à un avis donné par le Gouvernement canadien le 27 février 1948, cessera, en conséquence, d'être en vigueur entre les deux pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 5 juin 1963, en double exemplaire, dans les langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien
J. H. CLEVELAND

Pour le Gouvernement finlandais
V. MERIKOSKI

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182, St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/6

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SLAVERY

Supplementary Convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery.

Signed by Canada, September 7, 1956.

Entered into force April 30, 1957.

Canada's Instrument of Ratification deposited January 10, 1963.

Entered into force for Canada January 10, 1963.

L'ESCLAVAGE

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage.

Signée par le Canada le 7 septembre 1956.

En vigueur le 30 avril 1957.

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le 10 janvier 1963.

En vigueur pour le Canada le 10 janvier 1963.



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SLAVERY

Supplementary Convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery.

Signed by Canada, September 7, 1956.

Entered into force April 30, 1957.

Canada's Instrument of Ratification deposited January 10, 1963.

Entered into force for Canada January 10, 1963.

L'ESCLAVAGE

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage.

Signée par le Canada le 7 septembre 1956.

En vigueur le 30 avril 1957.

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le 10 janvier 1963.

En vigueur pour le Canada le 10 janvier 1963.

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention

Considering that freedom is the birthright of every human being;

Mindful that the peoples of the United Nations reaffirmed in the Charter their faith in the dignity and worth of the human person;

Considering that the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed by the General Assembly of the United Nations as a common standard of achievement for all peoples and all nations, states that no one shall be held in slavery or servitude and that slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms;

Recognizing that, since the conclusion of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926, which was designed to secure the abolition of slavery and of the slave trade, further progress has been made towards this end;

Having regard to the Forced Labour Convention of 1930 and to subsequent action by the International Labour Organisation in regard to forced or compulsory labour;

Being aware, however, that slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery have not yet been eliminated in all parts of the world;

Having decided, therefore, that the Convention of 1926, which remains operative, should now be augmented by the conclusion of a supplementary convention designed to intensify national as well as international efforts towards the abolition of slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery;

Have agreed as follows:

SECTION I

INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

Article 1

Each of the States Parties to this Convention shall take all practicable and necessary legislative and other measures to bring about progressively and as soon as possible the complete abolition or abandonment of the following institutions and practices, where they still exist and whether or not they are covered by the definition of slavery contained in Article 1 of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926⁽¹⁾:

- (a) Debt bondage, that is to say, the status or condition arising from a pledge by a debtor of his personal services or of those of a person under his control as security for a debt, if the value of those services

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1928 No. 5.

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que la liberté est un droit que tout être humain acquiert à sa naissance;

Conscients de ce que les peuples des Nations Unies ont réaffirmé, dans la Charte, leur foi dans la dignité et la valeur de la personne humaine;

Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme, que l'Assemblée générale a proclamée comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations, dispose que nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude et que l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes;

Reconnaissant que, depuis la conclusion, à Genève, le 25 septembre 1926, de la Convention relative à l'esclavage, qui visait à supprimer l'esclavage et la traite des esclaves, de nouveaux progrès ont été accomplis dans cette direction;

Tenant compte de la Convention de 1930 sur le travail forcé et de ce qui a été fait ultérieurement par l'Organisation internationale du Travail en ce qui concerne le travail forcé obligatoire;

Constatant, toutefois, que l'esclavage, la traite des esclaves et les institutions et pratiques analogues à l'esclavage n'ont pas encore été éliminés dans toutes les régions du monde;

Ayant décidé en conséquence qu'à la Convention de 1926, qui est toujours en vigueur, doit maintenant s'ajouter une convention supplémentaire destinée à intensifier les efforts, tant nationaux qu'internationaux, qui visent à abolir l'esclavage, la traite des esclaves et les institutions et pratiques analogues à l'esclavage;

Sont convenus de ce qui suit:

SECTION I

INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

Article 1

Chacun des États parties à la présente Convention prendra toutes les mesures, législatives et autres, qui seront réalisables et nécessaires pour obtenir progressivement et aussitôt que possible l'abolition complète ou l'abandon des institutions et pratiques suivantes, là où elles subsistent encore, qu'elles rentrent ou non dans la définition de l'esclavage qui figure à l'article premier de la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926⁽¹⁾:

- a) La servitude pour dettes, c'est-à-dire l'état ou la condition résultant du fait qu'un débiteur s'est engagé à fournir en garantie d'une dette ses services personnels ou ceux de quelqu'un sur lequel il a autorité, si

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1928 N° 5

as reasonably assessed is not applied towards the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined:

- (b) Serfdom, that is to say, the condition or status of a tenant who is by law, custom or agreement bound to live and labour on land belonging to another person and to render some determinate service to such other person, whether for reward or not, and is not free to change his status;
- (c) Any institution or practice whereby:
 - (i) A woman, without the right to refuse, is promised or given in marriage on payment of a consideration in money or in kind to her parents, guardian, family or any other person or group; or
 - (ii) The husband of a woman, his family, or his clan, has the right to transfer her to another person for value received or otherwise; or
 - (iii) A woman on the death of her husband is liable to be inherited by another person;
- (d) Any institution or practice whereby a child or young person under the age of 18 years is delivered by either or both of his natural parents or by his guardian to another person, whether for reward or not, with a view to the exploitation of the child or young person or of his labour.

Article 2

With a view to bringing to an end the institutions and practices mentioned in Article 1 (c) of this Convention, the States Parties undertake to prescribe, where appropriate, suitable minimum ages of marriage, to encourage the use of facilities whereby the consent of both parties to a marriage may be freely expressed in the presence of a competent civil or religious authority, and to encourage the registration of marriages.

SECTION II

THE SLAVE TRADE

Article 3

1. The act of conveying or attempting to convey slaves from one country to another by whatever means of transport, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to very severe penalties.

2. (a) The States Parties shall take all effective measures to prevent ships and aircraft authorized to fly their flags from conveying slaves and to punish persons guilty of such acts or of using national flags for that purpose.

(b) The State Parties shall take all effective measures to ensure that their ports, airfields and coasts are not used for the conveyance of slaves.

3. The States Parties to this Convention shall exchange information in order to ensure the practical co-ordination of the measures taken by them in combating the slave trade and shall inform each other of every case of the slave trade, and of every attempt to commit this criminal offence, which comes to their notice.

la valeur équitable de ces services n'est pas affectée à la liquidation de la dette ou si la durée de ces services n'est pas limitée ni leur caractère défini;

- b) Le servage, c'est-à-dire la condition de quiconque est tenu par la loi, la coutume ou un accord, de vivre et de travailler sur une terre appartenant à une autre personne et de fournir à cette autre personne, contre rémunération ou gratuitement, certains services déterminés, sans pouvoir changer sa condition;
- c) Toute institution ou pratique en vertu de laquelle:
 - (i) Une femme est, sans qu'elle ait le droit de refuser, promise ou donnée en mariage moyennant une contrepartie en espèces ou en nature versée à ses parents, à son tuteur, à sa famille ou à toute autre personne ou tout autre groupe de personnes;
 - (ii) Le mari d'une femme, la famille ou le clan de celui-ci ont le droit de la céder à un tiers, à titre onéreux ou autrement;
 - (iii) La femme peut, à la mort de son mari, être transmise par succession à une autre personne;
- d) Toute institution ou pratique en vertu de laquelle un enfant ou un adolescent de moins de dix-huit ans est remis, soit par ses parents ou par l'un d'eux, soit par son tuteur, à un tiers, contre paiement ou non, en vue de l'exploitation de la personne ou du travail dudit enfant ou adolescent.

Article 2

En vue de mettre fin aux institutions et pratiques visées à l'alinéa c) de l'article premier de la Convention, les États parties s'engagent à fixer, là où il y aura lieu, des âges minimums appropriés pour le mariage, à encourager le recours à une procédure qui permette à l'un et l'autre des futurs époux d'exprimer librement leur consentement au mariage en présence d'une autorité civile ou religieuse compétente et à encourager l'enregistrement des mariages.

SECTION II

TRAITE DES ESCLAVES

Article 3

1. Le fait de transporter ou de tenter de transporter des esclaves d'un pays à un autre par un moyen de transport quelconque ou le fait d'être complice de ces actes constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la Convention et les personnes reconnues coupables d'une telle infraction seront passibles de peines très rigoureuses.

- 2. a) Les États parties prendront toutes mesures efficaces pour empêcher les navires et aéronefs autorisés à battre leur pavillon de transporter des esclaves et pour punir les personnes coupables de ces actes ou coupables d'utiliser le pavillon national à cette fin.
- b) Les États parties prendront toutes mesures efficaces pour que leurs ports, leurs aérodromes et leurs côtes ne puissent servir au transport des esclaves.

3. Les États parties à la Convention échangeront des renseignements afin d'assurer la coordination pratique des mesures prises par eux dans la lutte contre la traite des esclaves et s'informeront mutuellement de tout cas de traite d'esclaves et de toute tentative d'infraction de ce genre dont ils auraient connaissance.

Article 4

Any slave who takes refuge on board any vessel of a State Party to this Convention shall *ipso facto* be free.

SECTION III

SLAVERY AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

Article 5

In a country where the abolition or abandonment of slavery, or of the institutions or practices mentioned in Article 1 of this Convention, is not yet complete, the act of mutilating, branding or otherwise marking a slave or a person of servile status in order to indicate his status, or as a punishment, or for any other reason, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

Article 6

1. The act of enslaving another person or of inducing another person to give himself or a person dependent upon him into slavery, or of attempting these acts, or being accessory thereto, or being a party to a conspiracy to accomplish any such acts, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

2. Subject to the provisions of the introductory paragraph of Article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to the act of inducing another person to place himself or a person dependent upon him into the servile status resulting from any of the institutions or practices mentioned in Article 1, to any attempt to perform such acts, to bring accessory thereto, and to being a party to a conspiracy to accomplish any such acts.

SECTION IV

DEFINITIONS

Article 7

For the purposes of the present Convention:

- (a) "Slavery" means, as defined in the Slavery Convention of 1926, the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised, and "slave" means a person in such condition or status;
- (b) "A person of servile status" means a person in the condition or status resulting from any of the institutions or practices mentioned in Article 1 of this Convention;
- (c) "Slave trade" means and includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a person acquired with a view to being sold or exchanged; and, in general, every act of trade or transport in slaves by whatever means of conveyance.

Article 4

Tout esclave qui se réfugie à bord d'un navire d'un État partie à la présente Convention sera libre *ipso facto*.

SECTION III

ESCLAVAGE ET INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

Article 5

Dans un pays où l'esclavage ou les institutions et pratiques visées à l'article premier de la Convention ne sont pas encore complètement abolis ou abandonnés, le fait de mutiler, de marquer au fer rouge ou autrement un esclave ou une personne de condition servile—que ce soit pour indiquer sa condition, pour infliger un châtiment ou pour toute autre raison—ou le fait d'être complice de tels actes constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la Convention et les personnes reconnues coupables seront passibles d'une peine.

Article 6

1. Le fait de réduire autrui en esclavage ou d'inciter autrui à aliéner sa liberté ou celle d'une personne à sa charge, pour être réduit en esclavage, constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la présente Convention et les personnes reconnues coupables seront passibles d'une peine; il en sera de même de la participation à une entente formée dans ce dessein, de la tentative et de la complicité.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa introductif de l'article premier de la Convention, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également au fait d'inciter autrui à se placer ou à placer une personne à sa charge dans une condition servile résultant d'une des institutions ou pratiques visées à l'article premier; il en sera de même de la participation à une entente formée dans ce dessein, de la tentative et de la complicité.

SECTION IV

DÉFINITIONS

Article 7

Aux fins de la présente Convention:

- a) L'«esclavage», tel qu'il est défini dans la Convention de 1926 relative à l'esclavage, est l'état ou la condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux l'«esclave» est l'individu qui a ce statut ou cette condition;
- b) La «personne de condition servile» est celle qui est placée dans le statut ou la condition qui résulte d'une des institutions ou pratiques visées à l'article premier de la présente Convention;
- c) La «traite des esclaves» désigne et comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'une personne en vue de la réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'une personne acquise en vue d'être vendue ou échangée, ainsi qu'en général tout acte de commerce ou de transport d'esclaves, quel que soit le moyen de transport employé.

SECTION V

CO-OPERATION BETWEEN STATES PARTIES AND COMMUNICATION OF
INFORMATION*Article 8*

1. The States Parties to this Convention undertake to co-operate with each other and with the United Nations to give effect to the foregoing provisions.

2. The Parties undertake to communicate to the Secretary-General of the United Nations copies of any laws, regulations and administrative measures enacted or put into effect to implement the provisions of this Convention.

3. The Secretary-General shall communicate the information received under paragraph 2 of this article to the other Parties and to the Economic and Social Council as part of the documentation for any discussion which the Council might undertake with a view to making further recommendations for the abolition of slavery, the slave trade or the institutions and practices which are the subject of this Convention.

SECTION VI

FINAL CLAUSES

Article 9

No reservations may be made to this Convention.

Article 10

Any dispute between States Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which is not settled by negotiation, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 11

1. This Convention shall be open until 1 July 1957 for signature by any State Member of the United Nations or of a specialized agency. It shall be subject to ratification by the signatory States, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

2. After 1 July 1957 this Convention shall be open for accession by any State Member of the United Nations or of a specialized agency, or by any other State to which an invitation to accede has been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

Article 12

1. This Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any State Party is responsible; the Party concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

SECTION V

COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS PARTIES ET COMMUNICATIONS
DE RENSEIGNEMENTS*Article 8*

1. Les États parties à la Convention s'engagent à se prêter un concours mutuel et à coopérer avec l'Organisation des Nations Unies en vue de l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les parties s'engagent à communiquer au Secrétaire général des Nations Unies copie de toute loi, tout règlement et toute décision administrative adoptés ou mis en vigueur pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

3. Le Secrétaire général communiquera les renseignements reçus en vertu du paragraphe 2 du présent article aux autres parties et au Conseil économique et social comme élément de documentation pour tout débat auquel le Conseil procéderait en vue de faire de nouvelles recommandations pour l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves ou des institutions et pratiques qui font l'objet de la Convention.

SECTION VI

CLAUSES FINALES

Article 9

Il ne sera admis aucune réserve à la Convention.

Article 10

Tout différend entre les États parties à la Convention concernant son interprétation ou son application, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 11

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 1^{er} juillet 1957 à la signature de tout État Membre des Nations Unies ou d'une institution spécialisée. Elle sera soumise à la ratification des États signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en informera tous les États signataires et adhérents.

2. Après le 1^{er} juillet 1957, la Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État Membre des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ou de tout autre État auquel une invitation d'adhérer sera faite par l'Assemblée générale des Nations Unies. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en informera tous les États signataires et adhérents.

Article 12

1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains qu'un État partie représente sur le plan international; la partie intéressée devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, ou encore de l'adhésion à la présente Convention, déclarer le ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, ratification ou adhésion.

2. In any case in which the previous consent of non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Party or of the non-metropolitan territory, the Party concerned shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by the metropolitan State, and when such consent has been obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve month period mentioned in the preceding paragraph, the States Parties concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 13

1. This Convention shall enter into force on the date on which two States have become Parties thereto.

2. It shall thereafter enter into force with respect to each State and territory on the date of deposit of the instrument of ratification or accession of that State or notification of application to that territory.

Article 14

1. The application of this Convention shall be divided into successive periods of three years, of which the first shall begin on the date of entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1 of Article 13.

2. Any State Party may denounce this Convention by a notice addressed by that State to the Secretary-General not less than six months before the expiration of the current three-year period. The Secretary-General shall notify all other Parties of each such notice and the date of the receipt thereof.

3. Denunciations shall take effect at the expiration of the current three-year period.

4. In cases where, in accordance with the provisions of Article 12, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Party, that Party may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Parties of such notice and the date of the receipt thereof.

Article 15

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Secretary-General shall prepare a certified copy thereof for communication to States Parties to this Convention, as well as to all other States Members of the United Nations and of the specialized agencies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty six.

2. Dans le cas où le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de la partie ou du territoire non métropolitain, la partie devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date de la signature par elle, le consentement du territoire non métropolitain qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, la partie devra le notifier au Secrétaire général. Dès la date de la réception par le Secrétaire général de cette notification, la Convention s'appliquera aux territoire ou territoires désignés par celle-ci.

3. A l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe précédent, les parties intéressées informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assument les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 13

1. La Convention entrera en vigueur à la date où deux États y seront devenus parties.

2. Elle entrera par la suite en vigueur, à l'égard de chaque État et territoire, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'État intéressé ou de la notification de l'application à ce territoire.

Article 14

1. L'application de la présente Convention sera divisée en périodes successives de trois ans dont la première partira de la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Tout État partie pourra dénoncer la présente Convention en adressant six mois au moins avant l'expiration de la période triennale en cours une notification au Secrétaire général. Celui-ci informera toutes les autres parties de cette notification et de la date de sa réception.

3. Les dénonciations prendront effet à l'expiration de la période triennale en cours.

4. Dans les cas où, conformément aux dispositions de l'article 12, la présente Convention aura été rendue applicable à un territoire non métropolitain d'une partie, cette dernière pourra, avec le consentement du territoire en question, notifier par la suite à tout moment au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention est dénoncée à l'égard de ce territoire. La dénonciation prendra effet un an après la date où la notification sera parvenue au Secrétaire général, lequel informera toutes les autres parties de cette notification et de la date où il l'aura reçue.

Article 15

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives du Secrétariat des Nations Unies. Le Secrétaire général en établira des copies certifiées conformes pour les communiquer aux États parties à la Convention ainsi qu'à tous les autres États Membres des Nations Unies et des institutions spécialisées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

FAIT à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le sept septembre mil neuf cent cinquante-six.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/7

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Civil Emergency Planning

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa November 15, 1963

Entered into force November 15, 1963

DÉFENSE

Planification civile d'urgence

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 15 novembre 1963

En vigueur le 15 novembre 1963



CANADA

TREATY SERIES **1963 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Civil Emergency Planning

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa November 15, 1963

Entered into force November 15, 1963

DÉFENSE

Planification civile d'urgence

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 15 novembre 1963

En vigueur le 15 novembre 1963

EXCHANGE OF NOTES (November 15, 1963) REVISING THE AGREEMENT OF
MARCH 27, 1951 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN ORDER TO
PROVIDE FOR COOPERATION IN JOINT CIVIL EMERGENCY PLANNING.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary
of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 15, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent discussions between authorities of our two countries concerned with civil emergency planning and civil defense matters. These authorities have concluded that planning in our respective countries in these fields has reached a stage at which it would be mutually advantageous to revise the liaison arrangements between the two countries and to establish direct channels for detailed and technical consultation on civil defense, the use of resources in emergencies, and other aspects of civil emergency planning.

I am instructed by my Government, therefore, to propose a new agreement on Joint Civil Emergency Planning in our two countries, which would replace the United States-Canada Agreement on Civil Defense Cooperation of March 27, 1951⁽¹⁾.

As far as possible, civil emergency planning activities in the United States and Canada should be coordinated for the protection of persons and property from the results of enemy attack as if there were no border. It is, therefore, proposed that there be a Joint United States-Canada Civil Emergency Planning Committee with responsibility for making recommendations to the two Governments, their departments and agencies, concerning plans and arrangements for cooperation and mutual assistance between the civil authorities of the two countries in the event of an attack on either country. This Committee will include the Secretary to the Cabinet of Canada, the Director of the Emergency Measures Organization of Canada, the Director of the Office of Emergency Planning of the United States, the Assistant Secretary of Defense (Civil Defense) of the United States and such other representatives as may be designated from time to time. Joint Secretaries for the Committee will be provided by the Department of External Affairs of Canada and the Department of State of the United States. The Committee will meet at least once in each calendar year at such times and places as may be agreed upon.

It is further proposed that the Committee may arrange for direct communication between such national authorities of Canada and of the United States as the Committee considers to be concerned with aspects of civil emergency planning in either country likely to be directly affected by comparable planning in the other. The Committee may also facilitate the exchange of information on aspects of civil emergency planning of a purely

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1951 No. 3.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 15 novembre 1963) REVISANT L'ACCORD DU 27 MARS 1951 AFIN DE POURVOIR À LA COOPÉRATION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 15 novembre 1963.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations récentes entre les autorités de nos deux pays chargées de la planification civile d'urgence et de la protection civile. Ces autorités ont conclu que dans nos pays respectifs la planification en ces domaines a atteint un stade où il y aurait avantage mutuel à réviser les modalités de liaison entre les deux pays et à établir des voies directes pour les consultations d'ordre technique et de détail concernant la protection civile, l'emploi des ressources en cas d'urgence et les autres éléments de la planification civile d'urgence.

D'ordre de mon Gouvernement, je propose donc un nouvel accord concernant la planification civile d'urgence dans les deux pays, en remplacement de l'Accord entre le Canada et les États-Unis en date du 27 mars 1951⁽¹⁾ relatif à la coordination de la défense passive.

Dans la mesure du possible, les mesures de planification civile d'urgence aux États-Unis et au Canada devraient être coordonnées, pour la protection des personnes et des biens contre les effets d'attaques ennemies, comme s'il n'existait pas de frontière. Il est donc proposé qu'un comité canado-américain de la planification civile d'urgence soit chargé de présenter aux deux Gouvernements et à leurs ministères et organismes des recommandations touchant les programmes et les arrangements de coopération et d'assistance mutuelle entre les autorités civiles des deux pays en cas d'attaque contre l'un ou l'autre. Feront notamment partie du Comité: le secrétaire du Cabinet canadien, le directeur de l'Organisation canadienne des mesures d'urgence, le directeur de l'Office de planification d'urgence des États-Unis et le secrétaire adjoint à la Défense (civile) des États-Unis, outre les autres représentants qui pourront être désignés à l'occasion. Le ministère canadien des Affaires extérieures et le département d'État américain fourniront les cosecrétaires. Le Comité se réunira au moins une fois par année civile à la date et aux lieux qui pourront être convenus.

Il est en outre proposé que le Comité assure une communication directe entre les autorités nationales du Canada et des États-Unis dont relèvent, à son avis, certains éléments de la planification civile d'urgence de l'un des deux pays qui seraient problemement touchés de façon directe par une planification analogue de l'autre pays. Le Comité pourra aussi faciliter les échanges de renseignements sur les aspects de la planification civile d'urgence présentant

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951 n° 3.

national character. However, subjects relating to the determination of inter-government policy with regard to civil emergency planning will be discussed by the two Governments through normal diplomatic channels.

It is proposed also that the Committee, within its general field of competence, may establish such subcommittees and working groups as it considers necessary to advance joint planning and that the Committee may make arrangements to facilitate joint United States-Canadian civil emergency planning by the appropriate public authorities, within their respective jurisdictions, of those states, provinces, and municipalities which are adjacent to one another along the international boundary.

If the Government of Canada concurs in these proposals, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on Joint Civil Emergency Planning. This agreement shall supersede the agreement of March 27, 1951 and may be terminated by either Government upon thirty days' written notice.

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

His Excellency,

Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

un caractère exclusivement national. Toutefois, les deux gouvernements emprunteront les voies diplomatiques ordinaires pour examiner les sujets ayant trait à l'élaboration d'une politique commune en matière de planification civile d'urgence.

Il est aussi proposé que le Comité, dans le cadre général de ses attributions, puisse créer les sous-comités et les groupes de travail qui seraient nécessaires, à son avis, pour faire progresser la planification mixte, et qu'il puisse prendre les mesures nécessaires pour faciliter la planification civile d'urgence canado-américaine, dans la limite de leurs pouvoirs, aux autorités publiques compétentes des États, provinces ou municipalités se touchant de part et d'autre de la frontière.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement canadien agrée ces propositions, que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord sur la planification civile d'urgence. Cet Accord remplacera celui du 27 mars 1951 et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis écrit de trente jours.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH.

Son Excellence,
Monsieur Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 15, 1963.

No. 192

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of November 15, 1963, concerning proposals which would govern joint civil emergency planning between our two countries.

The proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency,
W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 15 novembre 1963.

N° 192

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 15 novembre 1963, concernant les propositions qui régiront la planification civile d'urgence entre nos deux pays.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions de votre Note et il accepte que celle-ci et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
PAUL MARTIN.

Son Excellence,

Monsieur W. Walton Butterworth,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/8

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Air Traffic Control over Southern Greenland

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Ottawa September 16 and November 28, 1963

Entered into force November 28, 1963

AÉRIEN

Contrôle de la circulation aérienne au-dessus du Groenland
méridional

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Ottawa les 16 septembre et 28 novembre 1963

En vigueur le 28 novembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Air Traffic Control over Southern Greenland

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Ottawa September 16 and November 28, 1963

Entered into force November 28, 1963

AÉRIEN

Contrôle de la circulation aérienne au-dessus du Groenland
méridional

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Ottawa les 16 septembre et 28 novembre 1963

En vigueur le 28 novembre 1963

EXCHANGE OF NOTES (September 16 and November 28, 1963) BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CON-
CERNING AIR TRAFFIC CONTROL OVER SOUTHERN GREENLAND.

I

*The Ambassador of Denmark to Canada to the Secretary of State for
External Affairs*

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, September 16, 1963.

1 enclosure

No. 32.

SIR,

I have the honour to refer to Recommendations 14/1, 14/5, and 24/1 of the IV North Atlantic Regional Air Navigation Meeting of the International Civil Aviation Organization, held in Paris 14th September to 9th October, 1961, and to the approval thereof by the Council of said Organization on 11th December, 1961.

Recommendations 14/1 and 14/5 call for an integration of Air Traffic Services in part of presently contiguous Canadian and Danish airspace in order to facilitate Air Traffic Control for aircraft transiting the Danish airspace and at the same time improve the conditions for the Canadian Air Traffic Control in regulating the approaches into and departures from the eastern seaboard of the North American Continent. Recommendation 24/1 deals with the dates of implementation.

In order to implement Recommendations 14/1 and 14/5 of the IV NAT RAN as approved by the ICAO Council, I have the honour to propose an agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada in the following terms:

(1) Denmark delegates to Canada, and Canada accepts the responsibility for the provision of Air Traffic Services in part of the Greenland airspace as specified in the Appendix attached hereto.

(2) The functions delegated under clause 1 above shall be performed in accordance with the terms of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944, and in accord with the programs of the International Civil Aviation Organization which are recommended for use of Member States and which have been adopted by Canada and by Denmark.

(3) No charges, additional to charges applicable under Canadian law for other services provided by Canada shall be imposed for the services performed under this agreement; provided, however, that nothing in this

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 16 septembre et 28 novembre 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE AU-DESSUS DU GROENLAND MÉRIDIONAL.

I

*L'Ambassadeur du Danemark au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Ottawa, le 16 septembre 1963.

1 pièce jointe

N° 92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations 14/1, 14/5 et 24/1 de la IV^e réunion régionale nord-atlantique de la navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui a eu lieu à Paris du 14 septembre au 9 octobre 1961, et à l'approbation donnée à ces recommandations, le 11 décembre 1961, par le Conseil de la dite Organisation.

Les recommandations 14/1 et 14/5 prévoient l'intégration des services de la circulation aérienne pour une partie des espaces aériens actuellement contigus du Canada et du Danemark, afin de faciliter le contrôle de la circulation aérienne dans le cas des aéronefs traversant l'espace aérien danois et afin d'améliorer en même temps les conditions dans lesquelles le Contrôle de la circulation aérienne canadien réglemente les approches et les départs au littoral oriental du continent nord-américain. La recommandation 24/1 a trait aux dates de mise en œuvre.

En vue de la mise en œuvre des recommandations 14/1 et 14/5 de la IV^e NAT RAN approuvées par le Conseil de l'OACI, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien concluent un accord dans les termes suivants:

(1) Le Danemark délègue au Canada et le Canada accepte la charge de fournir les services de la circulation aérienne dans la partie de l'espace aérien du Groenland délimitée dans l'Appendice ci-joint.

(2) Les fonctions déléguées en (1) ci-dessus seront exercées conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et aux programmes de l'Organisation de l'aviation civile internationale recommandés aux États membres et adoptés par le Canada et le Danemark.

(3) Le tarif applicable en vertu des lois canadiennes aux autres services fournis par le Canada ne sera pas majoré du fait des services fournis aux termes du présent Accord; il est entendu, toutefois, que cette

clause shall be deemed to authorize the imposition of charges under Canadian law in respect of aircraft operating between Europe and Greenland, Greenland and Europe or operating exclusively within the Greenland airspace.

(4) For the purpose of adjusting Rules and Procedures, facilities and services, to conform with changes of ICAO recommendations or for other purposes, the Appendix may be amended from time to time by agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

(5) The present agreement shall come into force upon receipt of your reply and become applicable at a date specified by the appropriate authorities of the two Governments and published in the respective Aeronautical Information Publications.

(6) This agreement may be terminated at any time by either party subject to 12 months' advance notice given not later than 31st December or at shorter notice subject to the mutual consent of the two Governments.

For the purpose of this arrangement my Government has designated Directorate of Civil Aviation, G1. Kongevej 60, Copenhagen V, as "the appropriate authority of the Government of Denmark."

If the above proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this note together with its Appendix and Your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter with effect from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOHN KNOX
Ambassador of Denmark

The Honourable,
The Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
Ottawa.

disposition ne doit pas s'interpréter comme permettant d'imposer des droits, en vertu des lois canadiennes, à l'égard d'aéronefs circulant entre l'Europe et le Groenland, entre le Groenland et l'Europe ou exclusivement à l'intérieur de l'espace aérien du Groenland.

(4) Afin de rendre les règles et procédures, installations et services conformes aux modifications des recommandations de l'OACI, ou pour quelque autre fin, l'Appendice pourra être modifié à l'occasion, par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

(5) Le présent Accord entrera en vigueur sur réception de votre réponse et il sera applicable à compter d'une date à fixer par les autorités compétentes des deux Gouvernements et qui paraîtra dans les publications d'information aéronautique des deux Gouvernements.

(6) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis de douze mois donné au plus tard le 31 décembre, ou à plus bref délai si les deux Gouvernements y consentent.

Pour l'application du présent Accord, mon Gouvernement a désigné comme «autorités compétentes du Gouvernement danois» la Direction de l'Aviation civile, G1. Kongevej 60, Copenhague V.

Si la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son appendice, avec votre réponse à cet effet, soient réputés constituer à ce sujet un accord entre nos deux Gouvernements à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Danemark,
JOHN KNOX.

Son Excellence,
Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

APPENDIX

to the Agreement between Denmark and Canada concerning Provision of
Air Traffic Services within specified Airspace

PART I

1. The responsibility delegated by Denmark to Canada under this arrangement comprises the following:

- 1.1 *Area Control Service. Flight Information Services and Alerting Service.*

Provision of area control service, flight information service, and alerting service on a 24-hour basis within the following airspace:

Lateral limits:

the area bounded by a line 63°30'N, 55° 40'W; 63°30'N, 39°00'W; 58°30'N, 43°00'W; 58°30'N, 50°00'W; the point of beginning.

Vertical limits:

Lower limit: Flight level 155. (Lowest usable flight level is flight level 160.)

Upper limit: Unlimited.

Note: It is understood that the provision of air traffic services within the airspace below the airspace described above will be provided by ACC SONDRESTROM. Highest usable flight level is flight level 150.

2. *Rules and Procedures applicable to flights within the airspace described under 1.1.*

- 2.1 *Rules of the Air.*

The rules of the air shall be those contained in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, as modified by differences filed by Denmark, except that by prearrangement with ACC GANDER military aircraft may be flown in formation.

- 2.2 *Air Traffic Services.*

ICAO Documents applicable to the provision of air traffic services:

Annex 11—Air Traffic Services, PANS RAC, Doc 4444-RAC/501, Regional Supplementary Procedures, Part 2 (RAC), applicable to the NAT Region, Doc. 7030.

APPENDICE

à l'Accord entre le Danemark et le Canada concernant la fourniture des services de la circulation aérienne dans un espace aérien déterminé

PARTIE I

1. Les fonctions déléguées au Canada par le Danemark aux termes du présent Accord sont les suivantes:

- 1.1 *Service de contrôle de la zone, service d'information sur les vols et service d'alerte*, 24 heures par jour, dans l'espace aérien suivant:

Limites latérales:

Zone bornée par une ligne passant par les points 63°30' N, 55°40'O; 63°30'N, 39°00'O; 58°30'N, 43°00'O; 58°30'N, 50°00'O; point de départ.

Limites verticales:

Limite inférieure: Niveau de vol 155. (Le plus bas niveau utilisable de vol est le 160.)

Limite supérieure: Aucune.

Note: Il est entendu que les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien s'étendant au-dessous de l'espace aérien délimité ci-dessus seront fournis par ACC SONDESTROM. Le plus haut niveau de vol utilisable est le 150.

2. *Règles et procédures applicables aux vols dans l'espace aérien délimité en 1.1*

- 2.1 *Règles de l'air*

Les Règles de l'air sont celles qu'énonce l'Annexe 2 à la Convention relative à l'aviation civile internationale, modifiée par les différences qu'a réservées le Danemark, sauf permission aux aéronefs militaires, par accord préalable avec ACC GANDER, de voler en formation.

- 2.2 *Services de la circulation aérienne*

Documents de l'OACI applicables à la fourniture des services de la circulation aérienne:

Annexe II—Services de la circulation aérienne, PANS RAC, Doc. 4444-RAC/501, Méthodes régionales supplémentaires, Partie 2 (RAC), applicables à la région NAT, Doc. 7030.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of Denmark to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 28, 1963.

No. 30

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 32 dated September 16, 1963, concerning the extension of Canadian air traffic control services to encompass air space over southern Greenland in accordance with Recommendations 14/1, 14/5 and 24/1 of the IV North Atlantic Regional Air Navigation Meeting of the International Civil Aviation Organization held in Paris 14th September to 9th October, 1961, and approved by the ICAO Council on 11th December, 1961.

I wish to inform you that the Canadian Government agrees to your proposal that the Government of Denmark and the Government of Canada conclude an Agreement on this subject as set out in your Note and its Appendix. I also wish to express agreement to your further proposal that your Note, together with its Appendix, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State
For External Affairs.*

His Excellency John Knox,
Ambassador of Denmark,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
du Danemark au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 28 novembre 1963.

N° 30

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 32, en date du 16 septembre 1963, concernant l'extension des services canadiens de contrôle de la circulation aérienne à l'espace aérien du Groenland méridional conformément aux recommandations 14/1, 14/5 et 24/1 de la IV^e Réunion régionale nord-atlantique de la navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale, tenue à Paris du 14 septembre au 9 octobre 1961, recommandations approuvées le 11 décembre 1961 par le Conseil de l'OACI.

Le Gouvernement canadien agréé votre proposition relative à la conclusion à ce sujet d'un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien selon les termes énoncés dans votre Note et son Appendice. Ainsi que vous le proposez en outre, votre Note et son Appendice constitueront avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
PAUL MARTIN.

Son Excellence,

Monsieur John Knox,

Ambassadeur du Danemark,

Ottawa.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents Catalogue No. E3-63/19

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964

41
A 10
67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Rajasthan Atomic Power Station

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at New Delhi December 16, 1963

Entered into force December 16, 1963

ÉNERGIE ATOMIQUE

Station d'énergie atomique du Rajasthan

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à la Nouvelle-Delhi le 16 décembre 1963

En vigueur le 16 décembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Rajasthan Atomic Power Station

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at New Delhi December 16, 1963

Entered into force December 16, 1963

ÉNERGIE ATOMIQUE

Station d'énergie atomique du Rajasthan

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à la Nouvelle-Delhi le 16 décembre 1963

En vigueur le 16 décembre 1963

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO THE RAJASTHAN ATOMIC POWER STATION AND THE DOUGLAS POINT NUCLEAR GENERATING STATION.

The Government of Canada and the Government of India, having co-operated closely in the development of nuclear energy for peaceful purposes during the past several years, having jointly participated in the construction of the Canada-India Reactor in Trombay, having engaged in a subsequent exchange of extensive and mutually useful information, assistance and technology in the nuclear energy field, and being desirous of continuing and expanding this cooperation for the mutual benefit of both countries and for the further development and application of nuclear energy for peaceful purposes, and having agreed to exchange information on the development and operation of nuclear reactors that are moderated wholly or partly by heavy water, have agreed as follows:

Article I

The Government of Canada will cooperate with the Government of India in the construction of a heavy water moderated nuclear power station, hereafter referred to as the Rajasthan Atomic Power Station, in accordance with such financial and technical arrangements as may be agreed between the two Governments.

Article II

The Government of Canada will provide, through Atomic Energy of Canada Limited, the necessary information and the design with detailed drawings and specifications of the station up to and including the steam raising equipment.

Article III

The Government of India will be responsible for the erection of the station and will provide the design and detailed drawings of the part of the station beyond the steam raising equipment, including the layout of the station and the detailed drawings and specifications for the generating equipment, the cooling water system, all ancillary equipment, services and buildings.

Article IV

The selection of the principal firm of engineering consultants for the Rajasthan Atomic Power Station will be by agreement of the two Governments.

Article V

The Government of India will procure from Canada as much of the material and equipment for the station as is available on reasonable terms and which cannot be procured in India.

Article VI

The Government of Canada will provide credit facilities for the purchase of Canadian supplied material, equipment and fuel for the Rajasthan Atomic Power Station in accordance with the provisions of the Canadian Export Credits Insurance Act and arrangements agreed upon by the two Governments.

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
VISANT LA STATION D'ÉNERGIE ATOMIQUE DU RAJASTHAN ET LA
STATION D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE DOUGLAS POINT.**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien, travaillant en étroite collaboration depuis plusieurs années à la production d'énergie nucléaire pour des fins pacifiques, ayant construit ensemble la pile Inde-Canada de Trombay, ayant poursuivi ultérieurement un ample et réciproquement utile échange de renseignements, d'assistance et de méthodes dans le domaine de l'énergie nucléaire, et désirant poursuivre et développer leur collaboration à l'avantage commun des deux pays et en vue d'une plus grande production et d'une plus large utilisation de l'énergie nucléaire pour des fins pacifiques, et étant convenus d'échanger des renseignements sur la création et le fonctionnement des piles nucléaires modérées entièrement ou partiellement à l'eau lourde, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement canadien collaborera avec le Gouvernement indien à la construction d'une station d'énergie nucléaire modérée à l'eau lourde, qui sera appelée dans le présent Accord la Station d'énergie atomique du Rajasthan, en conformité des dispositions financières et techniques dont pourront convenir les deux Gouvernements.

Article II

Le Gouvernement canadien fournira, par l'intermédiaire d'Énergie atomique du Canada limitée, les renseignements nécessaires et le projet, avec les études de détail et les devis de la station jusqu'au matériel de production de vapeur inclusivement.

Article III

Le Gouvernement indien se chargera de la construction de la station et il fournira le projet et les études de détail pour les parties de la station faisant suite au matériel de production de vapeur, y compris l'agencement des installations, les études de détail et les devis du matériel de production d'énergie, les installations de refroidissement à l'eau, tout le matériel auxiliaire, les services et les bâtiments.

Article IV

Le choix de la principale firme d'ingénieurs-conseils pour la Station d'énergie atomique du Rajasthan se fera d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article V

Le Gouvernement indien se procurera au Canada tous les matériaux et le matériel destinés à la station qui seront disponibles à des conditions équitables et qu'il ne pourra se procurer en Inde.

Article VI

Le Gouvernement canadien accordera des facilités de crédit pour l'achat au Canada de matériaux, de matériel et de combustible destinés à la Station d'énergie atomique du Rajasthan en conformité des dispositions de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation et des dispositions convenues entre les deux Gouvernements.

Article VII

The two Governments agree that half the fuel elements for the initial charge plus such numbers of additional fuel elements as may be required by the Government of India from time to time for the Rajasthan Atomic Power Station will be supplied from Canada by Atomic Energy of Canada Limited at a price, f.o.b. manufacturing plant, no higher than that at which similar fuel elements are available at the same time for the Douglas Point Nuclear Generating Station in Canada. It is also agreed that uranium for the continuing requirements of the Rajasthan Atomic Power Station, to the extent it is not available from indigenous sources within India, will be procured from Canada provided it is available on financial terms no less favourable than those from other sources.

Article VIII

The Government of Canada and the Government of India agree to exchange information on a continuing basis with regard to the design, construction, operation and use of the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station, research and development related thereto and problems of health and safety connected therewith.

Article IX

The two Governments emphasize their common interest in ensuring, and hereby undertake, that the fissionable material produced in the Rajasthan Atomic Power Station in India and in the Douglas Point Nuclear Generating Station in Canada will be used only for peaceful purposes.

Article X

The Government of India guarantees that no nuclear material used or produced in the Rajasthan Atomic Power Station will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of India except as may be mutually agreed. The Government of Canada likewise guarantees that no nuclear material used or produced in the Douglas Point Nuclear Generating Station will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Canada except as may be mutually agreed.

Article XI

The Government of India will notify the Government of Canada in advance regarding the disposition after removal from the Rajasthan Atomic Power Station of any nuclear fuel and fissionable material produced therein. The Government of Canada will likewise notify the Government of India in advance regarding the disposition after removal from the Douglas Point Station of any nuclear fuel and fissionable material produced therein.

Article XII

The two Governments agree that adequate systems of records shall be established to ensure accountability for all fuel and fissionable material that is on the premises of the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station.

Article VII

Les deux Gouvernements conviennent que la moitié des éléments de combustible de la première charge, plus le nombre d'éléments supplémentaires de combustible dont le Gouvernement indien aura besoin ultérieurement pour la Station d'énergie atomique du Rajasthan, seront fournis depuis le Canada par Énergie atomique du Canada limitée à un prix franco à bord à l'usine de fabrication n'excédant pas le prix demandé au même moment pour des éléments de combustible semblables qui seraient destinés à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, au Canada. Il est convenu en outre que l'uranium nécessaire à la Station d'énergie atomique du Rajasthan, dans la mesure où il ne peut être fourni par des sources situées en Inde, sera acheté au Canada, s'il peut y être obtenu à des conditions financières aussi favorables qu'ailleurs.

Article VIII

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien conviennent de continuer à échanger des renseignements en ce qui concerne l'étude, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de la Station d'énergie atomique du Rajasthan et de la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, et les travaux de recherche et de mise au point ainsi que les questions d'hygiène et de sécurité s'y rattachant.

Article IX

Les deux Gouvernements tiennent à s'engager, dans leur commun intérêt, à faire en sorte que les matières fissiles produites par la Station d'énergie atomique du Rajasthan, en Inde, et par la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, au Canada, ne soient utilisées qu'à des fins pacifiques.

Article X

Le Gouvernement indien garantit qu'aucune matière nucléaire utilisée ou produite par la Station d'énergie atomique du Rajasthan ne sera cédée à des tiers non autorisés ou échappant à l'autorité du Gouvernement indien, à moins que ce ne soit d'un commun accord avec le Gouvernement canadien. Le Gouvernement canadien garantit de même qu'aucune matière nucléaire utilisée ou produite par la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ne sera cédée à des tiers non autorisés ou échappant à l'autorité du Gouvernement canadien, à moins que ce ne soit d'un commun accord avec le Gouvernement indien.

Article XI

Le Gouvernement indien fera connaître à l'avance au Gouvernement canadien l'usage qu'il entend faire de tous combustibles nucléaires ou matières fissiles produits par la Station d'énergie atomique du Rajasthan et qui en seraient retirés. Le Gouvernement canadien fera de même connaître à l'avance au Gouvernement indien l'usage qu'il entend faire de tous combustibles nucléaires ou matières fissiles produits par la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point et qui en seraient retirés.

Article XII

Les deux Gouvernements conviennent d'instituer un système d'écritures qui permette de rendre compte de tout combustible ou matière fissile se trouvant dans les locaux de la Station d'énergie atomique du Rajasthan et de la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point.

Article XIII

The two Governments agree that, to further the exchange of technical information and operating experience between the two stations and to ensure that the provisions of this Agreement are being observed, designated technical representatives of the Canadian Government and designated technical representatives of the Indian Government shall maintain close contact and, whenever the designated technical representatives of either Government so request, they shall thereupon be accorded access to all parts of the Rajasthan Atomic Power Station or the Douglas Point Nuclear Generating Station, as the case may be; to all other places where fuel or fissionable material used in or produced by the station, or an equivalent amount thereof, is being used, stored or located; to the relevant persons; and to the relevant data including nuclear fuel records. The designated technical representatives shall be entitled, in respect of such fuel and fissionable material, to make such observations and measurements as are relevant to the purposes mentioned herein. The two Governments agree that such observations and measurements shall be kept to the minimum consistent with the accomplishment of these purposes.

Article XIV

The two Governments agree to exchange quarterly reports, and special reports in the event of special circumstances at the request of either Government, regarding the operation of the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station. These reports shall contain such detailed information as may be reasonably requested by the recipient Government.

Article XV

Recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, the two Governments will consult with each other from time to time to determine in what respect and to what extent they desire to avail themselves of the services of the International Atomic Energy Agency with regard to this agreement.

Article XVI

For the purpose of this Agreement, the following definitions will apply:

- (a) Rajasthan Atomic Power Station means the electrical generating power plant with a net output of approximately 200 MWe consisting of one heavy water moderated and heavy water cooled reactor of the CANDU type and associated equipment, facilities and premises, to be located at Rana Pratap Sagar, Rajasthan State, India.
- (b) Douglas Point Nuclear Generating Station means the electrical generating power plant, with a net output of approximately 200 MWe, consisting of one heavy water moderated and heavy water cooled reactor of the CANDU type and associated equipment, facilities and premises located at Douglas Point, Ontario, Canada.

Article XVII

This Agreement reflects the special relations and long standing cooperation existing between Canada and India in the peaceful uses of atomic energy commencing with their joint participation in the construction of the Canada-

Article XIII

Les deux Gouvernements conviennent, en vue d'amplifier les échanges de renseignements techniques et de connaissances pratiques entre les deux stations et d'assurer l'observation des dispositions du présent Accord, que des représentants techniques seront désignés par le Gouvernement canadien et par le Gouvernement indien pour se tenir de part et d'autre en contact suivi. Les représentants techniques désignés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements auront accès, sur demande de leur part, à toute la Station d'énergie atomique du Rajasthan ou la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, ainsi qu'à tout autre endroit où est utilisé, est entreposé ou se trouve du combustible ou des matières fissiles dont la station se sert ou qu'elle produit, ou une quantité équivalente de combustible ou de matières fissiles, de même qu'auprès des autorités compétentes, ainsi qu'aux données pertinentes, y compris les écritures relatives au combustible nucléaire. Il sera loisible aux représentants techniques désignés, en ce qui concerne lesdits combustibles et matières fissiles, de procéder aux observations et mensurations requises pour les fins susmentionnées. Les deux Gouvernements conviennent de faire en sorte que ces observations et mensurations se réduisent au minimum compatible avec la poursuite desdites fins.

Article XIV

Les deux Gouvernements conviennent d'échanger des rapports trimestriels, ainsi que des rapports spéciaux, à la requête de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, dans le cas de circonstances spéciales, au sujet du fonctionnement de la Station du Rajasthan et de la Station de Douglas Point. Ces rapports présenteront tous les renseignements précis qu'il sera raisonnable de demander.

Article XV

Reconnaissant l'utilité des ressources et des services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les deux Gouvernements se consulteront par intervalles quant aux domaines et à la mesure dans lesquels ils entendent recourir aux services de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'exécution du présent Accord.

Article XVI

Dans l'interprétation du présent Accord, il y a lieu d'appliquer les définitions suivantes:

- a) La désignation de Station d'énergie atomique du Rajasthan est donnée à l'usine de production d'énergie électrique à rendement net d'environ 200 MWe, constituée d'un réacteur de type CANDU modéré et refroidi à l'eau lourde ainsi que d'équipement, d'installations et de locaux s'y rattachant, qui sera mise en place à Rana Pratap Sagar, dans l'État du Rajasthan, en Inde.
- b) La désignation de Station d'énergie nucléaire de Douglas Point est donnée à l'usine de production d'énergie électrique à rendement net d'environ 200 MWe, constituée d'un réacteur de type CANDU modéré et refroidi à l'eau lourde ainsi que d'équipement, d'installations et de locaux s'y rattachant, qui est située à Douglas Point, dans l'Ontario, au Canada.

Article XVII

Le présent Accord couronne les relations toutes particulières et la longue collaboration qui se sont développées entre le Canada et l'Inde pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, depuis leur participation commune à la

India Reactor at Trombay and the reciprocal nature of the arrangements with regard to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station.

Article XVIII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have hereunto placed their signatures.

DONE at New Delhi this 16th day of December 1963 in two original copies.

CHESTER A. RONNING,
For the Government of Canada.

H. J. BHABHA,
For the Government of India.

construction de la pile Inde-Canada de Trombay jusqu'à l'établissement de la réciprocité des dispositions concernant la Station d'énergie atomique du Rajasthan et la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point.

Article XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé ci-dessous leurs signatures.

FAIT à la Nouvelle-Delhi le 16 décembre 1963 en deux exemplaires originaux.

pour le Gouvernement canadien
CHESTER A. RONNING

pour le Gouvernement indien
H. J. BHABHA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/10

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement and Protocol between CANADA and NIGERIA

Signed at Lagos July 3 and September 2, 1963

Entered into force July 3 and September 2, 1963

DÉFENSE

Accord et Protocole entre le CANADA et le NIGÉRIA

Signés à Lagos les 3 juillet et 2 septembre 1963

En vigueur les 3 juillet et 2 septembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement and Protocol between CANADA and NIGERIA

Signed at Lagos July 3 and September 2, 1963

Entered into force July 3 and September 2, 1963

DÉFENSE

Accord et Protocole entre le CANADA et le NIGÉRIA

Signés à Lagos les 3 juillet et 2 septembre 1963

En vigueur les 3 juillet et 2 septembre 1963

CONTENTS

	PAGE
Agreement	4
Protocol	12

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord	5
Protocole	13

AGREEMENT AND PROTOCOL BETWEEN CANADA AND NIGERIA FOR THE
TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF
NIGERIA.

AGREEMENT

The Government of Canada and the Government of the Federation of Nigeria, considering that the Government of the Federation of Nigeria has requested the Government of Canada to provide training in Canada for personnel of the Armed Forces of Nigeria;

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement

- (a) "Canadian Service concerned" means the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force, whichever is the Service with which a trainee is undergoing training;
- (b) "minor administrative cost" means a cost approved by the Minister of National Defence of Canada;
- (c) "trainee" means a member of the Armed Forces of Nigeria who is accepted by Canada to undergo officer training in Canada with the Canadian Service concerned;
- (d) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Naval Staff, the Chief of the General Staff or the Chief of the Air Staff, as the case may be.

Article 2

Canada shall make available to Nigeria training in Canada for naval, army and air force trainees on the terms and conditions of this Agreement and in such numbers as shall be determined from time to time by the appropriate Nigerian and Canadian authorities.

Article 3

The costs of training shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear
 - (i) operational costs,
 - (ii) costs of rations and quarters for trainees,
 - (iii) other equipment costs,
 - (iv) costs of duty travel of trainees within Canada, and
 - (v) minor administrative costs; and
- (b) Nigeria shall bear all other costs including the salaries and allowances issued to trainees, at such rates as may be determined by the Nigerian authorities in consultation with the appropriate Canadian authority, and the cost of return transportation of a trainee between Nigeria and Canada.

Article 4

Where Canada incurs expenses that under Article 3 of this Agreement are properly chargeable to Nigeria, Nigeria shall reimburse Canada therefor.

(Traduction)

ACCORD ET PROTOCOLE ENTRE LE CANADA ET LE NIGÉRIA POUR LA FORMATION AU CANADA DE MILITAIRES DU NIGÉRIA

ACCORD

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Fédération du Nigéria, considérant la demande faite par le Gouvernement de la Fédération du Nigéria au Gouvernement canadien de former au Canada des membres des forces armées du Nigéria,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Dans le présent Accord,

- a) «l'arme dont il s'agit» désigne soit la Marine royale canadienne, soit l'Armée canadienne, soit l'Aviation royale canadienne, selon que l'élève reçoit sa formation dans l'une ou l'autre de ces armes;
- b) «petits frais d'administration» s'entend de toute dépense approuvée par le Ministre de la Défense nationale du Canada;
- c) «stagiaire» signifie membre des forces armées du Nigéria accepté par le Canada pour recevoir au Canada une formation d'officier dans l'arme dont il s'agit;
- d) «formation» s'entend de la formation militaire prescrite par le Chef de l'État-Major naval, le Chef de l'État-Major général ou le Chef de l'État-Major de l'Air, selon le cas.

Article 2

Le Canada assurera pour le Nigéria, en territoire canadien, la formation de stagiaires de la marine, de l'armée et de l'aviation suivant les conditions énoncées dans le présent Accord, le nombre desdits stagiaires devant être déterminé en temps utile par les autorités compétentes du Nigéria et du Canada.

Article 3

Le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) (i) coût opérationnel
(ii) coût des rations et des quartiers des élèves
(iii) autres frais d'équipement
(iv) coût des déplacements effectués au Canada, en service par les élèves
(v) petits frais d'administration.
- b) Le Nigéria prendra à sa charge tous les autres frais, notamment les soldes et indemnités des stagiaires (fixées par les autorités nigériennes en consultation avec les autorités canadiennes compétentes) et les frais de retour des stagiaires depuis le Canada jusqu'au Nigéria.

Article 4

Le Nigéria remboursera au Canada les frais supportés par le Canada que l'article 3 du présent Accord met à la charge du Nigéria.

Article 5

To facilitate administrative matters affecting trainees, and without derogating from their status as members of the Armed Forces of Nigeria, a trainee shall be attached to the Canadian Services concerned as an officer or a man in a rank commensurate with his rank in the Armed Forces of Nigeria, and shall be treated as if he were a person of that rank in the Canadian Forces.

Article 6

Where a trainee is by reason of attachment under Article 5 of this Agreement subject to the Code of Service Discipline governing the Canadian Forces, he will not, without the concurrence of the appropriate authorities of Nigeria, be tried by Court Martial unless he has elected so to be tried.

Article 7

A trainee shall not be required

- (a) to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) to perform any function, duty or act that is inconsistent with the provisions and the purpose of this Agreement.

Article 8

Trainees will be subject to the jurisdiction of Canadian Civil Courts in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by them.

Article 9

Canada shall ensure the security and protection within Canada of the persons and property of trainees.

Article 10

Nigeria shall ensure that a trainee shall not, after cessation of his training, divulge to any other government or to any unauthorized person, classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Article 11

Canada waives all claims against Nigeria for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

Article 12

Canada and Nigeria waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any other person for the injury or death suffered by a trainee, Nigeria shall indemnify Canada in respect of costs incurred by Canada in dealing with such claims. Where a claim is made against Nigeria by any other person for the injury or death suffered by a member of the Canadian Forces, Canada shall indemnify Nigeria in respect of costs incurred by Nigeria in dealing with such claims.

Article 5

Afin de faciliter les dispositions administratives concernant les stagiaires, et sans qu'il soit porté atteinte au statut de ceux-ci en tant que membres des forces armées du Nigéria, l'un des stagiaires sera détaché auprès de l'arme canadienne dont il s'agit, en tant qu'officier ou autre militaire des forces armées du Nigéria, et il sera considéré comme ayant le même rang dans les forces canadiennes que dans les forces nigériennes.

Article 6

Le stagiaire détaché auprès d'une arme canadienne aux termes de l'article 5 du présent Accord et qui ferait l'objet d'une mesure relevant du code de discipline de cette arme ne passera pas en cour martiale sans le consentement exprès des autorités compétentes du Nigéria, à moins de le demander lui-même.

Article 7

Il ne sera pas ordonné aux stagiaires:

- a) de prendre part à une action de combat, ni au Canada ni hors du Canada, ni à l'appui du pouvoir civil;
- b) d'accomplir quoi que ce soit d'incompatible avec les dispositions et les buts du présent Accord.

Article 8

Les stagiaires seront assujétis à la compétence des tribunaux civils du Canada quant aux actions ou omissions contraires aux lois canadiennes et dont ils seraient accusés.

Article 9

Le Canada veillera à la sécurité et à la protection, en territoire canadien, de la personne et de la propriété des stagiaires.

Article 10

Le Nigéria veillera à ce qu'aucun des stagiaires, après son stage de formation, ne divulgue à un autre gouvernement ou à quelque personne non autorisée les renseignements canadiens relevant d'une cote de sécurité et qui seraient venus à sa connaissance du fait de son stage.

Article 11

Le Canada renonce à toute réclamation contre le Nigéria au titre de dommages causés à des biens du Canada par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 12

Le Canada et le Nigéria renoncent à toute réclamation de l'un contre l'autre pour la mort d'un stagiaire ou d'un membre des forces canadiennes survenue dans l'exercice des fonctions officielles de celui-ci ou pour toute blessure subie par lui dans les mêmes conditions. En cas de réclamation d'une tierce personne contre le Canada pour la mort d'un stagiaire ou pour des blessures subies par lui, le Nigéria indemniserà le Canada pour les frais que cette réclamation lui aura occasionnés. En cas de réclamation d'une tierce personne contre le Nigéria pour la mort d'un membre des forces canadiennes ou pour des blessures subies par lui, le Canada indemniserà le Nigéria pour les frais que cette réclamation lui aura occasionnés.

Article 13

A claim against Canada arising out of any act or omission by a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of the Canadian Forces in Canada.

Article 14

Where costs incurred by Canada in satisfying a claim such as is referred to in Article 13 of this Agreement do not amount to minor administrative cost, 75% of the costs thus incurred shall be chargeable to Nigeria.

Article 15

On entry into or exit from Canada, a trainee shall be required to produce

- (a) a personal identity card; and
- (b) an individual or collective movement order issued by the appropriate authorities of Nigeria.

Article 16

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada under this Agreement acquire any right to residence or domicile in Canada.

Article 17

Either Canada or Nigeria may terminate the training of any trainee at any time during the continuance of this Agreement and each shall give to the other reasonable notification of its intention to do so.

Article 18

Trainees whose training ceases for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Nigeria.

Article 19

The authorities of the Canadian Service concerned and the appropriate military authorities of Nigeria may establish mutually satisfactory procedures, not inconsistent with the provisions of this Agreement, for the carrying out of this Agreement and for giving effect to its provisions.

Article 20

Either Canada or Nigeria may at any time request revision of this Agreement or of any of its Articles.

Article 21

- (i) This Agreement shall come into force upon signature and shall be deemed to be effective from the 3rd day of July, 1963.
- (ii) It shall remain in force until terminated in one of the following ways:
 - (a) by one of the Governments giving at least six months' written notice to the other to that effect;
 - (b) notwithstanding subparagraph (a) of this subsection, by the withdrawal from Canada of all trainees by the Government of the Federation of Nigeria where such withdrawal is in the public interest of Nigeria; or

Article 13

Toute réclamation présentée contre le Canada par suite d'une action ou omission d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée pratiquement, par le Canada, à une réclamation à laquelle aurait donné lieu l'activité des forces canadiennes au Canada.

Article 14

Lorsque les frais occasionnés au Canada par une réclamation relevant de l'article 13 ci-dessus à laquelle il serait fait droit ne constitueront pas simplement de petits frais d'administration, le Nigéria en assumera les 75 p. 100.

Article 15

A l'entrée au Canada, comme à la sortie, le stagiaire devra produire:

- a) sa carte d'identité
- b) une feuille de route, individuelle ou collective, délivrée par les autorités compétentes du Nigéria.

Article 16

La présence du stagiaire au Canada en vertu du présent Accord ne lui confère aucun droit de résidence ou de domicile au Canada.

Article 17

L'un ou l'autre des deux pays pourra mettre un terme à la formation d'un stagiaire à quelque stade que ce soit de l'exécution du présent Accord, sur préavis convenable adressé à l'autre partie.

Article 18

Le Nigéria rapatriera dans les plus brefs délais les stagiaires à la formation desquels il serait mis un terme pour quelque raison que ce soit.

Article 19

Les autorités de l'armée canadienne dont il s'agit et les autorités militaires compétentes du Nigéria pourront établir, pour la mise en œuvre du présent Accord, des méthodes et procédures satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 20

L'une ou l'autre des deux parties pourra, quand elle le désirera, demander la révision intégrale ou partielle du présent Accord.

Article 21

- (i) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du 3 juillet 1963.
- (ii) Il restera en vigueur jusqu'à dénonciation effectuée de l'une des manières suivantes:
 - a) par préavis d'au moins six mois donné par écrit, à cet effet, à l'un des gouvernements par l'autre;
 - b) nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, par le retrait de tous les stagiaires visés dans le présent Accord, le Gouvernement nigérien estimant qu'il doit dans l'intérêt public du Nigéria, retirer ces stagiaires du Canada;

- (c) notwithstanding subparagraph (a) of this subsection, by the Government of Canada terminating the training if the said Government decides that such termination is in the public interest of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

DATED in Lagos this 3rd day of July, 1963.

For Canada

THOMAS CARTER

For Nigeria

ALHAJI MUHAMMADU RIBADU

- c) nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, par la décision du Gouvernement canadien de mettre un terme à la formation desdits stagiaires si cette décision lui paraît être dans l'intérêt public du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Lagos ce 3 juillet 1963.

Pour le Canada

THOMAS CARTER

Pour la Fédération du Nigéria

ALHAJI MUHAMMADU RIBADU

PROTOCOL OF AMENDMENT

The Government of Canada and the Government of the Federation of Nigeria, desirous of amending two articles of the Agreement between them for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Nigeria signed in Lagos on July 3, 1963;

Have agreed that the said Agreement shall be amended as follows:

1. In Article 1(c), the word "officer" is deleted and it is understood that the Agreement shall cover all categories of personnel of the Armed Forces of Nigeria.
2. Article 21(i) is amended to read
"This Agreement shall come into force upon signature and shall be deemed to have been effective from September 1, 1962".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Protocol of Amendment.

DATED in Lagos this 2nd day of September, 1963.

For Canada

THOMAS CARTER

For Nigeria

ALHAJI MUHAMMADU RIBADU

PROTOCOLE DE MODIFICATION

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement nigérien, désireux de modifier deux articles de l'Accord qu'ils ont conclu pour la formation au Canada de militaires du Nigéria, signé à Lagos le 3 juillet 1963;

Sont convenus de modifier ledit Accord de la façon suivante:

1. À l'article 1^{er} c), les mots «d'officier» sont supprimés; il est entendu que l'Accord est applicable à toutes les catégories de personnel des forces armées du Nigéria.
2. L'article 21 (i) est modifié et se lit désormais ainsi:
«Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera réputé porter ses effets depuis le 1^{er} septembre 1962».

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole de modification.

FAIT à Lagos le 2 septembre 1963.

Pour le Canada

THOMAS CARTER

Pour la Fédération du Nigéria

ALHAJI MUHAMMADU RIBADU

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/10

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC AID

Exchange of Notes between CANADA and GREECE

Athens August 7, 1963

Entered into force August 7, 1963

AIDE ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes le 7 août 1963

En vigueur le 7 août 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC AID

Exchange of Notes between CANADA and GREECE

Athens August 7, 1963

Entered into force August 7, 1963

AIDE ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes le 7 août 1963

En vigueur le 7 août 1963

EXCHANGE OF NOTES (August 7, 1963) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONSTITUTING AN AGREEMENT
COVERING A CANADIAN GIFT TO GREECE OF ONE MILLION DOLLARS
WORTH OF FOOD PRODUCTS.

I

*The Ambassador of Canada to Greece to the Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs of Greece.*

CANADIAN EMBASSY

No. 75

Athens, August 7, 1963.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the offer in principle of the Government of Canada to donate up to \$1 million worth of food products to your government to assist you with your special defence problems and to the detailed discussions on this subject which have taken place recently between our officials. This offer is made in the framework of the Final Decision of the NATO Ministerial Meeting of December, 1962 for the contribution to Greece of collective assistance for her defence effort (C-M (62) 154 of December 15, 1962).

I now have the honour to propose the donation by Canada to Greece of up to \$1 million worth of food products upon the following terms:

- (a) The foodstuffs to be granted to the Government of Greece will consist of approximately 6 million pounds of canned luncheon meat valued at 16.17 cents per pound plus a sufficient quantity of dried skim milk valued at 8.5 cents per pound to make up the total of \$1 million.
- (b) The material will be made available in three approximately equal lots during the course of the calendar year 1963 on dates to be agreed to by the Greek authorities and the Canadian Agricultural Stabilization Board. The Board will arrange for delivery of the supplies to dockside at an eastern Canadian port (probably Montreal) where the Government of Greece will take possession and assume responsibility for transportation to Greece.
- (c) In accepting the offer of the Government of Canada, the Government of Greece agrees that the food will be used exclusively to supplement the diet of the Greek armed forces and will not be allowed to displace traditional suppliers of these products to Greece.

If this proposal is acceptable to the Government of Greece, it is further proposed that this Note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two governments with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANTONIO BARRETTE

His Excellency

Mr. Panayiotis Pipinelis
Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
En ville

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 7 août 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT GREC CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU DON,
FAIT PAR LE CANADA À LA GRÈCE, D'UN MILLION DE DOLLARS DE PRO-
DUITS ALIMENTAIRES.

I

*L'Ambassadeur du Canada en Grèce au Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères de la Grèce.*

AMBASSADE DU CANADA

N° 75

Athènes, le 7 août 1963

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre préliminaire par le Gouvernement canadien de donner pour un million de dollars de produits alimentaires à votre gouvernement afin de l'aider à résoudre ses problèmes de défense particuliers, ainsi qu'aux entretiens récents de nos fonctionnaires sur le détail de cette question. Cette offre se rattache à la décision finale prise en décembre 1962 lors d'une réunion ministérielle de l'OTAN au sujet d'une assistance collective qui faciliterait à la Grèce la tâche d'assurer sa défense (C-M-62-154, 15 décembre 1962).

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous proposer, aux conditions ci-après, un don du Canada à la Grèce portant sur des produits alimentaires d'une valeur qui pourrait s'élever jusqu'à un million de dollars:

- a) Les comestibles à remettre au Gouvernement grec se composeront d'à peu près six millions de livres de viande en boîte (prête à servir) valant \$0.1617 la livre, et d'assez de poudre de lait écrémé à \$0.085 la livre pour compléter le montant d'un million de dollars.
- b) Ces denrées seront présentées en trois tranches à peu près égales au cours de l'année civile 1963 à des dates dont conviendront les autorités grecques et l'Office canadien de la stabilisation des prix agricoles. Celui-ci assurera la livraison de ces provisions aux entrepôts maritimes d'un port de l'est du Canada (probablement Montréal), où le Gouvernement grec en prendra possession et se chargera de leur transport en Grèce.
- c) En acceptant l'offre du Gouvernement canadien, le Gouvernement grec convient que les comestibles serviront exclusivement à compléter le régime des forces armées grecques et ne permettra pas qu'ils écartent les fournisseurs réguliers de ces produits.

Si la présente proposition est jugée acceptable par le Gouvernement grec, il est proposé en outre que la présente Note ainsi que votre réponse constituent, à compter de la date de celle-ci, un accord entre nos Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ANTONIO BARRETTE

Son Excellence Monsieur Panayiotis Pipinelis
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères
En ville

II

The Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Greece to the Ambassador of Canada to Greece.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NATO No N192-374

Athens, August 7, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No 75 of August 7, 1963 regarding the Canadian Government's offer of up to \$1 million worth of foodstuffs to Greece.

I have the honour to advise you that your proposal is acceptable to the Government of Greece and it is agreed that your Note, together with my reply, shall constitute an agreement between our two governments with effect from today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. PIPENELIS

His Excellency

Mr. J. Antonio Barrette,
Ambassador of Canada to Greece,
Athens.

II

*Le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères de la Grèce à
l'Ambassadeur du Canada en Grèce.*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTAN N° N192-374

Athènes, le 7 août 1963

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 75, en date du 7 août 1963, relative à l'offre de denrées alimentaires faite à la Grèce par le Gouvernement canadien, à concurrence d'un million de dollars.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la présente proposition est agréée par le Gouvernement grec, qui accepte que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P. PIPINELIS

Son Excellence Monsieur J.-Antonio Barrette

Ambassadeur du Canada

Athènes

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E 3—63/12

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E 3—63/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1964

PAI
EA 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Experimental Communications Satellites

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington August 13 and 23, 1963

Entered into force August 23, 1963

SCIENCE

Satellites de Communications expérimentaux

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 13 et 23 août 1963

En vigueur le 23 août 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Experimental Communications Satellites

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington August 13 and 23, 1963

Entered into force August 23, 1963

SCIENCE

Satellites de Communications expérimentaux

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 13 et 23 août 1963

En vigueur le 23 août 1963

EXCHANGE OF NOTES (August 13 and 23, 1963) BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TESTING OF EXPERI-
MENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES (WITH A MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING).

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in the United States of
America to the Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.
August 13, 1963

No. 439

SIR,

I have the honour to refer to a Memorandum of Understanding concerning the testing of experimental communications satellites, signed by representatives of the National Aeronautics and Space Administration and the Department of Transport on April 25, 1963 and April 4, 1963, respectively.

On the instructions of my Government, I have the honour to express the concurrence of the Canadian Government in this Memorandum, a copy of which is attached, and to propose that this Note and the Memorandum attached thereto, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON
Chargé d'affaires a.i.

The Honourable Dean Rusk,
Secretary of State,
Washington, D.C.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 13 et 23 août 1963) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE À L'ESSAI DE SATELLITES DE COMMUNICATIONS EXPÉRIMENTAUX (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD).

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.),
le 13 août 1963

N° 439

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord concernant la mise à l'essai de satellites de communications expérimentaux qu'ont signé, le 25 avril 1963 et le 4 avril 1963 respectivement, les représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) et ceux du Ministère des Transports.

Mon Gouvernement me charge de vous faire connaître qu'il agréé le Mémoire en question, dont ci-joint copie, et de vous proposer que la présente note et le Mémoire qui y est annexé constituent avec votre réponse, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

H. B. ROBINSON,
Chargé d'affaires a.i.

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Department of Transport of the Government of Canada and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), as cooperating agencies, intend to participate jointly in the testing of experimental communications satellites launched by NASA to the extent that such testing is technically feasible.

To facilitate such experimental testing, each cooperating agency agrees to provide a ground station to receive and/or transmit television and multichannel telephonic or telegraphic signals between the two stations and over other paths in the course of these tests. No exchange of funds between the two agencies is contemplated.

Each cooperating agency agrees:

- (i) to obtain the necessary radio frequencies;
- (ii) to make available to the other such operating schedules as are necessary for the communications tests;
- (iii) to facilitate demonstration tests involving, as necessary, temporary connection to its telecommunication networks.

Since there are additional experimenters participating in the testing, NASA will undertake to determine suitable schedules in the interests of all experimenters.

NASA agrees to provide satellite radiation characteristics and orbital parameters as required for the design, construction and operation of the Department of Transport ground station. In this connection, the exchange of such information as is covered by proprietary rights shall be arranged in such a manner as fully to respect those rights.

Data, including information relating to the space environment, obtained in the communications tests shall be exchanged and made freely available to the scientific community. Signals transmitted over the satellite links in this cooperative program are to be used for test purposes only and are not for commercial exploitation.

Each cooperating agency shall designate a point of contact for technical liaison purposes in the conduct of this program and shall provide suitable and periodic progress reports to the other.

This understanding between the cooperating agencies shall not preclude the use of the ground stations for tests outside the cooperative projects covered by this understanding.

This Memorandum is conditional upon the concurrence of the respective Governments and shall be confirmed by an exchange of notes;

For the Department of Transport

SIGNED

J. R. BALDWIN

Ottawa, Ontario.

April 4, 1963

(Date)

For the National Aeronautics and
Space Administration

SIGNED

HUGH L. DRYDEN

Washington, D.C.

April 25, 1963.

(Date)

MÉMOIRE D'ENTENTE

Le ministère des Transports du Canada et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis se proposent de participer conjointement à des essais de satellites de communication expérimentaux lancés par la NASA, dans la mesure où ces essais sont techniquement possibles.

Pour faciliter ces essais expérimentaux, chaque organisme convient de fournir une station terrestre pour recevoir et (ou) émettre au cours de ces essais des signaux de télévision et des signaux téléphoniques ou télégraphiques à plusieurs voies entre les deux stations et sur d'autres voies de transmission. Aucun échange de fonds entre les deux organismes n'est envisagé.

Chaque organisme convient:

- (i) d'obtenir les fréquences radioélectriques nécessaires;
- (ii) de mettre à la disposition de l'autre organisme les programmes d'exploitation nécessaires aux essais de communication;
- (iii) de faciliter des essais de démonstration comportant, au besoin, le raccordement provisoire à ses réseaux de télécommunication.

Étant donné que d'autres expérimentateurs participent aux essais, la NASA entreprendra de déterminer des programmes qui conviendront à tous les expérimentateurs.

La NASA convient de fournir les caractéristiques de rayonnement et les paramètres orbitaux des satellites dont le ministère des Transports aura besoin pour la conception, la construction et l'exploitation de sa station terrestre. A cet égard, l'échange de renseignements qui font l'objet de droits de propriété se fera de manière à respecter intégralement ces droits.

Les données, y compris les renseignements relatifs au milieu ambiant de l'espace, acquises au cours des essais de communication seront échangées et offertes gratuitement au monde scientifique. Les signaux transmis au moyen des satellites dans le cadre de ce programme conjoint seront utilisés à seules fins d'essais et non pour l'exploitation commerciale.

Chaque organisme désignera un point de contact en vue de la liaison sur le plan technique pour la mise en œuvre de ce programme et présentera périodiquement à l'autre organisme des rapports sur les divers stades des essais.

La présente entente entre les organismes n'empêchera pas l'emploi des stations terrestres pour des essais qui ne font pas partie des entreprises conjointes visées par la présente entente.

Le présent mémoire devra être approuvé par les gouvernements respectifs et sera confirmé par un échange de notes.

Pour le ministère des Transports

SIGNATURE

J. R. BALDWIN

Ottawa (Ont.)

le 4 avril 1963

(Date)

Pour la National Aeronautics and

Space Administration

SIGNATURE

HUGH L. DRYDEN

Washington, D.C.

le 25 avril 1963

(Date)

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in the
United States of America.*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, August 23, 1963.

SIR:

I have received your Note dated August 13, 1963 concerning a Memorandum of Understanding on the testing of experimental communications satellites, signed by representatives of the Department of Transport and the National Aeronautics and Space Administration on April 4, 1963 and April 25, 1963, respectively.

The Government of the United States concurs in this Memorandum, and agrees to your proposal that your Note and the Memorandum attached thereto, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject with effect from this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

WILLIAM C. BURDETT
For the Secretary of State

The Honorable

H. Basil Robinson,

Chargé d'Affaires ad interim of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i.
de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique.*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 23 août 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai bien reçu votre Note du 13 août 1963 relative au Mémorandum d'accord concernant la mise à l'essai de satellites de communications expérimentaux qu'ont signé, le 4 avril 1963 et le 25 avril 1963 respectivement, les représentants du Ministère des Transports et ceux de la National Aeronautics and Space Administration.

Le Gouvernement des États-Unis agréé le Mémorandum en question et convient, à votre proposition, que votre Note et le Mémorandum qui y est annexé constitueront avec la présente réponse, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entre en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
WILLIAM C. BURDETT

Monsieur H. Basil Robinson

Chargé d'affaires ad interim du Canada

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/13

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964

A1
A10
67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington August 23 and September 10, 1963

Entered into force September 10, 1963

With effect as of April 29, 1963

NAVIGATION

Services de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington les 23 août et 10 septembre 1963

En vigueur le 10 septembre 1963

Rétroactif au 29 avril 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington August 23 and September 10, 1963

Entered into force September 10, 1963

With effect as of April 29, 1963

NAVIGATION

Services de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington les 23 août et 10 septembre 1963

En vigueur le 10 septembre 1963

Rétroactif au 29 avril 1963

EXCHANGE OF NOTES (August 23 and September 10, 1963) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 5, 1961 CONCERNING THE COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER AS FAR EAST AS ST. REGIS AS AMENDED FEBRUARY 21, 1963 (with a memorandum of Arrangements).

I

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

Washington 36, D.C., August 23, 1963.

No. 456

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of notes of May 5, 1961⁽¹⁾ as amended by an exchange of notes of October 23, 1962 and February 21, 1963⁽²⁾, constituting an agreement between the Governments of Canada and the United States concerning arrangements for the co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28 and May 1, 1961, as amended by a Memorandum signed October 4 and 10, 1962 and incorporated in the aforementioned exchanges of notes.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing arrangements as amended by the attached Memorandum signed on April 9, 1963 by the Secretary of Commerce of the United States and on April 29, 1963 by the Minister of Transport of Canada, shall govern the co-ordination of pilotage services with effect as of April 29, 1963.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON
Chargé d'Affaires a.i.

The Honourable Dean Rusk,
Secretary of State,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961, No. 3.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1963, No. 2.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 23 août et le 10 septembre 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MAI 1961 RELATIF À LA COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LES EAUX DES GRANDS LACS ET DU SAINT-LAURENT JUSQU'À SAINT-RÉGIS, MODIFIÉ LE 21 FÉVRIER 1963 (avec un mémorandum d'arrangement).

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis
d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 23 août 1963.

N° 456

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 5 mai 1961⁽¹⁾ qui a été modifié par ceux du 23 octobre 1962 et du 21 février 1963⁽²⁾ et qui constitue entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique un accord concernant les mesures de coordination des services de pilotage qui régiraient les eaux américaines et canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. Ces mesures ont été énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, puis modifié par le mémorandum les 4 et 10 octobre 1962 et inséré dans lesdits Échanges de Notes.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que les mesures existantes, modifiées par le mémorandum ci-joint signé le 9 avril 1963 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 29 avril 1963 par le Ministre canadien des Transports, régissent la coordination des services de pilotage, à compter du 29 avril 1963.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant celui qui existe déjà en la matière, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé ce qui précède.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. B. ROBINSON
Chargé d'affaires a.i.

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 3.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 2

AMENDMENT TO
MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS

Great Lakes Pilotage between the Secretary of Commerce of the
United States of America and the Minister of Transport of Canada

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

This Memorandum of Arrangements was subsequently amended on October 15, 1962 and incorporated in terms of an agreement between the two governments by exchange of notes on February 21, 1963.

It has been mutually recognized from experience gained in the 1962 operating season that a certain change in the Memorandum of Arrangements is necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendment to the Memorandum of Arrangements:

Coordination of Pilotage Pools

3. (h) is amended to read as follows:

3. (h) Accounting services for all pilotage services performed shall be rendered by the pilotage pool operating the dispatching facility. Billing and collection shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot.

Effective date: April 29, 1963.

GEORGE J. McILRAITH,
Minister of Transport of Canada,
Ottawa, April 29, 1963.

LUTHER H. HODGES,
Secretary of Commerce of the United States of America,
Washington, D.C. April 9, 1963.

MODIFICATIONS AU
MÉMOIRE D'ACCORD

Concernant le pilotage sur les grands lacs intervenu entre le Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministre des Transports du Canada

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1^{er} mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 5 mai 1961.

Ce Mémoire a été subséquemment modifié le 15 octobre 1962 et incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 21 février 1963.

Les deux parties intéressées se sont rendu compte par suite de l'expérience acquise durant la saison d'exploitation de 1962 qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications au Mémoire en vue d'assurer un service de pilotage plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire:

Coordination des centres de pilotage

Modifier l'alinéa h) de l'article 3 de façon qu'il porte ce qui suit:

3. h) La comptabilité de tous les services de pilotage accomplis sera assurée par le centre de pilotage qui exploite le service de régulation. La facturation et la perception se feront dans la monnaie du pays dont le pilote est ressortissant.

Entrée en vigueur: le 29 avril 1963.

GEORGE J. McILRAITH

Ministre des Transports du Canada

Ottawa, 29 avril 1963

LUTHER H. HODGES

Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique

Washington, D.C., 4-9-63

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 10, 1963.

Excellency:

I have the honor to refer to Note No. 456 of the Chargé d'Affaires ad interim of August 23, 1963, concerning a further amendment to a memorandum incorporated in an Exchange of Notes of May 5, 1961, as amended, setting our arrangements for the coordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees to the proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum attached to the Note shall govern the coordination of pilotage services with effect as of April 29, 1963.

I also have the honor to agree to the further proposal that the Note of the Chargé d'Affaires ad interim and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIAM R. TYLER

His Excellency

Charles S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux
États-Unis d'Amérique*

DÉPARTMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 10 septembre 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 456 du Chargé d'affaires ad interim, en date du 23 août 1963, concernant une nouvelle modification au mémorandum inséré dans l'Échange de Notes du 5 mai 1961 et arrêtant les mesures de coordination des services de pilotage dans les Grands lacs et le Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis agréé la proposition selon laquelle les dispositions existantes, modifiées par le mémorandum annexé à la Note, régiraient la coordination des services de pilotage, à compter du 29 avril 1963.

J'ai aussi l'honneur d'accepter la proposition selon laquelle la Note du Chargé d'Affaires ad interim et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord existant en la matière.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État
WILLIAM R. TYLER

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/14

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964

A 1
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Committee on Trade and Economic Affairs

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington September 17, 1963

Entered into force September 17, 1963

ÉCONOMIQUE

Comité pour le Commerce et les Affaires économiques

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 17 septembre 1963

En vigueur le 17 septembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Committee on Trade and Economic Affairs

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington September 17, 1963

Entered into force September 17, 1963

ÉCONOMIQUE

Comité pour le Commerce et les Affaires économiques

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 17 septembre 1963

En vigueur le 17 septembre 1963

EXCHANGE OF NOTES (September 17, 1963) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND THE NOTES OF NOVEMBER 12, 1953 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT CANADA-UNITED STATES OF AMERICA COMMITTEE ON TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS AS AMENDED ON OCTOBER 2, 1961.

I

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C., September 17, 1963.

No. 506

SIR,

I have the honour to refer to the Embassy's Note No. 821 of November 12, 1953, and the State Department's Note of November 12, 1953⁽¹⁾, as amended exchange of notes of October 2, 1961⁽²⁾, by which our two Governments agreed to the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs.

I have the honour to propose that Canadian membership should henceforth include, on a permanent basis, the Minister of Industry. The purpose of the Department of Industry, which was created by an Act of Parliament on July 25, 1963, will be to foster effective economic growth and development in Canadian manufacturing industry and to assist the latter in taking advantage of opportunities for sound economic development. It is the Canadian view that this is a field in which useful consultation between the two countries could take place.

If the Government of the United States is agreeable to the foregoing proposal, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an amendment to the Agreement of November 12, 1953, between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honourable
Dean Rusk,
The Secretary of State,
Washington.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1953 No. 18.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 10.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 17 septembre 1963) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES PORTANT CRÉATION DU COMITÉ CANADO-AMÉRICAIN POUR LE COMMERCE ET LES AFFAIRES ÉCONOMIQUES INTERVENU LE 12 NOVEMBRE 1953 ET MODIFIÉ LE 2 OCTOBRE 1961.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 17 septembre 1963.

N° 506

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 821 de l'Ambassade, en date du 12 novembre 1953⁽¹⁾ et à la Note du Département d'État de la même date, modifiées par l'Échange de Notes du 2 octobre 1961⁽²⁾, aux termes duquel nos deux Gouvernements sont convenus de créer le Comité canado-américain pour le Commerce et les Affaires économiques.

J'ai l'honneur de proposer que le Ministre de l'Industrie figure désormais parmi les membres canadiens du Comité à titre permanent. L'objet de ce Ministère, créé par une Loi du Parlement le 25 juillet 1963, sera de promouvoir la croissance et le progrès économique dans l'industrie canadienne de fabrication et d'aider celle-ci à profiter des circonstances favorables à un développement économique harmonieux. De l'avis du Canada, c'est là un domaine où des consultations pourraient utilement avoir lieu entre les deux pays.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements une modification à l'Accord du 12 novembre 1953.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Monsieur Dean Rusk,
Secrétaire d'État,
Washington.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1953 N° 18.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1961 N° 10.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Ambassador to the United States of America.*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, September 17, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note No. 506 of September 17, 1963, in which you propose that the Canadian membership of the Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs, which was established by an exchange of Notes between our two Governments on November 12, 1953, as amended by an exchange of Notes of October 2, 1961, should henceforth include on a permanent basis the Minister of Industry.

I have the honor to inform you that the Government of the United States concurs in this proposal and agrees that your Note and this reply should constitute an amendment to the Agreement of November 12, 1953, as amended, between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

G. GRIFFITH JOHNSON

His Excellency
Charles S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du
Canada aux États-Unis d'Amérique.*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 17 septembre 1963.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 506 en date du 17 septembre 1963, où vous proposez que le Ministre de l'Industrie figure désormais à titre permanent parmi les membres du Comité canado-américain pour le Commerce et les Affaires économiques, créé le 12 novembre 1953 par Échange de Notes entre nos Gouvernements et modifié par un nouvel Échange de Notes le 2 octobre 1961.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souscrit à cette proposition et accepte que votre Note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord entre nos Gouvernements conclu le 12 novembre 1953 et modifié par la suite.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,

G. GRIFFITH JOHNSON

Son Excellence
Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/17

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-62/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964

A1
A10
T67



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1963 No. 16 TREATY SERIES

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques
FRANCO-CANADIENNES

Signé à Montréal le 11 octobre 1963

En vigueur le 11 octobre 1963

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE concerning films
and film production

Signed at Montreal October 11, 1963

Entered into force October 11, 1963



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1963 No. 16 TREATY SERIES

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques
FRANCO-CANADIENNES

Signé à Montréal le 11 octobre 1963

En vigueur le 11 octobre 1963

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE concerning films
and film production

Signed at Montreal October 11, 1963

Entered into force October 11, 1963

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-CANADIENNES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, désireux de faciliter la réalisation de films en coproduction franco-canadienne et de développer l'échange de films entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

I—COPRODUCTION

1) Les autorités compétentes des deux pays encourageront la réalisation en coproduction franco-canadienne de films de qualité tant de court que de long métrage.

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation réciproque entre elles, des autorités compétentes des deux pays:

au Canada: L'OFFICE NATIONAL DU FILM

en France: LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE
FRANÇAISE

2) Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

3) Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contre-type.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contre-type. Dans le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à ce négatif.

4) Les films de long métrage doivent être produits dans les conditions suivantes:

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de trente à soixante-dix pour cent, la participation minoritaire ne pouvant être inférieure à trente pour cent du coût de production du film; l'ensemble des participations techniques et artistiques de chacun des pays doit être réparti dans la même proportion que les apports financiers.

5) Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité canadienne ou française, ou immigrants reçus au Canada, ou résidents privilégiés en France.

Toutefois, la participation d'interprètes de réputation internationale n'ayant pas la nationalité de l'un des pays liés par cet accord peut être envisagée après entente entre les autorités des deux pays, compte tenu des exigences du film.

6) Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan financier et artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires). La Commission Mixte prévue à l'Article 14 du présent accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING FILMS AND FILM PRODUCTION

The Government of Canada and the Government of the Republic of France, wishing to encourage Franco-Canadian film co-production and to foster the exchange of films between their two countries, hereby make the following agreement:

I—CO-PRODUCTION

(1) The competent authorities of the two countries shall encourage Franco-Canadian production of short and feature-length films of high standard.

Films co-produced and qualified under the present agreement are regarded by the authorities of both countries as national films.

They have full right to all resultant advantages by virtue of the measures that are in force or that may be decreed in each country.

Films to be co-produced between the two countries must be given the prior approval, after due consultation between them, of the competent authorities of both countries:

for Canada: THE NATIONAL FILM BOARD

for France: LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE
FRANÇAISE

(2) In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

(3) Of each co-produced film, there must be two negatives or one negative and one duplicating negative.

Each producer shall have ownership of one negative or one duplicating negative. In a case where there is only one negative this shall be freely available to each co-producer.

(4) The following conditions shall govern the co-production of feature-length films:

The respective contribution of the producers of the two countries to each film may vary between thirty and seventy per cent, the lesser share not being lower than thirty per cent of the cost of production of the film; considered as a whole, the technical and artistic participation of the two countries shall be in the same proportion as their financial contribution.

(5) The films must be made by directors, technicians and performers of Canadian or French nationality, landed immigrants in Canada or privileged residents in France.

Nevertheless, the participation of internationally known performers who are not of the nationality of either of the countries bound by this agreement may be considered, after an understanding has been reached between the competent authorities of the two countries, on the basis of the particular requirements of any given film.

(6) An overall balance must be achieved both on the financial and the artistic level and in the use of the technical facilities of the two countries (Studios and Laboratories). The joint committee provided for in Article 14 of the present agreement shall assess whether this balance has been maintained and, in default, shall take whatever measures may be considered necessary to restore it.

7) La coproduction des films de court métrage ne pourra être autorisée par les autorités des deux pays qu'après examen des projets de films cas par cas.

Ces films devront être coproduits dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

8) a) Sauf dérogation acceptée par eux, le Centre National de la Cinématographie d'une part, et l'Office National du Film d'autre part, sont d'accord pour que soient attribuées:

1) au coproducteur canadien, les recettes réalisées au Canada et 50% des recettes réalisées aux États-Unis d'Amérique.

2) au coproducteur français, les recettes réalisées en France, dans la République algérienne, dans le royaume du Maroc, dans la République malgache, dans la République tunisienne, dans les Républiques africaines d'expression française, dans le royaume du Laos, dans les Républiques du Vietnam et du Cambodge, dans la République du Congo (Léopoldville), dans la République du Ruanda dans le royaume du Burundi, en Belgique, au Luxembourg.

b) Les recettes non visées dans les sous-paragraphes 1) et 2) précédents seront réparties entre les coproducteurs de façon à établir un équilibre général proportionnel à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition pourra comporter soit un partage géographique des territoires, soit un partage des recettes, soit une combinaison des deux formules et sera soumise à l'approbation des autorités des deux pays.

c) En principe, l'exportation des films coproduits sera assurée par le coproducteur majoritaire ou par le coproducteur dont la situation est la plus favorable à cet égard.

9) Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre le Canada et la France.

La présentation dans les Festivals des films coproduits doit être assurée par le pays dont le producteur majoritaire est ressortissant sauf accord spécial des deux autorités.

10) Les autorités compétentes des deux pays envisageront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre le Canada et la France et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films feront l'objet d'un examen cas par cas.

II—ÉCHANGE DE FILMS

11) Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, dans l'un et l'autre pays, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés nationaux de long et de court métrage ne sont soumises à aucune restriction.

III—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12) Le transfert des recettes résultant de l'application du présent accord est effectué conformément aux dispositions des conventions et réglementations en vigueur.

Toutes facilités douanières seront accordées pour l'importation ou l'exportation du matériel nécessaire à la réalisation des films coproduits et à l'exploitation des films des deux pays.

(7) Co-production of short films shall be authorized by the authorities of the two countries only after examination of each individual project.

These films shall be co-produced within the framework of a balanced financial co-operation and shall involve the creative participation of a film-maker from each of the two countries.

(8) (a) Except where they are otherwise agreed, Le Centre National de la Cinématographie on the one hand and the National Film Board on the other are in agreement that the apportionment of receipts shall be as follows:

(1) The Canadian co-producer shall receive all returns derived from Canada and fifty per cent of the returns derived from the United States of America.

(2) The French co-producer shall receive all returns derived from France, the Republic of Algeria, the Kingdom of Morocco, the Republic of Madagascar, the Republic of Tunisia, the African Republics of French expression, the Kingdom of Laos, the Republics of Viet-Nam and Cambodia, the Republic of the Congo (Leopoldville), the Republic of Ruanda, the Kingdom of Burundi, Belgium and Luxemburg.

(b) Returns not specially referred to in subparagraphs (1) and (2) above shall be shared between the co-producers in such a way as to maintain the proportion of the initial shares of each co-producer.

This apportionment may be effected by either a geographical division of territories, or a sharing of returns, or a combination of the two, and is subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

(c) In principle, the export of co-produced films shall be carried out by the co-producer with the majority interest or by the co-producer in the best position to do so.

(9) Generics, trailers and publicity material for films jointly produced shall carry notice to the effect that the films are Franco-Canadian co-productions.

Entry of co-produced films in film festivals shall be assured by the country to which the majority producer belongs, except where special agreement otherwise is reached by the authorities of both countries.

(10) The competent authorities of the two countries shall consider favourably the idea of co-production of films of international standing between Canada and France and the countries with which either of them are bound by co-production agreements.

Conditions of acceptance for such films will be determined on the merits of each individual case.

II—EXCHANGE OF FILMS

(11) Subject to the legislation and regulations in force in either country, the sale, import and distribution of short or feature-length films from either country will be free of restriction.

III—GENERAL PROVISIONS

(12) The transfer of moneys resulting from the application of the present agreement shall be effected in accordance with the provisions of agreements and regulations in force.

All customs facilities shall be afforded with respect to the import and export of materials required for the making of co-produced films and for the distribution of films originating in both countries.

13) Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

14) Pour suivre et faciliter l'application du présent accord et pour en suggérer le cas échéant, les modifications, il est institué une Commission Mixte composée d'experts officiels et professionnels désignés par les autorités compétentes des deux pays.

Cette Commission est chargée, notamment, de contrôler, pour l'ensemble des coproductions, l'équilibre des apports financiers, artistiques et techniques; elle se réunit alternativement au Canada et en France au moins une fois par an et en outre, à la demande de l'une des parties contractantes.

15) Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de 2 ans à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant son échéance.

FAIT en double exemplaire à Montréal, ce onzième jour d'octobre 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement, ont apposé ci-dessous leurs signatures.

Pour le Gouvernement de la République Française

ANDRÉ MALRAUX

RAYMOND BOUSQUET

Pour le Gouvernement du Canada

PAUL MARTIN

PIERRE DUPUY

(13) The competent authorities undertake to communicate with each other on all matters of mutual interest between their two countries concerning co-productions, film exchanges, and on films and film-making in general.

(14) A joint committee of officials and experts designated by the competent authorities of the two countries shall be established for the purpose of following up and facilitating implementation and of suggesting modifications of the present agreement where required.

This committee is entrusted, in particular, with supervising the balance, for co-productions as a whole, of the financial, artistic and technical contributions. It shall meet at least once a year either in Canada or in France, and at such other times as may be requested by one or other of the contracting parties.

(15) The present agreement shall come into force on the day of its signature.

It shall be valid for a period of two years from the date of its coming into force; a tacit renewal of agreement for like periods shall take place unless one or other of the contracting parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

DONE in two copies at Montreal this eleventh day of October, 1963, in English and in French, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their governments, have affixed their signatures.

For the Government of Canada

PAUL MARTIN

PIERRE DUPUY

For the Government of the Republic of France

ANDRÉ MALRAUX

RAYMOND BOUSQUET

ANNEXE**PROCÉDURE D'APPLICATION**

L'autorité administrative du pays du coproducteur majoritaire propose l'admission du film au bénéfice de l'accord à l'autorité administrative du pays du coproducteur minoritaire.

Les producteurs de chacun des pays devront, pour bénéficier des dispositions du présent accord, accompagner leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, d'un dossier qui comportera notamment:

- un scénario détaillé,
- un document concernant la cession des droits d'auteur,
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices,
- un devis et un plan de financement détaillés,
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays,
- un plan de travail du film.

ANNEX**PROCEDURE**

The competent authority of the country of the co-producer with the majority interest proposes the qualification of films under this agreement to the competent authority of the country of the co-producer with the minority interest.

Producers of either country, in order to obtain the benefits of this agreement, shall support their requests to the competent authorities with the following documents:

- a shooting script,
- written statement that the necessary rights have been obtained from the author,
- the co-production agreement between the film producing companies concerned,
- a detailed budget and a complete plan of financing the film,
- a list of the technical and artistic elements to be contributed by each country,
- a production schedule.

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1964

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents Catalogue No. E3-63/16

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964

41
A10
T67



CANADA

EXTERNAL AFFAIRS, 1963-10

TREATY SERIES 1963 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and POLAND

Signed at Ottawa November 5, 1963

Entered into force November 5, 1963

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et la
POLOGNE

Signé à Ottawa le 5 novembre 1963

En vigueur le 5 novembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and POLAND

Signed at Ottawa November 5, 1963

Entered into force November 5, 1963

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et la
POLOGNE

Signé à Ottawa le 5 novembre 1963

En vigueur le 5 novembre 1963

LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desirous of concluding a long term wheat agreement, have agreed as follows:

Article I

The Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Company, Rolimpex, and Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, 1.2 million metric tons of Canadian wheat, five per cent more or less, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement in the following quantities:

In the first year of the Agreement, 400,000 metric tons, of which a minimum of 200,000 metric tons shall be shipped before July 31, 1964 with at least 100,000 metric tons of this amount to be shipped before June 30, 1964.

In the second and third years of the Agreement, a combined total of 800,000 metric tons in such yearly amounts as the buyer chooses provided that the quantity purchased in each of these years shall not be less than 300,000 metric tons.

Article II

Under this Agreement, Rolimpex and the Canadian Wheat Board shall conclude general contracts in respect of each transaction. The grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by Rolimpex and the Canadian Wheat Board. Following conclusion of general contracts, purchases of wheat shall be made by Rolimpex from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

Article III

Quantities of Canadian wheat which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in *Article I* will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

Article IV

This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in effect for a period of three years from that date.

DONE in Ottawa this 5th day of November, 1963, in duplicate. in the English and Polish languages, both equally authentic.

MITCHELL W. SHARP
*For the Government
of Canada.*

W. TRAMPCZYNSKI
*For the Government
of the Polish People's
Republic*

(Traduction)

ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désirant conclure un accord à long terme sur le blé, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La République populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de la société de commerce extérieur Rolimpex, et le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, un million deux cent mille tonnes métriques de blé canadien, à 5 p. 100 près en plus ou en moins, à expédier de ports canadiens au cours des trois années de validité du présent Accord, selon la répartition suivante:

La première année: 400,000 tonnes métriques, dont au moins 100,000 avant le 30 juin 1964 et une autre quantité de 100,000 avant le 31 juillet 1964;

Les deuxième et troisième années: une quantité globale de 800,000 tonnes métriques réparties entre les deux années au gré de l'acheteur, sous réserve d'un minimum de 300,000 tonnes métriques pour chacune.

Article II

En vertu du présent Accord, la Rolimpex et la Commission canadienne du blé concluront un contrat général pour chaque transaction. Elles s'entendront par voie de négociation sur les qualités du blé, les délais de livraison, les prix et les autres conditions d'ordre commercial. Sitôt les contrats généraux conclus, la Rolimpex effectuera ses achats de blé auprès d'un ou de plusieurs agents de la Commission canadienne du blé.

Article III

Toute quantité de blé qui pourrait être achetée et fournie en sus du maximum prévu à l'Article premier fera l'objet de négociations distinctes entre les deux Parties, eu égard aux besoins de l'acheteur, aux approvisionnements du vendeur, aux conditions d'achat et de vente, dont les possibilités de crédit, que l'on examinera à la lumière de la conjoncture du moment.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le 5 novembre 1963, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
canadien
MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement
de la République
populaire de
Pologne
W. TRAMPCZYNSKI

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/17

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada

1964

A 1
A 10
T 67



CANADA

ESTABLISHED BY THE DEPT OF

TREATY SERIES 1963 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, November 19 and December 4, 1963

Entered into force December 4, 1963

With effect as of August 1, 1963

NAVIGATION

Service de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington les 19 novembre et 4 décembre 1963

En vigueur le 4 décembre 1963

Rétroactif au 1^{er} août 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, November 19 and December 4, 1963

Entered into force December 4, 1963

With effect as of August 1, 1963

NAVIGATION

Service de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington les 19 novembre et 4 décembre 1963

En vigueur le 4 décembre 1963

Rétroactif au 1^{er} août 1963

EXCHANGE OF NOTES (November 19 and December 4, 1963) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 5, 1961, CONCERNING THE COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER AS AMENDED FEBRUARY 21 AND SEPTEMBER 10, 1963.

I

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the
Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON 36, D.C.,
November 19, 1963.

No. 670

SIR,

I have the honour to refer to the existing arrangements for the co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28 and May 1, 1961 as amended by a memorandum signed on October 4 and 10, 1962 and April 9 and 29, 1963. The original memorandum was incorporated in an exchange of notes of May 5, 1961⁽¹⁾ constituting an agreement between the Governments of Canada and the United States, which was amended by exchanges of notes of October 23, 1962 and February 21, 1963,⁽²⁾ and August 23 and September 10, 1963.⁽³⁾

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing agreement be now further amended by the attached memorandum signed on July 26, 1963 by the Acting Secretary of Commerce of the United States and on July 29, 1963 by the Minister of Transport of Canada, and that those amended arrangements should govern the co-ordination of pilotage services with effect as of August 1, 1963.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this note and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honorable Dean Rusk,
Secretary of State,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 3.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 2.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 14.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 novembre et 4 décembre 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MAI 1961 CONCERNANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE FLEUVE SAINT-LAURENT, MODIFIÉ LES 21 FÉVRIER ET 10 SEPTEMBRE 1963.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON 36 (D.C.)
le 19 novembre 1963

N° 670

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions actuellement en vigueur pour la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, en direction est jusqu'à Saint-Régis. Ces dispositions étaient énoncées dans un mémorandum signé par le secrétaire au Commerce des États-Unis et par le ministre des Transports du Canada les 28 avril et 1^{er} mai 1961 et modifié par un mémorandum signé les 4 et 10 octobre 1962 et les 9 et 29 avril 1963. Le mémorandum initial fut incorporé dans un échange de notes en date du 5 mai 1961⁽¹⁾ constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, qui a été modifié par les échanges de notes des 23 octobre 1962 et 21 février 1963⁽²⁾ et des 23 août et 10 septembre 1963.⁽³⁾

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que l'accord actuellement en vigueur soit modifié de nouveau par le mémorandum ci-joint signé le 26 juillet 1963 par le secrétaire par intérim au Commerce des États-Unis et le 29 juillet 1963 par le ministre des Transports du Canada, et que les dispositions en question, ainsi modifiées, régissent la coordination desdits services de pilotage à compter du 1^{er} août 1963.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'accord précédemment en vigueur à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk

Secrétaire d'État

Washington (D.C.)

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 3.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 2.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1963 N° 14.

**AMENDMENT TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS CONCERNING GREAT
LAKES PILOTAGE BETWEEN THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA
AND THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF
AMERICA**

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

This Memorandum of Arrangements was subsequently amended on two occasions, effective October 15, 1962 and April 29, 1963, the amendments being incorporated in the terms of agreements between the two governments by exchanges of notes amending the original intergovernmental agreement of May 5, 1961.

It has been mutually recognized from experience gained in the 1962 operating season that certain changes in the Memorandum of Arrangements are necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendment to the Memorandum of Arrangements:

Rates, Charges and Conditions for Pilotage Services

4. (a) is amended to read as follows:

4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes:

DISTRICT NO. 1

- | | |
|---|-------|
| (i) Snell Lock to Cape Vincent | \$200 |
| (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged as pilotage dues with a minimum charge therefor of | 50 |

DISTRICT NO. 2

- | | |
|---|-------|
| (i) The Welland Canal | \$200 |
| (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the Welland Canal an amount computed on the basis of \$5 for each mile of distance piloted plus \$15 for each lock transited except that the minimum charge for such part pilotage shall be | 50 |
| and the maximum charge for such part pilotage shall not exceed | 200 |
| (iii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) | 150 |
| (iv) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) | 95 |

MODIFICATIONS AU MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS INTERVENU ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire au Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1^{er} mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 5 mai 1961.

Ce Mémoire a été subséquemment modifié à deux occasions, les modifications, entrées en vigueur le 15 octobre 1962 et le 29 avril 1963, ayant été incorporées dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'échanges de notes modifiant l'accord intergouvernemental original du 5 mai 1961.

Les deux parties intéressées se sont rendu compte par suite de l'expérience acquise durant la saison d'exploitation de 1962 qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications au Mémoire en vue d'assurer un service de pilotage plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire:

Taux, taxes et conditions des services de pilotage

Modifier l'alinéa a) de l'article 4 de façon qu'il porte ce qui suit:

4. a) Les taux et taxes ci-après sont exigibles pour tous les services assurés par les pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les zones suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grands lacs:

CIRCONSCRIPTION N° 1

- | | |
|--|-------|
| (i) De l'écluse Snell au cap Vincent | \$200 |
| (ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, des droits de pilotage dont le montant sera calculé au prorata de la distance parcourue, d'après les dispositions du sous-alinéa (i), le montant minimum étant de | 50 |

CIRCONSCRIPTION N° 2

- | | |
|--|-----------|
| (i) Canal de Welland | \$200 |
| (ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire du canal de Welland, un montant calculé à raison de \$5 pour chaque mille de la distance parcourue, plus \$15 pour chaque écluse franchie, sauf que le montant minimum pour une telle partie du canal sera de
et que le montant maximum pour une telle partie ne dépassera pas | 50
200 |
| (iii) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'au bateau-phare du lac Huron (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) | 150 |
| (iv) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) | 95 |

(v) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	95
(vi) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	150
(vii) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River	95
(viii) Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	95
(ix) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal	50

DISTRICT NO. 3

(i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light	\$200
(ii) Detour Reef Light to Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario	165
(iii) Detour Reef Light to the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Sainte Marie, Ontario	200
(iv) Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, to Gros Cap Reefs Light	75
(v) Harbor movement of vessels within District No. 3, per movement	50

Effective date: August 1, 1963.

GEORGE J. McILRAITH

Minister of Transport of Canada

OTTAWA, Date July 29, 1963.

C. D. MARTIN, Jr.

*Acting Secretary of Commerce of
The United States of America*

WASHINGTON, D.C. Date July 26, 1963.

(v) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié)	95
(vi) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	150
(vii) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit	95
(viii) De n'importe quel point de la rivière Détroit jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	95
(ix) De n'importe quel point de la rivière Détroit ou de la rivière St-Clair jusqu'à n'importe quel point de la même rivière, ou de n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel autre point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal	50

CIRCONSCRIPTION N° 3

(i) Du feu de Detour Reef jusqu'au feu de Gros Cap Reefs	\$200
(ii) Du feu de Detour Reef jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou Sault-Sainte-Marie (Ontario)	165
(iii) Du feu de Detour Reef jusqu'au quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	200
(iv) De Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou de Sault-Sainte-Marie (Ontario) y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation, jusqu'au feu de Gros Cap Reefs	75
(v) Déplacement des navires dans un port dans la circonscription n° 3, par déplacement	50

Entrée en vigueur: le 1^{er} août 1963.

GEORGE J. McILRAITH

Ministre des Transports du Canada

OTTAWA,

Date 29 juillet 1963.

C. D. MARTIN, Jr

Secrétaire au Commerce des

États-Unis d'Amérique

WASHINGTON, D.C.

Date 26 juillet 1963.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Ambassador to the United States of America.*

DEPARTMENT OF STATE

December 4, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note No. 670, dated November 19, 1963, concerning a further amendment to a memorandum incorporated in an exchange of notes of May 5, 1961, as amended, setting out arrangements for the co-ordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees to your proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum attached to your note, shall govern the co-ordination of pilotage services with effect as of August 1, 1963.

I also have the honor to agree to your further proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM R. TYLER

His Excellency

Charles S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du
Canada aux États-Unis d'Amérique.*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le 4 décembre 1963

MONSIEUR L'AMBASSADEUR:

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 670, en date du 19 novembre 1963, relative à une nouvelle modification d'un mémorandum incorporé dans un échange de notes en date du 5 mars 1961, modifié, qui énonçait des dispositions applicables à la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, en direction est, jusqu'à Saint-Régis. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis souscrit à votre proposition selon laquelle les dispositions actuellement en vigueur, modifiées par le mémorandum joint à votre Note, régiront la coordination de ces services de pilotage à compter du 1^{er} août 1963.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre autre proposition, aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'accord précédemment en vigueur à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État:
WILLIAM R. TYLER

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/18

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

71
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Welland Canal Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 19 and 20, 1963

Entered into force December 20, 1963

NAVIGATION

Péages au canal de Welland

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 19 et 20 décembre 1963

En vigueur le 20 décembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Welland Canal Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 19 and 20, 1963

Entered into force December 20, 1963

NAVIGATION

Péages au canal de Welland

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 19 et 20 décembre 1963

En vigueur le 20 décembre 1963

EXCHANGE OF NOTES (December 19 and 20, 1963) BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE REIMPOSITION OF TOLLS
ON THE WELLAND CANAL.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 19, 1963.

No. 198

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of March 9, 1959⁽¹⁾ setting out the Tariff of Tolls on the St. Lawrence Seaway including the Welland Canal, and to the Exchange of Notes of July 3 and 13, 1962⁽²⁾ which varied the Tariff of Tolls in order to provide for the suspension of tolls on the Welland Canal. In my predecessor's Note No. 118 of July 3, 1962, he said:

"I shall of course communicate further with you if the Government of Canada subsequently decides that it would be advisable to revoke this suspension and reimpose tolls on the Welland Canal".

The Canadian Government has decided that it would be advisable to revoke the suspension referred to and to reimpose tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964 at the rates and under the terms existing immediately prior to the suspension.

I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments to terminate as of April 1, 1964 the Exchange of Notes of July 3 and 13, 1962 and to restore the original provisions of the Exchange of Notes of March 9, 1959 in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of United States,
100 Wellington Street,
Ottawa.

¹ Canada Treaty Series 1959 No. 5.

² Canada Treaty Series 1962 No. 8.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 et 20 décembre 1963) ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA RÉIMPOSITION DES PÉAGES AU
CANAL DE WELLAND.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 décembre 1963.

N° 198

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 9 mars 1959⁽¹⁾ établissant le tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent y compris le canal de Welland, ainsi qu'à l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962⁽²⁾ qui a modifié le tarif des péages de façon à suspendre la perception des péages au canal de Welland. Mon prédécesseur, dans sa Note n° 118 du 3 juillet, disait ce qui suit:

«Je communiquerai de nouveau avec vous si plus tard le Gouvernement canadien estime souhaitable de révoquer la suspension et de rétablir le péage.»

Le Gouvernement canadien estime devoir mettre fin à la suspension susdite et imposer de nouveau les péages au canal de Welland à compter du 1^{er} avril 1964, suivant le tarif et aux conditions en vigueur au moment de la suspension.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord mettant fin à compter du 1^{er} avril 1964 aux effets de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et remettant en vigueur les dispositions originelles de l'Échange de Notes du 9 mars 1959 concernant le canal de Welland.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis
100, rue Wellington
Ottawa.

¹ Recueil des Traités 1959 N° 5.

² Recueil des Traités 1962 N° 8.

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 202

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 198 of December 19, 1963, concerning the proposal of the Canadian Government that the exchange of Notes of July 3 and 13, 1962, be revoked and that tolls on the Welland Canal be reimposed as of April 1, 1964 at the rates and under the terms set forth in the original exchange of Notes of March 9, 1959.

I have been instructed by my Government to inform you that the proposed reimposition of Welland Canal tolls, termination of the exchange of Notes of July 3 and 13, 1962, and restoration of the original provisions of the exchange of Notes of March 9, 1959 in relation to the Welland Canal are acceptable.

Accordingly, your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada to terminate as of April 1, 1964 the exchange of Notes of July 3 and 13, 1962 and to restore the original provisions of the exchange of Notes of March 9, 1959 in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Ottawa, December 20, 1963.

His Excellency
Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 202

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 198 du 19 décembre 1963 concernant la proposition du Gouvernement canadien de mettre fin aux effets de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et d'imposer de nouveau des péages au canal de Welland, à compter du 1^{er} avril 1964, suivant le tarif et aux conditions prévues dans l'Échange de Notes originel du 9 mars 1959.

Mon Gouvernement me charge de vous faire connaître qu'il accepte la réimposition des péages au canal de Welland, la dénonciation de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et la remise en vigueur des dispositions de l'Échange de Notes originel du 9 mars 1959 en ce qui concerne le canal de Welland.

Votre Note et la présente réponse, par conséquent, constitueront entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien un accord mettant fin, à compter du 1^{er} avril 1964, aux effets de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et remettant en vigueur les dispositions originelles de l'Échange de Notes du 9 mars 1959 en ce qui concerne le canal de Welland.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Ottawa, le 20 décembre 1963.

Son Excellence
Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-63/19

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans tous les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964

A1
A 10
T 67



CANADA

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

TREATY SERIES 1963 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Aircraft control near the common boundary

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 20 and 27, 1963

Entered into force December 27, 1963

AÉRIEN

Contrôle des aéronefs près de la frontière commune

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 20 et 27 décembre 1963

En vigueur le 27 décembre 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Aircraft control near the common boundary

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 20 and 27, 1963

Entered into force December 27, 1963

AÉRIEN

Contrôle des aéronefs près de la frontière commune

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 20 et 27 décembre 1963

En vigueur le 27 décembre 1963

EXCHANGE OF NOTES (December 20 and 27, 1963) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MEASURES TO ENSURE THE ORDERLY, EFFICIENT AND SAFE CONTROL OF AIRCRAFT OPERATING IN THE AIR SPACE NEAR THE COMMON BOUNDARY OF CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, December 20, 1964.

No. 203

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments for the general purpose of reaching agreement on measures to insure the orderly, efficient and safe control of aircraft operating in the airspace near the common boundary of the United States of America and Canada. It has been agreed that from time to time it may be desirable for the United States of America to exercise air traffic control in airspace above the territory and territorial waters of Canada, and for Canada to exercise air traffic control in airspace above the territory and territorial waters of the United States of America.

I have the honour to propose that the competent administrative authorities charged with the responsibility for air traffic control in our two countries be authorized to conclude arrangements, when they agree that the orderly, efficient and safe control of air traffic makes such arrangements desirable, for the exercise of air traffic control by one country in specified segments of airspace above the territory of the other country within fifty nautical miles of the common boundary of the two countries. The air traffic control in such segments shall be in accordance with the air traffic regulations of the country over which the aircraft are operating, and both Governments undertake through their competent administrative authorities to keep the other currently informed of any changes in said regulations. It is understood that to carry out this agreement the competent administrative authorities may authorize appropriate subordinates to conclude supplemental arrangements concerning technical and operational details of air traffic control within designated segments.

After arrangements are concluded between the competent administrative authorities that a specific segment of airspace over one country shall be entrusted to the air traffic control authority of the other country, each country shall take all necessary measures to make effective the exercise of such air traffic control in that segment in accordance with the national laws and regulations of the country of which the segment is a part.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

His Excellency

Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 et 27 décembre 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES MESURES PROPRES À ASSURER UN CONTRÔLE MÉTHODIQUE, EFFICACE ET SÛR DES AÉRONEFS QUI CIRCULENT DANS L'ESPACE AÉRIEN SITUÉ PRÈS DE LA FRONTIÈRE COMMUNE DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 20 décembre 1963

N° 203

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements en vue de réaliser un accord sur les mesures propres à assurer le contrôle méthodique, efficace et sûr des aéronefs qui circulent dans l'espace aérien situé près de la frontière commune des États-Unis d'Amérique et du Canada. Il a été reconnu qu'il serait souhaitable que de temps à autre les États-Unis d'Amérique exercent un contrôle de la circulation dans l'espace aérien situé au-dessus du territoire et des eaux territoriales du Canada, et que le Canada agisse de même en ce qui concerne l'espace aérien des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de proposer que les autorités administratives chargées du contrôle de la circulation aérienne dans nos deux pays soient autorisées, dès qu'elles seront convenues de l'opportunité de dispositions permettant d'assurer un contrôle méthodique, efficace et sûr de la circulation aérienne, à conclure des arrangements portant contrôle réciproque par l'un et l'autre pays de secteurs déterminés de leur espace aérien dans une zone de cinquante milles marins située de chaque côté de leur frontière commune. Le contrôle de la circulation aérienne dans lesdits secteurs sera exercé conformément à la réglementation du pays dont le territoire est survolé, et les deux gouvernements s'engagent à se tenir mutuellement au courant, par l'intermédiaire des autorités administratives compétentes, des changements que pourrait subir ladite réglementation. Pour la mise en œuvre de cet accord, les autorités administratives compétentes pourront autoriser des organismes subalternes appropriés à conclure des arrangements supplémentaires concernant les détails techniques et opérationnels du contrôle de la circulation aérienne dans les secteurs désignés.

Une fois que les autorités administratives compétentes auront conclu des arrangements visant à confier un secteur déterminé de l'espace aérien de l'un des deux pays à l'administration du contrôle de la circulation aérienne de l'autre pays, chacun des deux pays prendra les mesures voulues afin que le contrôle de la circulation dans ledit secteur soit exercé conformément à la réglementation du pays auquel ce secteur appartient.

Si votre Gouvernement accepte cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 27, 1963.

No. 218

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 203 dated December 20, 1963 proposing an agreement on measures to ensure the orderly, efficient and safe control of aircraft operating in the air space near the common boundary of the United States of America and Canada.

I have the honour to state that the Government of Canada is agreeable to the proposal set out in your Note and I concur in your suggestion that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 27 décembre 1963

N° 218

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 203 du 20 décembre 1963, par laquelle vous proposez un accord sur les mesures propres à assurer le contrôle méthodique, efficace et sûr des aéronefs qui circulent dans l'espace aérien situé près de la frontière commune des États-Unis d'Amérique et du Canada.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre Note. Conformément à votre suggestion, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel portera ses effets à compter de la date de ma réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
100, rue Wellington,
Ottawa.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-63/20

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Status of Forces in the Federal Republic of Germany

Agreements between the parties to the NORTH ATLANTIC
TREATY and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn August 3, 1959

Entered into force July 1, 1963

DÉFENSE

Statut des forces en République fédérale d'Allemagne

Accords entre les États Parties au TRAITÉ de l'ATLANTIQUE
NORD et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Faits à Bonn le 3 août 1959

En vigueur le 1^{er} juillet 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Status of Forces in the Federal Republic of Germany

Agreements between the parties to the NORTH ATLANTIC
TREATY and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn August 3, 1959

Entered into force July 1, 1963

DÉFENSE

Statut des forces en République fédérale d'Allemagne

Accords entre les États Parties au TRAITÉ de l'ATLANTIQUE
NORD et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Faits à Bonn le 3 août 1959

En vigueur le 1^{er} juillet 1963

CONTENTS

	PAGE
Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany	4
Protocol of Signature to the Supplementary Agreement	124
Agreement to implement paragraph 5 of Article 5 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany	174
Administrative Agreement to Article 60 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany	182

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur les Statuts de leurs Forces, en ce qui concerne les forces étrangères station- nées en République fédérale d'Allemagne	5
Protocole de signature à l'Accord Complémentaire	125
Accord portant application du paragraphe 5 de l'Article 45 de l'accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs forces, en ce qui concerne les Forces étrangères sta- tionnées en République Fédérale d'Allemagne	175
Accord administratif portant application de l'Article 60 de l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères sta- tionnées en République Fédérale d'Allemagne	183

AGREEMENT TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR
FORCES WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.

Done at Bonn, August 3, 1959

Canada's Instrument of Ratification Deposited December 11, 1961

Entered into Force July 1, 1963

THE KINGDOM OF BELGIUM,

CANADA,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and

THE UNITED STATES OF AMERICA,

CONSIDERING that sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 8 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, as amended by Schedule I to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, provides for the negotiation of new arrangements setting forth the rights and obligations of the forces of the Three Powers and other States having forces in the territory of the Federal Republic of Germany;

CONSIDERING that, pursuant to that provision, the new arrangements shall be based on the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces,⁽¹⁾ signed at London on 19 June 1951, supplemented by such provisions as are necessary in view of the special conditions existing in regard to the forces stationed in the Federal Republic of Germany;

CONSIDERING that the North Atlantic Council has decided to approve, in accordance with paragraph 3 of Article XVIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the accession to that Agreement of the Federal Republic of Germany, provided that such accession shall become effective only after all the States Parties to the new arrangements have ratified or approved them;

CONSIDERING that the second paragraph of the Preamble to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces also provides for separate arrangements supplementary to that Agreement;

CONSIDERING that, pursuant to the Agreement signed at Bonn on August 3, 1959, by the Powers signatory to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany,

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1953 No. 13.

ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU
TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, EN CE
QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE.

Fait à Bonn le 3 août 1959

L'instrument de ratification par le Canada déposé le 11 décembre 1961

En vigueur le 1^{er} juillet 1963

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE CANADA,
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS, et
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

CONSIDÉRANT que l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, dans le texte amendé conformément à l'Annexe 1 du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne signé à Paris le 23 octobre 1954, prévoit la conclusion de nouveaux arrangements définissant les droits et obligations des forces des Trois Puissances et des autres États ayant des forces stationnées sur le territoire fédéral;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de ladite disposition, les nouveaux arrangements seront fondés sur la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces⁽¹⁾ signée à Londres le 19 juin 1951, complétée par les dispositions rendues nécessaires en raison des conditions spéciales existantes en ce qui concerne les forces stationnées en République Fédérale d'Allemagne;

CONSIDÉRANT que le Conseil de l'Atlantique Nord a décidé d'approuver, conformément au paragraphe 3 de l'Article XVIII de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, l'accession de la République Fédérale d'Allemagne à ladite Convention, à la condition que cette accession ne prenne effet que lorsque tous les États Parties aux nouveaux arrangements les auront ratifiés ou approuvés;

CONSIDÉRANT qu'au second paragraphe du Préambule de ladite Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, des accords particuliers la complétant sont également prévus;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Accord signé à Bonn le 3 août 1959, par les Puissances Signataires du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954, la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, la Convention Financière et l'Accord relatif

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1953 N° 13.

the Finance Convention, and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members, as amended by that Protocol, shall cease to be effective upon the entry into force of the new arrangements;

DESIRING thereby to continue consolidating the North Atlantic Community;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951 (hereinafter referred to as the "NATO Status of Forces Agreement"), shall, as regards the rights and obligations of the forces of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America in the territory of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Republic"), be supplemented by the provisions of the present Supplementary Agreement.

ARTICLE 2

1. In the present Agreement the term

- (a) "a German" shall mean a German within the meaning of German law;
- (b) "Protocol of Signature" shall mean the Protocol of Signature to the present Agreement;
- (c) "Forces Convention" shall mean the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954;
- (d) "Federal Requisitioning Law" shall mean the Federal Requisitioning Law (Bundesleistungsgesetz) of 19 October 1956 (Bundesgesetzblatt 1956 Teil I, page 815);
- (e) "Restricted Areas Law" shall mean the Law concerning Restrictions on Real Property for Purposes of Military Defence (Gesetz über die Beschränkung von Grundeigentum für die militärische Verteidigung—Schutzbereichgesetz) of 7 December 1956 (Bundesgesetzblatt 1956 Teil I, page 899);
- (f) "Land Procurement Law" shall mean the Law concerning the Procurement of Land for Purposes of Defence (Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung—Landbeschaffungsgesetz) of 23 February 1957 (Bundesgesetzblatt 1957 Teil I, page 134);
- (g) "Air Traffic Law" shall mean the Air Traffic Law (Luftverkehrsgesetz) in the version of the Notification (Bekanntmachung) of 10 January 1959 (Bundesgesetzblatt 1959 Teil I, page 9).

2. (a) A close relative of a member of a force or of a civilian component not falling within the definition contained in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article I of the NATO Status of Forces Agreement is financially or for reasons of health dependent on, and is supported by such member, who shares the quarters occu-

au Régime fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces, tels qu'ils ont été amendés par ledit Protocole, cesseront d'être en vigueur au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux arrangements;

DÉSIREUX de continuer ainsi à renforcer la Communauté Atlantique Nord;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951 (dénommée ci-après «la Convention OTAN sur le Statut des Forces») est complétée, en ce qui concerne les droits et obligations des Forces du Royaume de Belgique, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne (dénommée ci-après «la République Fédérale») par les dispositions du présent Accord Complémentaire.

ARTICLE 2

1.—Dans le présent Accord, les termes:

- a) «Allemand» signifie un Allemand au sens du droit allemand;
 - b) «Protocole de Signature» signifie le Protocole de Signature du présent Accord;
 - c) «Convention relative aux Droits et Obligations des Forces» signifie la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, amendée conformément à l'Annexe II du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954;
 - d) «Loi fédérale sur les réquisitions» signifie la Loi fédérale sur les réquisitions (Bundesleistungsgesetz) du 19 octobre 1956 (Bundesgesetzblatt 1956 Teil I, page 815);
 - e) «Loi relative aux zones de servitudes» signifie la Loi relative à la restriction apportée à la propriété immobilière dans l'intérêt de la Défense (Gesetz über die Beschränkung von Grundeigentum für die militärische Verteidigung—Schutzbereichgesetz) du 7 décembre 1956 (Bundesgesetzblatt 1956 Teil I, page 899);
 - f) «Loi concernant l'acquisition de terrains» signifie la Loi concernant l'acquisition de terrains pour les besoins de la Défense (Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung—Landbeschaffungsgesetz) du 23 février 1957 (Bundesgesetzblatt 1957 Teil I, page 134);
 - g) «Loi relative à la circulation aérienne» signifie la Loi relative à la circulation aérienne (Luftverkehrsgesetz) telle que publiée dans l'Avis (Bekanntmachung) du 10 janvier 1959 (Bundesgesetzblatt 1959 Teil I, page 9).
- 2.—a) Tout proche parent d'un membre d'une force ou d'un élément civil, non compris dans la définition donnée à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article 1 de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, qui dépend de ce membre, soit économiquement, soit pour des raisons de santé, est effectivement à sa charge, partage

pied by such member and who is present in the Federal territory with the consent of the authorities of the force shall be considered to be, and treated as, a dependent within the meaning of that provision.

- (b) Should a member of a force or of a civilian component die or leave the Federal territory on transfer, the dependents of such member, including close relatives referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be considered to be, and treated as, dependents within the meaning of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article I of the NATO Status of Forces Agreement for a period of ninety days after such death or transfer if such dependents are present in the Federal territory.

ARTICLE 3

1. In accordance with the obligations imposed by the North Atlantic Treaty⁽¹⁾ upon the contracting parties thereto to render mutual assistance, the German authorities and the authorities of the forces shall cooperate closely to ensure the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and of the present Agreement.

2. The co-operation provided for in paragraph 1 of this Article shall extend in particular

- (a) to the furtherance and safeguarding of the security, as well as to the protection of the property, of the Federal Republic, of the sending States and of the forces, and especially to the collection, exchange and protection of all information which is of significance for these purposes;
- (b) to the furtherance and safeguarding of the security, as well as to the protection of the property, of Germans, of members of the forces and members of the civilian components and dependents, as well as of nationals of the sending States who do not belong to these categories of persons.

3. The German authorities and the authorities of a force shall, by taking appropriate measures, ensure close and reciprocal liaison within the scope of the co-operation provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The German authorities and the authorities of a sending State shall take all the administrative measures necessary for the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and of the present Agreement, and, where necessary, shall conclude administrative or other agreements to that end.

- 5. (a) In the implementation of provisions in the field of support contained in the NATO Status of Forces Agreement and in the present Agreement, the German authorities shall accord to a force and to a civilian component such treatment as is necessary for the satisfactory fulfilment of their defence responsibilities.
- (b) In asserting the rights accorded to them under the provisions referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, the authorities of a force and of a civilian component shall, with a view to reasonable reconciliation of their requirements and those of the Federal Republic, take into due account German public and private interests.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1949 No. 7.

le logement occupé par ce membre et se trouve sur le territoire fédéral avec l'autorisation des autorités de la force, est considéré et traité comme personne à charge au sens de la disposition précitée.

- b) En cas de décès d'un membre d'une force ou d'un élément civil ou de départ du territoire fédéral par suite d'une mutation, les personnes à sa charge, y compris les proches parents mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe, continuent, pendant une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du décès ou de la mutation, si elles séjournent sur le territoire fédéral, à être considérées et traitées comme personnes à charge au sens de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article I de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

ARTICLE 3

1.—Conformément aux obligations d'assistance mutuelle qui, dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord⁽¹⁾, incombent aux parties à ce traité, les autorités allemandes et les autorités des forces coopèrent étroitement pour assurer l'application de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et celle du présent Accord.

2.—La coopération prévue au paragraphe 1 du présent Article s'étend notamment aux domaines suivants:

- a) renforcer et sauvegarder la sécurité de la République Fédérale, des États d'origine et des forces, protéger leurs biens et en particulier rassembler, échanger et protéger tous les renseignements qui présentent de l'importance à ces fins;
- b) renforcer et sauvegarder la sécurité des Allemands, des membres des forces, des membres des éléments civils et des personnes à charge, ainsi que des ressortissants des États d'origine qui n'entrent pas dans ces catégories, et protéger leurs biens.

3.—Dans le cadre de la coopération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, les autorités allemandes et les autorités d'une force assurent, par des mesures appropriées, une liaison réciproque étroite.

4.—Les autorités allemandes et les autorités d'un État d'origine prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la Convention OTAN sur le statut des Forces ainsi que du présent Accord et concluent, en cas de nécessité, des accords administratifs ou autres arrangements à cette fin.

5.—(a) Lorsqu'elles appliquent les dispositions relatives à l'aide matérielle qui figurent dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces et dans le présent Accord, les autorités allemandes accordent à une force ou un élément civil le traitement nécessaire pour leur permettre de s'acquitter de façon satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense.

- (b) Lorsqu'elles font valoir les droits qui leur sont conférés en vertu des dispositions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, les autorités d'une force et d'un élément civil, en vue de parvenir à une harmonie raisonnable entre leurs besoins et ceux de la République Fédérale, tiennent dûment compte des intérêts allemands publics et privés.

¹ Recueil des Traités 1949 N° 7.

6. The German authorities and the authorities of a force shall agree on frontier crossing points at which liaison officials of the sending State are to be stationed. These officials shall assist the German authorities in their control functions in order to ensure the speedy and unobstructed passage of the force, the civilian component, their members and dependents, and their accompanying baggage, and of consignments of goods and materials shipped by the force or on its behalf or for its account for the use of the force or of the civilian component, their members and dependents.

7. If, in the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and of the present Agreement, no agreement is reached either on the local or on the regional level between the German authorities and the authorities of a force, the matter shall, unless the NATO Status of Forces Agreement or the present Agreement provides a special procedure, be referred to the competent central Federal authority and the higher authority of the force. The Federal Government or the higher authority of the force shall issue any individual instructions that may be necessary to the German authorities or to the authorities of the force and the civilian component respectively.

ARTICLE 4

1. The exercise of rights and the fulfilment of obligations which a sending State derives from the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement may, with the consent of the Federal Government, be effected by other sending States in accordance with administrative agreements to be concluded between the sending States concerned.

2. Until the entry into force of the administrative agreements referred to in paragraph 1 of this Article, the agreements between the sending States concerned governing the exercise of rights and the fulfilment of obligations at the time of the entry into force of the present Agreement shall remain applicable in the fields to which they relate, unless the sending State concerned notifies the other sending State concerned and the Federal Republic of its intention no longer to apply the latter agreements.

ARTICLE 5

1. The following provisions shall apply with respect to identification within the Federal territory:

- (a) Members of a force shall not be required to have movement orders.
- (b) Uniformed members of a force moving in units under military command need not give proof of their identity. In exceptional cases where it is necessary to establish immediately the identity of a unit, the commander of the unit shall, upon request of the German authorities, produce his personal identity card.
- (c) Members of a civilian component and dependents who do not carry with them a passport or a document acknowledged as equivalent under German law shall give proof of their identity by means of an identity document issued by the authorities of the sending State, showing name, date of birth and photograph of the holder, a serial number or the name of the issuing authority and the capacity in which the holder is present in the Federal territory.
- (d) In exceptional cases where a member of a force or of a civilian component or a dependent is not in possession of the documents

6.—Les autorités allemandes et les autorités d'une force déterminent d'un commun accord les postes frontières auxquels des agents de liaison de l'État d'origine sont mis en place. Ces agents assistent les autorités allemandes dans leurs opérations de contrôle en vue d'assurer le passage sans retards ni heurts de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge, de leurs bagages accompagnés, ainsi que des envois de marchandises et matériels effectués par la force, en son nom ou pour son compte, à son usage ou à celui de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge.

7.—Si, à l'occasion de l'application de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord, un accord entre les autorités allemandes et les autorités d'une force n'est intervenu ni à l'échelon local ni à l'échelon régional, la question est renvoyée à l'autorité fédérale centrale compétente et à l'autorité supérieure de la force, à moins qu'une procédure spéciale ne soit prévue dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Accord. Le Gouvernement fédéral ou l'autorité supérieure de la force donne respectivement aux autorités allemandes ou à celles de la force et de l'élément civil toutes instructions spéciales éventuellement nécessaires.

ARTICLE 4

1.—L'exercice de droits et la prise en charge d'obligations conférés à un État d'origine en vertu de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord peuvent, avec l'approbation du Gouvernement fédéral, être effectués par d'autres États d'origine conformément à des accords administratifs à conclure entre les États d'origine intéressés.

2.—Jusqu'à l'entrée en vigueur des accords administratifs prévus au paragraphe 1 du présent Article, les accords qui régissent l'exercice de droits et la prise en charge d'obligations entre les États d'origine intéressés lors de l'entrée en vigueur du présent Accord restent applicables dans les domaines auxquels ils se rapportent, sauf si l'État d'origine intéressé notifie à l'autre État d'origine intéressé et à la République Fédérale son intention de ne plus appliquer ces derniers accords.

ARTICLE 5

1.—En ce qui concerne les pièces d'identité à l'intérieur du territoire fédéral, les dispositions suivantes s'appliquent:

- (a) les ordres de mission ne sont pas nécessaires pour les membres d'une force;
- (b) les membres d'une force circulant en uniforme, en détachement et sous commandement militaire, ne sont pas tenus de justifier de leur identité. Le chef d'un détachement présente sa carte d'identité personnelle, sur demande des autorités allemandes dans les cas exceptionnels où il s'avérerait nécessaire d'établir immédiatement l'identité du détachement;
- (c) les membres d'un élément civil et les personnes à charge, qui ne sont pas porteurs d'un passeport ou d'un document reconnu comme équivalent en droit allemand, justifient de leur identité au moyen d'un document d'identité établi par les autorités de l'État d'origine et comportant le nom, la date de naissance et la photographie du titulaire, un numéro ou la désignation de l'autorité émettrice, ainsi qu'une mention indiquant à quel titre le détenteur séjourne sur le territoire fédéral;
- d) dans les cas exceptionnels où un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge n'est pas en possession des

provided for in Article III of the NATO Status of Forces Agreement or in this Article, the German authorities shall accept temporary certification by the authorities of the force that the person concerned is a member of the force or of the civilian component or a dependent. The authorities of the force shall, as soon as possible, replace such certification by the documents provided for in Article III of the NATO Status of Forces Agreement or in this Article and shall so inform the German authorities.

2. The following provisions shall apply with respect to frontier crossings:

- (a) Individual or collective movement orders shall normally contain in German the data referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article III of the NATO Status of Forces Agreement. Movement orders which in exceptional cases do not contain such data in German shall nevertheless be recognized as valid by the German authorities. Movement orders shall be issued for a single entry or exit, or for both, or shall be valid for a limited period. The authorities of a force may extend the period of validity of a movement order. An appropriate entry on the personal identity card showing date of expiration may take the place of an individual movement order.
- (b) A unit crossing the frontier under military command on a collective movement order shall be identified by its commander who shall present his personal identity card and the collective movement order. In exceptional cases where the German authorities consider it necessary to verify the identity of certain members of a unit, for special reasons which shall be given by the German frontier control officials to the commander of the unit, the latter shall present the personal identity cards of those members. Such verification shall not unduly delay the unit.
- (c) Control of identity documents on entry and exit via military airfields of a force shall in principle be the same as frontier control of surface frontier crossings. However, in the case of the entry and exit via military airfields of members of a force, of a civilian component or dependents, the German authorities shall confine themselves to occasional checks, carried out after consultation with the authorities of the airfield concerned; regular identity controls over such persons shall be carried out by the authorities of the force. The control of identity documents of persons in categories other than those mentioned in the second sentence of this sub-paragraph who enter or leave the Federal territory via military airfields of a force shall be carried out by the German authorities, who shall be notified of the arrival of such persons by the authorities of the force. Such control shall take place on entering or leaving the airfield.

ARTICLE 6

1. Members of a force, of a civilian component and dependents shall be exempt from German regulations in the field of registration of residence

documents d'identité prévus à l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Article, les autorités allemandes acceptent l'attestation provisoire établie par les autorités de la force, selon laquelle la personne intéressée est un membre de la force, de l'élément civil ou une personne à charge. Les autorités de la force remplacent, dans les meilleurs délais, cette attestation par les documents d'identité visés à l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Article et en informent les autorités allemandes.

2.—Au passage de la frontière, les dispositions suivantes s'appliquent:

- a) en règle générale, les ordres de mission individuels ou collectifs comportent, en langue allemande, les indications visées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces. La validité des ordres de mission qui, dans des cas exceptionnels, ne comportent pas ces indications en langue allemande est néanmoins reconnue par les autorités allemandes. Les ordres de mission peuvent être établis soit pour un seul voyage, entrée ou sortie, ou un seul voyage, entrée et sortie, soit pour une durée limitée. Les autorités d'une force peuvent prolonger la durée de validité d'un ordre de mission. L'ordre de mission individuel peut être remplacé par une annotation portée sur la carte d'identité personnelle et comportant une date d'expiration;
- b) l'identité d'un détachement qui franchit la frontière sur ordre de mission collectif et sous commandement militaire est établie par son chef, qui présente sa carte d'identité personnelle, ainsi que l'ordre de mission collectif. Dans les cas exceptionnels où les autorités allemandes estimeraient nécessaire de faire vérifier l'identité de certains membres d'un détachement, pour des raisons particulières qui seront indiquées par les fonctionnaires allemands de contrôle au chef du détachement, ce dernier leur présente les cartes d'identité personnelles de ces membres. Cette vérification ne doit pas entraîner de retard important pour le détachement;
- c) en cas de départ ou d'arrivée sur les aérodromes militaires d'une force, le contrôle d'identité s'effectue en principe de la même manière que le contrôle d'identité exercé lors du franchissement de la frontière terrestre. Toutefois, en ce qui concerne les arrivées et les départs de membres d'une force, d'un élément civil et de personnes à charge, qui ont lieu sur de tels aérodromes militaires, les autorités allemandes se contentent de contrôles occasionnels qu'elles effectuent après avoir pris contact avec les autorités de l'aérodrome en question; un contrôle d'identité régulier est exercé par les autorités de la force. Le contrôle d'identité des personnes dont l'arrivée sur le territoire fédéral ou le départ hors de celui-ci s'effectue sur des aérodromes militaires d'une force et qui n'appartiennent pas aux catégories visées à la deuxième phrase du présent alinéa est exercé par les autorités allemandes, qui sont informées par les autorités de la force de l'arrivée de telles personnes. Ce contrôle s'effectue à l'entrée ou à la sortie de l'aérodrome.

ARTICLE 6

1.—Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas soumis aux prescriptions allemandes dans les domaines.

(Meldewesen) and aliens' control (Ausländerpolizei), except with respect to registration in hotels and similar establishments (Beherbergungsstätten).

2. The authorities of a force shall keep up-to-date records of all members of the civilian component and of all dependents. At the request of the German authorities, the reasons for which shall be explained, the authorities of the force shall, in individual cases, supply the information required under the regulations referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of the German authorities, the authorities of the force shall inform them of the number of members of the civilian component and of dependents.

ARTICLE 7

In applying international agreements or other provisions in force in the Federal territory concerning residence (Aufenthalt) and settlement (Niederlassung), insofar as they relate to repatriation, to expulsion, to the extension of residence permits or to gainful occupation, periods of time spent in the Federal territory by any person as a member of a force or of a civilian component or as a dependent shall be disregarded.

ARTICLE 8

1. When a competent German authority intends to take one of the measures within the competence of the receiving State and set forth in the first sentence of paragraph 5 of Article III of the NATO Status of Forces Agreement, the authority concerned shall communicate this intention to the competent authority of the sending State concerned, stating the reasons invoked in support of the intended measure, and shall afford that authority the possibility of making known its opinion or of itself taking such measures as it might deem fitting within a reasonable period of time. The German authorities shall give sympathetic consideration to any position which might be adopted by the sending State and to any measures which may have been taken by the authorities of that State.

2. Notification of intent to take one of the measures provided for in paragraph 5 of Article III of the NATO Status of Forces Agreement shall be given by the Minister of the Interior of the Land concerned, or, in the cases of Hamburg and Bremen, by the Senator for Internal Affairs.

3. Requests for removal shall be made and expulsion orders shall be issued only if the competent German authority considers that the continued presence in the Federal territory of the person in question actually endangers public order or public security at the time when the request is made or the order is issued.

ARTICLE 9

1. A licence or other permit issued to a member of a force or of a civilian component by an authority of a sending State empowering the holder to operate service vehicles, vessels or aircraft is valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft in the Federal territory.

2. A driving licence issued in a sending State empowering the holder to operate private motor vehicles in that State is valid for the operation of

de la déclaration de résidence (Meldewesen) et du contrôle des étrangers (Ausländerpolizei), exception faite de l'inscription de présence dans les établissements à usage hôtelier.

2.—Les autorités d'une force tiennent à jour un recensement de la totalité des membres de l'élément civil et des personnes à charge. Dans des cas individuels et à la demande des autorités allemandes qui en précisent les raisons, les autorités de la force fournissent les renseignements prévus aux termes des prescriptions visées au paragraphe 1 du présent Article.

3.—A la demande des autorités allemandes, les autorités de la force leur communiquent l'effectif des membres de l'élément civil et des personnes à charge.

ARTICLE 7

Lors de l'application des accords internationaux ou des autres dispositions en vigueur sur le territoire fédéral en matière de séjour (Aufenthalt) et d'établissement (Niederlassung), il n'est pas tenu compte du temps passé par une personne sur le territoire fédéral en tant que membre d'une force, d'un élément civil ou en tant que personne à charge, dans la mesure où ces dispositions se rapportent au rapatriement, à l'expulsion, à la prolongation du permis de séjour ou à l'exercice d'une activité professionnelle.

ARTICLE 8

1.—Lorsqu'une autorité allemande compétente se propose de prendre l'une des mesures réservées à la compétence de l'État de séjour et visées à la première phrase du paragraphe 5 de l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, elle informe de cette intention l'autorité compétente de l'État d'origine intéressé, en exposant les motifs invoqués à l'appui de la mesure envisagée, et donne à cette autorité la possibilité, dans un délai raisonnable de manifester son opinion ou de prendre elle-même les mesures qui lui paraîtraient opportunes. Les autorités allemandes tiennent compte avec bienveillance de la prise de position éventuelle de l'État d'origine, ainsi que des mesures que ses autorités ont éventuellement prises.

2.—La notification de l'intention de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 5 de l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces est effectuée par le Ministre de l'Intérieur du Land intéressé ou, dans le cas de Brême et de Hambourg, par le Sénateur chargé des affaires intérieures.

3.—Les demandes d'éloignement ne sont présentées et les arrêtés d'expulsion ne sont pris que si l'autorité allemande compétente estime que le fait que la personne en question continue à être présente sur le territoire fédéral constitue effectivement, au moment où la demande est présentée ou l'arrêté pris, un danger pour l'ordre public ou la sécurité publique.

ARTICLE 9

1.—Le permis ou toute autorisation, délivré par une autorité d'un État d'origine à un membre d'une force ou d'un élément civil, habilitant son titulaire à conduire des véhicules automobiles militaires ou à piloter des bateaux et des aéronefs militaires, est valable pour la conduite de tels véhicules ou le pilotage des bateaux et des aéronefs militaires sur le territoire fédéral.

2.—Le permis délivré dans un État d'origine autorisant son titulaire à conduire des véhicules automobiles privés dans cet État est valable sur le

such vehicles in the Federal territory by the holder if the latter is a member of a force or of a civilian component or a dependent. The German regulations relating to the period of validity of such driving licence in the Federal territory and to its invalidation by a German administrative authority shall not apply if the holder is in possession of a certificate issued by an authority of the force showing that he is a member of the force or of the civilian component or a dependent and that he possesses adequate knowledge of German traffic regulations. Such certificate shall be provided with a German translation.

3. Driving licences provided with a German translation may be issued for private motor vehicles by the authorities of a force to members of the force or of the civilian component or to dependents if these authorities have determined that, in addition to fitness to operate a motor vehicle, applicants possess adequate knowledge of German traffic regulations. They shall ensure that learner drivers are instructed, and when driving on a public highway are accompanied at all times, by a person possessing the qualifications specified in the first sentence of this paragraph and holding a valid driving licence. Such person shall be responsible for the driving of the vehicle and shall carry a written authorization, issued by the authorities of the force and provided with a German translation, empowering him to instruct the learner driver.

4. A civil pilot's licence issued to a member of a force or of a civilian component or to a dependent by the authorities of a sending State shall authorize the holder to operate private aircraft in the Federal territory if such licence is based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization.

5. (a) The authorities of a force shall ensure that the persons operating the service vessels referred to in paragraph 1 of this Article, when navigating in inland waters, possess adequate knowledge of the particular waters to be navigated and of the relevant river police regulations.

(b) The authorities of a force may issue certificates of qualification for the operation of non-service inland watercraft of the force if they have determined that the person concerned possesses the knowledge prescribed in sub-paragraph (a) of this paragraph. The particular waters to be navigated shall be specified in the certificate. Regulations applicable within the scope of international agreements shall remain unaffected.

6. (a) The authorities of a force shall withdraw driving licences valid in the Federal territory in accordance with paragraphs 1 and 3 of this Article or certificates mentioned in paragraph 2, if there is reasonable doubt concerning the holder's reliability or fitness to operate a motor vehicle. They shall give sympathetic consideration to requests made by the German authorities for the withdrawal of such driving licences or certificates. Driving licences or certificates may be reissued if this is necessary for urgent military reasons or to enable the holders to leave the Federal territory. The authorities of a force shall notify the German authorities of all withdrawals made in accordance with this sub-paragraph and of all cases where, after such withdrawal a driving licence or certificate has been re-issued.

territoire fédéral pour la conduite de tels véhicules par un membre d'une force ou d'un élément civil ou par une personne à charge. Les règlements allemands relatifs à la durée de validité d'un tel permis sur le territoire fédéral et à son invalidation par une autorité administrative allemande ne s'appliquent pas si son titulaire est en possession d'un certificat délivré par une autorité de la force établissant sa qualité de membre de la force, de l'élément civil ou de personne à charge et qu'il possède une connaissance suffisante des règles allemandes de la circulation. Le certificat est accompagné d'une traduction en langue allemande.

3.—Les autorités d'une force peuvent délivrer aux membres de la force ou de l'élément civil ou aux personnes à charge, pour la conduite des véhicules automobiles privés, des permis civils traduits en langue allemande, après s'être assurées que l'intéressé est non seulement apte à conduire un véhicule automobile, mais qu'il possède également une connaissance suffisante des règles allemandes de la circulation. Elles veillent à ce que les personnes apprenant à conduire soient instruites et constamment accompagnées, lorsqu'elles conduisent sur la voie publique, par une personne qui remplit les conditions visées dans la première phrase du présent paragraphe et qui est titulaire d'un permis de conduire valable. Cette personne est responsable de la conduite du véhicule et doit être en possession d'une attestation écrite délivrée par les autorités de la force et traduite en langue allemande l'habilitant à instruire la personne apprenant à conduire.

4.—Le brevet de pilote aéronautique civil délivré par les autorités d'un État d'origine à un membre d'une force ou d'un élément civil ou à une personne à charge autorise son titulaire à piloter des aéronefs privés dans le territoire fédéral, si ce brevet répond aux Standards et Pratiques recommandées de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

5.—a) Les autorités d'une force veillent à ce que les pilotes de navires militaires visés au paragraphe 1 du présent Article possèdent, lorsqu'ils naviguent sur les voies fluviales, une connaissance suffisante du parcours à effectuer et des prescriptions appropriées de la police fluviale.

b) Les autorités d'une force peuvent délivrer ces certificats de capacité pour la conduite des bâtiments fluviaux non militaires d'une force après s'être assurées que l'intéressé possède les connaissances exigées à l'alinéa (a) du présent paragraphe. Les parcours à effectuer figurent sur le certificat. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions applicables dans le cadre des conventions internationales.

6.—a) Les autorités d'une force procèdent au retrait des permis de conduire admis sur le territoire fédéral en vertu des paragraphes 1 et 3 du présent Article ou du certificat mentionné au paragraphe 2 de cet Article, si des doutes fondés s'élèvent quant à l'honorabilité du titulaire ou à son aptitude à conduire un véhicule automobile. Elles examinent avec bienveillance les demandes présentées par les autorités allemandes en vue du retrait de ces documents. Les permis de conduire ou le certificat précités peuvent être rendus à leurs titulaires soit pour des raisons impérieuses d'ordre militaire, soit pour leur permettre de quitter le territoire fédéral. Les autorités d'une force informent les autorités allemandes de tout retrait effectué aux termes du présent alinéa, ainsi que de toute restitution du permis ou du certificat à son titulaire après un tel retrait.

- (b) In cases where German courts exercise jurisdiction pursuant to Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and Articles 17, 18 and 19 of the present Agreement, provisions of German criminal law relating to the withdrawal of permission to drive remain applicable with respect to driving licenses referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article. Withdrawal of permission to drive shall be recorded in the driving licence, which shall remain in the possession of the holder.
7. (a) Sub-paragraph (a) of paragraph 6 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to pilot's licences and certificates of qualification referred to in paragraph 4 and sub-paragraph (b) of paragraph 5.
- (b) The authorities of a force shall give sympathetic consideration to reports from the German authorities concerning failure to observe air traffic rules by holders of the pilot's licences valid in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of this Article and shall take such action as may be necessary.

ARTICLE 10

1. The authorities of a force may register and license motor vehicles and trailers of the force or the civilian component, of members of the force or of the civilian component, or of dependents. Subject to the regulations applicable within the scope of international agreements, the same shall apply to vessels of a force. Aircraft of a force or of a civilian component, of members of a force or of a civilian component, or of dependents shall be registered and licensed by the authorities of the sending State in accordance with the applicable international regulations.

2. The authorities of a force shall register and license private motor vehicles and trailers only if such vehicles or trailers are insured against liability in accordance with Article 11 of the present Agreement. They shall withdraw or cancel such registration or licence when this insurance is no longer operative.

3. Motor vehicles, trailers, vessels and aircraft registered and licensed in accordance with paragraph 1 of this Article or used by a force in the Federal territory shall bear a distinctive nationality mark, in addition to a registration number or other appropriate identification mark. Identification marks on private motor vehicles and trailers shall be clearly distinct from those used on service vehicles and trailers. The authorities of a force shall inform the German authorities of the identification system used for motor vehicles, trailers and vessels registered and licensed by them. At the request of the German authorities, the reason for which shall be explained, the authorities of the force shall, in individual cases, supply the names and addresses of persons in whose names private motor vehicles, trailers or aircraft have been registered or licensed in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. The registration certificate for a private motor vehicle or trailer shall show the registration number, the name or the trademark of the maker of the vehicle, the maker's identification or serial number, the date

- b) Dans les cas où les tribunaux allemands exercent leur juridiction en vertu de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des Articles 17, 18 et 19 du présent Accord, les dispositions du droit pénal allemand relatives au retrait de l'autorisation de conduire demeurent applicables à l'égard des permis de conduire visés aux paragraphes 2 et 3 du présent Article. Le retrait de l'autorisation de conduire fait l'objet d'une mention sur le permis de conduire qui doit demeurer en la possession du titulaire.
- 7.—a) L'alinéa (a) du paragraphe 6 du présent Article s'applique mutatis mutandis aux brevets de pilote aéronautique et aux certificats de capacité visés au paragraphe 4 et à l'alinéa (b) du paragraphe 5.
- b) Les autorités d'une force examinent avec bienveillance les communications des autorités allemandes concernant les cas dans lesquels le titulaire d'un brevet de pilote valable pour le territoire fédéral, conformément au paragraphe 1 du présent Article, n'aurait pas observé les règles de la navigation aérienne et prennent les mesures qui s'avéreraient nécessaires.

ARTICLE 10

1.—Les autorités d'une force peuvent enregistrer et autoriser les véhicules automobiles et remorques de la force, de l'élément civil, des membres de la force ou de l'élément civil ainsi que des personnes à charge. Sous réserve des dispositions applicables dans le cadre des conventions internationales, cette règle s'applique également aux bateaux d'une force. Les aéronefs d'une force, d'un élément civil, des membres d'une force ou d'un élément civil ou des personnes à charge sont enregistrés et autorisés par les autorités de l'État d'origine conformément aux règlements internationaux applicables.

2.—Les autorités d'une force n'enregistrent et n'autorisent des véhicules automobiles et des remorques privés que si une assurance-responsabilité a été conclue, conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord. Elles retirent ou invalident cet enregistrement ou cette autorisation lorsque cette assurance n'est plus valable.

3.—Les véhicules automobiles, les remorques, les bateaux et les aéronefs enregistrés et autorisés conformément au paragraphe 1 du présent Article ou utilisés par une force sur le territoire fédéral sont munis, en plus de leur numéro d'immatriculation ou de toute autre marque d'identification appropriée, d'une marque distinctive de leur nationalité. Les marques d'identification des véhicules automobiles et des remorques privés doivent se distinguer clairement des marques d'identification réservées aux véhicules et remorques de service. Les autorités d'une force notifient aux autorités allemandes le système d'identification qu'elles utilisent pour les véhicules automobiles, les remorques et les bateaux enregistrés et autorisés par elles. Dans des cas individuels et à la demande des autorités allemandes, qui en précisent les raisons, les autorités de la force fournissent les noms et les adresses des personnes au nom desquelles des véhicules automobiles, remorques ou aéronefs privés ont été enregistrés et autorisés conformément au paragraphe 1 du présent Article.

4.—Le certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile ou d'une remorque privé comporte le numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro

of first registration in the Federal territory and the full name of the holder. The certificate shall be provided with a German translation. The registration certificate for private aircraft shall be based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization. Non-service inland watercraft of a force with a displacement of fifteen tons or over shall carry on board a certificate of serviceability which may be issued by the authorities of the force.

5. The authorities of a force shall take adequate safety measures with respect to motor vehicles, trailers, vessels and aircraft registered and licensed by them or used by the force in the Federal territory.

ARTICLE 11

1. Members of a force, of a civilian component and dependents shall use or permit to be used in the Federal territory private motor vehicles, trailers and aircraft only if risks arising out of such use are covered by third-party liability insurance in accordance with German law.

2. Third-party liability insurance of a private motor vehicle, trailer or aircraft to be licensed by the authorities of a force may be effected with any insurance enterprise authorized to carry on the business activity of third-party liability insurance in a sending state, provided that in addition to such enterprise an insurer, or association of insurers, authorized to do business in the Federal territory assumes the third-party liability insurance obligations in respect of damage incurred in the Federal territory. The requirements of German law with respect to any third person suffering injury or damage shall not be affected by the conditions of such insurance.

3. Insofar as foreign exchange regulations exist in the sending States, the latter shall ensure that all payments to be effected by insurers or associations of insurers authorized to do business in their territories can be met in the Federal territory and in the currency of the Federal Republic.

ARTICLE 12

1. The authorities of a force may authorize members of the civilian component and other persons employed in the service of the force to possess and carry arms insofar as such persons are responsible for the safeguarding of cash or property or are particularly endangered by the special nature of their official position or activities.

2. The authorities of the force shall issue regulations, which shall conform to the German law on self-defence (Notwehr), on the use of arms by the persons authorized in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Persons authorized in accordance with paragraph 1 of this Article may bear firearms only if in possession of a firearms certificate issued by the authorities of the force. A suitably endorsed duty identity card shall also be considered a firearms certificate.

de série du constructeur, la date de la première immatriculation sur le territoire fédéral, ainsi que le nom et le ou les prénoms du détenteur. Ce certificat est accompagné d'une traduction en langue allemande. Le certificat d'immatriculation des aéronefs privés doit s'inspirer des Standards et Pratiques recommandées de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile. Les bâtiments fluviaux non militaires d'une force, d'un déplacement de quinze tonnes ou plus, doivent avoir à bord un certificat de navigabilité qui peut être délivré par les autorités de la force.

5.—Les autorités d'une force prennent les mesures de sécurité appropriées à l'égard des véhicules automobiles, des remorques, des bateaux et des aéronefs enregistrés et autorisés par elles ou utilisés par la force sur le territoire fédéral.

ARTICLE 11

1.—Les membres d'une force, d'un élément civil ainsi que les personnes à charge ne sont autorisés à utiliser ou à permettre l'utilisation de véhicules automobiles, de remorques et d'aéronefs sur le territoire fédéral que si les risques résultant de l'utilisation de tels véhicules et aéronefs sont couverts par une assurance-responsabilité conformément au droit allemand.

2. Lorsqu'un véhicule automobile, une remorque ou un aéronef est enregistré et autorisé par les autorités d'une force, l'assurance-responsabilité peut être contractée auprès d'une compagnie autorisée à établir des assurances-responsabilité dans un État d'origine, si, en outre, un assureur ou une association d'assureurs habilitée à exercer sur le territoire fédéral prend à sa charge des obligations qui incombent à une compagnie d'assurance-responsabilité à l'égard des dégâts résultant d'accidents survenus sur le territoire fédéral. Les exigences du droit allemand relatives au tiers sinistré ne sont pas affectées par les dispositions de l'assurance ainsi conclue.

3.—Dans la mesure où une réglementation interne en matière de contrôle des changes est en vigueur dans les États d'origine, ceux-ci prennent toutes les dispositions nécessaires afin que tous les paiements qui doivent être effectués par l'assureur ou les associations d'assureur habilités à exercer sur leur territoire, puissent être exécutés sur le territoire fédéral dans la monnaie de la République Fédérale.

ARTICLE 12

1.—Les autorités d'une force peuvent autoriser des membres de l'élément civil et d'autres personnes employées au service de la force à détenir et à porter des armes pour autant que ces personnes sont responsables de la protection de sommes d'argent ou de biens ou que le caractère particulier de leurs mission ou activités officielles entraîne pour elles un danger spécial.

2.—En ce qui concerne l'usage des armes par les personnes autorisées conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autorités de la force arrêtent des dispositions qui doivent rester dans le cadre du droit allemand en matière de légitime défense (Notwehr).

3.—Les personnes autorisées conformément au paragraphe 1 du présent Article ne peuvent porter des armes à feu que si elles sont en possession d'un permis de port d'armes à feu délivré par les autorités de la force. La carte d'identité de service, annotée d'une manière appropriée, peut tenir également lieu de permis de port d'armes à feu.

4. The authorities of the force shall issue firearms certificates only to persons as to whose reliability there is no reasonable doubt. They shall sympathetically examine requests by the German authorities for withdrawal of such certificates and shall withdraw a firearms certificate if it is established that the holder has misused his firearm or if reasonable doubt exists as to his reliability.

ARTICLE 13

1. Except where expressly provided otherwise, international agreements or other provisions in force in the Federal territory concerning social security, including social and medical assistance, shall not apply to members of a force or of a civilian component or to dependents. However, rights and obligations of such persons in the field of social security which have arisen during previous presence in the Federal territory remain unaffected. Furthermore, the fact that a person belongs to one of the categories referred to in the preceding sentences shall not preclude the possibility of his paying contributions to the German social security (*soziale Kranken- und Rentenversicherung*) for the purpose of continuing insurance on a voluntary basis (*Weiterverssicherung*) nor the possibility of his acquiring and asserting rights deriving from existing insurance.

2. Nothing in this Article shall affect the obligations of a member of a force or of a civilian component or of a dependent in the capacity of an employer.

ARTICLE 14

Where a member of a force, of a civilian component or a dependent is granted exemption from the production of a certificate of eligibility to marry, the fee payable, to be determined in accordance with the scope and difficulties of the administrative work involved, shall not exceed the sum of fifty Deutsche Mark.

ARTICLE 15

1. The obligation under German law to report births and deaths to a German registrar shall not apply either with respect to a child born to, or with respect to the death of, a member of a force or of a civilian component or a dependent; where, however, such birth or death is reported to a German registrar, registration shall take place in accordance with the provisions of German law.

2. The obligation to report births and deaths remains unaffected in cases where the child is, or the deceased was, a German.

ARTICLE 16

1. The military authorities of a sending State shall have the right, in accordance with applicable regulations of such sending State, to take charge and dispose of the remains of members of the force or of the civilian component and of dependents in the event of their death in the Federal territory and to perform such autopsy as may be required for medical reasons or purposes of criminal investigation. Requests by German authorities that an autopsy be performed shall be granted if such autopsy is admissible under the law of the sending State. A German medical officer of the court (*Gerichtsarzt*) or public health officer (*Amtsarzt*) and, in the

4.—Les autorités de la force ne délivrent de permis de port d'armes à feu qu'aux personnes dont l'honorabilité ne saurait être sérieusement mise en doute. Elles examinent avec bienveillance les demandes de retrait de permis de port d'armes à feu présentées par les autorités allemandes et elles procèdent au retrait du permis de port d'armes à feu s'il est établi que le détenteur a fait un usage abusif de son arme ou que son honorabilité peut être sérieusement mise en doute.

ARTICLE 13

1.—Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, les accords internationaux et les autres dispositions en vigueur sur le territoire fédéral en matière de sécurité sociale et d'assistance sociale et médicale ne sont pas applicables aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge. Toutefois, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis et aux obligations contractées par ces personnes en matière de sécurité sociale au cours d'un séjour antérieur sur le territoire fédéral. En outre, l'appartenance aux catégories de personnes précitées n'exclut la possibilité ni de verser des cotisations à la sécurité sociale allemande (soziale Kranken- und Rentenversicherung) en vue de poursuivre l'assurance à titre volontaire (freiwillige Weiterversicherung), ni d'acquérir des droits découlant d'une assurance existante et de s'en prévaloir.

2.—Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux obligations qui incombent, en sa qualité d'employeur, à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge.

ARTICLE 14

Lorsqu'une dispense de présenter l'attestation établissant la capacité de contracter mariage est accordée à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge, les frais, à taxer sur la base de l'importance et de la difficulté de l'intervention administrative, ne peuvent dépasser le montant de cinquante Deutsche Mark.

ARTICLE 15

1.—L'obligation prévue par la législation allemande de déclarer les naissances et les décès devant l'officier de l'état civil allemand ne s'applique pas en ce qui concerne les naissances des enfants des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge et les décès desdits membres et personnes à charge; cependant, si une telle naissance ou un tel décès est déclaré à l'officier de l'état civil allemand, l'acte est dressé conformément aux dispositions du droit allemand.

2.—Cette obligation de déclarer les naissances et les décès subsiste si l'enfant ou le défunt est un Allemand.

ARTICLE 16

1.—Les autorités militaires d'un État d'origine sont habilitées, conformément aux règlements applicables de cet État, à prendre en charge les corps des membres de la force ou de l'élément civil ou des personnes à charge décédés sur le territoire fédéral, à en disposer et à procéder aux autopsies nécessaires pour des raisons d'ordre médical ou d'instruction pénale. Il est donné suite aux demandes d'autopsies présentées par les autorités allemandes dans la mesure où le droit de l'État d'origine autorise une telle autopsie. Sont admis à assister à l'autopsie un médecin légiste (Gerichtsarzt) ou assermenté (Amtsarzt) allemand, et, si l'autopsie est

case of an autopsy for purposes of criminal investigation, a German judge, may be present during the autopsy. In the cases where a German court or authority is competent to order an autopsy, the second and third sentences of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* if the military authorities of a sending State have an interest in the results of such autopsy.

2. Where so authorized by the law of a sending State, the military authorities of that State shall have the right to take possession of the personal property of the deceased within the Federal territory and to apply it, in the first place, to the payment of any preferential charges which may be prescribed by the law of that sending State and, in the second place, to the settlement of any other debts incurred in the Federal territory and for which there exists a legal obligation to pay in that territory and thereafter to dispose of the remainder in accordance with the law applicable to the estate of the deceased. The provisions of this paragraph shall not apply if the deceased was a German.

3. The forces shall have the right at agreed sites to establish and maintain cemeteries as may be necessary in the fulfilment of their defence responsibilities.

ARTICLE 17

1. Where, in order to decide upon the authority competent to exercise jurisdiction with respect to an offence, it is necessary to determine whether an act is punishable by the law of a sending State, the German court or authority dealing with the case shall suspend the proceedings and shall notify the competent authority of the sending State. The appropriate authority of the sending State may, within twenty-one days after receipt of the notification, or at any time if such notification has not yet been made, submit to the German court or authority a certificate stating whether or not the act is punishable by the law of the sending State. If the certificate is affirmative on this point, it shall specify the provision or legal basis under which the act is punishable, as well as the penalty prescribed.

2. The German court or authority shall make its decision in conformity with the certificate. In exceptional cases, however, such certificate may, at the request of the German court or authority, be made the subject of review through discussions between the Federal Government and the diplomatic mission in the Federal Republic of the sending State

3. If it is to be determined whether an offence is punishable under German law, the procedure provided in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to the offence, the certificate being then issued by the supreme competent administrative authority of the Federal Republic or of the German Land concerned.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply as between the Federal Republic and any sending State which informs the Federal Republic that it does not intend to avail itself of these provisions or to extend the benefits thereof to the Federal Republic.

ARTICLE 18

1. Whenever, in the course of criminal proceedings against a member of a force or of a civilian component, it becomes necessary to determine

faite pour des raisons d'instruction pénale, un juge allemand. Dans le cas où un tribunal allemand ou une autorité allemande est compétent pour ordonner une autopsie, les deuxième et troisième phrases du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis si les autorités militaires d'un État d'origine sont intéressées au résultat de l'autopsie.

2.—Lorsque le droit d'un État d'origine l'autorise, les autorités militaires de cet État sont habilitées à prendre possession des biens mobiliers appartenant au défunt sur le territoire fédéral, à les affecter, en premier lieu, au paiement des charges préférentielles qui peuvent être prescrites en vertu de la législation de cet État et, en second lieu, au règlement de toutes autres dettes contractées sur le territoire fédéral et pour lesquelles il existe une obligation légale de paiement sur ce territoire; et ensuite, à disposer du solde conformément à la législation applicable à la succession du défunt. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si le défunt était un Allemand.

3.—Les forces ont le droit d'établir et d'entretenir des cimetières à des emplacements agréés, dans la mesure où cela se révèle nécessaire au cours de l'accomplissement de leurs responsabilités en matière de défense.

ARTICLE 17

1.—Si, afin de décider de l'autorité compétente pour exercer la juridiction à l'égard d'une infraction, il est nécessaire de déterminer si un fait est puni ou non par la législation d'un État d'origine, le tribunal allemand ou l'autorité allemande saisi de l'affaire suspend la procédure et en informe l'autorité compétente de l'État d'origine. L'autorité appropriée de l'État d'origine peut, dans les vingt et un jours suivant la réception de la notification, ou à tout moment si une telle notification n'a pas encore été effectuée, soumettre au tribunal allemand ou à l'autorité allemande un certificat attestant que le fait est puni ou non par la législation de l'État d'origine. Si le certificat est affirmatif sur ce point, il doit préciser la disposition ou la base légale en vertu de laquelle le fait est puni, ainsi que les peines prévues.

2.—Le tribunal allemand ou l'autorité allemande prend sa décision en se conformant au certificat. Toutefois, dans des cas exceptionnels, ce certificat peut, à la demande du tribunal allemand ou de l'autorité allemande, faire l'objet d'un réexamen par voie de discussion entre le Gouvernement fédéral et la mission diplomatique, en République Fédérale, de l'État d'origine.

3.—Lorsqu'une décision doit être prise sur le point de savoir si un fait est réprimé par la législation allemande, la procédure prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Article s'applique mutatis mutandis à ce fait, le certificat étant alors délivré par l'autorité administrative suprême, compétente en la matière, de la République Fédérale ou du Land allemand intéressé.

4.—Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne s'appliquent pas dans les rapports entre la République Fédérale et tout État d'origine qui informe la République Fédérale qu'il n'entend pas s'en prévaloir ou en assurer le bénéfice à la République Fédérale.

ARTICLE 18

1.—Si, au cours d'une procédure pénale à l'encontre d'un membre d'une force ou d'un élément civil, il est nécessaire de déterminer si l'on

whether an offence has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty, such determination shall be made in accordance with the law of the sending State concerned. The highest appropriate authority of such sending State may submit to the German court or authority dealing with the case a certificate thereon.

2. The German court or authority shall make its decision on conformity with the certificate. In exceptional cases, however, such certificate may, at the request of the German court or authority, be made the subject of review through discussions between the Federal Government and the diplomatic mission in the Federal Republic of the sending State.

ARTICLE 19

1. At the request of a sending State, the Federal Republic shall, within the framework of sub-paragraph (c) of paragraph 3 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, waive in favour of that State the primary right granted to the German authorities under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Article in cases of concurrent jurisdiction, in accordance with paragraphs 2, 3, 4 and 7 of this Article.

2. Subject to any particular arrangements which may be made under paragraph 7 of this Article, the military authorities of the sending States shall notify the competent German authorities of individual cases falling under the waiver provided in paragraph 1.

3. Where the competent German authorities hold the view that, by reason of special circumstances in a specific case, major interests of German administration of justice make imperative the exercise of German jurisdiction, they may recall the waiver granted under paragraph 1 of this Article by a statement to the competent military authorities within a period of twenty-one days after receipt of the notification envisaged in paragraph 2 or any shorter period which may be provided in arrangements made under paragraph 7. The German authorities may also submit the statement prior to receipt of such notification.

4. If, pursuant to paragraph 3 of this Article, the competent German authorities have recalled the waiver in a specific case and in such case an understanding cannot be reached in discussions between the authorities concerned, the diplomatic mission in the Federal Republic of the sending State concerned may make representations to the Federal Government. The Federal Government, giving due consideration to the interests of German administration of justice and to the interests of the sending State, shall resolve the disagreement in the exercise of its authority in the field of foreign affairs.

5. (a) With the consent of the German authorities, the military authorities of a sending State which has requested the waiver under paragraph 1 of this Article may transfer to the German courts or authorities for investigation, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with that State.

(b) With the consent of the military authorities of a sending State which has requested the waiver under paragraph 1 of this

se trouve en présence d'une infraction résultant d'un acte ou d'une négligence accompli dans l'exécution du service, cette détermination est faite en application du droit de l'État d'origine intéressé. L'autorité compétente la plus élevée de cet État d'origine peut soumettre au tribunal allemand ou à l'autorité allemande saisi de l'affaire un certificat sur ce point.

2.—Le tribunal allemand ou l'autorité allemande prend sa décision en se conformant au certificat. Toutefois, dans des cas exceptionnels, ce certificat peut, à la demande du tribunal allemand ou de l'autorité allemande, faire l'objet d'un réexamen par voie de discussions entre le Gouvernement fédéral et la mission diplomatique, en République Fédérale, de l'État d'origine.

ARTICLE 19

1.—Sur demande d'un État d'origine, la République Fédérale renonce à l'égard de cet État et dans le cadre de l'alinéa (c) du paragraphe 3 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, au droit de priorité de juridiction appartenant, dans les cas de juridiction concurrente, aux autorités allemandes en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 3 dudit Article, et ce, dans les conditions prévues aux paragraphes 2, 3, 4 et 7 du présent Article.

2.—Sous réserve de tous arrangements particuliers qui peuvent être conclus conformément au paragraphe 7 du présent Article, les autorités militaires des États d'origine notifient aux autorités allemandes compétentes chaque affaire tombant sous le coup de la renonciation visée au paragraphe 1.

3.—Si, en raison de circonstances propres à une affaire déterminée, les autorités allemandes compétentes estiment que les intérêts majeurs de l'administration de la justice allemande exigent que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, elles peuvent révoquer la renonciation accordée en vertu du paragraphe 1 du présent Article par une déclaration adressée aux autorités militaires compétentes dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception de la notification prévue au paragraphe 2 ou dans un délai plus bref qui serait fixé par les arrangements visés au paragraphe 7. Les autorités allemandes peuvent également adresser leur déclaration avant la réception de la notification.

4.—Si, en vertu du paragraphe 3 du présent Article, les autorités allemandes compétentes ont révoqué la renonciation dans une affaire déterminée et si, dans cette affaire, un accord n'a pu intervenir au cours de discussions entre les autorités intéressées, la mission diplomatique, en République Fédérale, de l'État d'origine en cause peut faire des représentations au Gouvernement fédéral. Le Gouvernement fédéral, en tenant dûment compte des intérêts de l'administration de la justice allemande et de ceux de l'État d'origine, règle le désaccord en exerçant ses pouvoirs dans le domaine des affaires étrangères.

5.—(a) Les autorités militaires d'un État d'origine qui a demandé la renonciation prévue au paragraphe 1 du présent Article, peuvent, avec le consentement des autorités allemandes, renvoyer à des tribunaux allemands ou à des autorités allemandes, aux fins d'instruction, d'examen à l'audience et de décision, des affaires pénales déterminées dans lesquelles la juridiction a été attribuée à cet État.

b) Les autorités allemandes peuvent, avec le consentement des autorités militaires d'un État d'origine qui a demandé la renon-

Article, the German authorities may transfer to the military authorities of that State for investigation, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with the Federal Republic.

6. (a) Where a German court or authority exercises exclusive jurisdiction under sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, a copy of any document served on the accused shall be delivered, upon special or general request of the sending State concerned, to the liaison agency referred to in Article 32 of the present Agreement.

(b) The liaison agency shall lend its assistance to the German courts and authorities to facilitate service of process in criminal matters.

7. In the implementation of the provisions of this Article and to facilitate the expeditious disposal of offences of minor importance, arrangements may be made between the military authorities of a sending State or States and the competent German authorities. These arrangements may also extend to dispensing with notification and to the period of time referred to in paragraph 3 of this Article within which the waiver may be recalled.

ARTICLE 20

1. The military authorities of a sending State may, without a warrant of arrest, take into temporary custody any person not subject to their jurisdiction

(a) if such person is caught or pursued in *flagrante delicto* and either

(i) the identity of the person cannot be established immediately, or

(ii) there is reason to believe that the person may flee from justice; or

(b) if so requested by a German authority; or

(c) if such person is a member of the force or of the civilian component of another sending State, or a dependent of any such member, upon request by an authority of that State.

2. If there is danger in delay and a German public prosecutor or German police officer cannot be called in time, the military authorities of a sending State may, without a warrant of arrest, take into temporary custody a person not subject to their jurisdiction if there are strong reasons to suspect (*dringender Verdacht*) that such person has committed or is making a punishable attempt to commit an offence within, or directed against, an installation of that State, or an offence punishable under Article 7 of the Fourth Law Amending the Criminal Law dated 11 June 1957 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 597) in conjunction with Sections 99, 100, 100c, 100d, 100e, 109f, 109g and 363, of the German Criminal Code, or under such legislation as may replace these provisions in future. This provision shall apply only if the person in question is a fugitive from justice or in hiding or if there are good reasons to fear that he is seeking to evade criminal proceedings consequent upon the commission of such offence or punishable attempt.

3. In cases falling within paragraph 1 or 2 of this Article the military authorities may, to such extent as may be necessary, disarm the person so taken into temporary custody, and may search him and seize

ciation prévue au paragraphe 1 du présent Article, renvoyer à ces autorités, aux fins d'instruction, d'examen à l'audience et de décision, des affaires pénales déterminées dans lesquelles la juridiction a été attribuée à la République Fédérale.

- 6.—a) Lorsqu'un tribunal allemand ou une autorité allemande exerce la juridiction exclusive prévue à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, le service de liaison visé à l'Article 32 du présent Accord reçoit, sur demande particulière ou générale de l'État d'origine intéressé, une copie de tous les documents adressés à l'inculpé.
- b) Le service de liaison prête son concours aux tribunaux allemands et aux autorités allemandes en vue de faciliter les significations en matière pénale.

7.—Pour assurer l'application des dispositions du présent Article et afin d'accélérer la répression des infractions d'importance mineure, des arrangements peuvent être conclus entre les autorités militaires d'un ou de plusieurs États d'origine et les autorités allemandes compétentes. Ces arrangements peuvent également comporter une dispense de notification et avoir trait à la période prévue au paragraphe 3 du présent Article au cours de laquelle la renonciation peut être révoquée.

ARTICLE 20

1.—Les autorités militaires d'un État d'origine ont le droit d'arrêter provisoirement, sans mandat d'arrêt, toute personne non soumise à leur juridiction,

- a) lorsque cette personne est prise ou poursuivie en flagrant délit,
 (i) que son identité ne peut être établie immédiatement, ou
 (ii) qu'il existe un danger qu'elle échappe à la justice;
- b) lorsque la demande en est formulée par les autorités allemandes;
- c) lorsque la demande en est formulée par une autorité d'un autre État d'origine s'il s'agit d'un membre de la force ou de l'élément civil de cet État, ou d'une personne à la charge d'un tel membre.

2.—Lorsqu'il y a péril en la demeure et que le parquet allemand ou un fonctionnaire allemand de police ne peut être touché en temps utile, les autorités militaires d'un État d'origine ont le droit d'arrêter provisoirement, sans mandat d'arrêt, toute personne non soumise à leur juridiction, s'il y a de sérieuses raisons de croire (*dringender Verdacht*) que cette personne a commis ou tenté de commettre une infraction à l'intérieur ou à l'encontre d'une installation de cet État ou une infraction punissable en vertu de l'Article 7 de la Quatrième Loi portant amendement à la législation pénale, en date du 11 juin 1957 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 597), en corrélation avec les Articles 99, 100, 100c, 100d, 100e, 109f, 109g et 363 du Code Pénal allemand, ou en vertu des dispositions qui pourraient les remplacer à l'avenir. Cette disposition ne s'applique qu'au cas où la personne en cause est en fuite ou se cache, ou s'il y a de bonnes raisons de craindre qu'elle ne cherche à se dérober aux poursuites pénales entraînées par la commission de l'infraction ou par la tentative d'infraction.

3.—Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, les autorités militaires peuvent, dans la mesure nécessaire, désarmer la personne arrêtée à titre provisoire, la fouiller et saisir tous les objets dont elle est porteur qui peuvent servir de moyens de preuve pour l'instruction

any items in his possession which may serve as evidence for the purposes of the investigation of the suspected or alleged offence.

4. The military authorities shall, without delay, deliver any person taken into temporary custody in accordance with this Article, together with any weapons or other items so seized, to the nearest German public prosecutor or police officer or judge or to the military authorities of the sending State to whose force or civilian component the person belongs either as a member or as a dependent of such member.

5. The provisions of this Article shall not affect the constitutional immunities of the parliaments of the Federation and the Länder.

ARTICLE 21

1. Where an investigation is initiated or an arrest made by a German authority in respect of an act punishable under Article 7 of the Fourth Law Amending the Criminal Law dated 11 June 1957 (Bundesgesetzblatt Teil I, page 597) or under such legislation as may replace that Article in future, the German authorities conducting the investigations shall notify the military authorities of the sending State concerned without delay. The same shall apply if a German authority initiates an investigation or makes an arrest in respect of an act otherwise directed against the security of a sending State or of its force.

2. Where an investigation is initiated or an arrest made in the Federal territory by a competent authority of a sending State in respect of an act committed in the Federal territory and relating to matters affecting the security of the Federal Republic, this authority shall inform the German authorities without delay.

ARTICLE 22

1. (a) Where jurisdiction is exercised by the authorities of a sending State, custody of members of the force, of the civilian component, or dependents shall rest with the authorities of that state.
- (b) Where jurisdiction is exercised by the German authorities, custody of members of a force, of a civilian component, or dependents shall rest with the authorities of the sending State in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.
2. (a) Where the arrest has been made by the German authorities, the arrested person shall be handed over to the authorities of the sending State concerned if such authorities so request.
- (b) Where the arrest has been made by the authorities of a sending State, or where the arrested person has been handed over to them under sub-paragraph (a) of this paragraph, they
 - (i) may transfer custody to the German authorities at any time;
 - (ii) shall give sympathetic consideration to any request for the transfer of custody which may be made by the German authorities in specific cases.
- (c) In respect of offences directed solely against the security of the Federal Republic, custody shall rest with the German authorities

de l'infraction qu'elle est soupçonnée d'avoir commise ou qui lui est reprochée.

4.—Les autorités militaires remettent sans délai toute personne arrêtée à titre provisoire conformément au présent Article, ainsi que les armes et autres objets saisis, au parquet allemand, fonctionnaire allemand de police ou juge allemand le plus proche, ou aux autorités militaires de l'État d'origine auquel la personne appartient, en tant que membre de la force ou de l'élément civil ou en qualité de personne à la charge d'un tel membre.

5.—Les immunités constitutionnelles des Parlements de la Fédération et des Länder ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

ARTICLE 21

1.—Lorsqu'une enquête est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité allemande à l'occasion d'un acte punissable en vertu de l'Article 7 de la Quatrième Loi portant amendement à la législation pénale, en date du 11 juin 1957 (Bundesgesetzblatt Teil I, page 597), ou en vertu des dispositions qui pourraient remplacer à l'avenir ledit Article, l'autorité allemande qui poursuit l'enquête en informe sans délai les autorités militaires de l'État d'origine intéressé. Il en est de même lorsqu'une enquête est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité allemande à l'occasion d'un acte qui, de toute autre manière, est dirigé contre la sécurité d'un État d'origine ou de sa force.

2.—Lorsqu'une enquête est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité compétente d'un État d'origine sur le territoire fédéral à l'occasion d'un acte commis sur le territoire fédéral et mettant en cause des questions affectant la sécurité de la République Fédérale, cette autorité en informe sans délai les autorités allemandes.

ARTICLE 22

- 1.—a) Dans les cas où la juridiction est exercée par les autorités d'un État d'origine, la garde des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge appartient aux autorités de cet État.
- b) Dans les cas où la juridiction est exercée par les autorités allemandes, la garde des membres d'une force, d'un élément civil, ou des personnes à charge appartient aux autorités de l'État d'origine, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.
- 2.—a) Lorsque l'arrestation a été effectuée par les autorités allemandes, la personne arrêtée est remise aux autorités de l'État d'origine intéressé, si celles-ci en font la demande.
- b) Lorsque l'arrestation a été effectuée par les autorités d'un État d'origine, ou lorsque la personne arrêtée leur a été remise en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe,
 - (i) ces autorités peuvent à tout moment transférer la garde aux autorités allemandes;
 - (ii) elles examinent avec bienveillance toute requête qui peut leur être présentée, dans des cas particuliers, par les autorités allemandes, en vue du transfert de la garde à celles-ci.
- c) En ce qui concerne les infractions dirigées uniquement contre la sécurité de la République Fédérale, la garde appartient aux

in accordance with such arrangements as may be made to that effect with the authorities of the sending State concerned.

3. Where custody rests with the authorities of a sending State in accordance with paragraph 2 of this Article, it shall remain with these authorities until release or acquittal by the German authorities or until commencement of the sentence. The authorities of the sending State shall make the arrested person available to the German authorities for investigation and criminal proceedings (Ermittlungs- und Strafverfahren) and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice (Verdunkelungsgefahr). They shall take full account of any special request regarding custody made by the competent German authorities.

ARTICLE 23

Where a person is arrested in any case referred to in paragraph 1 of Article 21 of the present Agreement, a representative of the sending State concerned shall have access to that person. Where a person arrested in any case referred to in paragraph 2 of that Article is held in custody by the authorities of a force, a German representative shall have a corresponding right to the extent to which the sending State avails itself of the right of access afforded by the first sentence of this Article. The German authorities and the military authorities of the sending State shall conclude such arrangements as may be required for the implementation of this Article. A representative of the State which has custody may be present when the right of access is exercised.

ARTICLE 24

At the request of the Federal Republic or of a sending state, the German authorities and the authorities of that State shall conclude arrangements to facilitate the fulfilment of the obligation of mutual assistance provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 5 and sub-paragraph (a) of paragraph 6 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement.

ARTICLE 25

1. (a) Where criminal jurisdiction over a member of a force or of a civilian component or a dependent is exercised by a German court or a German authority, a representative of the sending State concerned shall have the right to attend the trial. Where an offence is solely directed against the security of the Federal Republic, or against any property within the Federal Republic, or against a German or a person present in the Federal territory, and jurisdiction is exercised in the Federal Republic by a court or authority of a sending State, a German representative shall have the right to attend the trial.
- (b) For the purpose of the provisions set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph
 - (i) the expression "property within the Federal Republic" shall not include property belonging either to a force or a civilian component or to a member of a force or of a civilian component or to a dependent;
 - (ii) the expression "a person present in the Federal territory" shall not include a member of a force or of a civilian component or a dependent.

autorités allemandes, conformément aux arrangements qui peuvent être conclus à cet effet avec les autorités de l'État d'origine intéressé.

3.—Lorsque la garde appartient aux autorités d'un État d'origine conformément au paragraphe 2 du présent Article, elle demeure assurée par ces autorités jusqu'à mise en liberté ou acquittement par les autorités allemandes, ou jusqu'au début de l'exécution de la peine. Les autorités de l'État d'origine mettent la personne arrêtée à la disposition des autorités allemandes pour l'enquête et la procédure pénale (Ermittlungs- und Strafverfahren) et prennent à cette fin toutes mesures appropriées, ainsi que pour éviter que ne soit entravée la manifestation de la vérité (Verdunkelungsgefahr). Elles tiennent le plus grand compte de toute demande particulière concernant la garde, présentée par les autorités allemandes compétentes.

ARTICLE 23

Lorsqu'une personne est arrêtée dans l'un des cas visés au paragraphe 1 de l'article 21 du présent Accord, un représentant de l'État d'origine intéressé a droit d'accès auprès de cette personne. Lorsqu'une personne arrêtée dans l'un des cas visés au paragraphe 2 dudit Article est sous la garde des autorités d'une force, un représentant allemand dispose d'un droit correspondant, dans la mesure où l'État d'origine se prévaut du droit d'accès que lui confère la première phrase du présent Article. Les autorités allemandes et les autorités militaires de l'État d'origine concluront les arrangements nécessaires à l'application du présent Article. Un représentant de l'État qui a la garde peut être présent lorsque le droit d'accès est exercé.

ARTICLE 24

A la demande de la République Fédérale ou d'un État d'origine, les autorités allemandes et les autorités de cet État concluent des arrangements destinés à faciliter l'exécution de l'obligation d'assistance mutuelle prévue à l'alinéa a) du paragraphe 5 et à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

ARTICLE 25

- 1.—a) Si la juridiction pénale sur un membre d'une force ou d'un élément civil ou sur une personne à charge est exercée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande, un représentant de l'État d'origine intéressé a le droit d'assister à l'audience. Si une infraction porte uniquement atteinte à la sûreté de la République Fédérale, à des biens sis en République Fédérale, à un Allemand ou à une personne se trouvant sur le territoire fédéral, et si la juridiction est exercée en République Fédérale par un tribunal ou par une autorité d'un État d'origine, un représentant allemand a le droit d'assister à l'audience.
- b) Au sens de l'alinéa (a) du présent paragraphe
 - (i) l'expression «biens sis en République Fédérale» ne s'applique pas aux biens appartenant à une force, un élément civil, à un membre d'une force ou d'un élément civil ou à une personne à charge;
 - (ii) l'expression «personne se trouvant sur le territoire fédéral» ne s'applique ni aux membres d'une force ou d'un élément civil, ni aux personnes à charge.

- (c) The provisions set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the attendance of a national representative is incompatible with the security requirements of the State exercising jurisdiction which are not at the same time security requirements of the other State.
- (d) German courts and authorities on the one hand, and the courts and authorities of the sending State on the other hand, shall give each other timely notification of place and time of the trial.

2. Under the conditions stated in paragraph 1 of this Article a representative of the sending State shall also have a right to attend interrogations and other pre-trial investigations to such extent as may be agreed between the authorities of that State and those of the Federal Republic. If such arrangements are concluded, they shall, under the conditions stated in paragraph 1, give to a German representative a right corresponding to that of the representative of the sending State, and shall provide procedures for reciprocal notification.

ARTICLE 26

1. Where a member of a force or of a civilian component or a dependent is arraigned before a court of a sending State for an offence committed in the Federal territory against German interests, the trial shall be held in that territory

- (a) except where the law of the sending State requires otherwise, or
- (b) except where, in cases of military exigency or in the interests of justice the authorities of the sending State intend to hold the trial outside the Federal territory. In this event they shall afford the German authorities timely opportunity to comment on such intention and shall give due consideration to any comments the latter may make.

2. Where the trial is held outside the Federal territory, the authorities of the sending State shall inform the German authorities of the place and date of the trial. A German representative shall be entitled to be present at the trial, except where his presence is incompatible with the rules of the court of the sending State or with the security requirements of that State, which are not at the same time security requirements of the Federal Republic. The authorities of the sending State shall inform the German authorities of the judgment and of the final outcome of the proceedings.

ARTICLE 27

Sections 212 to 212 (b) of the German Code of Criminal Procedure, relating to expedited procedure, shall not be applicable in criminal proceedings against member of a force, of a civilian component, or against dependents.

ARTICLE 28

1. The military police of a force shall have the right to patrol on public roads, on public transport, in restaurants (Gaststätten) and in all other places to which the public has access and to take such measures with respect to the members of a force, of a civilian component or dependents as are necessary to maintain order and discipline. Insofar as it is necessary or expedient the details of the exercise of this right shall be

- c) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque la présence d'un représentant national est incompatible avec les exigences de la sécurité de l'État qui exerce la juridiction, si celles-ci ne constituent pas en même temps des exigences de la sécurité de l'autre État.
- d) Les tribunaux et autorités allemands, d'une part, et les tribunaux et autorités de l'État d'origine, d'autre part, se communiquent en temps utile le lieu et la date de l'audience.

2.—Lorsque les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article sont remplies, un représentant de l'État d'origine a également le droit d'assister aux interrogatoires et aux autres actes de l'information, dans la mesure qui peut être fixée entre les autorités de l'État d'origine et celles de la République Fédérale. Si de tels arrangements interviennent, ils doivent, dans les conditions visées au paragraphe 1, conférer à un représentant allemand un droit correspondant à celui du représentant de l'État d'origine et prévoir une procédure de notification réciproque.

ARTICLE 26

1.—Lorsqu'un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge est poursuivi devant un tribunal d'un État d'origine en raison d'une infraction commise sur le territoire fédéral à l'encontre d'intérêts allemands, l'audience a lieu sur ce territoire

- a) à moins que le Droit de l'État d'origine ne s'y oppose, ou
- b) à moins que, en cas de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la Justice, les autorités de l'État d'origine n'aient l'intention de faire tenir l'audience hors du territoire fédéral. Dans ce cas, elles donnent en temps utile aux autorités allemandes la possibilité de formuler leurs observations à ce sujet et tiennent dûment compte des observations que ces dernières pourront présenter.

2.—Si l'audience doit être tenue hors du territoire fédéral, les autorités de l'État d'origine informent les autorités allemandes du lieu et de la date de cette audience. Un représentant allemand a le droit d'y assister, sauf lorsqu'une telle présence est incompatible avec les règles de procédure de l'État d'origine ou avec les exigences de la sécurité de cet État d'origine, si celles-ci ne constituent pas en même temps des exigences de la sécurité de la République Fédérale. Les autorités de l'État d'origine informent les autorités allemandes du jugement intervenu et de l'issue finale du procès.

ARTICLE 27

Les Articles 212 à 212 (b) du Code allemand de procédure criminelle, relatifs à la procédure accélérée, ne sont pas appliqués dans les procédures pénales engagées contre les membres d'une force, d'un élément civil ou contre les personnes à charge.

ARTICLE 28

1.—La police militaire d'une force a le droit de patrouiller sur la voie publique, dans les moyens de transport publics, dans les restaurants et les débits de boisson et dans les autres lieux accessibles au public et de prendre toutes mesures nécessaires à l'égard des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge pour le maintien de l'ordre et de la discipline. Les détails concernant l'exercice de ce droit seront fixés, dans la mesure nécessaire ou appropriée, par accord entre les autorités alle-

agreed upon between the German authorities and the authorities of the force, who shall maintain close mutual liaison.

2. If public order and safety are endangered or disturbed by an incident in which members of a force or of a civilian component or dependents are involved, the military police of a force shall, if so requested by the German authorities, take appropriate measures with respect to such persons to maintain or restore order and discipline.

ARTICLE 29

1. The Federal Republic shall bring about such legislative measures as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of the forces, of the civilian components and of their members. This shall also apply to the Armed Forces of a sending State stationed in Berlin, to the civilian component thereof and to their members with regard to offences committed within the Federal territory.

2. To implement paragraph 11 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and paragraph 1 of this Article the Federal Republic shall, in particular,

- (a) ensure, in accordance with the provisions of German criminal law on treason, the protection of military secrets of the sending States;
- (b) ensure, by way of criminal law, the protection of a force, a civilian component and their members to an extent not inferior to the protection which is or will be afforded to the German Armed Forces in the following fields:
 - (i) influencing the force, the civilian component or their members with intent to undermine their willingness to serve;
 - (ii) exposing the force to contempt;
 - (iii) inducement to disobedience;
 - (iv) inducement to desertion;
 - (v) facilitation of desertion;
 - (vi) sabotage;
 - (vii) collection of information concerning military matters;
 - (viii) operation of a military intelligence service;
 - (ix) reproduction or description of military equipment, military installations or facilities, or of military activities;
 - (x) taking of aerial photographs.

3. For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, the term "military secrets" shall mean such facts, objects, conclusions and discoveries, in particular writings, drawings, models, formulae, or information about them, as concern defence and are kept secret by an agency of a sending State located on Federal territory or in Berlin out of consideration for the security of that State or of its force, or its Armed Forces stationed in Berlin. The term shall not include objects in respect of which the decision about keeping them secret is a matter for the Federal Republic, or information concerning such objects.

ARTICLE 30

To facilitate the implementation of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and the provisions of the present Agreement supple-

mandes et les autorités de la force qui se tiendront en liaison étroite et réciproque.

2.—Si l'ordre et la sécurité publics sont menacés ou troublés par un incident dans lequel sont impliqués des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge, la police militaire d'une force prend, à la demande des autorités allemandes, des mesures appropriées à l'égard de ces membres ou personnes à charge pour maintenir ou rétablir l'ordre et la discipline.

ARTICLE 29

1.—La République Fédérale prend les dispositions législatives qu'elle estime nécessaires pour permettre d'assurer sur son territoire, la sécurité et la protection adéquates des forces, des éléments civils et de leurs membres. Ce qui précède s'applique également aux Forces armées d'un État d'origine stationnées à Berlin, à leur élément civil, ainsi qu'à leurs membres, en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire fédéral.

2.—Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 11 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, ainsi que les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la République Fédérale doit notamment:

- a) assurer, conformément aux prescriptions du Droit pénal allemand en matière de haute trahison, la protection des secrets militaires des États d'origine;
- b) assurer, dans les domaines suivants, à une force, à un élément civil et à leurs membres, une protection pénale au moins égale à celle qui est ou sera assurée aux Forces armées allemandes:
 - (i) action exercée dans l'intention de saper la volonté de servir de la force, de l'élément civil ou de leurs membres;
 - (ii) outrages à l'encontre de la force;
 - (iii) incitation à la désobéissance;
 - (iv) incitation à la désertion;
 - (v) action facilitant la désertion;
 - (vi) sabotage;
 - (vii) rassemblement de renseignements relatifs aux affaires militaires;
 - (viii) organisation d'un service de renseignements militaires;
 - (ix) reproduction et description de moyens de défense, d'installations, de dispositifs et d'activités militaires;
 - (x) prises de vues aériennes.

3.—Au sens de l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent Article sont réputés secrets militaires les faits, objets, constatations et découvertes, notamment les écrits, dessins, modèles et formules, de même que les renseignements s'y rapportant, qui concernent la défense et qu'un service d'un État d'origine situé sur le territoire fédéral ou à Berlin tient secrets en vue de la sécurité de cet État ou de sa force, ou de ces Forces armées stationnées à Berlin. La présente disposition n'affecte pas les objets pour lesquels la République Fédérale est juge de décider s'ils doivent être tenus secrets, ni les informations les concernant.

ARTICLE 30

Afin de faciliter la mise en œuvre de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des dispositions du présent Accord qui

mentary thereto, and to ensure their uniform application, Mixed Commissions composed of a German representative to be appointed by the Federal Government and a representative of the sending State concerned shall be constituted at the request of either party. The task of these Mixed Commissions shall be to discuss questions submitted to them by the Federal Government or the highest authority of the force concerned with respect to the application of the provisions referred to in this Article. The German authorities and the authorities of the sending State shall give sympathetic consideration to any joint recommendation made by a Mixed Commission.

ARTICLE 31

With respect to the right to free judicial assistance and the exemption from the obligation to post security for costs, members of a force or of a civilian component shall enjoy the rights determined in agreements in force in these fields between the Federal Republic and the sending State concerned. The presence on duty of such persons in the Federal territory shall, in the application of such agreements, be deemed to be residence therein.

ARTICLE 32

1. (a) Service upon members of a force, of a civilian component, or on dependents of a plaint or other document or court order initiating non-criminal proceedings before a German court or authority shall be made through a liaison agency to be established or designated by each of the sending States. The German courts or authorities may request the liaison agency to ensure service of other documents arising in such proceedings.
- (b) Receipt of an application submitted by a German court or authority for service shall be acknowledged by the liaison agency without delay. Service shall be effective when the document to be served is delivered to the addressee by his unit commander or by a representative of the liaison agency. Notification in writing that service has been effected shall be given without delay to the German court or authority.
- (c) (i) If upon the expiry of a period of twenty-one days from the date of acknowledgement of receipt by the liaison agency, the German court or authority has received neither notification in writing that service has been effected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph nor any communication stating that it has not been possible to effect service, the court or authority shall forward to the liaison agency another copy of the application for service with notice that seven days after receipt by the liaison agency service shall be deemed to have been effected. At the expiry of this seven-day period, service shall be deemed to have been effected.
- (ii) Service shall not, however, be deemed to have been effected if the liaison agency notifies the German court or authority prior to the expiry of the period of twenty-one days or seven days, as the case may be, that it has not been able to effect

le complètent et d'assurer leur application uniforme, des Commissions Mixtes sont instituées à la demande de l'une des deux parties intéressées; elles sont composées d'un représentant allemand nommé par le Gouvernement fédéral et d'un représentant de l'État d'origine intéressé. Ces Commissions Mixtes ont pour tâche de discuter des questions ayant trait à l'application des dispositions citées dans le présent Article qui leur sont présentées par le Gouvernement fédéral ou par l'autorité la plus élevée de la force intéressée. Les autorités allemandes et les autorités de l'État d'origine tiennent compte avec bienveillance de toute recommandation commune présentée par une Commission Mixte.

ARTICLE 31

En ce qui concerne le droit à l'assistance judiciaire et la dispense de caution *judicatum solvi*, les membres d'une force ou d'un élément civil jouissent des droits déterminés dans les accords en vigueur dans ces domaines entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé. La présence de ces personnes sur le territoire fédéral pour des raisons de service est considérée pour l'application de ces accords comme résidence sur ce territoire.

ARTICLE 32

- 1.—a) La signification aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge d'une demande en justice ou de tout autre acte ou ordonnance judiciaire introductifs d'une procédure autre que pénale devant un tribunal allemand ou une autorité allemande est effectuée par l'intermédiaire d'un service de liaison à créer ou à désigner par chaque État d'origine. Les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander audit service de liaison de procéder à la signification d'autres actes dans les procédures de cette nature.
- b) Le service de liaison accuse réception sans délai de toute demande de signification qui lui est adressée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande. La signification est effective dès que le document à signifier a été remis au destinataire par son chef d'unité ou par un représentant du service de liaison. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande reçoit sans délai un avis attestant que la signification a eu lieu.
- c) (i) Dans le cas où, à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de l'accusé de réception de la part du service de liaison, le tribunal allemand ou l'autorité allemande n'aurait reçu ni avis attestant que la signification a eu lieu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, ni une communication indiquant qu'il n'a pu être procédé à la signification, le tribunal ou l'autorité adresse au service de liaison un nouvel exemplaire de la demande de signification, avec avis précisant que celle-ci sera tenue pour effective à l'expiration d'un délai de sept jours, à compter de la réception par le service de liaison. A l'expiration de ce délai, la signification est tenue pour effective.
- (ii) Toutefois, la signification n'est pas tenue pour effective si, avant l'expiration du délai de vingt et un jours ou de sept jours, selon le cas, le service de liaison notifie au tribunal allemand ou à l'autorité allemande ou il n'a pu procéder à cette signification. Le service de liaison informe le tribunal

service. The liaison agency shall inform the German court or authority of the reasons for its inability to do so.

- (iii) In the case specified in item (ii) of this sub-paragraph, the liaison agency may also request the German court or authority to extend the period stating in such request the reasons therefor. If this request for extension is accepted by the German court or authority, items (i) and (ii) shall be applicable *mutatis mutandis* to the period so extended.

2. Where a German court or authority serves a judgment or a document in appellate proceedings (Rechtsmittelschrift), a copy thereof shall, upon special or general request of the sending State concerned, be delivered to the liaison agency of that State without delay, except where the liaison agency itself is, in accordance with the second sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, requested to effect such service.

ARTICLE 33

Members of a force, of a civilian component or dependents shall not suffer prejudice to their interests when official duties or duly authorized absence temporarily prevents their attendance at non-criminal proceedings to which they are parties.

ARTICLE 34

1. The military authorities shall render all assistance in their power to secure compliance with judgments, decisions, orders and settlements (vollstreckbare Titel) in non-criminal proceedings of German courts and authorities.

2. A member of a force or of a civilian component or a dependent shall not be deprived of his personal liberty by a German court or authority whether to enforce a judgment, decision, order and settlement, to compel an oath of disclosure (Offenbarungseid) or for any other reason resulting from non-criminal proceedings.

3. A payment due to a member of a force or of a civilian component from his Government shall be subject to attachment, garnishment or other form of execution ordered by a German court or authority only to the extent permitted by the law applicable in the territory of the sending State.

4. Where the enforcement of a judgment decision, order and settlement in non-criminal proceedings of a German court or authority is to take place within an installation of a force, such enforcement shall be effected by a German enforcement officer in the presence of a representative of the force.

ARTICLE 35

Where a judgment, decision order and settlement (vollstreckbarer Titel) of a German court or authority is to be enforced against a debtor to whom a payment is due in respect of employment with a force or civilian component in accordance with the provisions of Article 56 of the

allemand ou l'autorité allemande des raisons pour lesquelles il n'a pu procéder à la signification.

- (iii) Dans le cas prévu au point (ii) du présent alinéa, le service de liaison peut aussi demander au tribunal allemand ou à l'autorité allemande une prolongation du délai, en en précisant les motifs. S'il est donné suite à cette demande de prolongation par le tribunal allemand ou par l'autorité allemande, les dispositions des points (i) et (ii) du présent alinéa s'appliquent mutatis mutandis à la période ainsi prolongée.

2.—Lorsqu'un tribunal allemand ou une autorité allemande procède à la signification d'un jugement ou d'un document relatif à la formation d'un recours, (Rechtsmittelschrift), une copie en est adressée sans délai au service de liaison de l'État d'origine intéressé sur demande particulière ou générale de cet État, sauf s'il est fait appel au service de liaison pour procéder à cette signification en application de la seconde phrase de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE 33

Lorsque dans des affaires autres que pénales les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge sont, en raison de leurs fonctions officielles ou d'une absence régulière, temporairement empêchés d'assister à une procédure à laquelle ils sont parties, ils ne doivent subir de ce fait aucun préjudice.

ARTICLE 34

1.—Dans les affaires autres que pénales, les autorités militaires prêtent toute l'aide et l'assistance en leur pouvoir pour l'exécution des titres exécutoires (vollstreckbare Titel) émanant des tribunaux allemands et des autorités allemandes.

2.—Un tribunal allemand ou une autorité allemande ne peut ordonner des mesures privatives de liberté contre un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment (Offenbarungseid) ou pour toute autre raison inhérente à la procédure dans une affaire autre que pénale.

3.—Une somme due à un membre d'une force ou d'un élément civil par son gouvernement ne peut faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande que pour autant que le permet la législation applicable sur le territoire de l'État d'origine.

4.—Lorsque, dans les affaires autres que pénales, l'exécution d'un titre exécutoire émanant d'un tribunal allemand ou d'une autorité allemande doit avoir lieu à l'intérieur d'une installation d'une force, elle est effectuée par un huissier allemand en présence d'un représentant de la force.

ARTICLE 35

En cas d'exécution forcée d'un titre exécutoire (vollstreckbarer Titel) à l'encontre d'un débiteur auquel une somme est due à raison, soit de son emploi par une force ou un élément civil conformément aux dispositions de l'Article 56 du présent Accord, soit de fournitures ou autres prestations

present Agreement or in respect of direct deliveries or services to a force or a civilian component, the following provisions shall apply:

- (a) Where such a payment is made through a German authority and that authority has been requested by an enforcing agency to make the payment to the judgment creditor instead of to the debtor, that authority shall be entitled to comply with such request within the scope of the provisions of German law.
- (b) (i) Where such a payment is not made through a German authority, the authorities of the force or of the civilian component shall upon request by an enforcing agency and insofar as the law of the sending State concerned permits, deposit with the competent agency out of the sum admitted to be owing to the debtor the sum specified in the request. Such deposit shall operate as a discharge of the force or the civilian component from its obligation to the debtor to the extent of the amount deposited.
- (ii) Insofar as the law of the sending State concerned does not permit the procedure prescribed in item (i) of this subparagraph, the authorities of the force or of the civilian component shall take all appropriate measures to assist the enforcing agency in the execution of the judgment, decision, order and settlement in question.

ARTICLE 36

1. Service by German courts and authorities upon members of a force, of a civilian component or on dependents shall not be effected by publication or advertisement.

2. Where service of any document is to be effected by a German process server upon any person who is inside an installation of a force, the authority of the force responsible for the administration of the installation shall take all measures necessary to enable the German process server to effect such service.

ARTICLE 37

1. (a) Where a member of a force or of a civilian component is summoned to appear before a German court or authority, the military authorities, unless military exigency requires otherwise shall secure his attendance provided that such attendance is compulsory under German law. The liaison agency shall be requested to ensure execution of such summons.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependents insofar as the military authorities are able to secure their attendance; otherwise dependents will be summoned in accordance with German law.

2. Where persons whose attendance cannot be secured by the military authorities are required as witnesses or experts by a court or a military authority of a sending State, the German courts and authorities shall, in accordance with German law, secure the attendance of such persons before the court or military authority of that State.

directes à une force ou à un élément civil, les dispositions suivantes sont appliquées:

- a) Lorsque le paiement s'effectue par l'intermédiaire d'une autorité allemande et que celle-ci a été invitée par un organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à verser le montant correspondant non au débiteur saisi mais au créancier saisissant, ladite autorité est en droit de se conformer à cette requête, dans le cadre des prescriptions du droit allemand.
- b) (i) Lorsque le paiement ne s'effectue pas par l'intermédiaire d'une autorité allemande et pour autant que la législation de l'État d'origine intéressé le permet, les autorités de la force ou de l'élément civil déposent auprès du service compétent, à la requête de l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée, le montant spécifié dans cette requête, représentant tout ou partie de la somme qu'elles reconnaissent devoir au débiteur. Ce dépôt libère la force ou l'élément civil de leur dette envers le débiteur à concurrence du montant déposé.
- (ii) Pour autant que la législation de l'État d'origine intéressé s'oppose à l'exécution de la procédure prescrite au point (i) du présent alinéa, les autorités de la force ou de l'élément civil prennent toutes mesures appropriées pour aider l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à exécuter la décision en cause.

ARTICLE 36

1.—Les tribunaux allemands et les autorités allemandes ne procèdent pas à des significations aux membres d'une force, d'un élément civil, et aux personnes à charge par voie de publication ou d'annonce.

2.—Lorsqu'un huissier allemand est chargé de procéder à une signification à une personne se trouvant à l'intérieur de l'installation d'une force, l'autorité de la force responsable de l'administration de cette installation prend toutes mesures nécessaires pour que l'huissier allemand puisse procéder à cette signification.

ARTICLE 37

1.—a) Lorsqu'un membre d'une force ou d'un élément civil est cité à comparaître devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, les autorités militaires assurent, à moins que des nécessités militaires ne s'y opposent, la comparution de l'intéressé, pour autant que le droit allemand exige cette comparution de façon absolue. Il est fait appel au service de liaison pour ces citations à comparaître.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis aux personnes à charge, pour autant que les autorités militaires puissent assurer leur comparution; dans le cas contraire, les personnes à charge sont citées conformément au droit allemand.

2.—Lorsqu'un tribunal ou une autorité militaire d'un État d'origine a besoin du concours de témoins ou d'experts dont les autorités militaires ne peuvent assurer la comparution, les tribunaux allemands et les autorités allemandes assurent, conformément au droit allemand, la comparution des intéressés devant le tribunal ou l'autorité militaire de cet État.

ARTICLE 38

1. If in the course of criminal or non-criminal proceedings or hearings before a court or authority of a force or of the Federal Republic it appears that the disclosure of an official secret of either of the States concerned, or the disclosure of any information which could prejudice the security of either of them might result, the court or the authority shall, prior to taking further action, seek the written consent of the appropriate authority to the disclosure of the official secret or information. In the event that the appropriate authority advances considerations against disclosure, the court or authority shall take all steps in its power, including those to which paragraph 2 of this Article relates, to prevent such disclosure, provided no constitutional right of any party to the proceedings is thereby impaired.

2. The provisions of Sections 172 to 175 of the German Judicature Act (Gerichtsverfassungsgesetz) on the exclusion of the public from hearings in criminal and non-criminal proceedings, and of Section 15 of the German Code of Criminal Procedure on the transfer of criminal proceedings to a court in a different district, shall be applied *mutatis mutandis* in cases before German courts and authorities where there is a threat to the security of a force or of a civilian component.

ARTICLE 39

Privileges and immunities of witnesses and experts shall be those accorded by the law of the court or authority before which they appear. The court or authority shall, however, give appropriate consideration to the privileges and immunities which witnesses and experts, if they are members of a force or of a civilian component or dependents, would have before a court of the sending State or, if they do not belong to these categories of persons, would have before a German court.

ARTICLE 40

Subject to any provision to the contrary in the NATO Status of Forces Agreement or in the present Agreement, archives, documents, official mail recognizable as such and property of a force shall be immune from search, seizure or censorship by the German authorities except where immunity is waived.

ARTICLE 41

1. The settlement of claims in respect of damage caused by acts or omissions of a force, a civilian component or their members, or by other occurrences for which a force or a civilian component is legally responsible, shall be governed by the provisions of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and the provisions of this Article supplementary thereto.

2. No compensation shall be payable in respect of

- (a) damage to public roads, highways, bridges, navigable waterways and other public traffic facilities resulting from their use by a force or a civilian component for normal traffic purposes;

ARTICLE 38

1.—Si, dans une affaire pénale ou autre que pénale, il apparaît, au cours de l'instruction ou de l'audience devant un tribunal ou une autorité d'une force ou de la République Fédérale, que la divulgation d'un secret officiel de l'un ou des deux États intéressés ou d'un renseignement qui pourrait porter atteinte à la sécurité de l'un ou des deux États intéressés est susceptible de se produire, le tribunal ou l'autorité, avant toute autre mesure, demande à l'autorité compétente son consentement écrit à la divulgation du secret officiel ou du renseignement. Si l'autorité compétente formule des objections à l'encontre d'une telle divulgation, le tribunal ou l'autorité prend toutes les mesures en son pouvoir—y compris les mesures visées au paragraphe 2 du présent Article—pour prévenir cette divulgation, sous réserve qu'il ne soit pas, de ce fait, porté atteinte aux droits constitutionnels de quelque partie que ce soit.

2.—Les dispositions des Articles 172 à 175 de la Loi allemande sur l'organisation judiciaire (*Gerichtsverfassungsgesetz*), relatives au huis clos lors des audiences en matière pénale ou autre que pénale, ainsi que les dispositions de l'Article 15 du Code allemand de procédure criminelle, relatives au renvoi des procédures pénales à un tribunal d'un autre district, s'appliquent mutatis mutandis aux affaires en instance devant les tribunaux allemands ou devant les autorités allemandes, lorsque la sécurité d'une force ou d'un élément civil est menacée.

ARTICLE 39

Les privilèges et dispenses des témoins et experts sont ceux accordés par la loi du tribunal ou de l'autorité devant lequel ils comparaissent. Toutefois, le tribunal ou l'autorité tiennent dûment compte des privilèges et dispenses dont bénéficieraient, devant un tribunal de l'État d'origine intéressé, les témoins et experts lorsqu'ils sont membres d'une force, d'un élément civil ou personnes à charge, ou dont ils bénéficieraient devant un tribunal allemand lorsqu'ils n'appartiennent pas à ces catégories de personnes.

ARTICLE 40

Sous réserve de toute disposition contraire figurant dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Accord, les archives, les documents, le courrier officiel identifiable comme tel, ainsi que les biens d'une force bénéficient de l'immunité en ce qui concerne le droit de perquisition, de saisie ou de censure par les autorités allemandes, s'il n'est pas renoncé à cette immunité.

ARTICLE 41

1.—Les dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, complétées par celles du présent Article, s'appliquent au règlement des réclamations afférentes aux dommages causés par des actes ou omissions d'une force, d'un élément civil et de leurs membres, ou par d'autres incidents dont une force ou un élément civil est légalement responsable.

2.—Aucune indemnisation n'est accordée dans les cas suivants:

- a) dommages causés aux chemins, routes, ponts, voies navigables et aux autres voies de communication publiques résultant de leur utilisation par une force ou un élément civil à des fins de circulation normale;

- (b) loss of or damage to property which has been constructed or procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds, to the extent that such loss or damage was caused while the property was at the disposal of a force or a civilian component for its use.
3. (a) The Federal Republic shall waive all its claims against a sending State in respect of loss of, or damage to, property owned by the Federal Republic and made available for the exclusive use of the force or of the civilian component. This shall apply equally if such property is made available for use by the forces of several sending States or is used by the force of one or more sending States jointly with the German Armed Forces. This waiver shall not apply to damage caused wilfully or by gross negligence, nor to damage to the property of the German Federal Railways or German Federal Post.
- (b) The provisions of sub-paragraph (f) of paragraph 2 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement shall not apply to loss of or damage to property owned by the German Federal Railways or the German Federal Post nor to damage to Federal roads.
4. The Federal Republic shall relieve the sending States of liability for claims arising from loss of or damage to property owned by a Land, if the loss or damage was caused prior to the entry into force of the present Agreement.
5. Each sending State shall waive all its claims against the Federal Republic in respect of loss of or damage to property owned by such sending State and caused by members or employees of the German Armed Forces in the performance of official duties or by the use of vehicles, ships or aircraft of the German Armed Forces, provided that it is property used by the force or the civilian component of that State and that it is located in the Federal territory. This waiver shall not apply to damage caused wilfully or by gross negligence.
6. The provisions of paragraph 5 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and of this Article shall not apply to damage suffered by members of a force or of a civilian component and caused by acts or omissions of other members of the same force or the same civilian component, or by other occurrences for which such force or such civilian component is responsible.
7. The organizations referred to in paragraph 2 of Article 71 shall for the purpose of the settlement of damage claims in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement in conjunction with this Article be considered to be, and treated as, integral parts of the force concerned unless it is agreed that any such organization shall not enjoy in that respect exemption from German jurisdiction.
8. The liability of a force or of a civilian component shall not be affected by the fact that such force or civilian component enjoys exemption from German regulations. Where the German Armed Forces enjoy the same exemptions, compensation shall be payable only if and to the extent that compensation is payable for damage caused by the latter.

b) pertes ou détériorations de biens construits ou acquis sur le budget des frais d'occupation et des dépenses imposées ou sur le budget des frais d'entretien, dans la mesure où ces pertes ou ces détériorations ont été causées alors que les biens se trouvaient à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage.

3.—a) La République Fédérale renonce à tout droit à indemnisation à l'encontre d'un État d'origine pour la perte ou la détérioration de biens appartenant à la République Fédérale et qui ont été mis à la disposition de la force ou de l'élément civil pour son usage exclusif. Cette disposition s'applique également si ces biens ont été mis à la disposition des forces de plusieurs États d'origine pour leur usage ou s'ils sont utilisés par la force d'un ou de plusieurs États d'origine conjointement avec les Forces armées allemandes. Cette renonciation ne s'étend ni aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave, ni aux dommages causés aux biens des Chemins de fer fédéraux allemands ou des Postes fédérales allemandes.

b) Les dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne sont pas applicables à la perte ou à la détérioration de biens appartenant aux Chemins de fer fédéraux allemands ou aux Postes fédérales allemandes, ni aux dommages causés aux routes fédérales.

4.—La République Fédérale dégage les États d'origine de toute responsabilité pour les pertes ou détériorations de biens appartenant à un Land, si ces pertes ou ces détériorations ont été causées au cours de la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord.

5.—Chacun des États d'origine renonce à tout droit à indemnisation à l'encontre de la République Fédérale pour la perte ou la détérioration de biens appartenant à cet État, causés par un membre ou un employé des Forces armées allemandes dans l'exécution du service, ou par l'utilisation de véhicules, navires ou aéronefs de ces Forces, à condition qu'il s'agisse de dommages causés à des biens utilisés par la force ou l'élément civil de cet État et qui se trouvent sur le territoire fédéral. Cette renonciation ne s'étend pas aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave.

6.—Les dispositions du paragraphe 5 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et celles du présent Article ne sont pas applicables aux dommages subis par les membres d'une force ou d'un élément civil et causés par des actes ou omissions d'autres membres de la même force ou du même élément civil, ou par d'autres incidents dont la force ou l'élément civil est légalement responsable.

7.—En ce qui concerne le règlement des réclamations afférentes aux dommages, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et en liaison avec celles du présent Article, les organisations visées au paragraphe 2 de l'Article 71 sont considérées et traitées comme parties intégrantes d'une force, sauf s'il est convenu qu'une telle organisation ne doit pas, à cet égard, échapper à la juridiction allemande.

8.—Les exemptions aux prescriptions allemandes dont bénéficient une force ou un élément civil n'affectent pas leur responsabilité en matière de dommages. Lorsque les Forces armées allemandes bénéficient des mêmes exemptions, l'indemnisation n'est accordée que dans la mesure où elle le serait également pour les dommages causés par ces Forces.

9. (a) In cases where an occurrence causing damage to a third party and compensable under paragraph 5 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement has also given rise to damage to the sending State concerned, and where the third party is liable to compensate for such damage the claim of the sending State is to be set off against the claim of the third party.
- (b) The Federal Republic shall, in accordance with administrative agreements, and at the request of a sending State, assert for that State claims against persons resident in the Federal territory and arising out of damage caused there to such State; this shall not apply to contractual claims. Such expenses which the Federal Republic incurs in asserting claims over and above the general costs of administration shall be reimbursed by the sending State.
10. In respect of claims concerning damage to accommodation or loss of, or damage to, movables, other than accommodation or movables owned by the Federation or by a Land, which were made available for exclusive use by a force or a civilian component before 5 May 1955, and which are released by the force or the civilian component after the entry into force of the present Agreement, compensation shall be borne by the Federal Republic and the sending State concerned in equal parts.
11. (a) Except in cases where after inquiry of the forces concerned it is not possible to establish to which of them the loss or damage is attributable, the force shall furnish a certificate concerning the questions dealt with in paragraph 8 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement; it shall, at the request of the German authorities, review such certificate if, during investigation of a claim, a German authority or a German court considers that circumstances exist which would lead to an inference different from that contained therein.
- (b) If a difference of opinion remains that cannot be resolved in further discussions between the two parties at higher level, the procedure provided in paragraph 8 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement shall be followed.
- (c) The German authorities or courts shall make their decisions in conformity with the certificate or the decision of the arbitrator respectively.
12. (a) The provisions of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and of this Article shall apply to those damages which are caused or which are deemed to be caused after the entry into force of the present Agreement.
- (b) Damages which were caused before the entry into force of the present Agreement, or which are deemed to have been caused before that date, shall be dealt with in accordance with the regulations which were until then applicable.
13. Administrative agreements shall be concluded to regulate procedures as between the authorities of a force and the German authorities for the settlement of damage claims.

9.—a) Si, du fait d'un incident ayant causé à un tiers un dommage qui doit être indemnisé suivant les dispositions du paragraphe 5 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, l'État d'origine intéressé a également subi un dommage et si le tiers doit une indemnité pour ce dommage, il y a compensation, à due concurrence, entre la créance de l'État d'origine et celle du tiers.

b) La République Fédérale, conformément à des accords administratifs et sur demande d'un État d'origine, fait valoir au nom de cet État, les droits à indemnisation qu'il a contre une personne résidant sur le territoire fédéral en raison d'un dommage causé sur ce territoire; cette disposition ne s'applique pas aux droits à indemnisation nés d'un contrat. L'État d'origine rembourse à la République Fédérale les frais qu'elle a supportés pour faire valoir les droits à indemnisation, sauf les frais généraux d'administration.

10.—L'indemnité pour les dommages causés à des immeubles ou pour la perte ou la détérioration de biens meubles, autres que les biens meubles ou immeubles qui appartiennent à la Fédération ou à un Land, mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif avant le 5 mai 1955 et rendus par la force ou l'élément civil après l'entrée en vigueur du présent Accord, est partagée par moitié entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé.

11.—a) Sauf dans les cas où, après enquête auprès des forces intéressées, il est impossible de déterminer à laquelle d'entre elles la perte ou le dommage est imputable, la force délivre des certificats en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 8 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces; elle ré-examine ces certificats à la demande des autorités allemandes, si, au cours de l'instruction d'une demande d'indemnité, une autorité allemande ou un tribunal allemand estime qu'il existe des éléments susceptibles de conduire à une conclusion différente de celle qui est contenue dans le certificat.

b) S'il subsiste une divergence de vues, qui ne peut pas être résolue dans des discussions ultérieures entre les deux parties à un échelon plus élevé, la procédure prévue au paragraphe 8 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces s'applique.

c) Les autorités allemandes ou les tribunaux allemands prennent leur décision en se conformant au certificat ou, le cas échéant, à la décision de l'arbitre.

12.—a) Les dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et celles du présent Article s'appliquent aux dommages qui auront été causés après l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront considérés comme ayant été causés après cette date.

b) Les dommages qui ont été causés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui sont considérés comme ayant été causés avant cette date, sont traités conformément aux prescriptions jusqu'alors en vigueur.

13.—Des accords administratifs seront conclus afin de déterminer la procédure à suivre entre les autorités d'une force et les autorités allemandes pour l'indemnisation des dommages.

ARTICLE 42

In order to safeguard the security interests of the forces the following provisions shall apply for the control of aerial photography:

- (a) Upon request, the German authorities shall notify the authorities of a force of all applications for licence to engage in commercial aerial photography (Grunderlaubnis) which they intend to grant. They shall take into consideration the comments of the force when making their decision in any particular case.
- (b)
 - (i) Subject to the provisions of item (iv) of this sub-paragraph, the German authorities shall forward to the authorities of a force copies of all applications for permits to photograph (Aufnahmeerlaubnisse) which they intend to grant.
 - (ii) Where within ten days after a copy has been received the authorities of the force raise objections on grounds of secrecy or security and where consultations between the German authorities and the authorities of the force are inconclusive, the matter shall be dealt with without delay at a higher level. The German authorities shall not permit aerial photography of installations, equipment, troop dispositions or movements of a force if the authorities of the force state that its security would be endangered thereby.
 - (iii) Subject to the provisions of item (iv) of this sub-paragraph, the German authorities shall, upon request, permit the authorities of a force to examine negatives of aerial photographs, and in agreement with the authorities of the force shall take, with respect to such negatives, any measures necessary to safeguard the secrecy or security of installations, equipment, troop dispositions or movements of the force.
 - (iv) The exercise of the rights of a force provided for in items (i) and (iii) of this sub-paragraph shall be limited to the geographical areas defined in administrative agreements to be concluded with the German authorities.
- (c) Notwithstanding the provisions of item (ii) of sub-paragraph (b) of this Article, permission to photograph may be granted by the German authorities, after consultation with the authorities of the force referred to in item (iv) of sub-paragraph (b) of this Article, where aerial photography for official survey purposes is commissioned by a German authority. In such cases the German authorities shall ensure that the authorities of the force will have first access to negatives and that any measures requested by them to safeguard the secrecy or security of installations, equipment, troop dispositions or movements of a force, are carried out with respect to such negatives.

ARTICLE 43

1. In the fields of meteorology, geodesy, topography, hydrography and cartography, the authorities of a force and the German authorities shall

ARTICLE 42

Afin de sauvegarder les intérêts des forces en matière de sécurité, les dispositions ci-après sont appliquées aux fins de contrôle des prises de vues aériennes:

- a) Les autorités allemandes notifient, sur demande, aux autorités d'une force, toutes les demandes d'autorisation générale d'effectuer des prises de vues aériennes à des fins commerciales (Grunderlaubnis) auxquelles elles ont l'intention de donner suite. Elles tiennent dûment compte des observations présentées par la force dans chaque cas particulier lorsqu'elles prennent leur décision.
- b) (i) Sous réserve des dispositions du point (iv) du présent alinéa, les autorités allemandes adressent aux autorités d'une force copies de toutes les demandes d'autorisation particulière d'effectuer des prises de vues (Aufnahmeerlaubnisse) auxquelles elles ont l'intention de donner suite.
(ii) Si, dans un délai de dix jours après réception d'une copie, les autorités de la force élèvent des objections pour des raisons de secret ou de sécurité et si des pourparlers entre les autorités allemandes et les autorités de la force n'ont pas abouti à une solution, la question est immédiatement examinée à l'échelon supérieur. Les autorités allemandes n'autorisent pas la prise de photographies aériennes des installations ou du matériel d'une force, ainsi que des emplacements ou des mouvements de troupes de cette force, si les autorités de la force déclarent que de telles photographies constitueraient un danger pour sa sécurité.
(iii) Sous réserve des dispositions du point (iv) du présent alinéa, les autorités allemandes permettent aux autorités d'une force d'examiner, sur demande, les négatifs de prises de vues aériennes et prennent à l'égard de ces négatifs, en accord avec les autorités de la force, toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la sauvegarde du secret ou de la sécurité des installations ou du matériel d'une force, ainsi que des emplacements ou des mouvements de troupes de ladite force.
(iv) L'exercice des droits d'une force prévus aux points (i) et (iii) du présent alinéa est limité aux zones géographiques définies dans des accords administratifs à conclure avec les autorités allemandes.
- c) Nonobstant les dispositions du point (ii) de l'alinéa b) du présent Article, l'autorisation d'effectuer des prises de vues aériennes peut être accordée par les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force visée au point (iv) de l'alinéa b) du présent Article lorsqu'une photographie aérienne destinée à des travaux topographiques officiels doit être effectuée sur instruction d'une autorité allemande. Dans ce cas, les autorités allemandes veillent à ce que les autorités de la force soient les premières à prendre connaissance des négatifs et à ce que les mesures demandées par ces autorités, en vue d'assurer la sauvegarde du secret ou de la sécurité des installations ou du matériel d'une force, ainsi que des emplacements ou des mouvements de troupes de ladite force, soient prises à l'égard de tels négatifs.

ARTICLE 43

1.—Les autorités d'une force et les autorités allemandes se communiquent réciproquement toutes les informations essentielles pour la défense

communicate to each other information on all matters of importance for the common defence and shall exchange all data necessary for this purpose.

2. The authorities of a force may, after timely notification to the German authorities, make topographic, geodetic, hydrographic or engineering surveys or reconnaissances in the interest of the common defence if special reasons of security or secrecy necessitate this or if the German authorities are unable to carry out such projects to the extent or within the time required. Representatives of the German authorities may be present, unless prohibited by special reasons of secrecy, while any such survey is being made. The German authorities shall, when necessary, use their powers under German law in order to obtain authority for representatives of the force to enter property.

ARTICLE 44

1. In the settlement of disputes arising from contracts concluded by the German authorities for the account of the authorities of a force or of a civilian component there shall at all times be close co-operation between those authorities, whether or not court proceedings are involved. This shall apply *mutatis mutandis* to disputes arising out of work, personnel representation, or social insurance of civilian labour with a force or a civilian component, as well as to disputes which arise from procedures referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 62 of the present Agreement. Details of such co-operation shall be laid down in administrative agreements.

2. So far as they relate to court proceedings instituted against the Federal Republic, the agreements referred to in paragraph 1 of this Article shall be based on the following principles:

- (a) The authorities of the force or of the civilian component shall be notified without delay of the lodging of a plaint and shall be consulted at all material stages of the proceedings.
- (b) The decision as to whether or not an appeal should be lodged shall be taken only in agreement with the authorities of the force or of the civilian component. Failing agreement, the German authorities shall lodge an appeal if an authority of the force or, where applicable, an authority of the civilian component, at highest level, confirms its essential interest in that action being taken. The authorities of the force or of the civilian component shall not object to the lodging of an appeal if a Federal authority at the highest level confirms its essential interest in that action being taken. To the extent that the reasons underlying the confirmation of the interest referred to in the second and third sentences of this paragraph have not become known to the other party in the course of negotiations on the lodging of an appeal, such reasons shall be given on request.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to court proceedings instituted by the Federal Republic, it being understood that the principles set out in sub-paragraph (b) of paragraph 2 shall also be applied to the lodging of plaints.

4. Whether or not court proceedings are involved in the disputes referred to in paragraph 1 of this Article, the German authorities shall terminate such disputes only in agreement with the authorities of the force or of the civilian component.

- 5. (a) The sending State concerned shall meet all the obligations laid upon, and shall enjoy any benefits accruing to the Federal Re-

commune dans les domaines météorologique, topographique ou géodésique, hydrographique et cartographique et échangent, à cet effet, toute documentation nécessaire.

2.—Les autorités d'une force peuvent, après en avoir informé en temps utile les autorités allemandes, effectuer dans l'intérêt de la défense commune des reconnaissances et relevés topographiques ou géodésiques et hydrographiques, et procéder à des enquêtes d'ingénieurs, si des raisons particulières de sécurité ou de secret l'imposent ou si les autorités allemandes ne peuvent effectuer ces travaux dans la mesure nécessaire ou en temps voulu. Des représentants des autorités allemandes peuvent assister à l'exécution de ces travaux, pour autant que des raisons particulières de secret ne s'y opposent pas. Les autorités allemandes font usage, en cas de besoin, des pouvoirs que leur confère le droit allemand afin d'obtenir que les représentants de la force puissent pénétrer sur les terrains.

ARTICLE 44

1.—Le règlement des litiges découlant de contrats conclus par les autorités allemandes pour le compte des autorités d'une force ou d'un élément civil fait, à tout moment, l'objet d'une coopération étroite entre ces autorités, que ces litiges donnent lieu ou non à une action en justice. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux litiges découlant des contrats de travail, de la représentation du personnel et de l'assurance sociale de la main-d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil, ainsi qu'aux litiges découlant des procédures prévues à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article 62 du présent Accord. Les détails d'une telle coopération sont fixés dans des accords administratifs.

2.—Pour autant qu'il s'agit d'actions en justice intentées contre la République Fédérale, les accords visés au paragraphe 1 du présent Article sont basés sur les principes suivants:

- a) Les autorités de la force ou de l'élément civil sont immédiatement informées de l'introduction de l'instance et sont consultées à tous les stades importants de la procédure.
- b) La décision d'exercer ou non une voie de recours n'est prise qu'en accord avec les autorités de la force ou de l'élément civil. A défaut d'accord, les autorités allemandes forment un recours si une autorité supérieure de la force, ou de l'élément civil, atteste qu'elle y attache un intérêt essentiel. Les autorités de la force ou de l'élément civil ne s'opposent pas à la formation d'un recours si une autorité supérieure fédérale atteste qu'elle y attache un intérêt essentiel. Dans la mesure où, au cours des négociations relatives à une voie de recours, l'autre partie n'a pas eu connaissance des motifs sur lesquels se fonde l'intérêt mentionné dans les deuxième et troisième phrases du présent paragraphe, ces motifs sont fournis sur demande.

3.—Le paragraphe 2 du présent Article s'applique mutatis mutandis aux actions en justice introduites par la République Fédérale, étant entendu que les principes établis à l'alinéa b) du paragraphe 2 s'appliquent également à l'introduction de l'instance.

4.—Les autorités allemandes ne mettent fin aux litiges visés au paragraphe 1 du présent Article, qu'ils aient ou non donné lieu à une action en justice, qu'en accord avec les autorités de la force ou de l'élément civil.

- 5.—a) L'État d'origine intéressé supporte à l'égard de la République Fédérale toutes les obligations et bénéficie de tous les droits dé-

public as a result of judgments, decisions, orders and settlements (vollstreckbare Titel) in the court proceedings arising from disputes referred to in paragraph 1 of this Article.

- (b) Where, solely as a result of a Federal authority at the highest level having confirmed its essential interest in the lodging of a plaint or an appeal, the force or the civilian component has raised on objection to that action being taken, and if the plaint or appeal gives rise to additional costs in the court proceedings, agreement shall be reached on a case to case basis as to whether and to what extent the obligations arising from such court proceedings are chargeable to the sending State or to the Federal Republic.
 - (c) Costs arising in connection with court proceedings which are not included in the costs awarded by the court shall be paid by the sending State if the force or the civilian component has given its agreement before the costs were incurred.
6. (a) Disputes arising from direct procurement by the authorities of a force or of a civilian component of goods and services in the Federal territory shall be settled by German courts or by an independent arbitration tribunal. Where the German courts are to decide the dispute, the plaint shall be lodged against the Federal Republic, which shall conduct the case in its own name in the interest of the sending State. Paragraphs 2, 4 and 5 of this Article shall apply *mutatis mutandis* as regards relations between the Federal Republic and the sending State.
- (b) Agreements between the Federal Republic and a sending State shall, however, take precedence over the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph.

ARTICLE 45

1. Insofar as a force is not able to carry out its training programme on the accommodation made available for its permanent use without impairing the purposes of such training, the force shall have the right to conduct manœuvres and other training exercises outside such accommodation in such measure as is necessary to the accomplishment of its defence mission and in accordance with orders or recommendations which the Supreme Allied Commander in Europe or any other competent authority of the North Atlantic Treaty Organization may issue. The exercise of this right shall be governed by the relevant provisions of German law on the conduct of manœuvres and other training exercises, except where otherwise provided in paragraphs 2 to 7 of this Article.

2. (a) A force shall take all necessary measures to ensure that damage during the conduct of manœuvres and other training exercises will be prevented as far as possible and that the economic use of plots of land (Grundstückel) is not substantially impaired.
- (b) The force shall not re-use a plot of land on which considerable damage has been caused by manœuvres or other training exercises, for a period of three months, except with the consent of the German authorities.
- (c) If the economic use of a plot of land has been substantially impaired by manœuvres or other training exercises conducted by a force, the force shall refrain from conducting manœuvres or

terminés à l'encontre de celle-ci ou en sa faveur par des titres exécutoires (vollstreckbare Titel) intervenus au cours d'actions en justice résultant des litiges visés au paragraphe 1 du présent Article.

- b) Si les autorités allemandes introduisent une action en justice ou exercent une voie de recours, la force ou l'élément civil ne s'y opposant pas en raison de l'intérêt essentiel attesté par une autorité supérieure fédérale, et s'il en résulte des charges supplémentaires, les obligations que doit supporter l'État d'origine ou la République Fédérale sont déterminées, dans chaque cas, par voie d'accord.
 - c) Les frais découlant d'une action en justice et qui n'auraient pas été inclus dans les frais fixés par le tribunal sont assumés par l'État d'origine lorsque la force ou l'élément civil a donné, au préalable, son consentement à ce que ces frais soient engagés.
6. a) Les litiges découlant de fournitures et autres prestations effectuées sur le territoire fédéral à la suite de contrats passés directement par les autorités d'une force ou d'un élément civil sont réglés par les tribunaux allemands ou par un tribunal d'arbitrage indépendant. Lorsque les tribunaux allemands ont à connaître d'un litige, l'instance doit être introduite contre la République Fédérale, qui mène l'affaire en son nom propre et pour le compte de l'État d'origine. Les paragraphes 2, 4 et 5 du présent Article s'appliquent mutatis mutandis en ce qui concerne les relations entre la République Fédérale et l'État d'origine.
- b) Les arrangements conclus entre la République Fédérale et un État d'origine prévalent toutefois sur les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe.

ARTICLE 45

1. Dans la mesure où une force ne peut effectuer son instruction militaire sur les biens immobiliers mis à sa disposition pour usage permanent sans que soient compromis les buts poursuivis par l'instruction, elle a le droit d'exécuter des manœuvres et autres exercices militaires en dehors de ces biens immobiliers dans la mesure qui est nécessaire pour lui permettre de remplir sa mission de défense et qui est conforme aux ordres ou aux recommandations qui pourraient émaner du Commandant Suprême Allié en Europe ou de toute autre autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. L'exercice de ce droit est régi par les dispositions du droit allemand relatives aux manœuvres et autres exercices, à moins qu'il n'en soit prévu autrement dans les paragraphes 2 à 7 du présent Article.

- 2. a) Une force prend toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que, lors de l'exécution de manœuvres et d'autres exercices, les dommages soient évités dans la mesure du possible et que l'exploitation de portions de terrain (Grundstücke) ne soit pas sérieusement compromise.
- b) A moins que les autorités allemandes n'y consentent, la force ne ré-utilise pas dans une période de trois mois une portion de terrain qui, par suite d'une manœuvre ou d'un autre exercice, a subi des dommages considérables.
- c) Lorsque l'exploitation d'une portion de terrain a été sérieusement compromise par suite d'une manœuvre ou d'un autre exercice, la force n'y effectue pas de manœuvres ou d'autres exer-

other training exercises on such plot of land for so long as it is to be feared that manœuvres or other training exercises might lead to further or renewed substantial impairment of the economic use of such plot of land.

- (d) Should the German authorities raise objections to the utilization of a specific plot of land on the grounds that its utilization is prohibited under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph, they shall, on the request of the authorities of the force, enter into negotiations on the use of an alternative plot of land which satisfies the training requirements of the force, taking due account of German interests as well as of military requirements.
- (e) Provisions of German law according to which the same terrain (Gelände) shall only in exceptional cases be used more than once in three months for exercises lasting several days shall not be applicable to a force.

3. To the extent that military reasons render it indispensable that a force utilise a nature preserve or a nature park or parts thereof, the Federal Government shall, unless the person entitled consents to such utilization, conclude with the Government of the sending State an agreement defining such nature preserve or nature park or parts thereof, and establishing to the extent necessary details of the utilization. In accordance with the agreement concluded, the force may utilise such nature preserve or nature park or parts thereof without the consent of the person entitled to grant it.

4. If the German authorities propose, instead of an area envisaged by the authorities of the force for the conduct of a manœuvre or other training exercise, an alternative area which suffices for the training requirements of the force, the force shall not conduct the manœuvre or other training exercise in the area first envisaged.

- 5. (a) The authorities of a force shall notify the German authorities at the earliest possible date of their programmes of manœuvres and other training exercises.
- (b) Prior to the commencement of a manœuvre or other training exercise, the authorities of the force shall communicate to the German authorities by a given date, to be established by agreement between the Federal Government and the Governments of the sending States, a plan for the conduct of the manœuvre or the other training exercise in question together with all necessary documentation and explanations and shall, if requested by the German authorities, discuss such plan with them. Such plan shall in particular contain data on the type time of commencement, duration and place of the exercises and shall state whether public ways are to be wholly or partly closed or to be used other than as stipulated by German law and if so what safety measures are to be taken. Where use is to be made of aircraft in connection with a manœuvre or other training exercise such plan shall contain details of such use; Article 46 of the present Agreement shall remain unaffected.
- (c) Should no objections be raised by the German authorities to a plan within a fixed period of time to be established by agreement between the Federal Government and the Government of a sending State the authorities of the force may act on the assumption that no such objections exist.

cices aussi longtemps qu'il est à craindre qu'ils puissent aggraver les préjudices sérieux causés à l'exploitation ou en provoquer de nouveaux.

- d) Si les autorités allemandes élèvent des objections à l'encontre de l'utilisation d'une portion de terrain déterminée du fait que cette utilisation n'est pas permise en vertu des alinéas b) ou c) du présent paragraphe, elles engagent avec les autorités de la force, à la demande de celles-ci, des négociations sur l'utilisation d'une autre portion de terrain qui réponde aux besoins de la force en matière d'entraînement, en tenant dûment compte tant des intérêts allemands que des nécessités militaires.
- e) Ne s'appliquent pas à une force les dispositions du droit allemand en vertu desquelles des exercices de plusieurs jours ne peuvent, dans une période de trois mois, être répétés sur le même terrain (Gelände) que dans des cas exceptionnels.

3.—Dans la mesure où il existe des raisons militaires impérieuses pour qu'une force utilise un parc ou une zone de protection des sites, ou des parties de cette zone ou de ce parc, et pour autant que l'ayant droit n'est pas d'accord sur cette utilisation, le Gouvernement fédéral conclut avec le Gouvernement d'un État d'origine un arrangement dans lequel sont désignés le parc ou la zone de protection des sites, ou des parties de cette zone ou de ce parc, et où sont fixés, dans la mesure nécessaire, les détails de leur utilisation. Conformément à l'arrangement conclu, la force peut utiliser ce parc ou cette zone de protection des sites, ou des parties de cette zone ou de ce parc, sans l'autorisation de l'ayant droit.

4.—Si les autorités allemandes proposent, au lieu d'une zone prévue par les autorités d'une force pour l'exécution d'une manœuvre ou d'un autre exercice, une autre zone qui réponde aux besoins de la force en matière d'entraînement, la force n'effectue pas la manœuvre ou l'autre exercice dans la zone primitivement prévue.

- 5.—a) Les autorités d'une force avertissent les autorités allemandes le plus rapidement possible de leurs programmes de manœuvres et d'autres exercices.
- b) Avant le début d'une manœuvre ou d'un autre exercice, les autorités de la force communiquent aux autorités allemandes, dans un délai déterminé à fixer par accord entre le Gouvernement fédéral et les Gouvernements des États d'origine, un plan d'exécution de la manœuvre ou de l'autre exercice, accompagné des documents et des renseignements requis, et examinent ce plan avec les autorités allemandes, si celles-ci le demandent. Le plan contient notamment des informations sur la nature, le début, la durée et le lieu des exercices et indique si des voies de communication doivent être totalement ou partiellement fermées, ou utilisées en dérogation au droit allemand, ainsi que les mesures de sécurité à prendre en conséquence. Si des aéronefs doivent être utilisés dans le cadre d'une manœuvre ou d'un autre exercice le plan contient également des indications à ce sujet, sans que les dispositions de l'Article 46 du présent Accord en soient affectées.
 - c) Si, dans un délai déterminé dont la durée doit être fixée par accord entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État d'origine, les autorités allemandes n'élèvent pas d'objections à l'encontre d'un plan, les autorités de la force peuvent en conclure que le plan n'en soulève pas.

- (d) Should the German authorities raise objections to a plan endeavours shall be made without delay by way of joint discussion to reach agreement taking due account both of German interests and of military requirements.
 - (e) Should the German authorities and the authorities of the force, either at local or at regional level, fail to reach agreement upon a plan within an appropriate period of time, the matter shall, at the request of the German authorities or the authorities of the force, be further discussed by the Federal Government and the Government of the sending State in order to reach agreement.
 - (f) Should the Federal Government and the Government of the sending State fail to reach agreement on a plan within an appropriate period of time, each Government may refer the matter to the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization with a request for his expert opinion as to whether the planned manœuvre or other training exercise is of primary importance to the accomplishment of the defence mission of the force and in conformity with the directives laid down within the framework of the North Atlantic Treaty Organization. Such expert opinion shall be given due consideration in the course of further negotiations between the Governments.
 - (g) The force shall conduct the manœuvre or other training exercise in accordance with the agreement reached on the plan.
6. (a) After agreement has been reached on a plan, the authorities of the force shall inform the German authorities of their intention to conduct the manœuvre or other training exercise in sufficient time to enable the German authorities to announce the manœuvre or other training exercise at least two weeks prior to its commencement.
- (b) If for important reasons not foreseen during the discussion of the plan the German authorities raise objections to the conduct of the manœuvre or other training exercise in a specific area or at a specific time, especially on the grounds that the manœuvre or other training exercise would endanger public safety and order or public health, or would as a result of weather conditions cause considerable damage, endeavours shall be made, without delay by way of joint discussion to reach agreement, taking due account of these reasons.
- (c) The local German authorities shall establish restrictive conditions, which under German law they may establish in individual cases (paragraph 1 of Section 66 of the Federal Requisitioning Law) only in agreement with the authorities of a force to the extent that the force is affected thereby.

7. For the purpose of effective co-ordination of civilian and military interests in the application of this Article, the Federal Government and the Government of a sending State may by agreement establish a Permanent Committee.

ARTICLE 46

1. A force shall have the right to conduct manœuvres and other training exercises in the air in such measure as is necessary to the accomplish-

- d) Si les autorités allemandes élèvent des objections à l'encontre d'un plan, des efforts sont immédiatement entrepris pour parvenir à un accord par des discussions en commun où il sera tenu dûment compte tant des intérêts allemands que des nécessités militaires.
 - e) Si les autorités allemandes et les autorités de la force ne parviennent ni à l'échelon local, ni à l'échelon régional, à se mettre d'accord sur un plan dans un délai raisonnable, la discussion est poursuivie, à la demande des autorités allemandes ou des autorités de la force, par le Gouvernement fédéral et par le Gouvernement de l'État d'origine en vue de parvenir à un accord.
 - f) Si le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de l'État d'origine ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un plan dans un délai raisonnable, chacun d'eux peut alors soumettre la question au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, en le priant de donner son avis sur la question de savoir si la manœuvre ou l'autre exercice envisagé revêt une importance primordiale dans l'accomplissement par la force de sa mission de défense et correspond aux directives fixées dans le cadre de l'organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Les Gouvernements tiendront dûment compte de cet avis dans la poursuite de leurs négociations.
 - g) La force effectue la manœuvre ou l'autre exercice conformément à l'accord réalisé sur le plan.
- 6.—a) Une fois qu'un accord a été réalisé sur un plan, les autorités de la force communiquent, en temps utile, aux autorités allemandes leur intention d'effectuer la manœuvre ou l'autre exercice, afin que les autorités allemandes puissent annoncer la manœuvre ou l'autre exercice deux semaines au moins avant leur début.
- b) Si, pour des raisons importantes, qui n'avaient pas été prévues au cours des discussions sur le plan, les autorités allemandes élèvent des objections à l'encontre de l'exécution de la manœuvre ou de l'autre exercice dans une zone donnée ou à une époque donnée, en particulier du fait que la manœuvre ou l'autre exercice pourrait mettre en danger la sécurité et l'ordre publics ou la santé publique, ou pourrait, par suite des conditions atmosphériques, causer des dégâts considérables, des efforts sont immédiatement entrepris pour parvenir à un accord par des discussions en commun où il sera dûment tenu compte de ces raisons.
- c) Les autorités allemandes locales ne fixent les conditions restrictives qu'elles peuvent selon le droit allemand fixer pour des cas particuliers (paragraphe 1 de l'Article 66 de la Loi fédérale sur les réquisitions) et pour autant que ces conditions concernent la force, qu'en accord avec les autorités de cette force.

7.—La création d'une Commission Permanente peut être convenue entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État d'origine afin de coordonner d'une manière efficace les intérêts civils et militaires lors de l'application du présent Article.

ARTICLE 46

1.—Une force a le droit d'exécuter dans l'espace aérien des manœuvres et autres exercices dans la mesure qui est nécessaire pour lui per-

ment of its defence mission and in accordance with orders or recommendations which the Supreme Allied Commander in Europe or any other competent authority of the North Atlantic Treaty Organization may issue. Except where otherwise provided in paragraphs 2 to 6 of this Article, the exercise of this right shall be governed by German regulations on the use of air space and the utilization of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization.

2. A force shall not, without the specific consent of the persons entitled and of the German authorities, temporarily occupy or close airfields not made available for its exclusive use. The same shall apply to installations designed to ensure air traffic safety.

3. The authorities of a force and the German authorities shall reach agreement regarding areas which may be flown over at altitudes lower than otherwise permissible.

4. Air manoeuvres and other air exercises which affect controlled air space and which cannot be cleared by normal air traffic clearance procedure, or which require the issue of a navigational warning, shall be notified to the German authorities in good time. Notification procedure shall follow the decisions of the Standing Commission for co-ordination of aviation or its successor organization.

5. Where agreement on particular measures for co-ordination is not reached between the authorities of a force and the air traffic control authorities within an appropriate period of time, the matter shall be referred to the Standing Commission for co-ordination of aviation or its successor organization.

6. The provisions of Article 45 of the present Agreement shall be applicable to off-base landings as well as to parachute jumps or drops on to accommodation not made available to a force for its permanent use.

ARTICLE 47

1. The Federal Republic shall accord to a force or a civilian component treatment in the matter of procurement of goods and services not less favourable than is accorded to the German Armed Forces.

2. Having regard to any measures which may become necessary under the second sentence of paragraph 2 of Article IX of the NATO Status of Forces Agreement, the authorities of a force or of a civilian component shall, on request, inform the German authorities of their requirements for defined categories of supplies.

3. A force or a civilian component may procure goods and services which they need either direct, or, after prior agreement, through the appropriate German authorities.

4. Where the authorities of a force or of a civilian component procure goods and services direct,

- (a) they may apply their normal procedure, provided, however, that they respect the principles applying in the Federal Republic regarding public procurement which are reflected in the regula-

mettre de remplir sa mission de défense et qui est conforme aux ordres ou aux recommandations qui pourraient émaner du Commandant Suprême Allié en Europe ou de toute autre autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les paragraphes 2 à 6 du présent Article, l'exercice de ce droit se conforme aux règlements allemands relatifs à l'utilisation de l'espace aérien et à l'utilisation d'installations et de dispositifs aéronautiques, qui ne dépassent pas le cadre des Standards et Pratiques recommandées émanant de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

2.—Une force n'est pas autorisée à occuper ou à fermer temporairement des aérodromes non réservés à son usage exclusif sans l'accord spécial des ayant droit et des autorités allemandes. Cette disposition s'applique également aux installations destinées à assurer la sécurité de la circulation aérienne.

3.—Les autorités d'une force et les autorités allemandes conviennent des zones qui peuvent être survolées à des altitudes inférieures à celles généralement autorisées.

4.—Les manœuvres aériennes et les autres exercices aériens, qui affectent l'espace aérien contrôlé et qui ne peuvent suivre la procédure normale d'autorisation de circulation ou rendent nécessaire l'émission d'un avertissement de navigation, sont notifiés en temps utiles aux autorités allemandes. La procédure de notification est conforme aux décisions de la Commission Permanente de coordination aéronautique ou de l'organisme qui pourrait lui succéder.

5.—Si les autorités d'une force et les autorités chargées du contrôle de la circulation aérienne ne parviennent pas, dans un délai convenable, à un accord sur des mesures de coordination déterminées, la question est soumise à la Commission Permanente de coordination aéronautique, ou à l'organisme qui pourrait lui succéder.

6.—Les dispositions de l'Article 45 du présent Accord s'appliquent aux atterrissages hors-base ainsi qu'aux sauts en parachute et aux largages sur des biens immobiliers qui n'ont pas été mis à la disposition d'une force pour usage permanent.

ARTICLE 47

1.—En matière de fournitures et prestations, la République Fédérale accorde à une force et à un élément civil un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux Forces armées allemandes.

2.—Compte tenu des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'Article IX de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, les autorités d'une force ou d'un élément civil informent les autorités allemandes, si celles-ci le demandent, de leurs besoins dans des secteurs d'approvisionnement déterminés.

3.—Une force ou un élément civil peuvent se procurer les fournitures et prestations qui leur sont nécessaires, soit directement, soit, après accord préalable, par l'entremise des autorités allemandes compétentes.

4.—Lorsque les autorités d'une force ou d'un élément civil se procurent directement des fournitures et des prestations:

- a) elles peuvent appliquer la procédure qui leur est habituelle, en observant toutefois les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés publics et qui se dégagent

tions concerning competition, preferred tenderers, and prices applicable to public contracts;

- (b) they shall inform the German authorities of the subject and size of the order, the name of the supplier and the agreed price, except in the case of minor orders.

5. Where the authorities of a force or of a civilian component procure goods and services through the German authorities,

- (a) the authorities of the force or of the civilian component shall inform the German authorities in good time of their requirements in detail, giving, in particular, technical specifications and special conditions of delivery and payment;
- (b) contracts in respect of goods and services shall be concluded between the German authorities and the suppliers; the German legal and administrative provisions governing public contracts shall apply thereto;
- (c) the German authorities, without prejudice to their exclusive competence vis-à-vis the supplier, shall allow the authorities of the force or of the civilian component to participate in the placing and carrying out of contracts to the extent necessary for taking their interests duly into account; in particular, no contract will be placed or modified without the written consent of the authorities of the force or of the civilian component; unless otherwise agreed, acceptance of goods and services shall be made jointly;
- (d) the sending State shall reimburse the Federal Republic in respect of:
 - (i) any expenditure incumbent upon the Federal Republic under German law relating to public contracts, provided that expenditure arising from settlements out of court shall be reimbursed only if the force has consented to the settlement;
 - (ii) *ex gratia* payments made with the consent of the force;
 - (iii) expenditure, which cannot be charged to the contractor, arising from measures taken by the German authorities in cases of emergency in order to safeguard the interests of the force or of the civilian component;
- (e) the necessary funds shall be made available by the authorities of the force and of the civilian component in time to permit payment to be made on due dates;
- (f) the authorities of the force or of the civilian component shall be entitled, in a manner to be agreed, to audit documents relative to payments made by the competent German payment agencies;
- (g) details of the procedures under sub-paragraphs (a), (c), (d), (e) and (f) of this paragraph shall be established in administrative agreements between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component, with the particular object of ensuring the carrying out of the procurement within the time limits laid down.

ARTICLE 48

- 1. (a) The accommodation requirements of a force or of a civilian component shall be satisfied only in accordance with the

de la réglementation concernant la concurrence, les concurrents privilégiés, ainsi que les prix applicables aux marchés publics;

- b) elles informent les autorités allemandes de l'objet et de l'importance de la commande, du nom du fournisseur ou prestataire et du prix convenu, sauf s'il s'agit de commandes d'importance minime.

5.—Lorsque les autorités d'une force ou d'un élément civil se procurent des fournitures et des prestations par l'entremise des autorités allemandes:

- a) les autorités de la force ou de l'élément civil informent les autorités allemandes de leurs besoins, en temps utile et de manière détaillée, en indiquant notamment les caractéristiques techniques et les conditions particulières de livraison et de paiement;
- b) les contrats relatifs aux fournitures et prestations sont conclus entre les autorités allemandes et le fournisseur ou prestataire; les prescriptions légales et administratives allemandes régissant les marchés publics sont appliquées;
- c) nonobstant leur compétence exclusive à l'égard du fournisseur ou prestataire, les autorités allemandes font participer les autorités de la force ou de l'élément civil à la passation et à l'exécution des marchés, dans la mesure nécessaire pour tenir raisonnablement compte de leurs intérêts; en particulier, aucun marché ne peut être passé ou modifié sans l'accord écrit des autorités de la force ou de l'élément civil; en outre, la réception a lieu conjointement, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement;
- d) l'État d'origine rembourse à la République Fédérale:
 - (i) toutes dépenses qui incombent à celle-ci en vertu des dispositions du droit allemand régissant les marchés publics; toutefois les paiements effectués au titre d'un règlement amiable ne sont remboursés que si la force a consenti à ce règlement;
 - (ii) les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement de la force;
 - (iii) les dépenses qui découlent de mesures prises, dans des cas d'urgence, par les autorités allemandes pour sauvegarder les intérêts de la force ou de l'élément civil et ne peuvent être mises à la charge du fournisseur;
- e) les fonds nécessaires sont rendus disponibles par les autorités de la force et de l'élément civil en temps utile pour permettre le paiement à l'échéance;
- f) les autorités de la force et de l'élément civil sont habilitées, dans des conditions à déterminer d'un commun accord, à vérifier les documents relatifs aux paiements effectués par les services financiers allemands compétents;
- g) les détails de la procédure prévue aux alinéas a), c), d), e) et f) du présent paragraphe sont réglés par voie d'accords administratifs entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil, en vue d'assurer notamment l'exécution des opérations d'approvisionnement dans les délais requis.

ARTICLE 48

- 1.—a) Les besoins d'une force ou d'un élément civil en biens immobiliers ne sont satisfaits que conformément à la Convention

NATO Status of Forces Agreement and the provisions of the present Agreement.

- (b) The accommodation requirements of a force or of a civilian component shall be notified to the Federal authorities in the form of periodic programmes. Outside such programmes, the authorities of a force shall notify accommodation requirements only in cases of urgency. Such notifications shall contain detailed specifications drawn up by the force, including in particular the general area, size, proposed utilization, foreseeable duration of the requirement and the dates by which the accommodation shall be made available.
- (c) Agreements shall be concluded between the authorities of a force or of a civilian component and the German authorities on the satisfaction of accommodation requirements. Such agreements shall also cover access to accommodation (roads, railways, or waterways) and, where appropriate, the costs referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 63. The measures to be taken in accordance with such agreements shall be carried out by the German authorities.
- (d) The German authorities shall, when requested, name the enterprises which are responsible for supplying a force or a civilian component with water, gas, electricity, or for sewage disposal, and with whom contracts could be concluded. Insofar as the requirements of the force or of the civilian component cannot be satisfied by contracts between the authorities of the force or of the civilian component and the enterprises concerned, an agreement on the satisfaction of these requirements shall be concluded between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component, should the latter so request. The German authorities shall take appropriate measures to ensure the implementation of this agreement, if necessary by the conclusion of contracts.

2. The Federal Republic shall ensure that accommodation made available to a force or a civilian component within the framework of the provisions of the Forces Convention for its use and which is still in its possession upon the entry into force of the present Agreement shall remain available to the force or the civilian component until such time as it is to be released under sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 5 of this Article. This shall not apply to accommodation allocated for public transport or its supply facilities or for postal services or telecommunications; such accommodation shall be released insofar as it has not been otherwise agreed between the German authorities and the authorities of the force.

3. (a) Agreements (Überlassungsvereinbarungen) shall be concluded in writing in respect of the accommodation to be made available to a force or a civilian component pursuant to paragraph 1 of this Article; such agreements shall contain data concerning size, type, location, condition and equipment of the accommodation, as well as details concerning its use. The accommodation shall be made available exclusively to the requiring force or civilian component for occupancy and use insofar as it is not otherwise agreed between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component.

OTAN sur le Statut des Forces et aux dispositions du présent Accord.

- b) Les besoins d'une force ou d'un élément civil en biens immobiliers sont notifiés aux autorités fédérales, sous forme de programmes périodiques. En dehors de ces programmes, les autorités d'une force ne notifient de tels besoins qu'en cas d'urgence. Ces notifications comportent les caractéristiques détaillées établies par la force et indiquent notamment l'emplacement approximatif, l'importance, l'utilisation envisagée, la durée prévisible du besoin et les délais dans lesquels les biens doivent être mis à la disposition de la force.
- c) Les autorités d'une force ou d'un élément civil concluent avec les autorités allemandes des arrangements visant à la satisfaction de leurs besoins en biens immobiliers. Ces arrangements couvrent également les voies d'accès aux biens immobiliers (routes, voies ferrées ou voies navigables) ainsi que, le cas échéant, les frais mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'Article 63. Les autorités allemandes exécutent les mesures nécessaires aux termes de ces arrangements.
- d) Les autorités allemandes désignent, sur demande, les entreprises qui seront chargées de l'approvisionnement d'une force ou d'un élément civil en eau, gaz et électricité, ainsi que de l'évacuation des eaux usées, et avec lesquelles des contrats peuvent être passés. Dans la mesure où les besoins de la force ou de l'élément civil ne peuvent être satisfaits par voie de contrats entre les autorités de la force ou de l'élément civil et les entreprises intéressées, un arrangement visant à la satisfaction de ces besoins est conclu entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil, si celles-ci en font la demande. Les autorités allemandes prennent toutes mesures appropriées en vue d'assurer l'exécution dudit arrangement, y compris, le cas échéant, par voie de contrats.

2.—La République Fédérale assure que les biens immobiliers mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil dans le cadre de la Convention relative aux Droits et Obligations pour son usage et se trouvant encore en sa possession au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord continuent d'être mis à la disposition de la force ou de l'élément civil aussi longtemps qu'ils ne devront pas être restitués en application des alinéas a) et b) du paragraphe 5 du présent Article. Ceci ne s'applique pas aux biens immobiliers destinés aux transports publics et à leurs installations d'approvisionnement, ainsi qu'aux services des postes et des télécommunications; ces biens immobiliers seront restitués, pour autant qu'il n'en a pas été convenu autrement entre les autorités allemandes et les autorités de la force.

- 3.—a) Des accords (Uberlassungsvereinbarungen) portant sur les biens immobiliers qui seront mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil conformément au paragraphe 1 du présent Article seront conclus par écrit; ces accords devront indiquer l'importance, la nature, l'emplacement, l'état de conservation et l'équipement du bien immobilier, ainsi que les conditions détaillées de son utilisation. Les biens immobiliers seront mis exclusivement à la disposition de la force requérante ou de l'élément civil, aux fins d'occupation et d'utilisation, pour autant qu'il n'en est pas convenu autrement entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil.

- (b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to accommodation which remains available to a force or a civilian component pursuant to paragraph 2 of this Article.

4. A force or a civilian component shall be responsible for carrying out such repairs and maintenance as are required to keep the accommodation made available to it in a proper state of preservation, unless with respect to accommodation made available against payment, the agreements concluded pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article provide otherwise.

5. The following provisions shall apply to the release of accommodation by a force or a civilian component:

- (a) (i) The authorities of a force or of a civilian component shall continually examine their requirements for accommodation, in order to ensure that the number and extent of the units of accommodation used by them are restricted to the minimum required. Furthermore, they shall at the request of the German authorities examine their requirements in specific individual cases. Without prejudice to any special agreements as to periods of use, accommodation which is no longer needed or for which alternative accommodation satisfying the needs of the force or of the civilian component is made available, shall, after prior notification to the German authorities, be released without delay.
- (ii) The provisions in item (i) of this sub-paragraph shall apply *mutatis mutandis* where a force or a civilian component no longer requires the whole of a unit of accommodation and where partial release is possible.
- (b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the authorities of a force or of a civilian component shall give due consideration to requests by the German authorities for the release of a particular unit of accommodation in cases where, taking into account the common defence mission, German interest in the use of such accommodation clearly predominates.
- (c) Accommodation made available after the entry into force of the present Agreement to a force or a civilian component for a limited period of time shall be released on the expiry of such period of time provided such time limit was fixed in accordance with the information given by the authorities of the force or the civilian component at the time when their requirement for accommodation was notified; the period of use may be extended insofar as the owner or other entitled person agrees or as requisitioning is permissible under German procurement legislation (deutsche Leistungsgesetzgebung).
- (d) Accommodation made available after the entry into force of the present Agreement to a force or a civilian component, and in respect of which an expropriation authority has issued an anticipatory possession order (vorzeitige Besitzeinweisung) under the Land Procurement Law, shall be released in the event of such possession order being rescinded.
- (e) Articles which have been requisitioned together with accommodation and which are still within such accommodation shall be released at the same time as the accommodation, unless the owner otherwise agrees.

- b) L'alinéa a) du présent paragraphe s'applique mutatis mutandis aux biens immobiliers qui continuent à être mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil, en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4.—Une force ou un élément civil est responsable des travaux de réparation et d'entretien nécessaires pour maintenir dans un état convenable les biens immobiliers mis à sa disposition, à moins que, dans le cas des biens immobiliers fournis à titre onéreux, il n'en soit convenu autrement dans les accords conclus conformément à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent Article.

5.—Les dispositions suivantes s'appliquent à la restitution de biens immobiliers par une force ou un élément civil:

- a) (i) Les autorités d'une force ou d'un élément civil vérifient constamment leurs besoins en biens immobiliers, en vue d'assurer que les biens immobiliers qu'ils utilisent sont limités quant à leur nombre et à leur importance au minimum nécessaire. En outre, elles vérifient à la demande des autorités allemandes, leurs besoins dans des cas d'espèce. Sans préjudice d'éventuels arrangements particuliers sur la durée d'utilisation, les biens immobiliers qui ne seraient plus nécessaires, ou pour lesquels seraient offerts des biens immobiliers de remplacement répondant aux besoins de la force ou de l'élément civil, seront restitués immédiatement après notification préalable aux autorités allemandes.
- (ii) Les dispositions du point (i) du présent alinéa s'appliquent mutatis mutandis lorsqu'une force ou un élément civil n'a plus besoin d'utiliser un bien immobilier en totalité et qu'une restitution partielle devient possible.
- b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, les autorités d'une force ou d'un élément civil prennent dûment en considération les demandes de restitution présentées par les autorités allemandes, lorsque, compte tenu de la mission commune de défense, l'intérêt allemand à l'utilisation d'un bien particulier est nettement prédominant.
- c) Les biens immobiliers mis, après l'entrée en vigueur du présent Accord, à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour une période limitée seront restitués à l'expiration de cette période, si la durée en a été limitée conformément aux déclarations faites par les autorités de la force ou de l'élément civil au moment où elles ont indiqué leurs besoins en biens immobiliers; la période d'utilisation pourra être prolongée pour autant que le propriétaire ou tout autre ayant droit y consent ou que la législation allemande en matière de réquisition (deutsche Leistungsgesetzgebung) permet de procéder à une réquisition.
- d) Les biens immobiliers qui auront été mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil après l'entrée en vigueur du présent Accord et au sujet desquels une autorité compétente en matière d'expropriation aura prononcé un envoi en possession anticipé (vorzeitige Besitzeinweisung) aux termes de la Loi concernant l'acquisition de terrains, seront restitués au cas où serait annulée la décision d'envoi en possession anticipé.
- e) Les objets qui ont été réquisitionnés en même temps qu'un bien immobilier et qui s'y trouvent encore sont restitués en même temps que ce bien, sauf accord contraire du propriétaire.

ARTICLE 49

1. The programmes of construction projects necessary to cover the requirements of a force or of a civilian component shall be agreed upon between the German authorities competent for Federal building and the authorities of the force or of the civilian component.

2. Construction works shall normally be carried out by the German authorities competent for Federal building in accordance with German legal provisions and administrative regulations in force, and in accordance with special administrative agreements.

3. The authorities of a force or of a civilian component may, after consultation with the German authorities, carry out construction works with their own personnel, or may, applying their normal procedures, place contracts direct with contractors

(a) for minor construction projects, and,

(b) exceptionally, in other cases,

in accordance with special administrative agreements which may exist at the date of entry into force of the present Agreement or which are concluded or amended thereafter. In carrying out such works, the authorities of the force or of the civilian component shall respect German building regulations and take into consideration the principles applying in the Federal Republic regarding public construction, which are reflected in the regulations concerning competition, preferred tenderers and prices applicable to public contracts.

4. Repairs and maintenance work necessary to meet the requirements of a force or of a civilian component shall be carried out either by the German authorities or, after consultation with those authorities, by the authorities of the force or of the civilian component. In the second alternative the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

5. The authorities of the force or of the civilian component and the German authorities shall agree concerning the form and extent of the consultation envisaged in paragraphs 3 and 4 of this Article.

6. When the work referred to in paragraphs 2 and 4 of this Article is carried out on behalf of a force or a civilian component by the German authorities,

(a) the authorities of the force or of the civilian component may, where they consider it necessary, participate in the drafting of the plans or may furnish plans and specifications themselves;

(b) the method of tender and, in the case of limited tender, the number and identity of the contractors to be invited, shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component;

(c) the contract shall be awarded only after the authorities of the force or of the civilian component have given their consent in writing;

(d) the authorities of the force or of the civilian component shall be permitted to participate in inspections of building work and shall have access to building plans and all relevant documents and accounts;

(e) the German authorities shall, unless it is otherwise agreed, confirm to contractors the satisfactory completion of major sections

ARTICLE 49

1.—Les programmes de travaux nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force ou d'un élément civil font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales et les autorités de la force ou de l'élément civil.

2.—Les travaux sont réalisés, en règle générale, par les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales, conformément aux dispositions légales et administratives allemandes en vigueur et à des accords administratifs particuliers.

3.—Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent, après consultation avec les autorités allemandes, soit exécuter les travaux en utilisant leur propre personnel, soit conclure directement,

a) pour les travaux de peu d'importance et

b) de façon exceptionnelle dans d'autres cas, des contrats avec un entrepreneur, en appliquant leur procédure habituelle, conformément aux accords administratifs particuliers qui peuvent exister à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront conclus ou modifiés après cette date. Dans l'exécution de ces travaux, les autorités de la force ou de l'élément civil observent la réglementation allemande relative aux constructions et observent les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés de travaux publics, qui se dégagent de la réglementation concernant la concurrence, les concurrents privilégiés, ainsi que les prix applicables aux marchés publics.

4.—Les travaux de réparation et d'entretien nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force et d'un élément civil peuvent être exécutés, soit par les autorités allemandes, soit, après consultation avec ces dernières, par les autorités de la force ou de l'élément civil. Dans la deuxième hypothèse, les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*.

5.—Les autorités de la force et de l'élément civil et les autorités allemandes conviennent de la forme et de l'étendue des consultations prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article.

6.—Lorsque les travaux visés aux paragraphes 2 et 4 du présent Article sont exécutés par les autorités allemandes pour le compte d'une force ou d'un élément civil:

- a) les autorités de la force ou de l'élément civil peuvent, si elles le jugent nécessaire, participer à l'élaboration des plans ou fournir elles-mêmes les plans et descriptions;
- b) le mode d'adjudication et, en cas d'adjudication restreinte, le nombre et l'identité des entrepreneurs devant être invités à soumissionner font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil;
- c) un contrat n'est conclu que lorsque les autorités de la force ou de l'élément civil ont donné leur consentement par écrit;
- d) les autorités de la force ou de l'élément civil ont le droit de participer aux inspections des travaux de construction et ont accès aux plans, ainsi qu'à tous les documents et comptes s'y rapportant;
- e) sous réserve d'arrangements contraires, les autorités allemandes se mettent d'accord avec les autorités de la force ou de l'élément

of the work only in agreement with the authorities of the force or of the civilian component; in particular, the German authorities shall obtain the written consent of the authorities of the force or of the civilian component before releasing the contractor from his contractual obligations;

- (f) the sending State shall reimburse the Federal Republic in respect of
 - (i) any expenditure incumbent upon the Federal Republic under German law relating to public contracts, provided that expenditure arising from settlements out of court shall be reimbursed only if the force has consented to the settlement;
 - (ii) *ex gratia* payments made with the consent of the force;
 - (iii) expenditure, which cannot be charged to the contractor, arising from measures taken by the German authorities in cases of emergency in order to safeguard the interests of the force or of the civilian component;
- (g) the necessary funds shall be made available by the authorities of the force and of the civilian component in time to permit payment to be made on due dates;
- (h) the authorities of the force or of the civilian component shall be entitled, in a manner to be agreed, to audit documents relative to payments made by the competent German payment agencies;
- (i) the sending States shall compensate the German authorities, in accordance with administrative agreements, for the special services performed by the latter in connection with the implementation of construction works (construction planning, supervision and inspection).

ARTICLE 50

Fixtures, fittings and furnishings which are owned by the Federation may be transferred within the Federal Republic from one unit of accommodation used by a force or a civilian component to another, subject to the following restrictions:

- (a) Articles of this kind, including those procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds, which were included in the construction costs of accommodation used by a force or a civilian component, shall be removed from such accommodation only with the consent of the German authorities.
- (b) The consent of the German authorities, shall equally be obtained before fixtures, fittings and furnishings which have been affixed to, or specially made to measure for, a specific unit of accommodation are removed. This shall not apply where such articles were procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds; however, the authorities of a force or of a civilian component shall, prior to the removal of such articles give the German authorities timely notification of their intention so as to enable the latter, in appropriate cases, to propose an alternative solution.

ARTICLE 51

1. Movable property procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds shall, when the authorities of a force

civil avant de reconnaître la bonne exécution par l'entrepreneur de phases importantes des travaux; en particulier, les autorités allemandes doivent obtenir le consentement écrit des autorités de la force ou de l'élément civil avant de libérer l'entrepreneur de ses obligations contractuelles;

- f) l'État d'origine rembourse à la République Fédérale:
 - (i) toutes dépenses qui incombent à celle-ci en vertu des dispositions du droit allemand régissant les marchés publics; toutefois les paiements effectués au titre d'un règlement amiable ne sont remboursés que si la force a consenti à ce règlement;
 - (ii) les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement de la force;
 - (iii) les dépenses qui découlent de mesures prises, dans des cas d'urgence, par les autorités allemandes pour sauvegarder les intérêts de la force ou de l'élément civil et ne peuvent être mises à la charge du fournisseur;
- g) les fonds nécessaires sont rendus disponibles par les autorités de la force et de l'élément civil en temps utile pour permettre le paiement à l'échéance;
- h) les autorités de la force et de l'élément civil sont habilitées, dans des conditions à déterminer d'un commun accord, à vérifier les documents relatifs aux paiements effectués par les services financiers allemands compétents;
- i) les États d'origine versent une indemnité aux autorités allemandes, conformément à des accords administratifs, pour les prestations spéciales effectuées par elles en corrélation avec les travaux (établissement des plans, surveillance et inspection des travaux).

ARTICLE 50

Les accessoires et le mobilier appartenant à la Fédération peuvent être transférés, à l'intérieur de la République Fédérale, d'un bien immobilier utilisé par une force ou un élément civil à un autre, sous réserve des limitations suivantes:

- a) Les accessoires et le mobilier—y compris ceux acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien—qui ont été inclus dans les frais de construction des biens immobiliers utilisés par une force ou un élément civil, ne peuvent être enlevés de tels biens qu'avec l'assentiment des autorités allemandes.
- b) Il y a également lieu d'obtenir l'accord des autorités allemandes avant d'enlever les accessoires et le mobilier faisant corps avec un bien immobilier déterminé ou spécialement fabriqués pour lui. Cette disposition ne s'applique pas aux objets acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien; les autorités d'une force ou d'un élément civil sont toutefois tenues, avant d'enlever de tels objets, d'en aviser les autorités allemandes en temps utile afin de leur donner la possibilité, dans des cas appropriés, de proposer une autre solution.

ARTICLE 51

1.—Les biens mobiliers acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien sont remis à la dis-

or of a civilian component establish that such property is no longer required by them, be handed over to the German authorities for disposal.

2. Agreements in derogation of the provision in paragraph 1 of this Article may be reached concerning the sale or other forms of disposal of such movable property. Net receipts from such disposal shall accrue to the Federal Republic.

3. Movable property of the kind referred to in paragraph 1 of this Article may be removed from the Federal territory only if necessary to the fulfilment of the defence mission of NATO. Except as otherwise provided in paragraph 4, removal shall be governed by the following provisions:

- (a) The German authorities shall be given prior, in urgent cases subsequent, notification of the removal.
- (b) Notification to the German authorities shall not be required in the case of
 - (i) removal of articles of minor purchase value;
 - (ii) temporary removal of articles incidental to manœuvres or activities of a force requiring frequent and repeated crossings of the borders of the Federal Republic.

4. Any removal of property of the kind referred to in paragraph 1 of this Article in connection with the transfer of units of a force for the purpose of reduction or complete withdrawal of the force shall be the subject of special agreements.

5. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall remain unaffected in cases involving removal from the Federal territory; they shall apply equally where movable property of the kind referred to in paragraph 1 is no longer necessary to the fulfilment of the defence mission of NATO.

6. Fixtures, fittings and furnishings belonging to accommodation and procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds shall not be removed from the Federal territory.

7. Details shall be the subject of administrative agreements.

ARTICLE 52

1. Where a sending State intends to release in whole or in part accommodation or other property legally owned by the Federation or a Land (rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend) and made available to the force or to the civilian component for use, agreement shall be reached between the authorities of the force or of the civilian component and the German authorities concerning the residual value, if any, remaining at the time of release in improvements which were financed by the sending State out of its own funds. The sending State shall be reimbursed by the Federal Republic for such agreed residual value. The first and second sentences of this paragraph shall also apply to equipment and supplies procured by the sending State with its own funds and which by agreement are to remain on such accommodation.

2. Payment under paragraph 1 of this Article shall not be made to the extent that compensation for damage caused to accommodation or other property by the sending State is payable under Article 41 of the

position des autorités allemandes lorsque les autorités d'une force ou d'un élément civil estiment qu'elles n'en ont plus besoin.

2.—Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, des arrangements peuvent être conclus en vue de la vente ou de toute autre forme de cession de ces biens. Le produit net de la cession est porté au crédit de la République Fédérale.

3. Les biens mobiliers visés au paragraphe 1 du présent Article ne peuvent être transférés hors du territoire fédéral que si ce transfert est nécessaire pour l'accomplissement de la mission de défense de l'OTAN. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les modalités suivantes sont appliquées au transfert:

- a) Les autorités allemandes doivent être avisées au préalable du transfert; en cas d'urgence, cette notification peut être postérieure au transfert.
- b) Une notification aux autorités allemandes n'est pas nécessaire:
 - (i) lors du transfert d'objets dont la valeur d'achat est faible;
 - (ii) lors du transfert provisoire d'objets, dans le cadre de manœuvres ou d'autres activités d'une force exigeant un passage renouvelé et fréquent des frontières de la République Fédérale.

4.—Le transfert des biens mobiliers visés au paragraphe 1 du présent Article, effectué en cas de déplacement d'unités militaires en vue d'une réduction ou d'un retrait complet d'une force, fera l'objet d'arrangements spéciaux.

5.—Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article continuent à s'appliquer, même dans le cas de transfert hors du territoire fédéral; elles s'appliquent également lorsque les biens mobiliers visés au paragraphe 1 ne sont plus nécessaires à l'accomplissement de la mission de défense de l'OTAN.

6.—Les accessoires et le mobilier faisant partie de biens immobiliers et acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien, ne peuvent être transférés hors du territoire fédéral.

7.—Les détails d'application sont réglés par accord administratif.

ARTICLE 52

1.—Lorsqu'un État d'origine se propose de restituer, en totalité ou en partie, des biens immobiliers ou d'autres biens qui appartiennent à la Fédération ou à un Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) et qui ont été mis à la disposition de la force ou de l'élément civil pour usage, un accord intervient entre les autorités de la force ou de l'élément civil et les autorités allemandes au sujet de la valeur résiduelle éventuelle, au moment de la restitution, des aménagements effectués par l'État d'origine sur ses propres fonds. L'État d'origine sera remboursé par le Gouvernement fédéral de la somme représentée par la valeur résiduelle convenue. Les première et deuxième phrases du présent paragraphe s'appliquent également à l'équipement et aux stocks acquis par l'État d'origine sur ses propres fonds et qui, par accord, doivent rester dans le bien immobilier en question.

2.—Il n'est pas effectué de paiement en vertu du paragraphe 1 du présent Article, dans la mesure où, aux termes de l'Article 41 du présent

present Agreement or would have been payable if the claim had not been waived or the sending State had not been relieved of liability for such claims under that Article.

3. A sending State shall not be required to remove improvements, articles of equipment, or supplies from accommodation or other property legally owned by the Federal Republic or by a Land (rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend). Where the accommodation or other property is legally owned by a Land, the Federal Republic shall relieve the sending State from the liability for any possible claim that may be due to the Land under German law by reason of such non-removal.

4. A sending State shall not assert any claim in respect of the residual value of improvements to property of the kind referred to in paragraph 1 of this Article or in respect of improvements to property made available to the force or to the civilian component for use free of charge and owned by juristic persons in which the Federation or a Land financially participates, if the improvements have been financed out of funds made available to the sending State by the Federation or a Land. This shall not affect the setting off of the residual value of such improvements against compensation for damage caused during the period of use of such property by the force or the civilian component or during the removal of such improvements.

ARTICLE 53

1. Within accommodation made available for its exclusive use, a force or a civilian component may take all the measures necessary for the satisfactory fulfilment of its defence responsibilities. Within such accommodation, the force may apply its own regulations in the fields of public safety and order where such regulations prescribe standards equal to or higher than those prescribed in German law.

2. The first sentence of paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to measures taken in the air space above accommodation, provided that measures which might interfere with air traffic are taken only in coordination with the German authorities. The provisions of paragraph 7 of Article 57 of the present Agreement shall remain unaffected.

3. In carrying out the measures referred to in paragraph 1 of this Article, the force of the civilian component shall ensure that the German authorities are enabled to take, within the accommodation, such measures as are necessary to safeguard German interests.

4. The German authorities and the authorities of the force or of the civilian component shall co-operate to ensure the smooth implementation of the measures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. The details of such co-operation are set forth in paragraphs 5 to 7 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.

5. Where accommodation is used jointly by a force or a civilian component and the German Armed Forces or German civilian agencies, the regulations required for such use shall be laid down in administrative agreements or in special agreements in which appropriate consideration

Accord, les dommages causés par l'État d'origine aux biens immobiliers ou autres biens donnent lieu à indemnisation ou y auraient donné lieu s'il n'avait été renoncé à toute demande de réparation, ou si l'État d'origine n'avait été dégagé de la responsabilité pour de telles demandes aux termes dudit Article.

3.—Un État d'origine n'est pas tenu d'enlever, des biens immobiliers ou de tous autres biens qui appartiennent à la Fédération ou à un Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*), les aménagements, l'équipement et les stocks. Au cas où des biens immobiliers ou d'autres biens appartiennent à un Land, la République Fédérale dégage l'État d'origine de toute responsabilité à l'égard de toute réclamation que, conformément au droit allemand, le Land pourrait présenter du fait de l'inexécution de l'enlèvement.

4.—Lorsque des aménagements ont été effectués au moyen de fonds mis à la disposition d'un État d'origine par la Fédération ou par un Land, l'État d'origine ne présente pas de demandes d'indemnité relatives à la valeur résiduelle des aménagements apportés aux biens visés au paragraphe 1 du présent Article ou aux biens appartenant à des personnes morales à participation financière de la Fédération ou d'un Land et qui ont été mis à la disposition gratuite de la force ou de l'élément civil pour son usage. Cette disposition n'affecte pas la compensation entre la valeur résiduelle de ces aménagements et l'indemnité due pour les dommages survenus pendant l'utilisation des biens par la force ou l'élément civil ou lors de l'enlèvement des aménagements.

ARTICLE 53

1.—Une force et un élément civil peuvent prendre, à l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition pour usage exclusif, les mesures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de façon satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense. A l'intérieur de ces biens immobiliers, la force peut appliquer ses propres règlements en matière de sécurité et d'ordre publics pour autant que ceux-ci prescrivent des normes équivalentes ou plus sévères que celles que prévoit le droit allemand.

2.—La disposition de la première phrase du paragraphe 1 du présent Article s'applique *mutatis mutandis* aux mesures concernant l'espace aérien situé au-dessus des biens immobiliers en question, sous réserve que les mesures susceptibles de perturber le trafic aérien ne soient prises qu'en coopération avec les autorités allemandes. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions du paragraphe 7 de l'Article 57 du présent Accord.

3.—Dans l'application des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, la force et l'élément civil veillent à ce que les autorités allemandes puissent exécuter à l'intérieur des biens immobiliers les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts allemands.

4.—Les autorités allemandes et les autorités d'une force et d'un élément civil coopèrent afin d'assurer l'application harmonieuse des mesures prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article. Les détails de cette coopération sont définis aux paragraphes 5 à 7 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article.

5.—Lorsque des biens immobiliers sont utilisés en commun par une force ou un élément civil et par les Forces armées allemandes ou des services civils allemands, les dispositions régissant cette utilisation sont fixées par des accords administratifs ou par des accords spéciaux dans lesquels

shall be given to the position of the Federal Republic as receiving State as well as to the defence responsibilities of the force.

6. In order to enable a force or a civilian component satisfactorily to fulfil its defence responsibilities, the German authorities shall take appropriate measures, at the request of the force to

- (a) establish restricted areas (Schutzbereiche):
- (b) supervise or restrict construction cultivation and movement in the vicinity of accommodation made available to the force for its use.

ARTICLE 54

1. The German regulations for the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants as well as for the prevention and control of plant pests shall apply to a force and a civilian component insofar as the regulations of the force in these fields do not prescribe equal or higher standards. Within the accommodation made available for its use, a force may apply its own regulations, provided that neither public health (öffentliche Gesundheit) nor the cultivation of plants is endangered thereby.

2. The authorities of a force and the German authorities shall promptly inform each other of the outbreak, or suspected outbreak, development and elimination of an infectious disease, as well as of the measures taken.

3. If the authorities of a force deem it necessary to take health protection measures in the vicinity of accommodation made available for its use, they shall reach agreement with the German authorities regarding the execution of such measures.

4. Where German law prohibits the importation of certain articles, these articles may, with the approval of the German authorities, and provided that neither public health nor the cultivation of plants is endangered thereby, be imported by the authorities of a force. The German authorities and the authorities of the force shall agree on categories of articles the import of which is approved by the German authorities under this provision.

5. The authorities of a force may, with the approval of the German authorities, carry out the examination and control of articles imported by them. They shall ensure that neither public health nor the cultivation of plants is endangered as a result of the importation of such articles.

ARTICLE 55

1. (a) Defensive works required to execute NATO plans for common defence within the areas for the defence of which the authorities of a force are responsible shall be planned and exercised by agreement between the authorities of the force and the Federal authorities.

(b) The work shall be carried out by the German authorities in liaison with the authorities of the force. However where there is a special need for secrecy or security, the force shall have the

il est dûment tenu compte de la position de la République Fédérale en tant qu'État de séjour et de la mission de défense de la force.

6.—Afin de permettre à une force et à un élément civil de s'acquitter de façon satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense, les autorités allemandes prennent, à la demande de la force, les mesures appropriées afin

- a) d'établir des zones de servitudes (Schutzbereiche);
- b) de contrôler ou restreindre la construction, la culture et la circulation au voisinage des biens immobiliers mis à la disposition de la force pour son usage.

ARTICLE 54

1.—Les règlements allemands relatifs à la prévention des maladies contagieuses de l'homme, des animaux et des plantes, à la lutte contre ces maladies, ainsi qu'à la prévention de la propagation des insectes nuisibles aux plantes et à la lutte contre ceux-ci sont applicables à une force et à un élément civil dans la mesure où les règlements de la force ne prescrivent pas, dans ces domaines, des normes équivalentes ou plus sévères. A l'intérieur des biens immobiliers mis à la disposition d'une force pour son usage, la force peut appliquer ses propres règlements, sous réserve qu'il n'en résulte aucun danger pour la santé publique (öffentliche Gesundheit) ou pour les plantations.

2.—Les autorités d'une force et les autorités allemandes s'informent réciproquement et immédiatement de l'apparition ou de tout soupçon d'apparition, de l'évolution et de l'extinction d'une maladie contagieuse, ainsi que des mesures prises.

3.—Si les autorités d'une force estiment qu'il est nécessaire de prendre des mesures de protection sanitaire dans le voisinage des biens immobiliers mis à la disposition de la force pour son usage, elles se mettent d'accord avec les autorités allemandes au sujet de la mise en œuvre de ces mesures.

4.—Lorsque le droit allemand interdit l'importation de certains articles, ceux-ci peuvent, avec l'approbation des autorités allemandes et sous réserve qu'il n'en résulte aucun danger pour la santé publique ou pour les plantations, être importés par les autorités d'une force.

Les autorités allemandes et les autorités de la force se mettent d'accord sur les catégories d'articles dont l'importation est approuvée par les autorités allemandes aux termes de la présente disposition.

5.—Les autorités d'une force peuvent, avec l'approbation des autorités allemandes, procéder à l'inspection et au contrôle des articles qu'elles importent. Elles veillent à ce que la santé publique ou les plantations ne soient pas mise en danger par suite de l'importation de ces articles.

ARTICLE 55

- 1.—a) L'étude et la construction des ouvrages de défense nécessaires à l'exécution des plans OTAN pour la défense commune et qui se trouvent à l'intérieur de zones, de la défense desquelles les autorités d'une force sont responsables, sont effectuées par accord entre les autorités de la force et les autorités fédérales.
- b) La construction de ces ouvrages est effectuée par les autorités allemandes en liaison avec les autorités de la force. Toutefois, lorsqu'il existe des besoins spéciaux de secret ou de sécurité, la force,

right, after appropriate consultation and at sites agreed upon with the federal authorities, to carry out such work with its own personnel or with non-German specialists.

2. The Federal authorities and the authorities of a force shall co-operate to ensure that defensive measures necessary to meet defence requirements are prepared and carried out adequately and in good time.

ARTICLE 56

1. (a) German labour law, as applicable to civilian employees working with the German Armed Forces, with the exception of decrees regulating working conditions (Dienstordnungen) and tariff regulations, shall apply to employment of civilian labour with a force or a civilian component except as otherwise provided in the present Agreement.
- (b) When seeking employment with an authority of a force or of a civilian component, the applicant shall be exclusively responsible, if so required, for furnishing proof that he has not been convicted of any offence. If the applicant cannot obtain a police certificate (Führungszeugnis), the German authorities shall, in accordance with the provisions of German law, provide him with an extract from the penal register if he presents a certificate from the force or the civilian component that he has applied for employment and if the issue of such extract does not endanger any essential German interests.
- (c) Without prejudice to their claim to remuneration, civilian employees shall have no right to actual work.
- (d) Transfers for duty reasons within the Federal Republic shall require the written consent of the civilian employee; such consent may be given at any time.
- (e) A force shall have the right to assemble non-German civilian labour to form civilian service organizations.
- (f) Employment of civilian labour with a force or a civilian component shall not be deemed employment with the German public service.

2. If a German Labour Court decides that the contract of employment has not come to an end by notice to terminate, it shall fix *ex officio* the compensation payable in the event that the continuation of the employment is refused. This shall apply to proceedings to obtain protection against dismissal (Kündigungsschutzverfahren) as well as to other actions for a declaratory judgment (Feststellungsklage), or for damages or specific performance (Leistungsklage) arising out of the contract of employment. The amount of compensation shall be determined according to the provision of German labour law. The contract of employment shall be deemed to be terminated upon a refusal to continue the employment. The force or the civilian component shall inform the person concerned without delay, and, in any case, not later than two weeks after service of the decision of the Labour Court, whether it chooses to continue the employment or to pay the compensation. If no statement is made within this period of time, the force or the civilian component shall be deemed to have chosen to pay the compensation. The choice of continued employment of the person concerned shall not preclude the possibility of filing

après avoir dûment consulté les autorités fédérales et s'être mise d'accord avec elles sur les emplacements, a le droit d'exécuter de tels ouvrages avec son propre personnel ou avec des spécialistes non allemands.

2.—Les autorités fédérales et les autorités d'une force coopèrent afin que les mesures nécessaires aux buts de la défense soient préparées et exécutées de façon satisfaisante et en temps utile.

ARTICLE 56

- 1.—a) La législation allemande du travail applicable aux employés civils des Forces armées allemandes, à l'exception des ordres de service (Dienstordnungen) et des règlements concernant les salaires, s'applique également aux conditions de travail de la main-d'œuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil, sauf dans la mesure où le présent Accord en dispose autrement.
- b) Lorsqu'une personne sollicite un emploi auprès d'une autorité d'une force ou d'un élément civil, il incombe à cette seule personne de fournir la preuve, si une telle preuve est exigée de sa part, qu'elle n'a subi aucune condamnation. Si cette personne ne peut obtenir un certificat de bonne conduite (Führungszeugnis) émanant des autorités de la police et si elle présente une attestation de la force ou de l'élément civil établissant qu'elle a sollicité un emploi, les autorités allemandes lui délivrent, conformément aux prescriptions de la législation allemande, un extrait du casier judiciaire si la communication de cet extrait ne porte pas atteinte à des intérêts allemands essentiels.
- c) Sans préjudice de leur droit à rémunération, les employés civils ne peuvent prétendre remplir un emploi effectif.
- d) Toute mutation pour raisons de service en République Fédérale nécessite que le consentement des employés civils intéressés soit donné par écrit; ce consentement peut être donné à tout moment.
- e) Une force a le droit de grouper dans des organisations de services civils la main-d'œuvre civile non allemande.
- f) L'emploi de main-d'œuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil n'est pas considéré comme emploi auprès des services publics allemands.

2.—Si un tribunal allemand du travail constate qu'un licenciement n'a pas mis fin au contrat de travail, il doit déterminer d'office le montant de l'indemnité à verser dans le cas où la continuation de l'emploi est refusée. Cette disposition s'applique aux instances fondées sur la protection contre les licenciements (Kündigungsschutzverfahren) ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail. Le montant de l'indemnité est déterminé selon les dispositions de la législation allemande du travail. Le refus de continuer à employer l'intéressé est considéré comme ayant mis fin au contrat de travail. La force ou l'élément civil sont tenus de signifier à l'intéressé, dans le plus bref délai, et au plus tard dans les deux semaines suivant la notification du jugement, s'ils ont l'intention d'opter pour la continuation de l'emploi ou pour le versement de l'indemnité. Si cette déclaration n'est pas faite dans le délai précité, la force ou l'élément civil sont considérés comme ayant opté pour l'indemnisation. L'option pour la continuation de l'emploi n'exclut pas la possibilité de faire appel contre le jugement. Les dispositions du présent paragraphe

an appeal against the decision. This paragraph shall not apply to members of works councils (Betriebsvertretungen).

3. The provisions of German law concerning social insurance, including accident insurance, unemployment insurance and children's allowance shall apply to labour working with a force or a civilian component. The Federal Republic shall be the accident insurance carrier.

4. German civilian labour working with a force or a civilian component shall only be engaged in services of a non-combatant nature including civilian guard duties.

5. The German authorities, in agreement with the authorities of a force or of a civilian component, shall

- (a) establish the terms and conditions of employment, including wages, salaries and job groupings, which shall serve as the basis for individual employment contracts, and shall conclude tariff agreements;
- (b) regulate payment procedure.

6. The authorities of a force or of a civilian component shall, in respect of the employment of labour, have the right of engagement, classification in accordance with sentences 2 to 6 of sub-paragraph (a) and with sub-paragraph (b) of paragraph 7 of this Article, and of placement, training, transfer, dismissal and acceptance of resignations.

7. (a) The authorities of a force or of a civilian component shall determine the number of jobs required and classify such jobs in accordance with the job groupings established under sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article. The individuals to fill such jobs shall be provisionally classified by the authorities of the force or of the civilian component into the appropriate wage or salary groups. The latter classification shall be subject to the approval of the competent German authorities. Such approval shall be deemed to have been given, unless the German authorities raise an objection within two weeks of the date of receipt of notification of the provisional classification. If an objection has been raised, the appropriate classification shall be determined by consultation between the authorities of the force or of the civilian component and the German authorities. The remuneration for the period covered by the provisional classification shall be paid according to the final classification; the worker shall be so informed at the time of the provisional classification.

(b) The authorities of the force shall carry out the classification of the members of the civilian service organizations. They shall inform the appropriate German authorities of such classification and shall give due consideration to any suggestions for amendment made by the latter.

8. Disputes arising out of employment or social insurance shall be subject to German jurisdiction. Lawsuits against the employer shall be filed against the Federal Republic. Lawsuits on behalf of the employer shall be instituted by the Federal Republic.

9. The provisions of German law concerning personnel representation as applicable to the civilian employees of the German Armed Forces shall apply to the employees' representation of civilian labour of a force or of

ne s'appliquent pas aux membres des conseils d'entreprise (Betriebsvertretungen).

3.—La législation allemande en matière d'assurances sociales, y compris l'assurance-accidents, d'assurance-chômage et d'allocations pour enfants s'applique à la main-d'œuvre d'une force et d'un élément civil. La République Fédérale est l'organisme assureur en matière d'assurance-accidents.

4.—La main-d'œuvre civile allemande d'une force et d'un élément civil ne peut remplir que des emplois de non-combattants, y compris le gardiennage.

5.—Il appartient aux autorités allemandes, en accord avec les autorités d'une force et d'un élément civil:

- a) de fixer les conditions de travail, y compris les salaires, les traitements et les échelles de classement des catégories professionnelles (qui serviront de base aux contrats de travail individuels), ainsi que de conclure des conventions collectives;
- b) de déterminer les modalités de paiement des salaires et traitements.

6.—Les autorités d'une force et d'un élément civil ont le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre, à l'embauchage, au classement conformément aux phrases 2 à 6 de l'alinéa a) et à l'alinéa b) du paragraphe 7 du présent Article, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations, aux licenciements, et d'accepter les démissions.

- 7.—a) Les autorités d'une force et d'un élément civil fixent le nombre des emplois nécessaires et classent ces emplois conformément aux échelles de classement des catégories professionnelles prévues à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent Article. Les autorités de la force et de l'élément civil classent provisoirement chaque salarié dans l'échelon de salaire ou de traitement approprié. Ce classement est sujet à l'approbation des autorités allemandes compétentes. L'approbation est considérée comme acquise si les autorités allemandes ne font pas opposition dans un délai de deux semaines après réception de la notification de classement provisoire. En cas d'opposition, le classement approprié est déterminé par voie de consultation entre les autorités de la force ou de l'élément civil et les autorités allemandes. La rémunération pour la période de classement provisoire est versée conformément au classement définitif; le salarié sera informé de cette disposition au moment de son classement provisoire.
- b) Les autorités de la force procèdent au classement des membres des organisations de services civils. Les autorités compétentes allemandes sont tenues informées de ce classement et les forces tiennent dûment compte de toutes modifications que pourraient suggérer les autorités allemandes.

8.—Les litiges découlant du contrat de travail et de l'assurance sociale sont soumis à la juridiction allemande. Les actions intentées à l'encontre de l'employeur sont formulées à l'encontre de la République Fédérale. Les actions intentées pour le compte de l'employeur sont introduites par la République Fédérale.

9.—La législation allemande en matière de représentation du personnel applicable aux employés civils des Forces armées allemandes s'applique

a civilian component unless otherwise provided in the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.

10. Where the German authorities carry out administrative work in respect of the employment of labour by a force or a civilian component and of its remuneration the costs of such administrative work shall be reimbursed by the force in the amount of a percentage of the total wages and salaries, including allowances and gratuities administered by the German authorities. The percentage shall be based on actual costs and shall be the subject of separate agreements between the German authorities and the authorities of each sending State, in which the criteria for assessing such costs shall also be laid down.

ARTICLE 57

1. A force, a civilian component, their members and dependents shall have the right to cross the borders of the Federal Republic or to move within and over the Federal territory in vehicles, vessels and aircraft.

2. The operating rights of the German railways shall remain unaffected. The registration and movement of freight cars and passenger cars of a force as well as the admittance of locomotives of the force shall be governed by registration contracts or administrative agreements to be concluded between the authorities of the force and the German railway authorities.

3. Unless otherwise provided in the present Agreement, German traffic regulations shall apply to a force, a civilian component, their members and dependents.

4. (a) Deviations from German regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to a force only in cases of military exigency and then only with due regard to public safety and order.

(b) Agreements shall be concluded between the authorities of a force and the German authorities regarding the designation and use of a road network for military traffic by vehicles and trailers the dimensions, axle loads, total weight or number of which exceed limitations under German traffic regulations. The operation of such vehicles and trailers on roads not within the agreed network shall be permitted only in case of accidents, catastrophes, state of emergency or by agreement between those authorities.

5. Subject to due regard being paid to public safety and order, German regulations shall not apply to the construction, design and equipment of vehicles, trailers, inland water vessels or aircraft of a force and of a civilian component, if such vehicles, trailers, inland water vessels or aircraft conform to the regulations of the sending State.

6. A force and a civilian component shall be allowed to use civilian airfields and other landing areas not made available for their exclusive use for landing military aircraft only in cases of emergency or in accordance with administrative agreements or other arrangements concluded with the competent German authorities.

à la représentation du personnel appartenant à la main-d'œuvre civile d'une force et d'un élément civil, sauf dans la mesure où il en est disposé autrement à la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article.

10.—Lorsque les autorités allemandes exécutent des tâches administratives relatives à l'emploi et à la rémunération de la main-d'œuvre employée par une force ou un élément civil, les dépenses qui en découlent sont remboursées par la force sous forme d'un pourcentage calculé sur l'ensemble des traitements, salaires, primes et gratifications payés par l'entremise des autorités allemandes. Ce pourcentage est établi sur la base des dépenses réelles et fait l'objet d'accords séparés, fixant également les critères d'évaluation de ces dépenses, entre les autorités allemandes et les autorités de chaque État d'origine.

ARTICLE 57

1.—Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge ont le droit de franchir les frontières de la République Fédérale et de se déplacer à l'intérieur et au-dessus du territoire fédéral dans des véhicules, navires et aéronefs.

2.—Il n'est pas porté atteinte aux droits d'exploitation des chemins de fer allemands. L'enregistrement et la circulation de wagons et de voitures d'une force, ainsi que l'admission du matériel moteur appartenant à cette force, sont réglés par des contrats d'enregistrement et de circulation ou par des accords administratifs conclus entre les autorités de la force et les administrations allemandes des chemins de fer.

3.—Les prescriptions allemandes relatives à la circulation s'appliquent à une force, à un élément civil, à leurs membres et aux personnes à charge, dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

- 4.—a) Une force n'est autorisée à déroger aux prescriptions allemandes relatives à la circulation routière que dans les cas où les nécessités militaires l'exigent et compte tenu de la sécurité et de l'ordre publics.
- b) Des accords sont conclus entre les autorités d'une force et les autorités allemandes concernant la désignation et l'utilisation d'un réseau routier réservé au trafic des véhicules et des remorques militaires dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites prescrites par la réglementation allemande de la circulation. La circulation de tels véhicules et remorques sur des routes autres que celles du réseau ainsi désigné n'est autorisée qu'en cas d'accidents, de catastrophes, d'état d'urgence ou par accord entre lesdites autorités.

5.—Sous réserve qu'il soit tenu compte de la sécurité et de l'ordre publics, les prescriptions allemandes ne s'appliquent pas à la construction, aux caractéristiques et à l'équipement des véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéronefs d'une force et d'un élément civil, lorsque ces véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéronefs sont conformes aux prescriptions de l'État d'origine.

6.—Une force et un élément civil ne peuvent utiliser, pour l'atterrissage d'aéronefs militaires, les aérodromes civils et autres terrains d'aviation non réservés à leur usage exclusif que dans des cas d'urgence ou en vertu d'accords administratifs ou d'autres arrangements conclus avec les autorités allemandes compétentes.

7. The German military authorities shall represent the military aviation interests of the forces within the German Commission for the Co-ordination of Civilian and Military Aviation when established pursuant to the Recommendations of the International Civil Aviation Organization and of the Committee for European Air Space Co-ordination of the North Atlantic Treaty Organization, and shall be responsible for the presentation in this Commission of a co-ordinated military viewpoint. Representatives of the forces shall, where appropriate, be given adequate opportunity to present their views before the Commission.

8. All air traffic control and related communications systems developed and operated by the German authorities and by the authorities of the forces shall be co-ordinated to the extent necessary to ensure air traffic safety and the common defence.

ARTICLE 58

1. A force, a civilian component, their members and dependents shall be entitled to use publicly and privately owned German transport facilities and services which serve the needs of public transport in the Federal Republic. Unless otherwise agreed, the exercise of the right shall be subject to the generally applicable transportation regulations.

2. (a) Tariffs applicable to a force and a civilian component for the use of the transport facilities and services referred to in paragraph 1 of this Article shall be not less favourable than those applicable to the German Armed Forces. Such tariffs shall be fixed or approved by the competent German authorities in accordance with German transportation legislation. The authorities of the force shall have the right to participate in negotiations with the carriers concerning military tariffs. When, in respect of transportation services for a force and its civilian component, special conditions arise for which the military tariffs do not provide, the German authorities shall, after negotiations between the authorities of the forces and the carriers, make suitable additions to the military tariffs within the scope of their legal powers.

(b) Military tariffs shall be computed on the basis of a simplified scheme, which shall take into account the special character of military traffic and facilitate their application by a force or a civilian component.

(c) The overall effect of the application of military tariff rates shall result in no less favourable treatment for a force or a civilian component than would have resulted from the application of public tariff rates including relevant special tariffs.

3. The Federal Republic shall give sympathetic consideration to requests by a force for construction of additional facilities or the modification of existing facilities, where the transportation requirements of the force cannot otherwise be met.

4. The German authorities shall, where necessary, take appropriate steps within their competence to ensure that requirements of a force with respect to tank cars, sleeping and dining cars will be satisfied on reasonable terms by contractual arrangements between the authorities of the force and the enterprises which provide such services on a commercial basis to other users.

7.—Les autorités militaires allemandes représenteront les intérêts des forces en matière d'aviation militaire au sein de la Commission allemande pour la Coordination de l'Aviation Civile et Militaire, dès qu'elle aura été instituée conformément aux recommandations de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et du Comité de Coordination de l'Espace Aérien Européen de l'OTAN, et seront chargées de soutenir au sein de cette Commission un point de vue militaire coordonné.

Les représentants des forces auront, si besoin est, la possibilité d'exposer leur point de vue devant la Commission.

8.—L'ensemble du contrôle de la navigation aérienne et les systèmes de transmissions connexes établis et exploités par les autorités allemandes et par les autorités des forces sont coordonnés dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité de la navigation aérienne et la défense commune.

ARTICLE 58

1.—Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge sont en droit d'utiliser les moyens et services de transport, publics et privés, exploités à l'usage public dans la République Fédérale. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'exercice de ce droit est soumis à la réglementation générale en matière de transports.

2.—a) Lors de l'utilisation des moyens et services de transport visés au paragraphe 1 du présent Article, les tarifs appliqués à une force et à un élément civil ne sont pas moins favorables que ceux qui sont appliqués aux Forces armées allemandes. Ces tarifs sont établis ou approuvés par les autorités allemandes compétentes dans les conditions prévues par la législation allemande sur les transports. Les autorités de la force ont le droit de participer aux négociations avec les transporteurs au sujet des tarifs militaires. Lorsque des conditions spéciales pour lesquelles aucune disposition n'est prévue dans les tarifs militaires se présentent en matière de prestations de transport effectuées pour le compte d'une force et de son élément civil, ces tarifs sont dûment complétés par les autorités allemandes dans le cadre de leurs pouvoirs légaux, après négociation entre les autorités de la force et les transporteurs.

b) Les tarifs militaires sont établis selon un schéma simplifié qui tient compte du caractère particulier des transports militaires et facilite l'application de ces tarifs par une force ou un élément civil.

c) Dans l'ensemble, l'effet de l'application des taux figurant dans les tarifs militaires n'est pas moins favorable pour une force et un élément civil que celui résultant de l'application des taux figurant dans les tarifs publics, compte tenu des tarifs spéciaux applicables.

3.—La République Fédérale examine avec bienveillance les demandes d'une force relatives à la construction d'installations supplémentaires ou à la modification des installations existantes, lorsque les besoins de la force en matière de transports ne peuvent être satisfaits autrement.

4.—Dans le cadre de leur compétence, les autorités allemandes prennent, si nécessaire, toutes mesures utiles pour assurer que les besoins d'une force en matière de wagons-citernes, de wagons-lits et de wagons-restaurants sont satisfaits dans des conditions raisonnables par voie d'arrangements contractuels entre les autorités de la force et les entreprises qui louent de tels wagons à d'autres utilisateurs sur une base commerciale.

ARTICLE 59

1. (a) A force may establish and operate post offices for the postal and telegraphic services of the force, the civilian component, their members and dependents.
(b) In particular, the forces post offices may
 - (i) receive from outside the Federal territory,
 - (ii) dispatch to destinations outside the Federal territory and to other forces post offices within the Federal territory,
 - (iii) carry within the Federal territory open or closed mails of the force, the civilian component, their members and dependents.(c) Postal remittance facilities shall be restricted to traffic between forces post offices and between such offices and other post offices of the sending State concerned.

2. The forces post offices may dispatch to the German Federal Post or receive from the German Federal Post open or closed mails of the force, the civilian component, their members and dependents. International agreements applicable between the Federal Republic and the sending State concerned shall apply to postal transactions between the forces post offices and the German Federal Post unless special agreements are concluded between the German authorities and the authorities of the force with regard to postal charges or particular services. Exchange offices shall be established by mutual agreement.

3. Mail posted at forces post offices may bear stamps of the sending State concerned.

4. Where a unit of a force does not operate post offices, such unit, its civilian component, their members and dependents may use the postal services of another force. Where such use is to be permanent or of long duration the German Federal Post shall be informed as soon as possible.

ARTICLE 60

1. Insofar as this Article does not provide otherwise, a force, a civilian component, their members and dependents, shall use the public telecommunications systems of the Federal Republic. Subject to other arrangement provided for by administrative agreement, such use shall be governed by the German regulations in force at the time. In the application of such regulations, the treatment accorded to a force shall be no less favourable than that accorded to the German Armed Forces.

2. To the extent required for military purposes a force may set up, operate, and maintain:

- (a) wire telecommunication facilities within accommodation used by it;
- (b) radio stations for fixed services subject to prior consultation with the German authorities;

ARTICLE 59

- 1.—a) Une force peut établir et faire fonctionner des bureaux de poste militaires chargés d'assurer les opérations postales et télégraphiques de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge.
- b) Les bureaux de poste militaires peuvent notamment:
 - (i) recevoir en provenance de l'extérieur du territoire fédéral,
 - (ii) adresser à l'étranger et à d'autres bureaux de poste militaires situés sur le territoire fédéral,
 - (iii) acheminer à l'intérieur du territoire fédéral le courrier, cacheté ou non, de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge.
- c) Le service des mandats postaux est limité aux envois effectués entre les bureaux de poste militaires et aux envois effectués entre ces bureaux et d'autres bureaux de poste relevant de l'État d'origine intéressé.

2.—Les bureaux de poste militaires peuvent adresser aux Postes fédérales allemandes (Deutsche Bundespost), ou en recevoir, le courrier, cacheté ou non, de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge. Les accords en matière de relations postales, en vigueur entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé, s'appliquent aux relations postales entre les bureaux de poste militaires et les Postes fédérales allemandes, à moins que des arrangements spéciaux ne soient conclus entre les autorités allemandes et les autorités de la force au sujet des tarifs ou des services particuliers. Des bureaux d'échange sont établis par voie d'accords réciproques.

3.—Les timbres-poste de l'État d'origine intéressé peuvent être employés pour l'affranchissement des envois déposés dans les bureaux de poste militaires.

4.—Dans la mesure où une unité d'une force n'entretient pas de bureaux de poste militaires, cette unité, ainsi que son élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge peuvent utiliser les services postaux militaires d'une autre force. Si une telle utilisation doit être permanente ou de longue durée, les Postes fédérales allemandes en sont informées dès que possible.

ARTICLE 60

1.—Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge utilisent les services publics de télécommunications de la République Fédérale, dans la mesure où il n'en est pas décidé autrement aux termes du présent Article. Les conditions d'utilisation sont conformes aux prescriptions allemandes en vigueur sous réserve des dérogations prévues par accord administratif. Lors de l'application des prescriptions allemandes, une force n'est pas traitée moins favorablement que les Forces armées allemandes.

2.—Une force peut, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir:

- a) des installations de télécommunications par fil à l'intérieur des biens immobiliers qu'elle utilise,
- b) des installations de radio-communications pour des services fixes, après consultation des autorités allemandes,

- (c) facilities for mobile radio services and radio location services;
 - (d) other radio receiving facilities;
 - (e) temporary telecommunication facilities of any kind for training exercises, manoeuvres, and in cases of emergency.
3. (a) With the consent of the German authorities a force may set up, operate, and maintain wire telecommunication facilities outside accommodation used by it if
- (i) compelling reasons of military security exist, or
 - (ii) the German authorities are either not in a position to provide, or forgo the provision of, the facilities required.
- (b) Expeditious procedures for obtaining the consent of the German authorities shall be ensured by administrative agreement.
4. (a) A force may continue to operate and maintain telecommunication facilities taken into use under then existing regulations prior to the entry into force of the present Agreement.
- (b) Telecommunication facilities, the installation of which under then existing regulations was begun but not completed prior to the entry into force of the present Agreement, may be taken into use within a period of six months after that date, provided that they are included in a list which shall be submitted to the Federal Government upon the entry into force of the present Agreement.
5. (a) A force shall have the right to operate its own sound and television broadcasting stations for the force, the civilian component, their members and dependents, provided that such stations do not adversely affect German broadcasting services in an unreasonable manner. Subject to this condition, existing broadcasting stations of this type may continue in operation. Additional stations may be established and operated only with the agreement of the German authorities.
- (b) A force, a civilian component, their members and dependents, may set up and operate sound and television broadcast receiving apparatus free of charge and without individual licenses.
6. Radio frequencies together with their specific data shall be governed by the provisions of paragraph 5 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.
7. Telecommunication facilities established by a force may be interconnected with the public network of the Federal Republic if they are technically and operationally compatible with such network. The points of interconnection shall be determined by mutual agreement.
8. (a) In establishing and operating telecommunication facilities, a force shall observe the provisions of the International Telecommunication Convention, Buenos Aires, of 1952, or of such other instruments in the field of telecommunications binding on the Federal Republic.

- c) des installations de radio-communications pour des services mobiles et des services de repérage,
 - d) toutes autres installations radioélectriques de réception,
 - e) des installations de télécommunications de toute nature utilisées à titre temporaire pour des exercices militaires, des manœuvres ou en cas d'urgence.
- 3.—a) Avec l'accord des autorités allemandes, une force peut établir, exploiter et entretenir des installations de télécommunications par fil à l'extérieur des biens immobiliers qu'elle utilise
- (i) lorsque la sécurité militaire l'exige de façon impérative ou
 - (ii) lorsque les autorités allemandes ne sont pas à même d'établir les moyens nécessaires ou renoncent à les établir.
- b) Un accord administratif établira une procédure permettant d'obtenir une prise de position rapide de la part des autorités allemandes.
- 4.—a) Une force peut continuer à exploiter ou à entretenir les installations de télécommunications mises en service avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux prescriptions en vigueur au moment de la mise en service.
- b) Les installations de télécommunications dont l'établissement a été commencé mais non terminé en vertu des prescriptions existant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pourront, si le Gouvernement fédéral reçoit une liste de ces installations à cette date, être mises en service dans les six mois suivants.
- 5.—a) Une force est autorisée à exploiter ses propres installations d'émission de radiodiffusion et de télévision à l'intention de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à leur charge, pour autant que ces installations ne gênent pas outre mesure le fonctionnement des services de radiodiffusion allemands. Les installations d'émission existantes peuvent continuer à fonctionner si cette condition est remplie. Toute nouvelle installation d'émission ne peut être établie et exploitée qu'en accord avec les autorités allemandes.
- b) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge peuvent installer et utiliser des appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision sans être soumis à aucune taxe ou autorisation individuelle.
- 6.—Les dispositions du paragraphe 5 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article s'appliquent aux fréquences-radio ainsi qu'à leurs signaux caractéristiques.
- 7.—Les installations de télécommunications établies par une force peuvent être reliées au réseau de télécommunications public de la République Fédérale, si elles sont compatibles avec ce réseau sur le plan technique et sur le plan de l'exploitation. Les lieux d'interconnexion sont fixés d'un commun accord.
- 8.—a) Une force tient compte, pour l'établissement et l'exploitation des installations de télécommunications, des dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications de Buenos Aires, conclue en 1952, ou de tout instrument qui pourrait la remplacer, ainsi que des autres instruments internationaux qui lient la République Fédérale dans le domaine des télécommunications.

- (b) A force shall be exempt from the provisions referred to in subparagraph (a) of this paragraph to the extent that such exemption is granted to the German Armed Forces under German domestic regulations.
 - (c) In concluding future international agreements in the field of telecommunications, the German authorities shall, after consultation with a force, give adequate consideration to the telecommunication requirements of the force.
9. (a) A force shall take all measures which can reasonably be expected of it to avoid or eliminate interference caused to German telecommunication services by the telecommunication or other electrical facilities of the force.
- (b) The German authorities shall within the scope of German regulations take all measures which can reasonably be expected of them to avoid or eliminate interference caused to the telecommunication services of a force by German telecommunication or other electrical facilities.
10. Complete control of the cables identified as FK 12 and FK 41 lying within the Federal territory, including the associated equipment, shall be exercised by the authorities of the sending State concerned.

ARTICLE 61

1. Subject to the effects of the tax and customs exemptions provided in the NATO Status of Forces Agreement, in the present Agreement or in any other applicable agreement, the prices of deliveries and services to a force or a civilian component shall correspond to the current price levels in the Federal territory; they may not exceed the prices admissible in the case of deliveries and services to German authorities. Where goods are subsidized in the interest of the individual German consumer, such subsidies cannot be claimed by a force or a civilian component unless these goods are intended for the use of, or consumption by, persons falling under the category of labour within the meaning of Article 56 of the present Agreement.

2. The provisions of the present Agreement concerning wages, transportation and telecommunication tariffs shall not be affected by the provisions of paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 62

1. Where requisitioning procedures (Anforderungsverfahren) are carried out on behalf of a force or a civilian component under German procurement legislation, the following provisions shall apply:

- (a) The proceedings shall be instituted by the German authorities to be determined in consultation with the authorities of the force or of the civilian component.
- (b) In accordance with administrative agreements, the competent German authorities shall undertake the exercise of the rights and the fulfilment of the obligations arising out of the position of the force or the civilian component as recipients of goods, services and facilities (Leistungsempfänger). However, the force

- b) Une force n'est toutefois pas liée par les dispositions citées à l'alinéa a) du présent paragraphe dans la mesure où elles ne s'appliquent pas aux Forces armées allemandes en vertu des prescriptions internes allemandes.
 - c) Lors de la conclusion de nouveaux accords internationaux relatifs aux télécommunications, les autorités allemandes, après avoir consulté une force, tiennent dûment compte de ses besoins dans ce domaine.
- 9.— a) Une force prend toutes mesures raisonnablement exigibles en vue d'éviter ou d'éliminer les perturbations causées aux services de télécommunications allemands par les installations de télécommunications ou autres installations électriques exploitées par la force.
- b) Les autorités allemandes prennent, dans le cadre des prescriptions allemandes, toutes mesures raisonnablement exigibles en vue d'éviter ou d'éliminer les perturbations causées par les installations de télécommunications ou autres installations électriques allemandes aux services de télécommunications exploitées par une force.

10.—Les autorités de l'État d'origine intéressé exercent un contrôle complet sur les câbles situés sur le territoire fédéral et connus sous le nom de FK 12 et FK 41, ainsi que sur leurs installations connexes.

ARTICLE 61

1.—Sous réserve des exemptions fiscales et douanières prévues par la Convention OTAN sur le Statut des Forces et par le présent Accord ou par tout autre accord applicable, les prix payés pour les fournitures et autres prestations, effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, correspondent au niveau des prix pratiqués sur le territoire fédéral; ces prix ne doivent pas être plus élevés que les prix admis pour les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte des autorités allemandes. Si des marchandises font l'objet de subventions, dans l'intérêt du consommateur allemand individuel, une force ou un élément civil ne peuvent bénéficier de ces subventions, à moins que les marchandises ne soient destinées à l'usage ou à la consommation de personnes entrant dans la catégorie de la main-d'œuvre au sens de l'Article 56 du présent Accord.

2.—Les dispositions du présent Accord relatives aux salaires et aux tarifs de transport et de télécommunications ne sont pas affectées par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE 62

1.—Dans le cas où les mesures de réquisition (Anforderungsverfahren) prévues par la législation allemande en matière de prestations sont prises pour le compte d'une force ou d'un élément civil, les dispositions suivantes s'appliquent:

- a) la procédure est mise en œuvre par les autorités allemandes désignées en consultation avec les autorités de la force ou de l'élément civil;
- b) les autorités allemandes compétentes s'engagent à exercer les droits et à remplir les obligations résultant de la situation de la force ou de l'élément civil en tant que bénéficiaires de prestations (Leistungsempfänger), conformément à des accords administratifs à conclure. Toutefois, la force ou l'élément civil s'acquittent

or the civilian component shall itself fulfil such obligations as by their nature cannot be fulfilled by the German authorities. The German authorities representing the interests of the force or of the civilian component in matters concerning the amount of compensation payable shall consent to proposals in that regard made by the person liable to supply goods, services and facilities (Leistungspflichtiger) or by the assessment authority only after consultation with the authorities of the force or of the civilian component; similarly, they shall themselves make proposals regarding the amount of compensation payable only after such consultation. The provisions of Article 63 of the present Agreement shall remain unaffected.

- (c) Lawsuits on behalf of, or against, the force or the civilian component arising out of their position as recipients of goods, services and facilities shall be instituted or defended by the Federal Republic in its own name.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of the Restricted Areas Law and the Land Procurement Law.

ARTICLE 63

1. If and to the extent that it is provided in paragraphs 2 to 7 of this Article, no payment shall be made for property or services used by a force for its own purposes or for the purposes of a civilian component or rendered to it for such purposes.

2. Public roads, highways, and bridges may be used free of charge by a force or by a civilian component.

3. A force or a civilian component shall enjoy free of charge administrative services and assistance, including the services of the German police, public health, and fire protection, as well as meteorological topographical, and cartographical services to at least the same extent as the German Armed Forces. The same shall apply to the use of navigable waters.

- 4. (a) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, property legally owned by the Federation (rechtlich im Eigentum des Bundes stehend) or which has been or will be procured or constructed from funds of the Occupation Costs and Mandatory Expenditures or Support Costs budgets, may be used free of charge by a force or a civilian component. This shall not apply to the use of property owned or administered by the German Federal Railways or Federal Post.

- (b) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, the Federal Republic shall ensure that a sending State to which property legally owned by a Land (rechtlich im Eigentum eines Landes stehend) has been or will be made available for use is relieved from the liability for any possible claim to compensation that may be due to the Land under German law.

- (c) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, rental for the use of property not falling under the first sentence of sub-paragraph (a) or under sub-paragraph (b) of this paragraph and which has been or will be reconstructed with

des obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être remplies par les autorités allemandes. En outre, les autorités allemandes chargées de représenter les intérêts de la force ou de l'élément civil en matière d'indemnisation n'acceptent les propositions du prestataire (Leistungspflichtiger) ou des autorités chargées de l'évaluation, relatives au montant des indemnités ou ne font elles-mêmes de propositions, qu'après avoir consulté les autorités de la force ou de l'élément civil. Cette disposition ne porte pas atteinte aux dispositions de l'Article 63 du présent Accord;

- c) les actions en justice intentées pour ou contre la force ou l'élément civil, en tant que bénéficiaire de prestations, sont introduites par la République Fédérale agissant en son propre nom, ou contre elle.

2.—Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas à l'égard de la Loi relative aux zones de servitudes et de la Loi concernant l'acquisition de terrains.

ARTICLE 63

1.—Dans la mesure et dans les cas prévus aux paragraphes 2 à 7 du présent Article, aucun paiement n'est effectué par une force pour les biens et services qu'elle utilise à ses propres fins ou à celles de l'élément civil, ou qui lui sont fournis à ces fins.

2.—Une force ou un élément civil utilisent gratuitement les routes, voies de grande communication et ponts.

3.—Une force ou un élément civil bénéficient gratuitement, dans une mesure au moins égale à celle qui est accordée aux Forces armées allemandes, des prestations et de l'assistance des services administratifs, y compris des services allemands de la police, de la santé publique et de la protection contre l'incendie, ainsi que des services météorologiques, topographiques et cartographiques. Il en est de même pour l'utilisation des voies navigables.

4.—a) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en est pas convenu autrement, les biens qui appartiennent à la Fédération (rechtlich im Eigentum des Bundes stehend) ou qui ont été ou seront acquis ou construits au moyen de fonds provenant des budgets des frais d'occupation ou des dépenses imposées ou du budget des frais d'entretien sont utilisés gratuitement par une force ou un élément civil. Cette disposition ne s'applique pas à l'utilisation des biens qui appartiennent aux Chemins de fer fédéraux allemands ou aux Postes fédérales allemandes, ou qui se trouvent placés sous leur administration.

b) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en est pas convenu autrement, la République Fédérale fait en sorte qu'un État d'origine auquel ont été ou seront confiés pour son usage des biens qui appartiennent à un Land (rechtlich im Eigentum eines Landes stehend) soit dégagé de toute responsabilité à l'égard de toute demande que le Land serait fondé, conformément au droit allemand, à présenter en vue d'obtenir une indemnisation.

c) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en est pas convenu autrement, le montant du loyer à verser pour l'utilisation de biens qui ne sont visés ni à la première phrase de l'alinéa a) ni à l'alinéa b) du présent paragraphe et qui ont été ou seront re-

funds made available by the Federal Republic or with a sending State's own funds shall be reduced in the proportion which the cost of reconstruction bears to the total value of the property.

(d) Exemption from payment for the use of property as set forth in sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph shall not, however, extend to

(i) cost of repairs and maintenance;

(ii) current public charges on property to the extent that the Federation is obliged under German law to pay or reimburse such charges;

(iii) other operating costs.

5. (a) The following items of the expenditure arising in consequence of goods and services demanded or rights restricted, transferred or withdrawn under German laws at the instance of a force or of a civilian component, shall not be borne by the sending State

(i) compensation payable under the Land Procurement Law with the exception of

(aa) compensation for anticipator possession (*Besitzeinweisungsentschädigung*) except in the case of Land Procurement actions (*Landbeschaffungsvorhaben*) initiated after the entry into force of the present Agreement;

(bb) compensation payments for the use of accommodation and not legally owned by the Federation or by a land made available to the force or the civilian component (*nicht rechlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes*), except in the case of accommodation made available to the force or the civilian component after the entry into force of the present Agreement for the purpose of the erection of permanent structures;

(ii) compensation for restricted areas (*Schutzbereichentschädigung*) payable under German law to the Länder, insofar as prejudice caused to property (*Vermögensnachteile*) by the establishment of the restricted area arises only from the restriction of economic use or other exploitation of the property.

(b) Where in consequence of the procurement of land for a force or a civilian component other costs arise for the Federation, negotiations on a case to case basis shall take place between the German authorities and the authorities of the force, taking into account all relevant factors, and without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph 6 of this Article, to determine whether, and if so to what extent, the sending State for whose benefit the land is to be procured shall bear such costs, and agreements shall be concluded thereon.

(c) Where in cases in which restricted areas have been provided at the instance of a force the compensation therefor is not payable in the form of recurrent payments the German authorities and the authorities of the force may enter into negotiations in appropriate cases and on a case to case basis, concerning apportionment of the compensation, taking into account all relevant factors,

construits au moyen de fonds fournis par la République Fédérale ou de fonds propres d'un État d'origine, est réduit dans la proportion du montant des frais de reconstruction par rapport à la valeur totale de ces biens.

- d) La gratuité de l'utilisation des biens, prévue aux alinéas a) à (c) du présent paragraphe, ne s'étend pas toutefois:
- (i) aux frais de réparation et d'entretien;
 - (ii) aux impôts et taxes publics courants sur la propriété foncière dans la mesure où le droit allemand en impose le paiement ou le remboursement par la Fédération;
 - (iii) aux autres frais d'exploitation.

5.—a) Parmi les dépenses résultant de la fourniture de biens ou de services ou de la limitation, du transfert ou du retrait de droits en vertu de lois allemandes, effectués sur les instances d'une force ou d'un élément civil, l'État d'origine n'a pas à supporter:

- (i) les indemnités à verser au titre de la Loi concernant l'acquisition de terrains, à l'exception
 - aa) des indemnités pour envoi en possession anticipé (*Besitzeinweisungsentschädigung*), lorsqu'il ne s'agit pas de projets d'acquisition de terrains (*Landbeschaffungsvorhaben*) introduits après l'entrée en vigueur du présent Accord;
 - bb) des indemnités pour l'utilisation de biens immobiliers mis à la disposition de la force ou de l'élément civil et qui n'appartiennent pas à la Fédération ou à un Land (*nicht rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes*), lorsqu'il ne s'agit pas de biens immobiliers mis à la disposition de la force ou de l'élément civil, après l'entrée en vigueur du présent Accord, en vue d'y élever des constructions permanentes;
- (ii) les indemnités de servitudes (*Schutzbereichentschädigung*) à verser aux Länder en vertu du droit allemand, dans la mesure où les préjudices causés à un bien ou à un droit (*Vermögensnachteile*) par l'établissement de la zone de servitudes résultent seulement des restrictions apportées à l'exploitation ou à toute autre utilisation d'un bien mobilier ou immobilier.

b) Lorsque des acquisitions de terrains pour une force ou un élément civil entraînent d'autres frais pour la Fédération, les autorités allemandes et les autorités de la force entament, pour chaque cas particulier, sans préjudice des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 6 du présent Article, et compte tenu de tous les facteurs importants, des négociations sur la question de savoir si, et, le cas échéant, dans quelle mesure, l'État d'origine au bénéfice duquel le terrain doit être acquis, est tenu de supporter ces frais et concluront des arrangements à ce sujet.

c) Lorsque, dans le cas où des zones de servitudes ont été établies sur les instances d'une force, les indemnités de servitudes doivent être payées autrement que sous forme de versements périodiques, les autorités allemandes et les autorités de la force peuvent, dans chaque cas particulier et lorsque cela est nécessaire, procéder à des négociations en vue, le cas échéant, de partager la charge de ces indemnités, d'une manière qui tienne compte de tous les fac-

including the period of use by the force of the accommodation for which the restricted area exists.

6. (a) Of the expenditure arising out of any kind of construction works of a force or a civilian component, or in connection with such works, the sending State shall not be liable for expenditure incurred in evacuating land (Räumung).
 - (b) If installations and facilities serving transportation and telecommunications, electricity, gas and water supply, or sewage disposal, which are established, modified, reinforced, or extended at the instance of the authorities of a force or of a civilian component serve also to satisfy German needs, the expenditure, including the cost of repair and maintenance, on such installations and facilities shall be apportioned in a manner which corresponds to the extent of the German interest as compared with the interest of the sending State. The amounts shall in each individual case be agreed between the German authorities and the authorities of the force. This arrangement shall also apply to the costs of repair and maintenance of installations and facilities of the kind mentioned which the German side plans to close down or dismantle, but which are to be retained at the request of a force or a civilian component.
 - (c) If in consequence of land procurement for a force or a civilian component, or as a result of construction works carried out by or for the benefit of a force or of a civilian component, installations and facilities serving transportation and telecommunications, electricity, gas and water supply, or sewage disposal, require re-routing or replacing either because they are no longer available for public use or it can be shown that it is no longer practicable so to use them, the sending State shall bear expenditure which arises only to the extent that the hitherto prevailing standard is not exceeded.
7. (a) If military or other aircraft used by a force are permanently accommodated on civil airfields, including civil airports, not made available for the exclusive use of the force, payment which varies from the fees valid under German regulations may be agreed upon for the jointly used installations and facilities. Such payment may by arrangement be in services or in kind.
 - (b) Emergency landing made by military or other aircraft used by a force shall be exempt from fees.

ARTICLE 64

Administrative services and assistance, including the services of the German police, public health, and fire protection services, meteorological, topographical and cartographical services, and other public services as well as public facilities, shall be made available without charge to the members of a force or of a civilian component or to dependents, in their own right, to the same extent as such facilities and services are available without charge to other persons in the Federal territory. The same shall

teurs importants, y compris la durée d'utilisation par la force du bien immobilier pour lequel la zone de servitudes a été établie.

- 6.—a) Parmi les dépenses résultant des travaux de construction de toute sorte exécutés par une force ou un élément civil ou entraînées par de tels travaux, l'État d'origine ne supporte pas celles qui sont occasionnées par l'évacuation (Räumung) de terrains.
- b) Lorsque des installations et des moyens des services de transports et des télécommunications, d'approvisionnement en eau, gaz et électricité et d'évacuation des eaux usées, construits, transformés, renforcés ou développés sur les instances des autorités d'une force ou d'un élément civil servent également à satisfaire des besoins allemands, les dépenses afférentes à ces installations et à ces moyens, y compris les frais de réparation et d'entretien, sont partagées d'une manière qui tienne compte des intérêts allemands par rapport aux intérêts de l'État d'origine. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent dans chaque cas des montants respectifs. Cette réglementation s'applique également aux frais de réparation et d'entretien des installations et moyens de la nature précitée, que l'on propose, du côté allemand, de mettre hors service ou de démonter, mais qui doivent être conservés sur la demande d'une force ou d'un élément civil.
- 7.—a) Lorsque des aéronefs, militaires ou autres, utilisés par une force, force, ou par suite de travaux de construction exécutés par une force ou un élément civil, ou à leur bénéfice, des installations et des moyens des services des transports et des télécommunications, d'approvisionnement en eau, gaz et électricité et d'évacuation des eaux usées doivent être déplacés ou remplacés, soit parce qu'ils ne se prêtent plus à l'usage public, soit parce qu'il peut être démontré qu'il n'est plus pratique de les utiliser de cette manière, l'État d'origine ne supporte les dépenses qui en résultent que dans la mesure où les normes jusqu'alors existantes n'ont pas été dépassées.
- 7.—a) Lorsque des aéronefs, militaires ou autres, utilisés par une force, stationnent d'une manière permanente sur des terrains d'aviation civils, y compris les aérodromes civils, qui n'ont pas été mis à la disposition de la force pour son usage exclusif, des paiements s'écartant des taxes en vigueur aux termes des prescriptions allemandes peuvent être convenus en ce qui concerne les installations et moyens utilisés en commun. Ces paiements peuvent, après accord, être acquittés sous forme de prestations de main-d'œuvre ou de prestations en nature.
- b) Des atterrissages forcés d'aéronefs, militaires ou autres, utilisés par une force ne donnent pas lieu à l'acquittement d'une taxe.

ARTICLE 64

Les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à charge, pour leur propre compte, bénéficient gratuitement, dans la mesure où cette gratuité est accordée à d'autres personnes sur le territoire fédéral, des prestations et de l'assistance des services administratifs, y compris des services allemands de la police, de la santé publique et de la protection contre l'incendie, des services météorologiques, topographiques et cartographiques, et d'autres prestations publiques, ainsi que des moyens publics. Il en est de même pour l'utilisation des routes, des

apply to the use of public roads, highways, and bridges, and of navigable waters.

ARTICLE 65

1. (a) The relief from customs duties referred to in paragraph 4 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement shall be granted not only in respect of goods which at the time of their importation are the property of a force or a civilian component, but also in respect of goods delivered to a force or a civilian component in fulfilment of contracts concluded by the force or the civilian component directly with a person or persons not domiciled in the Federal Republic or Berlin (West). Such relief shall apply irrespective of whether such goods are carried in transport of the force or the civilian component or by commercial transport.
 - (b) Customs duties and excise taxes, including the Turnover Equalization Tax (Umsatzausgleichsteuer), shall not be levied in respect of imported goods which are withdrawn from customs-free areas or from continuous customs control for delivery to a force or a civilian component under contracts which an official procurement agency of the force or of the civilian component has concluded with a person or persons domiciled in the Federal Republic or in Berlin (West), provided that payment therefor is made in the currency of the sending State. This proviso shall also be deemed to have been fulfilled if payment is made in Deutsche Mark, which the force or the civilian component has obtained by the conversion of such currency in the Federal Republic through agreed agencies, or in Deutsche Mark which, by special agreement between the governments concerned, may be so used for this purpose.
2. The relief referred to in paragraph 1 of this Article shall apply equally to goods imported or acquired by a force or a civilian component for disposal to their members or to dependents for their private use or consumption. Except where in specific cases it is otherwise agreed between the authorities of the force and the German authorities, disposal should be made only through specified services of the force or the civilian component or through organizations serving them, the names of which shall be notified to the Federal Government.
3. A force or a civilian component shall be permitted to dispose of goods in the Federal territory to persons other than members of the force or of the civilian component or dependents in accordance with agreements to be concluded with the German authorities. The fulfilment of the obligations under German customs legislation arising from the disposal of the goods shall be the responsibility of the person acquiring such goods. The force or the civilian component shall permit removal of the goods only on production by the person concerned of a certificate from the German customs authority concerned to the effect that he has settled all relevant matters with the German customs administration.
4. A force and the competent German authorities shall take all appropriate measures to ensure the smooth and rapid clearing of imports and exports of the force and the civilian component by the German customs authorities.

voies de grande communication et des ponts, ainsi que des voies navigables.

ARTICLE 65

1.—a) La franchise de droits de douane prévue au paragraphe 4 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces est accordée, non seulement pour les marchandises qui, au moment de l'importation, sont la propriété d'une force ou d'un élément civil, mais également pour les marchandises livrées à une force ou à un élément civil en exécution de contrats passés directement par la force ou l'élément civil avec des personnes dont le domicile ne se trouve ni en République Fédérale ni à Berlin (Ouest). Cette franchise est accordée sans qu'il soit tenu compte de ce que les marchandises sont acheminées par les moyens de transports de la force ou de l'élément civil ou par des entreprises commerciales.

b) Les droits de douane et les impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires (Umsatzausgleichsteuer) ne sont pas perçus sur les marchandises importées à la sortie des entrepôts douaniers ou en décharge de régime douanier suspensif et livrées à une force ou à un élément civil en exécution de contrats passés par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil avec des personnes dont le domicile se trouve en République Fédérale ou à Berlin (Ouest), sous réserve que le paiement ait lieu dans la monnaie de l'État d'origine. Cette condition est également tenue pour remplie, lorsque le paiement est effectué en Deutsche Mark obtenus, en République Fédérale, par la force ou l'élément civil en échange de ladite monnaie dans des agences agréées, ou en Deutsche Mark dont l'utilisation à cette fin a fait l'objet d'un accord spécial entre les Gouvernements intéressés.

2.—La franchise prévue au paragraphe 1 du présent Article s'applique également aux marchandises importées ou acquises par une force ou un élément civil pour être cédées à leurs membres et aux personnes à charge pour leur usage ou leur consommation privés. Sauf accord contraire intervenant, dans des cas particuliers, entre les autorités de la force et les autorités allemandes, la cession ne peut être effectuée que par des organismes déterminés de la force ou de l'élément civil ou par des organisations à leur service, dont les noms sont communiqués au Gouvernement fédéral.

3.—Une force et un élément civil sont autorisés à céder des marchandises sur le territoire fédéral à des personnes autres que les membres de la force ou de l'élément civil ou les personnes à charge conformément à des accords à conclure avec les autorités allemandes. Il appartient à l'acquéreur de remplir les obligations qui, aux termes de la législation douanière allemande, résultent de la cession des marchandises. La force et l'élément civil ne doivent permettre l'enlèvement des marchandises que sur production, par l'intéressé, d'un certificat de l'autorité douanière allemande attestant qu'il s'est mis en règle avec l'administration des douanes.

4.—Une force et les autorités allemandes compétentes prennent toutes mesures utiles pour assurer le règlement rapide et sans heurts par les autorités douanières allemandes des formalités de passage en douane des importations et exportations de la force et de l'élément civil.

5. Customs control by the German authorities in respect of imports and exports of a force or a civilian component shall be exercised in accordance with the following principles:

- (a) Subject to the provisions of paragraph 3 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement and subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, consignments of a force or of a civilian component may be examined by the German customs authorities as to the number, type, marking and weight of the individual packages.
- (b)
 - (i) The German customs authorities may also examine the contents of consignments. Such examination, so far as packages which are sealed with an official seal of a force or of the military authorities of a sending State are concerned, shall take place only in cases of serious suspicion. So far as other consignments are concerned, examination may also take place on a spot-check basis. The goods compartments of vehicles which are sealed as described in the second sentence of this item, and closed packages, shall be examined only in the presence of representatives of the force or of the civilian component designated for that purpose, unless in any particular case the force or the civilian component does not elect to be represented.
 - (ii) The extent of the examinations and the methods by which they shall be carried out shall be the subject of special agreements to be concluded between the authorities of a force and the German customs authorities. Such agreements shall take into account the different kinds of consignment, the mode of transport, the system operated by the force, and all other relevant factors. A force or a civilian component may request that the examination take place not at the frontier but at or near the place of destination of the consignments. In such cases the German customs authorities shall be entitled to take such steps as are necessary to ensure that the consignment reaches the place of examination intact.
- (c) If the German customs authorities so request, consignments, which, according to the certified statements of the authorities of a force, contain military equipment to which special security regulations apply, shall be subject to examination to be carried out only by representatives of the force specially designated for that purpose. The result of the examination shall be notified to the competent German authority.
- (d) The provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph shall apply in principle also to consignments of a force which arrive at or are sent from military airfields. The German customs authorities shall, however, content themselves with occasional checks which shall be undertaken after arrangements have been made with the authorities of the force responsible for the airfield in question. The authorities of the force shall carry out a regular control of all such consignments. Customs control in the interior of aircraft which are military equipment to which special security regulations apply, shall be carried out only by specially designated representatives of the force.

6. Export of goods acquired in the Federal territory by a force or a civilian component shall be subject to the deposit at the customs office of

5.—Le contrôle douanier des importations et des exportations d'une force et d'un élément civil par les autorités allemandes s'effectue en application des principes suivants:

- a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des dispositions des alinéas b), c) et d) du présent paragraphe, les autorités douanières allemandes peuvent contrôler les envois d'une force et d'un élément civil, en ce qui concerne le nombre, le type, les marques et le poids des colis qui composent lesdits envois.
- b) (i) Les autorités douanières allemandes peuvent, en outre, procéder à une vérification du contenu des envois. En ce qui concerne les colis sur lesquels ont été apposés les scellés officiels d'une force ou des autorités militaires d'un État d'origine, cette vérification ne doit avoir lieu qu'en cas de soupçon sérieux de fraude. Cette vérification peut également être effectuée sous forme de sondages en ce qui concerne les autres envois. Les compartiments de chargement des véhicules scellés dans les conditions visées à la deuxième phrase du présent point et les colis fermés ne sont soumis à une telle vérification qu'en présence de représentants dûment habilités de la force ou de l'élément civil, à moins que la force ou l'élément civil ne renonce, dans des cas particuliers, à être représenté.
(ii) L'étendue des vérifications et les modalités suivant lesquelles elles sont effectuées font l'objet d'arrangements spéciaux entre les autorités d'une force et les autorités douanières allemandes. Ces arrangements tiennent compte des diverses sortes d'envois, du mode de transport, des méthodes de travail propres à chaque force et de tout autre élément d'appréciation. Une force ou un élément civil peut demander que la visite soit effectuée, non pas à la frontière, mais au lieu de destination de l'envoi ou à proximité de celui-ci. Dans de tels cas, les autorités douanières allemandes ont le droit de prendre les mesures nécessaires pour assurer que l'envoi parvienne dans son intégrité au lieu de vérification.
- c) Lorsque les autorités douanières allemandes en font la demande, les envois qui, selon des certificats établis par les autorités d'une force, contiennent du matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité, font l'objet d'un contrôle qui n'est exercé que par des représentants dûment habilités de la force. Le résultat de la visite est porté à la connaissance de l'autorité allemande compétente.
- d) Les dispositions des alinéas a), b) et c) du présent paragraphe s'appliquent également, en principe, aux envois d'une force arrivant sur des aérodromes militaires ou en partance de ceux-ci. Les autorités douanières allemandes se contentent, cependant, de contrôles occasionnels, qui ont lieu après entente avec les autorités de la force responsables de l'aérodrome. Les autorités de la force assurent le contrôle régulier de la totalité de ces envois. Le contrôle douanier à l'intérieur d'aéronefs considérés comme matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité n'est effectué que par des représentants de la force dûment habilités.

6.—Les marchandises acquises par une force ou un élément civil sur le territoire fédéral ne peuvent être exportées que contre remise au bureau de douane d'une attestation analogue à celle visée au paragraphe 4

a certificate similar to that referred to in paragraph 4 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement, except insofar as within the scope of paragraph 10 of that Article such certificate will be dispensed with.

ARTICLE 66

1. The members of a force or of a civilian component and dependents may, in addition to their personal effects and furniture and their private motor vehicles, import other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of duty or any other import tax. This privilege shall apply not only to goods which are the property of such persons but also to goods sent to them by way of gift or delivered to them in fulfilment of contracts directly concluded with a person or persons not domiciled in the Federal Republic or Berlin (West).

2. In the case of certain goods designated by the competent German authorities which are peculiarly the subject of customs contraventions, the privilege set forth in paragraph 1 of this Article shall apply only if such goods are imported personally by members of a force, of a civilian component or dependents in their accompanying baggage and in quantities fixed by the competent German authorities in agreement with the authorities of the force.

3. In doubtful cases the German customs officials shall be entitled to require a document to be produced certifying that the imported goods are intended for the personal or domestic use or consumption of the person importing them; this, however, shall not apply to goods the importation of which is limited in accordance with paragraph 2 of this Article. Such certificates shall be issued only by a limited number of officials, who have been specially designated for this purpose by the authorities of the force and whose names and specimen signatures have been notified to the German authorities.

4. Disposal of goods imported duty-free or acquired under tax-relief shall be permitted among members of the forces, of the civilian components and dependents. Unless exceptions have been generally authorized by the German authorities, disposal to other persons shall be permitted only after notification to, and approval of the German authorities.

5. (a) The customs control of goods sent through the postal or freight services of a force, by or to the members of the force, of the civilian component or dependents, shall be exercised by the German customs authorities at places designated by agreement between those authorities and the competent authorities of the force. The customs inspection shall take place in the presence of representatives of the authorities of the force.

(b) If, for the purpose of applying the provisions concerning exchange control contained in Article 69 of the present Agreement, it becomes necessary to carry out in post offices of a force inspection of letters and postal packets sent by or to members of the force, of the civilian component or dependents, the sender or the receiver or an authorized representative of either must be

de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, excepté dans les cas où, dans le cadre du paragraphe 10 dudit Article, une telle attestation n'est pas exigée.

ARTICLE 66

1.—Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge sont autorisés à importer, sans paiement des droits de douane ou d'autres taxes d'importation, outre leurs effets et mobilier personnels et leurs véhicules automobiles privés, d'autres marchandises destinées à leur consommation ou usage personnel ou domestique. Cette exonération s'applique non seulement aux marchandises dont ils sont propriétaires, mais aussi aux marchandises qui leur sont envoyées à titre de cadeau ou qui leur sont livrées en exécution de contrats passés directement avec des personnes dont le domicile ne se trouve ni en République Fédérale ni à Berlin (Ouest).

2.—L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent Article ne s'applique à certaines catégories de marchandises faisant particulièrement l'objet de fraudes douanières et désignées par les autorités allemandes compétentes que dans les cas où ces marchandises sont importées personnellement par les membres d'une force, d'un élément civil ou par des personnes à charge dans les bagages qui les accompagnent et en quantités fixées par les autorités allemandes compétentes en accord avec les autorités de la force.

3.—En cas de doute, les fonctionnaires allemands des douanes peuvent demander la présentation d'une attestation certifiant que les marchandises importées sont destinées à la consommation ou à l'usage personnel ou domestique des personnes qui les importent; cette disposition ne s'applique cependant pas aux marchandises dont l'importation est limitée conformément au paragraphe 2 du présent Article. Ces attestations ne sont délivrées que par un nombre limité d'agents spécialement habilités à cet effet par les autorités de la force et dont les noms et signatures sont communiqués aux autorités allemandes.

4.—La cession de marchandises importées en franchise de droits de douane ou acquises sous le régime de l'exonération de taxes est autorisée entre les membres des forces, des éléments civils et les personnes à charge. La cession de ces marchandises à d'autres personnes ne peut avoir lieu qu'après déclaration aux autorités allemandes et autorisation de leur part, à moins que celles-ci n'aient accordé, de manière générale, des dérogations à cet effet.

5.—a) Le contrôle douanier des marchandises que les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge reçoivent ou expédient par l'intermédiaire des services postaux ou des services de transport de la force, est exercé par les autorités douanières allemandes en des points désignés d'un commun accord entre ces autorités et les autorités compétentes de la force. Les vérifications douanières ont lieu en présence de représentants des autorités de la force.

b) Si, aux fins d'application des dispositions de l'Article 69 du présent Accord relatives au contrôle des changes, il devient nécessaire d'effectuer, dans les bureaux de poste militaires d'une force, une inspection des lettres et des paquets-lettres adressés aux membres de la force, de l'élément civil ou aux personnes à charge, ou expédiés par eux, l'expéditeur, le destinataire, ou

present when such letters and packets are opened. The extent of these inspections and the manner in which they shall be carried out shall be agreed between the authorities of the force and the German authorities.

6. The members of a force or of a civilian component or dependents may re-export free of exit dues (Ausgangsabgaben) goods brought by them into the Federal Republic. They may also, without being subject to economic export prohibitions or limitations and exit dues, export, in quantities consistent with their economic standing, goods which they own and which are not intended for trade. In doubtful cases the German customs authorities shall be entitled to require a document to be produced certifying that these conditions are fulfilled. This document shall be issued in accordance with the provisions of the last sentence of paragraph 3 of this Article.

7. When a customs control of members of a force, of a civilian component or dependents takes place at a customs office at which frontier liaison officials of a force are stationed, the German customs officials shall call in such officials if contraventions are discovered or if difficulties arise in connection with the inspections.

ARTICLE 67

1. A force shall not be subject to taxation in respect of matters falling exclusively within the scope of its official activities nor in respect of property devoted to such activities. This shall, however, not apply in respect of taxes which may arise from commercial trading by the force in the German economy or in respect of property devoted to this purpose. Deliveries made and services rendered by the force to its members, members of the civilian component and dependents shall not be regarded as commercial trading in the German economy.

2. Exemption from customs duties and other import and export duties on goods imported or exported by a force or a civilian component, or acquired by them from customs-free areas or from installations under customs control, shall be determined in accordance with Article XI of the NATO Status of Forces Agreement and with Article 65 of the present agreement.

3. (a) (i) The tax relief provided under items (ii) to (iv) of this subparagraph shall be granted when goods or services are procured by an official procurement agency of a force or a civilian component for the use of, or consumption by, the force, the civilian component, their members, or dependents, provided that payment is made in the currency of the sending State. This proviso shall also be deemed to have been fulfilled if payment is made in Deutsche Mark which the force or its authorized agent has obtained by the conversion of such currency in the Federal Republic, or in Deutsche Mark whose use is admissible within the scope of the provisions of this paragraph in accordance with any special agreement reached between the German authorities and the

un représentant autorisé par l'un d'eux doit être présent lors de l'ouverture de ces lettres et paquets-lettres. L'étendue de ces inspections et leurs modalités sont fixées d'un commun accord par les autorités de la force et les autorités allemandes.

6.—Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge pourront ré-exporter en franchise de droits d'exportation les marchandises qu'ils auront importées en République Fédérale. Ils pourront également exporter, en quantités correspondant à leur situation économique, les marchandises qui leur appartiennent et qui ne sont pas destinées au commerce, ces marchandises bénéficiant de l'exemption des interdictions ou restrictions économiques à l'exportation et de la franchise de droits de sortie. En cas de doute, les autorités douanières allemandes pourront demander la présentation d'une attestation certifiant que ces conditions sont remplies. Cette attestation sera délivrée conformément aux dispositions de la dernière phrase du paragraphe 3 du présent Article.

7.—Lorsque le contrôle douanier des membres d'une force et d'un élément civil, ainsi que des personnes à charge, a lieu dans les bureaux de douane auprès desquels des agents de liaison frontaliers de la force sont placés, la douane allemande fait appel à ces agents lorsqu'une infraction est constatée ou que des difficultés se produisent au cours des vérifications.

ARTICLE 67

1.—Une force n'est pas soumise au paiement de l'impôt en ce qui concerne les faits relevant exclusivement de ses activités propres et les biens affectés à ces activités. Cette disposition n'est, toutefois, pas applicable lorsque le fait générateur de l'impôt résulte de la participation de la force à l'ensemble de l'activité économique allemande et il en est de même en ce qui concerne les biens affectés à cette activité. Les fournitures et autres prestations de la force au profit de ses membres, des membres de l'élément civil ainsi que des personnes à charge ne sont pas considérées comme participation à l'ensemble de l'activité économique allemande.

2.—L'exonération des droits de douane et des autres taxes ou impôts frappant les marchandises à l'importation ou à l'exportation est, pour les marchandises importées ou exportées par une force ou un élément civil, ou acquises par eux, alors qu'elles se trouvent en zones franches, ou sous un régime suspensif de droits, réglée conformément à l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et à l'Article 65 du présent Accord.

3.—a) (i) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, qui sont commandées par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil et qui sont destinées à être utilisées ou consommées par la force, l'élément civil, leurs membres, ou les personnes à charge, bénéficient des privilèges fiscaux énumérés dans les points (ii) à (iv) du présent alinéa, à condition que le paiement soit effectué dans la monnaie de l'État d'origine. Cette condition est également tenue pour remplie, lorsque le paiement est effectué en Deutsche Mark, que la force ou son mandataire a acquis en République Fédérale en échange de ladite monnaie, ou en Deutsche Mark dont l'utilisation, dans le cadre du présent paragraphe, est admise en vertu d'un arrangement particulier entre les autorités allemandes et les autorités de l'État d'origine. Il

authorities of the sending State. Tax exemptions and refunds shall be taken into account in calculating prices.

- (ii) Deliveries and services to a force or a civilian component shall be exempt from the turnover tax. On request, suppliers shall be granted such refunds as are provided in the German Turnover Tax Law in the event of export. Deliveries to a force or a civilian component shall be deemed to be wholesale deliveries.
- (iii) Transportation services rendered to a force or a civilian component by the German Federal railways or by commercial transportation enterprises shall be exempt from transportation tax. Exemption from transportation tax shall not be granted for transportation services rendered for or by a supplier or person who renders services in connection with deliveries or services to a force or a civilian component whether carried by factory-owned long-distance transport (Werk fernverkehr), by the German Federal Railways or by other commercial carriers.
- (iv) Goods delivered to a force or a civilian component from the free inland trade (zollrechtlich freier Verkehr) shall be granted the exemptions, refunds or price discounts provided by customs, excise, and fiscal monopoly legislation in the event of export.
- (b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply equally when the German authorities carry out procurement or construction works for a force or a civilian component.
- (c) The relief referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be granted subject to furnishing proof to the appropriate German authorities that the requirements for such grant are fulfilled. The form of furnishing proof shall be established by agreement between the German authorities and the authorities of the sending State concerned.

4. The special arrangement provided in paragraph 11 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement for fuel, oil and lubricants shall be made in conformity with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 65 of the present Agreement and with paragraph 3 of this Article.

ARTICLE 68

1. Members of a force or of a civilian component and dependents shall not be deprived of any tax benefits which they enjoy by virtue of any international agreement with the Federal Republic.

2. The insurance tax (Versicherungsteuer) is to be paid in those cases where the insurance premium is paid to an inland insurer or an authorized inland representative of a foreign insurer, but not where the premium is paid directly to a foreign insurer. With respect to insurance for private motor vehicles of members of a force or of a civilian component or of dependents, payment of the insurance tax is also not required where in individual cases the insurance premium, which is payable directly to the foreign insurer, is exceptionally paid to the authorized inland representative of such foreign insurer.

est tenu compte des exonérations et remboursements fiscaux dans le calcul du prix.

- (ii) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont exonérées de l'impôt sur le chiffre d'affaires. Le fournisseur bénéficie, sur demande, des remboursements prévus en cas d'exportation par la Loi allemande relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires. Les fournitures effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont considérées comme des livraisons en gros.
- (iii) Les services effectués, en matière de transports, pour le compte d'une force ou d'un élément civil, par les Chemins de fer fédéraux allemands ou par des entreprises commerciales de transports sont exonérés de l'impôt sur les transports. L'exonération de l'impôt sur les transports n'est pas accordée pour les services de transports exécutés par un fournisseur de biens ou de services ou pour son compte, à l'occasion de fournitures ou autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, soit par ses propres moyens de transports à longue distance (Werkfernverkehr), soit par les Chemins de fer fédéraux allemands ou par toute autre entreprise commerciale de transports.
- (iv) Les marchandises en libre pratique fournies à une force ou à un élément civil bénéficient des exonérations ou remboursement des droits et taxes et des réductions de prix prévus, en cas d'exportation, par la législation sur les douanes, les impôts de consommation et les monopoles.
- b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent également lorsque les autorités allemandes passent des marchés ou exécutent des travaux pour le compte d'une force ou d'un élément civil.
- c) Les privilèges prévus aux alinéas a) et b) du présent paragraphe sont accordés sous réserve qu'il soit prouvé aux autorités allemandes compétentes que les conditions de leur octroi sont remplies. Les autorités allemandes et les autorités de l'État d'origine intéressé fixent d'un commun accord la manière dont cette preuve doit être fournie.

4.—Les dispositions spéciales prévues pour les carburants et lubrifiants au paragraphe 11 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, sont prises conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'Article 65 du présent Accord et du paragraphe 3 du présent Article.

ARTICLE 68

1.—Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas privés des avantages fiscaux prévus par un accord international conclu avec la République Fédérale.

2.—L'impôt sur les assurances (Versicherungsteuer) est payé dans les cas où la prime d'assurance est versée à un assureur établi sur le territoire fédéral ou à un représentant autorisé, établi sur le territoire fédéral, d'un assureur étranger, mais non lorsqu'elle est directement versée à un assureur étranger. En ce qui concerne l'assurance de leurs véhicules automobiles privés, les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge sont également exonérés de l'impôt sur les assurances, lorsque, dans des cas particuliers, la prime d'assurance, payable directement à l'assureur étranger, est exceptionnellement versée à son représentant autorisé établi sur le territoire fédéral.

3. The fact that no residence is established in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of Article X of the NATO Status of Forces Agreement shall not mean that members of a force or of a civilian component and dependents are to be regarded as foreign purchasers within the meaning of the turnover tax legislation.

4. Dependents shall be treated for the purposes of Article X of the NATO Status of Forces Agreement in the same manner as members of a force or of a civilian component.

ARTICLE 69

1. The rights of the authorities of a force or of a civilian component, of the members of a force or of a civilian component, or of dependents to import, export and possess the currency of the Federal Republic and instruments denominated in such currency in accordance with the regulations referred to in Article XIV of the NATO Status of Forces Agreement shall remain unaffected by the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. The authorities of a force or of a civilian component shall have the right to import, export and possess currency, other than that of the Federal Republic, instruments denominated in any such currency and military scrip denominated in the currency of any sending State.

3. The authorities of a force or of a civilian component may distribute to the members of the force and of the civilian component and to dependents

- (a) currency of, and instruments denominated in the currency of,
 - (i) the Federal Republic,
 - (ii) the sending State,
 - (iii) any other State, to the extent required for the purpose of authorized travel, including travel on leave;

(b) military scrip denominated in the currency of any sending State; provided, however, that a system of payment to members of the force or of the civilian component or to dependents, in the currency of the sending State, shall be adopted by the authorities of the force only in co-operation with the authorities of the Federal Republic.

4. Subject only to the regulations which shall be made by the authorities of a force and notified to the authorities of the Federal Republic, a member of the force or of the civilian component and a dependent may

- (a) import currency of the sending State, instruments denominated in such currency, and military scrip denominated in the currency of any sending State;
- (b) export
 - (i) any currency other than that of the Federal Republic, and instruments denominated in any such currency, provided that such member or dependent has either imported such cur-

3.—Le fait que les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge n'ont pas de résidence sur le territoire fédéral conformément au paragraphe 1 de l'Article X de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne signifie pas qu'ils doivent être considérés comme acheteurs étrangers au sens de la législation relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires.

4.—Les personnes à charge sont traitées de la même façon que les membres d'une force ou d'un élément civil en ce qui concerne l'application de l'Article X de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

ARTICLE 69

1.—Les droits des autorités d'une force ou d'un élément civil, des membres d'une force ou d'un élément civil ou des personnes à charge, d'importer, d'exporter et de posséder la monnaie de la République Fédérale et les instruments de paiement libellés dans cette monnaie conformément aux dispositions auxquelles se réfère l'Article XIV de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne sont pas affectés par les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article.

2.—Les autorités d'une force ou d'un élément civil ont le droit d'importer, d'exporter et de posséder toutes les monnaies autres que celles de la République Fédérale et tous les instruments de paiement libellés dans l'une quelconque de ces monnaies ainsi que tous les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine.

3.—Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent distribuer aux membres de la force, de l'élément civil, ainsi qu'aux personnes à charge:

- a) toutes les monnaies et tous les instruments de paiement
 - (i) de la République Fédérale,
 - (ii) de l'État d'origine,
 - (iii) d'autres États, dans la mesure nécessaire aux déplacements autorisés, y compris les permissions.

b) les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine, sous réserve, toutefois, que le système de paiement aux membres de la force ou de l'élément civil ainsi qu'aux personnes à charge, en monnaie de l'État d'origine, ne soit introduit par les autorités de la force qu'en coopération avec les autorités de la République Fédérale.

4.—Sous la seule réserve des règlements édictés par les autorités d'une force et notifiés aux autorités de la République Fédérale, un membre de la force, de l'élément civil ou une personne à charge peut:

- a) importer la monnaie de l'État d'origine, des instruments de paiement libellés dans cette monnaie, ainsi que les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine;
- b) exporter:
 - (i) toutes monnaies autres que celles de la République Fédérale et tous instruments de paiement libellés dans l'une quelconque de ces monnaies, sous réserve que ces monnaies ou instruments de paiement aient été importés par ce membre ou

rency or instruments from the authorities of the force or their authorized agents;

- (ii) cheques drawn by such member or dependent on a financial institution or agency in the sending State;
- (iii) military scrip denominated in the currency of any sending State.

5. The authorities of a force shall, in co-operation with the authorities of the Federal Republic, take appropriate measures in order to prevent any abuse of the rights given under paragraphs 2, 3 and 4 of this Article and to safeguard the system of foreign exchange regulations of the Federal Republic insofar as such system, subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, relates to a force, a civilian component, their members and dependents.

ARTICLE 70

In accordance with special agreements to be concluded, a force and a civilian component shall be granted interest on Deutsche Mark funds acquired with the currency of the sending State and held on daily call in accounts with the German Federal Bank (Deutsche Bundesbank).

ARTICLE 71

1. The non-German non-commercial organizations listed in paragraph 2 of the section in the Protocol of Signature referring to this Article shall be considered to be, and treated as, integral parts of the force.

2. (a) The non-German non-commercial organizations listed in paragraph 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall enjoy the benefits and exemptions accorded to the force by the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement to the extent necessary for the fulfilment of the purposes described in paragraph 3 of that Section. However, benefits and exemptions in respect of imports for, deliveries to, or services for these organizations shall be granted only if such imports, deliveries or services are effected through the authorities of the force or of the civilian component or through official procurement agencies designated by these authorities.

(b) the organizations referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall not have the powers enjoyed by the authorities of a force or of a civilian component under the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement.

3. In respect of their activities as non-commercial organizations, the organizations listed in paragraphs 2 and 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall be exempt from the German regulations, if otherwise applicable, governing the conduct of trade and business activities (Handel und Gewerbe). Such of these regulations as relate to safety measures shall, subject to Article 53 of the present Agreement, nevertheless apply.

4. Other non-German non-commercial organizations may, in specific cases, be accorded, by means of administrative agreements, the same

cette personne à charge ou lui aient été remis par les autorités de la force ou par ses agents autorisés;

- (ii) tous chèques tirés par ce membre ou cette personne à charge sur un établissement financier ou une caisse publique situé dans l'État d'origine;
- (iii) les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine.

5.—Les autorités d'une force prennent, en coopération avec les autorités de la République Fédérale, toutes mesures utiles pour prévenir l'abus des droits conférés aux termes des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article et pour assurer le respect des règlements pris par la République Fédérale en matière de change, dans la mesure où, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, ces règlements s'appliquent à une force, à un élément civil, à leurs membres, ainsi qu'aux personnes à charge.

ARTICLE 70

Conformément à des accords spéciaux à conclure, une force et un élément civil reçoivent un intérêt sur les fonds en Deutsche Mark acquis dans la monnaie de l'État d'origine et déposés à vue dans des comptes ouverts auprès de la Banque fédérale allemande.

ARTICLE 71

1.—Les organisations non allemandes à but non lucratif énumérées au paragraphe 2 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article sont considérées et traitées comme partie intégrante d'une force.

2.—a) Les organisations non allemandes à but non lucratif énumérées au paragraphe 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article bénéficient des privilèges et exemptions accordés à une force aux termes de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord, dans la mesure qui leur est nécessaire pour l'accomplissement des tâches définies au paragraphe 3 de ladite Section du Protocole de Signature. Toutefois, en ce qui concerne les importations, les fournitures ou autres prestations au profit de ces organisations, les privilèges et exemptions ne sont accordés que dans les cas où ces importations, ces fournitures ou autres prestations sont obtenues par l'intermédiaire des autorités de la force ou de l'élément civil ou par l'entremise des services d'achats officiels désignés par ces autorités.

b) Les organisations visées à l'alinéa a) du présent paragraphe ne disposent pas des pouvoirs détenus par les autorités d'une force ou d'un élément civil aux termes de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord.

3.—Eu égard aux activités qu'elles exercent en tant qu'organisations à but non lucratif, les organisations visées aux paragraphes 2 et 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (Handel und Gewerbe), dans la mesure où ces prescriptions leur seraient applicables par ailleurs. Celles de ces prescriptions qui sont relatives aux mesures de sécurité sont toutefois applicables sous réserve des dispositions de l'Article 53 du présent Accord.

4.—D'autres organisations non allemandes à but non lucratif peuvent, dans chaque cas particulier, en vertu d'accords administratifs, bénéficier du

treatment as the organizations listed in paragraph 2 or 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article if they

- (a) are necessary to meet the military requirements of a force and
- (b) operate under the general direction and supervision of the force.

5. (a) Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, employees exclusively serving organizations listed in paragraph 2 or 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall be considered to be, and treated as, members of a civilian component. They shall be exempt from taxation in the Federal territory on the salaries and emoluments paid to them by the organizations if such salaries and emoluments are either

- (i) liable to assessment for taxation in the sending State or
- (ii) computed on the assumption that no liability to pay tax will arise,

(b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to employees of organizations which, in accordance with paragraph 4 of this Article, are accorded the same treatment as the organizations listed in paragraph 2 or 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply to

- (a) stateless persons;
- (b) nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty;
- (c) Germans;
- (d) persons ordinarily resident in the Federal territory.

ARTICLE 72

1. The non-German commercial enterprises listed in paragraph 1 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall enjoy

- (a) the exemptions accorded to a force by the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement from customs, taxes, import and re-export restrictions and foreign exchange control to the extent necessary for the fulfilment of their purposes;
- (b) exemptions from German regulations governing the conduct of trade and business activities (Handel and Gewerbe);
- (c) such benefits as may be determined by administrative agreement.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply only if

- (a) the enterprise exclusively serves the force, the civilian component, their members or dependents; and
- (b) the activities of the enterprise are restricted to business transactions which cannot be undertaken by German enterprises without prejudice to the military requirements of the force.

traitement accordé aux organisations énumérées aux paragraphes 2 ou 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article:

- a) si elles sont nécessaires aux besoins militaires d'une force et
- b) si elles fonctionnent selon les directives et sous contrôle officiel de la force.

5.—a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article, les personnes employées exclusivement au service des organisations versées aux paragraphes 2 ou 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article sont considérées et traitées comme membres d'un élément civil. Elles sont exonérées, sur le territoire fédéral, de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés par les organisations, si ces traitements et émoluments sont

- (i) soumis à l'impôt dans l'État d'origine ou
- (ii) établis d'une manière qui présuppose qu'ils ne devront faire l'objet d'aucun prélèvement d'impôt.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent également aux employés des organisations qui, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, bénéficient du traitement accordé aux organisations énumérées aux paragraphes 2 ou 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article.

6.—Les dispositions du paragraphe 5 du présent Article ne s'appliquent pas

- a) aux apatrides;
- b) aux ressortissants d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord;
- c) aux Allemands;
- d) aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire fédéral.

ARTICLE 72

1. Les organisations non allemandes à but lucratif énumérées au paragraphe 1 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article

- a) bénéficient des exemptions accordées à une force aux termes de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord dans les domaines des droits de douane, des impôts, des restrictions en matière d'importation et de réexportation, ainsi que du contrôle des changes, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur tâche;
- b) ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (Handel und Gewerbe);
- c) bénéficient des privilèges qui peuvent être fixés par des accords administratifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont appliquées que dans les cas où sont remplies les conditions ci-après:

- a) l'organisation est exclusivement au service de la force, de l'élément civil, de leurs membres ou des personnes à charge et
- b) les activités de l'organisation sont limitées aux transactions commerciales qui ne pourraient être effectuées par des organisations allemandes sans qu'il soit porté préjudice aux besoins militaires de la force.

3. Where the activities of an enterprise include business not conforming to the conditions set forth in paragraph 2 of this Article, the granting of exemptions and benefits provided in paragraph 1 shall be conditional upon a clear legal or administrative separation between those activities which are performed exclusively for the force and those which are not.

4. By agreement with the German authorities and on the conditions set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article, other non-German commercial enterprises may be granted all or part of the exemptions and benefits referred to in paragraph 1.

5. (a) Employees of enterprises enjoying exemptions and benefits pursuant to this Article shall, if they exclusively serve such enterprises, be granted the same exemptions and benefits as those granted to members of a civilian component unless exemptions and benefits are restricted by the sending State.

(b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to

(i) stateless persons;

(ii) nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty;

(iii) Germans;

(iv) persons ordinarily resident in the Federal territory.

6. If the authorities of a force withdraw all or part of the exemptions and benefits accorded to these enterprises or to their employees pursuant to this Article, they shall so notify the German authorities.

ARTICLE 73

Technical experts whose services are required by a force and who in the Federal territory exclusively serve that force either in an advisory capacity in technical matters or for the setting up, operation or maintenance of equipment shall be considered to be, and treated as, members of the civilian component. This provision, however, shall not apply to

(a) stateless persons;

(b) nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty;

(c) Germans;

(d) persons ordinarily resident in the Federal territory.

ARTICLE 74

1. Articles XII and XIII of the NATO Status of Forces Agreement shall apply equally to the provisions relating to the fields of customs and taxes contained in the present Agreement.

2. The authorities of a force and of a civilian component shall take all appropriate measures to prevent abuses which might result from the granting of benefits and exemptions in the fields of customs and taxes. They shall co-operate closely with the German authorities in the prevention of customs and tax offences.

3. Lorsque les activités d'une organisation englobent des transactions qui ne remplissent pas les conditions définies au paragraphe 2 du présent Article, les exemptions et privilèges visés au paragraphe 1 sont accordés à condition qu'une nette distinction juridique ou administrative ait été établie entre les activités exercées exclusivement au service de la force et les autres activités.

4. En accord avec les autorités allemandes et sous réserve des conditions définies aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, d'autres organisations non allemandes à but lucratif peuvent bénéficier de la totalité ou d'une partie des exemptions et privilèges visés au paragraphe 1.

5. a) Les employés des organisations auxquelles sont accordés des exemptions et privilèges conformément au présent Article, bénéficient, s'ils sont exclusivement au service de ces organisations et sauf limitations imposées par l'État d'origine, des mêmes exemptions et privilèges que ceux accordés aux membres d'un élément civil.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas:

- (i) aux apatrides,
- (ii) aux ressortissants d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord,
- (iii) aux Allemands,
- (vi) aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire fédéral.

6. Si les autorités d'une force privent, en totalité ou en partie, ces organisations ou leurs employés du bénéfice des exemptions et privilèges qui leur sont accordés en vertu du présent Article, elles adressent aux autorités allemandes une notification à cet effet.

ARTICLE 73

Les experts techniques dont les services sont nécessaires à une force et qui, sur le territoire fédéral, travaillent exclusivement pour cette force, soit en qualité de conseillers dans des domaines techniques, soit en vue de la mise en place, de l'exploitation ou de l'entretien du matériel, sont considérés et traités comme membres de l'élément civil. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas:

- a) aux apatrides;
- b) aux ressortissants d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord;
- c) aux Allemands;
- d) aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire fédéral.

ARTICLE 74

1. Les dispositions des Articles XII et XIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces s'appliquent également à la réglementation prévue en matière douanière et fiscale dans le cadre du présent Accord.

2. Les autorités d'une force et d'un élément civil prennent toutes mesures propres à empêcher les abus qui pourraient résulter de l'octroi de privilèges et d'exemptions en matière douanière et fiscale. Elles coopèrent étroitement avec les autorités allemandes dans la prévention des infractions douanières et fiscales.

3. The detailed application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, including the conditions to be observed pursuant to paragraph 1 of Article XII of the NATO Status of Forces Agreement, shall be regulated by administrative agreements with the German authorities. Such administrative agreements shall in particular take into account the following points:

- (a) The authorities of a force and of a civilian component shall, in agreement with the German authorities, ensure that certain goods are placed at the disposal of members of the force, of the civilian component or dependents only in reasonable quantities.
- (b) Co-operation between the authorities of a force or of a civilian component and the German authorities shall include the exchange of relevant information concerning the selling agencies of the force and the organizations and enterprises serving the force, and shall also include, to the extent necessary, appropriate inspections therein.

4. Except to the extent precluded by military necessity, the authorities of a force or of a civilian component shall, at the request of the German authorities, provide the latter with such information as they may be reasonably expected to furnish and which is necessary to determine the tax liability of persons or enterprises which are subject to taxation in the Federal territory. The German authorities shall request such information of the authorities of a force or of a civilian component only if the data necessary for assessment cannot be obtained otherwise, for instance, from official certificates (Abwicklungsscheine) concerning the procurement of goods and services subject to tax relief if such certificates have been furnished to the German financial authorities, or from information which can be supplied to those authorities by other German authorities. The German authorities shall take measures to prevent the disclosure of the information to unauthorized third parties.

ARTICLE 75

1. (a) Except in a case where the accused is a German, neither Article 19 of the present Agreement nor paragraphs 1, 2 and 3 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement shall apply to an offence alleged to have been committed by a member of the forces prior to the entry into force of the present Agreement where before that date
 - (i) proceedings in respect of such offence have been initiated or terminated by an authority of a force exercising judicial powers, or
 - (ii) the prosecution of the offence became barred, under the law of the sending State concerned, by the expiry of a prescribed period of time.
- (b) Where proceedings are pending at the date of entry into force of the present Agreement, the provisions of the Forces Convention concerning the exercise of jurisdiction over offences committed by such members shall continue to have effect for those proceedings, as if that Convention were still in force, until the conclusion of the proceedings, provided notification of the cases so pending shall be made to the German authorities within a period of ten days after that date.

3. Les modalités d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, y compris les conditions à observer conformément au paragraphe 1 de l'Article XII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, sont fixées par voie d'accords administratifs avec les autorités allemandes. Ces accords tiennent compte, notamment, des points de vue suivants:

- a) les autorités d'une force et d'un élément civil doivent veiller, en accord avec les autorités allemandes, à ce que certaines marchandises ne soient mises qu'en quantités raisonnables à la disposition des membres de la force, de l'élément civil et des personnes à charge;
- b) la coopération entre les autorités d'une force et d'un élément civil et les autorités allemandes comprend l'échange de renseignements pertinents sur les installations de vente de la force et les organisations à but non lucratif ou à but lucratif qui sont à son service, ainsi que des inspections appropriées à l'intérieur desdites installations de vente et organisations, dans la mesure où ces inspections se révéleraient nécessaires.

4. Dans la mesure où des nécessités d'ordre militaire ne s'y opposent pas, les autorités d'une force ou d'un élément civil fournissent aux autorités allemandes, à la demande de celles-ci, les renseignements qui peuvent être raisonnablement demandés et qui sont nécessaires en vue de déterminer les obligations fiscales des personnes ou des entreprises soumises à l'impôt sur le territoire fédéral. Les autorités allemandes ne demandent de tels renseignements aux autorités d'une force ou d'un élément civil que lorsqu'il ne leur est pas possible de faire les constatations nécessaires à l'établissement de l'impôt par d'autres moyens, tels que les attestations officielles (Abwicklungsscheine) relatives aux fournitures et prestations de services bénéficiant de privilèges fiscaux, si ces attestations ont été fournies aux autorités financières allemandes, ou les renseignements qui peuvent être donnés à ces dernières par d'autres autorités allemandes. Les autorités allemandes prennent les mesures destinées à empêcher la divulgation de ces renseignements à des tiers non autorisés.

ARTICLE 75

- 1. a) A moins que l'accusé ne soit un Allemand, les dispositions de l'Article 19 du présent Accord et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne s'appliquent pas à une infraction présumée commise par un membre des forces avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, lorsqu'avant cette date.
 - (i) la procédure relative à ladite infraction était engagée ou close par une autorité d'une force qui exerce des pouvoirs judiciaires, ou
 - (ii) l'infraction était prescrite en raison de l'écoulement des délais prévus par la loi de l'État d'origine intéressé.
- b) Lorsque des procédures sont en cours à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il y a lieu d'appliquer à ces procédures, jusqu'à leur clôture, les dispositions de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces concernant l'exercice de la juridiction à l'égard des infractions commises par ces membres, comme si ladite Commission était encore en vigueur, sous réserve que les affaires ainsi en cours soient notifiées aux autorités allemandes dans un délai de dix jours après cette date.

2. In imposing a penalty in respect of an offence committed prior to the entry into force of the present Agreement, the German court or authority shall give due consideration to the penalty prescribed by the law of the sending State to which the accused was subject at the time of the commission of the offence, if it appears that such penalty is lighter than that prescribed by German law.

ARTICLE 76

Defensive works, the execution of which has been agreed with the Federal Republic prior to the entry into force of the present Agreement or on which work has commenced prior to that date, shall be completed as planned.

ARTICLE 77

The Standing Commission provided for in paragraph 8 of Article 17 of the Forces Convention shall, in the interests of common defence and air safety, for the time being continue its functions in the field of co-ordination of civil and military aviation. When the German Commission referred to in paragraph 7 of Article 57 of the present Agreement, together with any additional organization required to ensure effective co-ordination between civil aviation and all military air forces in the Federal Republic, has been set up by the German authorities and is in a position to satisfy the requirements of the forces in this field, the Standing Commission shall be dissolved after adequate prior consultation between the German authorities and the authorities of the forces concerned.

ARTICLE 78

1. The Mixed Commission established under paragraph 8 of Article 44 of the Forces Convention shall continue to be the competent body to determine whether a dismissal on security grounds was justified, provided that a request made under that provision was received by the Commission prior to the entry into force of the present Agreement.

2. Decisions reached by the Mixed Commission shall continue to be binding on German Labour Courts after the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 79

1. The tax relief provided in paragraph 1 and sub-paragraphs (a), (c) and (d) of paragraph 2 of Article 33 of the Forces Convention, and in Article 3 of the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members, as amended by Schedule V to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, shall continue to be granted in respect of goods and services for which payment is made in Deutsche Mark, after the entry into force of the present Agreement, from the carry-over of occupation costs and mandatory expenditures funds or from the carry-over of support costs funds agreed upon for the period up to 5 May 1957.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply also to goods and services ordered before the entry into force of the present Agreement and for which payment is made in Deutsche Mark from funds made available to a force by the Federal Republic as mutual defence aid before that date.

2. Lorsque le tribunal allemand ou l'autorité allemande a à imposer une peine pour une infraction commise avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ce tribunal ou cette autorité tient dûment compte de la peine prévue par la loi de l'État d'origine à laquelle l'accusé était soumis au moment de la commission de l'infraction, s'il apparaît que cette peine est moins sévère que celle prescrite par la loi allemande.

ARTICLE 76

Les ouvrages de défense approuvés par la République Fédérale ou en cours de réalisation avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevés comme prévu.

ARTICLE 77

Dans l'intérêt de la défense commune et de la sécurité aérienne, la Commission Permanente prévue au paragraphe 8 de l'Article 17 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces continue provisoirement à exercer ses fonctions dans le domaine de la coordination de l'aviation civile et militaire. La Commission sera dissoute, après consultation préalable et adéquate entre les autorités allemandes et les autorités des forces intéressées, au moment où les autorités allemandes auront mis sur pied la Commission allemande prévue au paragraphe 7 de l'Article 57 du présent Accord et l'organisation nécessaire pour assurer une coordination efficace entre l'aviation civile et l'ensemble des forces aériennes en République Fédérale, et où cette organisation sera en mesure de satisfaire les besoins des forces dans ce domaine.

ARTICLE 78

1.—La Commission Mixte créée en vertu du paragraphe 8 de l'Article 44 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces reste compétente pour décider si un licenciement pour des motifs de sécurité est justifié, sous réserve que la demande présentée conformément à cette disposition lui soit parvenue avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2.—Les décisions de la Commission Mixte lient les tribunaux allemands du travail, même après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 79

1.—Les fournitures et autres prestations dont le paiement, après l'entrée en vigueur du présent Accord s'effectue en Deutsche Mark sur le reliquat des fonds des frais d'occupation et des dépenses imposées et sur le reliquat des fonds des frais d'entretien prévus pour la période antérieure au 5 mai 1957, continuent à bénéficier des exonérations fiscales prévues par le paragraphe 1 et les alinéas *a*), *c*) et *d*) du paragraphe 2 de l'Article 33 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces et par l'Article 3 de l'Accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces (texte amendé conformément à l'Annexe V du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954).

2.—Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également aux fournitures et autres prestations commandées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont le paiement est effectué en Deutsche Mark sur des fonds mis, avant cette date, à la disposition d'une force par la République Fédérale au titre de l'aide mutuelle aux fins de défense.

ARTICLE 80

The provisions of Article XV of the NATO Status of Forces Agreement shall apply to the present Agreement, it being understood that references in that Article to other provisions of the NATO Status of Forces Agreement shall be deemed to be references to those provisions as supplemented by the present Agreement.

ARTICLE 81

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the present Agreement shall remain in force while forces are stationed in the Federal Republic in accordance with the terms of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 or any arrangement which may replace it.

2. The present Agreement shall lapse

- (a) if the Federal Republic denounces the NATO Status of Forces Agreement, when its denunciation takes effect pursuant to Article XIX of that Agreement;
- (b) between the Federal Republic and any sending State that denounces the NATO Status of Forces Agreement when such denunciation takes effect.

ARTICLE 82

The present Agreement shall be reviewed

- (a) when the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 is reviewed in accordance with paragraph 2 of Article 3 of that Convention;
- (b) upon the request of one of the Contracting Parties on the expiry of a period of three years subsequent to its entry into force;
- (c) (i) in respect of one or more provisions when provisions of the NATO Status of Forces Agreement to which they are directly related are reviewed under Article XVII of that Agreement;
(ii) at any time at the request of one of the Contracting Parties in respect of one or more provisions if their continued application would in the view of the Party making the request be especially burdensome to that Party, or if such application could not reasonably be expected of that Party; in such case negotiations shall be opened within a period not to exceed three months after submission of the request; if, after three months of negotiations, agreement has not been reached, any Contracting Party may apply to the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization in accordance with the resolution of the North Atlantic Council of 13 December 1956, requesting him to use his good offices and to initiate one of the procedures named in that resolution; the Contracting Parties shall pay full heed to any recommendations deriving from such procedure;

ARTICLE 80

Les dispositions de l'Article XV de la Convention OTAN sur le Statut des Forces s'appliquent au présent Accord, étant entendu que les références contenues dans cet Article à d'autres dispositions de ladite Convention sont considérées comme des références auxdites dispositions telles que complétées par le présent Accord.

ARTICLE 81

1.—Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des forces sont stationnées en République Fédérale, conformément aux termes de la Convention sur la Présence de Forces étrangères dans la République Fédérale d'Allemagne, en date du 23 octobre 1954, ou de tout instrument remplaçant ladite Convention.

2.—Le présent Accord cesse d'être en vigueur

- a) en cas de dénonciation par la République Fédérale de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, au moment où cette dénonciation prend effet aux termes de l'Article XIX de ladite Convention;
- b) entre la République Fédérale et tout État d'origine qui dénoncerait la Convention OTAN sur le Statut des Forces, au moment où cette dénonciation prend effet.

ARTICLE 82

Le présent Accord fait l'objet d'un ré-examen

- a) lorsque la Convention sur la Présence de Forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, en date du 23 octobre 1954, fait l'objet d'un ré-examen conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 de ladite Convention;
- b) à la demande de l'une des Parties Contractantes, après expiration d'une période de trois ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) (i) dans l'une ou plusieurs de ses dispositions, lorsque des dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, avec lesquelles elles se trouvent en rapport direct, font l'objet d'un ré-examen aux termes de l'Article XVII de ladite Convention;
- (ii) à tout moment, à la demande de l'une des Parties Contractantes, dans l'une ou plusieurs de ses dispositions dont l'application, si elle était poursuivie, représenterait à son sens une charge trop lourde ou ne pourrait être raisonnablement exigée d'elle; en ce cas, les négociations seraient entamées trois mois au plus tard après le dépôt de la demande; si, à l'expiration d'une période de négociations de trois mois, aucun accord n'a pu être réalisé, chacune des Parties Contractantes peut demander au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, conformément à la Résolution prise par le Conseil de l'Atlantique Nord le 13 décembre 1956, de prêter ses bons offices et de prendre l'initiative de l'une des procédures mentionnées dans cette résolution; les Parties Contractantes prêtent la plus grande attention aux recommandations auxquelles aboutit une telle procédure;

- (iii) at any time at the request of one of the Contracting Parties in respect of one or more provisions of a purely technical or administrative character.

ARTICLE 83

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Federal Republic has deposited with the Government of the United States of America, in accordance with the conditions specified in the Resolution of the North Atlantic Council of 5 October 1955, its instrument of accession to the NATO Status of Forces Agreement.

3. The present Agreement shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

- (iii) à tout moment, à la demande de l'une des Parties Contractantes, dans l'une ou plusieurs de ses dispositions d'ordre purement technique ou administratif.

ARTICLE 83

1.—Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

2.—Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle la République Fédérale d'Allemagne aura déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les conditions prévues à la Résolution du Conseil de l'Atlantique Nord du 5 octobre 1955, son instrument d'accession à la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

3.—Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Done at Bonn August 3, 1959
Entered into force July 1, 1963

Upon the signature of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement") the undersigned Representatives of

THE KINGDOM OF BELGIUM,
CANADA,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and
THE UNITED STATES OF AMERICA,

acknowledge that the following Minutes and Declarations have been agreed:

PART I

AGREED MINUTES AND DECLARATIONS CONCERNING THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT

Re Article I, paragraph 1, sub-paragraph (a)

1. In view of the definition of a "force", the Federal Republic regards the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement as being applicable also to such forces of a sending State as are temporarily in the Federal territory in accordance with paragraph 3 of Article 1 of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954.

2. Service attachés of a sending State in the Federal Republic, the members of their staffs and any other service personnel enjoying diplomatic or other special status in the Federal Republic shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purpose of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement.

3. Except in cases of military exigency, the Governments of the sending States will make every effort not to station in the territory of the Federal Republic as members of a force persons who are solely Germans.

4. (a) The following non-appropriated fund organizations and activities are integral parts of the United States force:
- (i) European Exchange System (EES)
 - (ii) Air Forces Europe Exchange (AFEX)

PROTOCOLE DE SIGNATURE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

*Fait à Bonn le 3 août 1959
En vigueur le 1^{er} juillet 1963*

Lors de la signature de l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne (dénommé ci-après «Accord Complémentaire»), les Plénipotentiaires soussignés

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU CANADA,
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
DU ROYAUME DES PAYS-BAS, et
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD,

reconnaissent s'être mis d'accord sur les Procès-Verbaux et Déclarations ci-après:

TITRE I

DÉCLARATIONS ET PROCÈS-VERBAUX AGRÉÉS RELATIFS À LA CONVENTION OTAN SUR LE STATUT DES FORCES

Ad Article I, paragraphe 1, alinéa (a)

1.—Eu égard à la définition donnée à l'expression «force», la République Fédérale considère que la Convention OTAN sur le Statut des Forces et l'Accord Complémentaire s'appliquent également aux forces d'un État d'origine qui, en vertu du paragraphe 3 de l'Article 1 de la Convention sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, en date du 23 octobre 1954, se trouvent provisoirement sur le territoire fédéral.

2.—Les attachés militaires d'un État d'origine en République Fédérale, les membres de leur poste et tout autre personnel militaire, qui jouissent en République Fédérale d'un statut diplomatique ou de tout autre statut spécial, ne sont pas considérés comme constituant une «force» ou en faisant partie au regard des dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire.

3.—Les Gouvernements des États d'origine font, sauf dans les cas de nécessité militaire, tout leur possible pour éviter le stationnement sur le territoire de la République Fédérale, en tant que membres d'une force, de personnes qui sont exclusivement des Allemands.

4.—a) Les organisations et services financièrement autonomes, qui sont énumérés ci-dessous, font partie intégrante de la force américaine:

- (i) European Exchange System (EES)
- (ii) Air Forces Europe Exchange (AFEX)

- (iii) USAREUR Class VI Agency
 - (iv) USAFE Class VI Agency
 - (v) European Motion Picture Service
 - (vi) USAFE Motion Picture Service
 - (vii) USAREUR Special Services Fund.
 - (viii) USAREUR Special Services Reimbursable Fund
 - (ix) American Forces Network
 - (x) Dependent Education Group (including Dependent Schools)
 - (xi) Armed Forces Recreation Center Fund
 - (xii) Association of American Rod and Gun Clubs in Europe
 - (xiii) Stars and Stripes
 - (xiv) Other non-appropriated fund organizations, including authorized clubs and messes
- (b) The organizations referred to under item (xiv) of sub-paragraph (a) of this paragraph shall conduct tax- and duty-free procurement through officially designated procurement agencies of the force in accordance with agreed procedures.
- (c) The list of organizations and special funds under sub-paragraph (a) of this paragraph is subject to amendment as organizational changes require.

5. Members of the Armed Forces of a sending State stationed in Berlin, of their civilian components and dependents shall be considered to be, and treated as, members of the force, of the civilian component or dependents while on leave in the Federal territory.

Re Article V, paragraph 1, second sentence

1. The authorities of a sending State may authorize the members of the force to wear civilian clothes in accordance with the regulations of the sending State.

2. Paragraph 1 of this Section shall also apply to French detachments in which individual members of the force are regrouped and officered (recruits proceeding to their assigned units in the Federal Republic or returning home after discharge), if the French regulations allow such personnel to cross the border in civilian clothes.

Re Article VII

1. The Federal Republic regards offences dealt with under administrative penal procedure (Verwaltungsstrafverfahren) and offences subject to a fine only (Ordnungswidrigkeiten) as offences punishable by the law of the receiving State within the meaning of Article VII and the provisions of the Supplementary Agreement directly relating thereto.

2. (a) In view of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII, the Federal Republic does not consider it to be within its competence to decide on requests for extradition of members of a force, of a civilian component or dependents.

(b) The sending States will not act upon requests for extradition of Germans who are present in the Federal territory as members of a force or as dependents.

- (iii) USAREUR Class VI Agency
 - (iv) USAFE Class VI Agency
 - (v) European Motion Picture Service
 - (vi) USAFE Motion Picture Service
 - (vii) USAREUR Special Services Fund
 - (viii) USAREUR Special Services Reimbursable Fund
 - (ix) American Forces Network
 - (x) Dependent Education Group (y compris les Dependent Schools)
 - (xi) Armed Forces Recreation Center Fund
 - (xii) Association of American Rod and Gun Clubs in Europe
 - (xiii) Stars and Stripes
 - (xiv) Autres organisations financièrement autonomes, y compris les «authorized clubs and messes».
- b) L'approvisionnement, en franchise de taxes et d'impôts, des organisations mentionnées au point (xiv) de l'alinéa a) du présent paragraphe sera effectué par l'intermédiaire des services d'achats officiellement désignés de la force conformément aux procédures agréées.
- c) Des modifications pourront être apportées à la liste figurant à l'alinéa a) du présent paragraphe en fonction des changements éventuels de structure.

5.—Les membres des Forces armées d'un État d'origine stationnées à Berlin, de leurs éléments civils et les personnes à charge sont considérés et traités comme membres de la force, de l'élément civil ou comme personnes à charge lorsqu'ils se trouvent en congé sur le territoire fédéral.

Ad Article 5, paragraphe 1, 2^e phrase

1.—Les autorités d'un État d'origine peuvent autoriser les membres de la force à revêtir des vêtements civils dans les conditions définies par les règlements de l'État d'origine.

2.—Le paragraphe 1 de la présente Section est également applicable aux détachements français où sont regroupés et encadrés les isolés de la force (recrues rejoignant leur corps d'affectation en République Fédérale ou libérables rentrant dans leurs foyers), lorsque les règlements français permettent à ce personnel de se présenter en vêtements civils à la frontière qu'il franchit.

Ad Article 7

1.—La République Fédérale considère les infractions réprimées par la voie de la procédure administrative de caractère pénal (Verwaltungsstrafverfahren) et les infractions uniquement passibles d'amendes (Ordnungswidrigkeiten) comme des infractions punissables par la législation de l'État de séjour dans le sens de l'Article 7 et des dispositions de l'Accord Complémentaire qui y sont directement liées.

2.—a) Compte tenu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'Article 7, la République Fédérale considère que les décisions à prendre à l'égard des demandes d'extradition de membres d'une force, de membres d'un élément civil et de personnes à charge ne relèvent pas de sa compétence.

b) Les États d'origine ne donnent pas suite aux demandes d'extradition d'Allemands qui séjournent sur le territoire fédéral en tant que membres d'une force ou en tant que personnes à charge.

Re Article IX, paragraph 6

The Federal Republic is prepared to give the most favourable consideration to requests for the grant to dependents of travelling facilities and concessions with regard to fares. Such consideration will be exercised only within the framework of existing tariffs and where comparable circumstances exist.

Re Article XIX

The Federal Government recognizes that it would be undesirable for the status of the forces to remain unsettled. It will therefore exercise the right of denunciation to which it is entitled under Article XIX only for urgent reasons and only after consultation with the Governments of the sending States. The Federal Government is prepared in the event of denunciation to enter into negotiations with the Governments of the sending States without delay for the conclusion of adequate alternative arrangements. Pending the conclusion of such arrangements it would assure to the forces a position not prejudicial to the stability of their essential stationing conditions.

PART II

AGREED MINUTES AND DECLARATIONS CONCERNING THE
SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Re Article 1

In the event of the Supplementary Agreement entering into force before the expiry of the transitional period provided for in paragraph 2 of Article 1 and in Article 3 of the Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question, dated 27 October 1956, the provisions of the Supplementary Agreement affecting matters which pursuant to Chapter II of that Treaty are not subject to German jurisdiction shall not be applicable in the Saar before the expiry of that period.

Re Article 2

2. The authorities of the forces shall limit as far as possible the number of close relatives, within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2, to be admitted to the Federal territory.

Re Article 4

In the application of Article 4 the German authorities shall deal only with the authorities of that sending State which exercises the rights and fulfils the obligations concerned.

Re Article 5

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 5 shall not apply to entry into, or exit from, the Federal territory.

Re Article 7

In the application of the German regulations on compulsory military service, periods of time spent in the Federal territory as a member of a force, of a civilian component or as a dependent shall be disregarded.

Re Article 8

1. Expulsion may be carried out only in accordance with the provisions of the German legislation on police control of aliens (Ausländerpolizeirecht).

Ad Article 9, paragraphe 6

La République Fédérale est disposée à examiner avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réductions de tarifs qu'elle peut accorder aux personnes à charge. Cet examen ne s'exerce que dans le cadre des tarifs en vigueur et dans des circonstances comparables.

Ad Article 19

Le Gouvernement fédéral reconnaît qu'il serait indésirable de laisser les forces sans statut défini. C'est pourquoi il n'exercera le droit de dénonciation qu'il détient aux termes de l'Article 19 que pour des raisons impérieuses et qu'après consultation préalable des Gouvernements des États d'origine. Il est prêt, en cas de dénonciation, à entrer immédiatement en négociations avec les Gouvernements des États d'origine en vue de la conclusion d'arrangements de remplacement appropriés. Jusqu'à la conclusion de ces arrangements, il garantirait aux forces une situation qui ne porte pas atteinte à la stabilité de leurs conditions essentielles de stationnement.

TITRE II

DÉCLARATIONS ET PROCÈS-VERBAUX AGRÉÉS RELATIFS À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

Ad Article 1

Au cas où l'Accord Complémentaire entrerait en vigueur avant l'expiration de la période transitoire définie au paragraphe 2 de l'Article 1 et à l'Article 3 du Traité entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, en date du 27 octobre 1956, les dispositions de l'Accord Complémentaire relatives aux domaines qui, en vertu du chapitre II de ce Traité, ne sont pas soumis à la compétence allemande ne seront pas applicables en Sarre avant l'expiration de la période transitoire visée au Traité.

Ad Article 2

Les autorités des forces limitent dans la mesure du possible l'admission sur le territoire fédéral des proches parents tels qu'ils sont définis au sens de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 2.

Ad Article 4

Lors de l'application de l'Article 4, les autorités allemandes ne traitent qu'avec les autorités de l'État d'origine qui exerce les droits et s'acquitte des obligations dont il s'agit.

Ad Article 5

Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Article 5 ne s'appliquent pas à l'entrée et à la sortie du territoire fédéral.

Ad Article 7

Lors de l'application des prescriptions allemandes concernant le service militaire obligatoire, il n'est pas tenu compte du temps passé par une personne sur le territoire fédéral en qualité de membre d'une force, d'un élément civil ou de personne à charge.

Ad Article 8

1.—Il ne peut être procédé à des expulsions que sur la base des prescriptions du Droit allemand régissant la police des étrangers (Ausländerpolizeirecht).

2. The extent to which provisions of the German Police Ordinance on Aliens (Ausländerpolizeiverordnung) of 22 August 1938, at present in force, have become obsolete, as indicated by the following explanations:

(a) The following terms shall, where they occur in the text of the Ordinance, be replaced as follows:

- (i) "Reich territory" by "Federal territory";
- (ii) "Reich" by "Federation";
- (iii) "Reich frontier" by "Federal frontier";
- (iv) "District Police Administration" (Kreispolizeiverwaltung) by the appropriate "City or District Administrations" (Stadt-Kreisverwaltungen) established by Land laws insofar as they have taken over the functions of the District Police Administration;
- (v) "Reichsmark" by "Deutsche Mark";
- (vi) "Reich Minister of the Interior" by "Federal Minister of the Interior".

(b) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (a):

The term "people's community" (Volksgemeinschaft) is deemed to have been deleted by virtue of Article II of Control Council Law No. 1, which reads as follows:

"No German enactment, however or whenever enacted, shall be applied judicially or administratively in any instance where such application would cause injustice or inequality, either

- a) by favouring any person because of his connection with the National Socialist German Labour Party, its formations, affiliated associations, or supervised organizations, or
- b) by discriminating against any person by reason of his race, nationality, religious beliefs, or opposition to the National Socialist German Labour Party or its doctrines."

(c) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (c):

The legal basis for carrying out castration (Section 42 a, item 5, and Section 42 k of the Criminal Code) has been eliminated by Article I of Control Council Law No. 11. Moreover, castration is not permissible under the first sentence of paragraph 2 of Article 2 of the Basic Law, which reads as follows:

"Everyone has the right to life and to inviolability of his person."

(d) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (g):

The term "race" is deemed to have been deleted by virtue of Article II of Control Council Law No. 1 (see sub-paragraph (b)) and of paragraph 3 of Article 3 of the Basic Law, which reads as follows:

"No one may be prejudiced or favoured because of his sex, his parentage, his race, his language, his homeland and origin, his faith or his religious and political opinions."

(e) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (h):

The term "gipsy" is deemed to have been deleted by virtue of Article II of Control Council Law No. 1 (see sub-paragraph (b)) and by paragraph 3 of Article 3 of the Basic Law (see sub-paragraph (d)).

2.—Les explications qui suivent indiquent la mesure dans laquelle sont devenues sans objet les dispositions de l'Ordonnance relative à la police des étrangers (Ausländerpolizeiverordnung) du 22 août 1938, actuellement en vigueur:

- a) Dans le texte de l'Ordonnance sont remplacés les termes:
 - (i) «territoire du Reich» par «territoire fédéral»;
 - (ii) «Reich» par «Fédération»;
 - (iii) «frontière du Reich» par «frontière fédérale»;
 - (iv) «autorités de police du district (Kreis)» par les «administrations des districts urbains» (Stadt-, Kreisverwaltungen) dans la mesure où ces dernières ont assumé les tâches des autorités de police du district;
 - (v) «Reichsmark» par «Deutsche Mark»;
 - (vi) «Ministre de l'Intérieur du Reich» par «Ministre fédéral de l'Intérieur».
- b) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa a):
 Les mots «Communauté nationale» (Volksgemeinschaft) sont annulés par l'Article II de la Loi n° 1 du Conseil de Contrôle, aux termes duquel:
 «Aucun acte législatif allemand, quelles qu'aient été les modalités et la date de sa promulgation, ne sera appliqué par voie judiciaire ou administrative, dans les cas où une telle application créerait une injustice ou une inégalité, soit
 - a) en favorisant une personne quelconque en raison de ses rapports avec le parti nazi, ses formations, ses associations affiliées ou les organisations sous son contrôle, soit
 - b) en faisant une discrimination au préjudice d'une personne quelconque en raison de sa race, de sa nationalité, de ses convictions religieuses ou de son opposition au parti nazi ou aux doctrines de celui-ci.»
- c) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa c):
 Les bases juridiques de l'exécution d'une émascation (§ 42a, chiffre 5 et § 42k du Code Pénal allemand), sont annulées par l'Article I de la Loi n° 11 du Conseil de Contrôle. En outre, l'émascation est inadmissible en vertu de la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 2 de la Loi Fondamentale:
 «Chacun a droit à la vie et à l'intégrité de sa personne physique».
- d) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa g):
 Les mots «appartenance raciale» sont annulés par l'Article II de la Loi n° 1 du Conseil de Contrôle [cf. alinéa b)] et par le paragraphe 3 de l'Article 3 de la Loi Fondamentale aux termes duquel:
 «Nul ne peut être défavorisé ou favorisé en raison de son sexe, de son ascendance, de sa race, de sa langue, de sa patrie ou de son origine, de ses croyances, de ses conceptions religieuses ou politiques».
- e) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa h):
 Le mot «Bohémien» est annulé par l'Article II de la Loi n° 1 du Conseil de Contrôle [cf. alinéa b)], et par le paragraphe 3 de l'Article 3 de la Loi Fondamentale [cf. alinéa d)].

(f) Re Section 7, paragraph 1, sub-paragraph (c):

Under the second sentence of paragraph 2 of Article 16 of the Basic Law, persons persecuted for political reasons shall enjoy the right of asylum. Such right is not affected by paragraph 1 of Section 7 of the Police Ordinance on Aliens. The same applies to foreign refugees within the meaning of the Agreement on the Legal Status of Refugees of 28 July 1951 (Bundesgesetzblatt 1953 Teil II, page 559).

(g) Re Section 7, paragraph 4 and paragraph 5, sentence 2:

Both German nationals and aliens may be detained only if the following provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 104 of the Basic Law are observed:

“2. Only judges may decide on the admissibility or extension of a deprivation of liberty. Where such deprivation is not based on the order of a judge, a judicial decision must be obtained without delay. The police may hold no one on their own authority in their own custody longer than the end of the day after the arrest. Details shall be regulated by legislation.

4. A relative of the person detained or a person enjoying his confidence must be notified without delay of any judicial decision ordering or extending a deprivation of liberty.”

(h) Re Section 7, paragraph 5:

The comments in sub-paragraphs (f) and (g) apply.

(i) Re Section 9, paragraphs 2 and 4:

Detention prior to expulsion likewise is permissible only in accordance with paragraphs 2 and 4 of Article 104 of the Basic Law (see sub-paragraph (g)).

(j) Re Section 11, paragraph 1, last sentence, paragraph 2, last sentence, and paragraphs 5 and 6:

These provisions are deemed to have been deleted or to have become inapplicable by virtue of paragraph 4 of Article 19 of the Basic Law, which reads as follows:

“Should any person’s right be violated by public authority, recourse to the court shall be open to him. If no other court has jurisdiction, recourse shall be to the ordinary courts.”

Identical provisions are contained in the administrative court laws of the Länder (e.g. for the Länder of the former British Zone of Occupation, Ordinance No. 165 of British Military Government on Jurisdiction of Administrative Courts in the British Zone—Verordnungsblatt, British Zone 1948, page 263).

(k) Re Section 11, paragraph 4:

The effect of this provision has been limited insofar as, pursuant to paragraph 4 of Article 19 of the Basic Law (see sub-paragraph (j)), recourse may be had to the administrative court against denial of the staying effect of a complaint.

(l) Re Section 14:

The provision has become obsolete by the lapse of time.

f) Ad § 7, paragraphe 1, alinéa c):

Aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'Article 16 de la Loi Fondamentale, les persécutés politiques jouissent du droit d'asile. Ce droit n'est pas affecté par le paragraphe 1 du § 7 de l'Ordonnance relative à la police des étrangers. Il en est de même pour les réfugiés étrangers au sens de l'Accord sur le Statut juridique des réfugiés, en date du 28 juillet 1951 (Bundesgesetzbl. 1953 Teil II, page 559).

g) Ad § 7, paragraphes 4 et 5, deuxième phrase:

La détention tant de ressortissants allemands que d'étrangers ne peut être effectuée que compte tenu des prescriptions des paragraphes 2 et 4 de l'Article 104 de la Loi Fondamentale aux termes desquels:

«2.—Seul le juge peut statuer sur l'admissibilité et la prolongation d'une privation de liberté. Pour toute privation de liberté non ordonnée par le juge, on doit immédiatement provoquer une décision judiciaire. La police ne peut, de sa propre autorité, détenir quelqu'un après la fin du jour qui suit son arrestation. Les dispositions de détail feront l'objet d'une loi.

4.—Un parent du détenu ou une personne jouissant de sa confiance doit être avisé immédiatement de toute décision judiciaire ordonnant l'arrestation ou prolongeant la durée de la détention.»

h) Ad § 7, paragraphe 5, deuxième phrase:

Il en est de même qu'à propos des alinéas f) et g).

i) Ad § 9, paragraphes 2 et 4:

L'arrestation aux fins de refoulement n'est également admissible que si l'on se conforme aux paragraphes 2 et 4 de l'Article 104 de la Loi Fondamentale [cf. alinéa g)].

j) Ad § 11, paragraphes 1, dernière phrase; 2, dernière phrase; 5 et 6:

Les dispositions précitées sont annulées par le paragraphe 4 de l'Article 19 de la Loi Fondamentale aux termes duquel:

«Quiconque est lésé dans ses droits par les pouvoirs publics peut recourir aux voies de droit. Le recours juridictionnel normal lui est ouvert, si une autre juridiction n'est pas compétente.»

Les mêmes prescriptions figurent dans les Lois sur les Tribunaux administratifs des Länder (par exemple dans les Länder de l'ancienne zone d'occupation britannique, l'ordonnance n° 165 du Gouvernement militaire britannique, relative à la Juridiction administrative dans la zone britannique, Verordnungsblatt für die Britische Zone 1948, page 263).

k) Ad § 11, paragraphe 4:

La portée du paragraphe 4 du § 11 est restreinte dans la mesure où, aux termes du paragraphe 4 de l'Article 19 de la Loi Fondamentale [cf. alinéa j)], le tribunal administratif peut être saisi en cas de refus de l'effet suspensif.

l) Ad § 14:

§ 14 est devenu sans objet par suite de l'expiration de la période prévue.

(m) Re Section 15, paragraph 1:

In connection with this provision, note should be taken of paragraph 1 of Article 116 of the Basic Law, which provides as follows:

“Unless otherwise provided by law, a German within the meaning of this Basic Law is a person who possesses German nationality or who has been received in the territory of the German Reich, as it existed on 31 December 1937, as a refugee or expellee of German stock (Volkszugehörigkeit) or as the spouse or descendant of such person.”

(n) Re Section 17, paragraph 2:

The authority to issue ordinances having the force of law or general administrative regulations has become extinct by virtue of paragraph 3 of Article 129 of the Basic Law.

3. The provisions of German law concerning expulsion, and in particular paragraph 1 of Section 5 of the Police Ordinance on Aliens shall apply only where the reasons for expulsion mentioned therein are not incompatible with the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and of the Supplementary Agreement.

Re Article 12

The expression “German law on self-defence (Notwehr)” in paragraph 2 of Article 12 should be construed in accordance with the following German interpretation of Section 53 of the German Criminal Code:

(a) Section 53 of the German Criminal Code reads as follows:

“No act is punishable if demanded in self-defence.

Self-defence is such defence as is necessary to avert an imminent unlawful attack upon oneself or another.

An act in excess of necessary self-defence is not punishable if the perpetrator exceeded the bounds of defence in consternation, fear or alarm.”

(b) In construing Section 53 of the German Criminal Code, legal practice has long followed some well-established principles which may be summarised as follows:

(i) Attack means any act which is aimed at violating the legally protected rights or interests of another person.

(ii) The nature of the protected rights or interests which are threatened by the attack is not material. The objects of an attack include not only life and limb but all legally protected interests, such as liberty, morality, honour, property, possession, or hunting rights.

(iii) The protected interest to be defended need not belong to the person defending it; it may belong to some other person. In the latter case self-defence is termed defence in aid of a third person (Nothilfe).

(iv) An attack which the attacked person is under no obligation to suffer shall be deemed to be an unlawful attack. Thus self-defence is permissible not only against a person guilty

m) Ad § 15, paragraphe 1:

Il faut tenir compte du paragraphe 1 de l'Article 116 de la Loi Fondamentale, aux termes duquel:

«Sous réserve d'une réglementation légale différente, est Allemand au sens de la présente Loi Fondamentale quiconque possède la nationalité allemande ou a été admis sur le territoire du Reich allemand, dans ses frontières du 31 décembre 1937, en qualité de réfugié ou d'expulsé d'appartenance ethnique allemande, de conjoint ou de descendant de ces derniers.»

n) Ad § 17, paragraphe 2:

L'habilitation à prendre des ordonnances ou des dispositions administratives d'ordre général est devenue caduque en vertu du paragraphe 3 de l'Article 129 de la Loi Fondamentale.

3. Les dispositions du Droit allemand relatives aux expulsions, et notamment le paragraphe 1 du § 5 de l'Ordonnance relative à la police des étrangers, ne sont applicables que dans la mesure où les motifs d'expulsion prévus dans ces dispositions ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou avec celles de l'Accord Complémentaire.

Ad Article 12

Il y a lieu d'interpréter l'expression: «droit allemand en matière de légitime défense (Notwehr)», employée dans le paragraphe 2 de l'Article 12, conformément à l'interprétation allemande figurant ci-après, de l'Article 53 du Code Pénal allemand.

a) Le § 53 du Code Pénal allemand est rédigé comme suit:

«Il n'y a pas acte punissable, lorsque l'acte a été commandé par la légitime défense.

La légitime défense est celle qui est nécessaire à détourner de soi-même ou d'autrui une attaque actuelle et illégale.

L'excès en matière de légitime défense n'est pas punissable lorsque l'auteur en a dépassé les limites sous le coup d'une émotion violente, par crainte ou par terreur.»

b) Pour l'interprétation du § 53 du Code Pénal allemand, la jurisprudence a dégagé, depuis longtemps, des principes constants qui, en substance, peuvent se résumer comme suit:

- (i) La notion d'«attaque», au sens de la présente disposition, s'étend à toute action tendant à porter atteinte aux biens juridiquement protégés d'autrui.
- (ii) La nature du bien qui fait l'objet de l'attaque importe peu; peuvent faire l'objet d'une attaque, non seulement l'intégrité corporelle ou la vie, mais encore tous les intérêts juridiquement protégés: on peut citer à titre d'exemple les atteintes à la liberté, aux bonnes mœurs, à l'honneur, à la propriété, à la possession, au droit de chasse.
- (iii) Le bien à défendre ne doit pas nécessairement appartenir à celui qui le défend; il peut également appartenir à un tiers; dans ce cas, on parle de secours en cas de péril (Nothilfe).
- (iv) Est contraire au droit toute attaque que la personne qui en fait l'objet n'est pas obligée de subir. En conséquence, la légitime défense est admise non seulement contre une personne consciente de sa responsabilité, mais aussi contre une personne incapable de discernement, un aliéné, ou un enfant,

of an unlawful act but also against an incompetent, an insane person, a child, or one acting in unavoidable error.

- (v) An attack shall be deemed an "imminent" attack if it is immediately impending, or is in progress, or is continuing; an attack threatened in the future or which has been completed is not considered an imminent attack. Whether or not an attack is imminent is determined by the objective facts and not by the subjective belief of the person acting in self-defence.
- (vi) An attack shall be deemed to be continuing and therefore imminent until the danger arising from it to the threatened legally protected interest either has completely passed or, conversely, until the attack has resulted in the irretrievable loss of such interest. For instance, if a thief escapes with a stolen article or a poacher with a head of game, self-defence is permissible during hot pursuit and so long as the object in question, insofar as the perpetrator is concerned, has not reached a place of safety.
- (vii) The act of self-defence must be necessary to avert an attack. The necessity shall be ascertained from case to case by applying objective standards. In principle, the extent of permissible defence is determined by the severity and persistence of the attack and by the means which are available to the person attacked for his defence.
- (viii) A legally protected interest of the attacker shall be deemed to have been infringed upon unnecessarily if the person threatened by the attack is able to evade the attack without abandoning his own interests.
- (ix) As a rule, it is not necessary that the value of the legally protected interests of the attacked person should be balanced against the loss which the attacker might sustain (principle of proportionality). But this principle is subject to limitations. The killing of a thief is not a required (necessary) act of defence if the articles which the attacked person risks losing are only of minor value (this principle is controversial).
- (x) It suffices that the act of self-defence is required in order to avert an attack against oneself or any other person. It is not necessary that the attack is aimed at a relative within the meaning of paragraph 2 of Section 52 of the German Criminal Code.
- (xi) Only insofar as directed against the attacker shall an act of defence be deemed to be an act of self-defence to ward off an unlawful attack. Acts which violate legally protected interests of innocent bystanders cannot be justified on grounds of self-defence. Under certain circumstances the perpetrators of such acts may go unpunished on the ground that the acts were justified by necessity (Notstand).

Re Article 19

1. The request for a waiver of the primary right of the Federal Republic to exercise criminal jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 19 shall be made at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement by those of the sending States which have decided

de même que contre une personne agissant sous l'empire d'une erreur inévitable.

- (v) La nécessité de la légitime défense est «actuelle», si l'attaque est imminente, si elle est commise au moment même, ou si elle se poursuit. Il n'y a pas nécessité actuelle, lorsqu'il s'agit d'une attaque future ou d'une attaque consommée. Le caractère d'actualité est déterminé en fonction de la situation objective, et non selon l'appréciation de la personne qui agit.
- (vi) Une attaque se poursuit et crée par là la nécessité actuelle de la légitime défense jusqu'au moment où le danger qui en découle pour le bien menacé est complètement écarté ou, inversement, jusqu'au moment où l'attaque a abouti à la perte définitive du bien. Si, par exemple, le voleur s'enfuit avec l'objet dérobé, ou le braconnier avec le gibier, la légitime défense dans la poursuite immédiate est admise aussi longtemps que l'objet du délit n'a pu être mis par le délinquant en lieu sûr.
- (vii) Il faut que l'acte commis en état de légitime défense soit nécessaire pour repousser l'attaque. Cette nécessité doit être établie, dans chaque cas d'espèce, selon des critères objectifs. En règle générale, la mesure dans laquelle la défense est admise est déterminée par la force de l'attaque et l'acharnement de l'agression et par les moyens de défense dont dispose la victime de l'attaque.
- (viii) Il est inutile de porter atteinte à un bien juridiquement protégé de l'agresseur si la personne menacée peut éviter l'attaque sans abandonner pour autant des intérêts qui lui sont propres.
- (ix) Il n'y a pas lieu d'exiger, en règle générale, une évaluation comparative entre le bien de l'ayant droit qu'il convient de protéger et le bien de l'agresseur qui doit être sacrifié («proportionnalité»). Toutefois, ce principe est sujet à des limitations. Lorsque l'objet menacé est de peu de valeur, le fait de tuer le voleur ne saurait être considéré comme défense nécessaire (commandée) (cette opinion est controversée).
- (x) Il suffit que l'acte commis en état de légitime défense soit nécessaire pour détourner l'attaque de soi-même ou d'un tiers; ce tiers peut être une personne quelconque. Il ne doit pas nécessairement s'agir d'un «proche» au sens de l'alinéa 2 de l'Article 52 du Code Pénal allemand.
- (xi) Il n'y a défense nécessaire pour détourner une attaque actuelle et illégale que pour autant que cette défense est dirigée contre l'agresseur. Les atteintes portées à des biens juridiquement protégés de tiers non intéressés ne sont pas couvertes par la légitime défense proprement dite; des atteintes de cette sorte peuvent, le cas échéant, ne pas être punissables, si elles sont considérées comme ayant été provoquées par l'état de nécessité (Notstand).

Ad Article 19

1.—La demande de renonciation au droit de priorité de juridiction de la République Fédérale en matière pénale, prévue au paragraphe 1 de l'Article 19, sera présentée au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire par ceux des États d'origine qui, à ce moment, auront

to make use of the waiver. The Federal Republic shall grant the waiver to these sending States when the Supplementary Agreement enters into force. If a sending State decides, after the entry into force of the Supplementary Agreement, to make use of the waiver, the State concerned shall not request such waiver until agreement has been reached with the Federal Government on the necessary transitional arrangements.

2. (a) Subject to a careful examination of each specific case and to the results of such examination, major interests of German administration of justice within the meaning of paragraph 3 of Article 19 may make imperative the exercise of German jurisdiction, in particular in the following cases:

- (i) offences within the competence of the Federal High Court of Justice (Bundesgerichtshof) in first and last instance or offences which may be prosecuted by the Chief Federal Prosecutor (Generalbundesanwalt) at the Federal High Court of Justice;
- (ii) offences causing the death of a human being, robbery, rape, except where these offences are directed against a member of a force or of a civilian component or a dependent;
- (iii) attempt to commit such offences or participation therein.

(b) In respect of the offences referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph the authorities concerned shall proceed in particularly close co-operation from the beginning of the preliminary investigations in order to provide the mutual assistance envisaged in paragraph 6 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement.

Re Article 22

The sending States shall retain the right to keep in custody the arrested person either in a detention institution of their own or with their force. In order to ensure smooth implementation of the obligations imposed by the second sentence of paragraph 3 of Article 22, the authorities of the sending States shall keep the arrested person, where possible, in the vicinity of the seat of the German authority dealing with the case; this, however, shall not constitute an obligation on their part to keep the arrested person outside the area of the force.

Re Article 26, paragraph 1, sub-paragraph (b)

The term "military exigency" may also apply to cases in which the offence was committed by a person temporarily present in the Federal territory for the purpose of training exercises or manœuvres.

Re Article 31

1. Articles 17 to 24 of the Hague Convention on Civil Procedure of 17 July 1905 shall in the relations between the Federal Republic and the French Republic, be considered to be an agreement within the meaning of Article 31, until such time as the Hague Convention on Civil Procedure of 1 March 1954 enters into force.

pris la décision de faire usage de cette renonciation. La renonciation sera accordée par la République Fédérale à ces États d'origine dès l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire. Si un État d'origine décide postérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire de faire usage de la renonciation, il ne présentera une demande de renonciation qu'après s'être mis d'accord avec le Gouvernement fédéral sur les dispositions transitoires nécessaires.

2.—a) Sous réserve d'un examen attentif de chaque affaire et des résultats de cet examen, les intérêts majeurs de l'administration de la justice allemande, au sens du paragraphe 3 de l'Article 19, peuvent exiger que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, en particulier dans le cas des infractions suivantes:

- (i) Les infractions qui relèvent de la compétence de la Cour Fédérale Supérieure (Bundesgerichtshof) en premier et en dernier ressort ou celles dont la poursuite peut être exercée par le Procureur Supérieur de la République Fédérale (Generalbundesanwalt) auprès de ladite Cour Suprême;
- (ii) les infractions ayant entraîné mort d'homme, le vol avec violences ou menaces, le viol pour autant que ces infractions ne sont pas dirigées contre un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge;
- (iii) la tentative de ces infractions ou la participation à celles-ci.

b) Dans la poursuite des infractions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe, les autorités intéressées, dès les premiers stades de l'enquête, collaborent entre elles d'une manière particulièrement étroite, afin d'assurer l'assistance mutuelle prescrite par le paragraphe 6 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Ad Article 22

Les États d'origine conservent le droit de détenir la personne arrêtée dans un de leurs propres établissements pénitentiaires ou de la confier à leur force. En vue de faciliter l'exécution sans heurt des obligations définies dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Article 22, les autorités des États d'origine détiennent, dans la mesure du possible, la personne arrêtée à proximité du siège des autorités allemandes chargées de conduire la procédure, cette clause n'entraînant toutefois aucune obligation de transférer la personne arrêtée hors de la zone propre à leur force.

Ad Article 26, paragraphe 1, alinéa b)

L'expression «nécessité militaire» peut également s'appliquer aux cas dans lesquels l'infraction aurait été commise par une personne qui se trouvait temporairement sur le territoire fédéral aux fins de manœuvres ou d'exercices militaires.

Ad Article 31

1.—Les Articles 17 à 24 de la Convention de La Haye sur la Procédure Civile, en date du 17 juillet 1905, seront en vigueur, en tant qu'accord au sens de l'Article 31, dans les rapports entre la République Française et la République Fédérale jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention de La Haye sur la Procédure Civile en date du 1^{er} mars 1954.

2. With respect to liability for breach of official duties, the following shall apply between the Federal Republic and the French Republic, as well as between the Federal Republic and the Kingdom of Belgium:

The liability of the State (Federation or Land) or of a corporation existing under public law for damage suffered by a member of the Belgian force or of the French force, of their civilian components or by dependents as a result of a breach of official duties by German public servants in the Federal Republic shall be governed by the provisions applying to German nationals (Inländer).

Re Article 41

1. Article 41 shall not be applicable to claims concerning damage arising under contracts or quasi-contractual relationships.

2. (a) (i) In the case of damage to public roads and of damage to property of the Federal Republic, except property of the German Federal Railways and of the German Federal Post, caused by manœuvres and other training exercises for which compensation would have been payable under Article 41, a force may, in lieu of paying such compensation, itself repair the damage.

(ii) If a force wishes itself to repair damage to public roads, it will consult the competent German authorities and will refrain from itself carrying out the repair if the German authorities object for cogent technical building or traffic police control reasons. In these cases and in other cases of damages referred to in item (i) of this sub-paragraph contact shall not be necessary in individual cases if previously there has been an understanding on carrying out of repairs by the force on a general basis.

(b) Nothing shall preclude a force itself making good the damage, in agreement with the person having suffered it, in cases other than those referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(c) In the cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, nothing shall preclude the person suffering the damage asserting any possible claim to which he may be entitled if in his opinion the damage has not been repaired either fully or properly.

3. In order to permit speedy settlement of compensation proceedings, a reasonable period of time should be provided within which to file compensation claims under Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement in conjunction with Article 41. To this end, the Federal Republic shall enact suitable legislation.

4. The waiver given by the Federal Republic in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 41 shall not apply to damage arising from non-fulfilment of the accepted responsibility for repair and maintenance. To the extent that the agreements (Überlassungsvereinbarungen) do not contain provisions for the settlement of such damage claims, the procedure for settling them shall be laid down in administrative agreements.

5. Insofar as property of juristic persons whose shares are in the hands of the Federation is made available free of charge to a force or a civilian

2.—En matière de responsabilité pour fautes commises par des agents dans l'exercice de leurs fonctions, les dispositions suivantes s'appliqueront entre la République Fédérale et la République Française et entre la République Fédérale et le Royaume de Belgique:

La responsabilité de l'État (Fédération ou Land) ou d'une personne morale de droit public pour un dommage causé, par la faute commise en République Fédérale par leurs agents dans l'exercice de leurs fonctions, à un membre de la force française ou de la force belge, de son élément civil ou aux personnes à charge, est régie par les prescriptions en vigueur applicables aux ressortissants allemands (Inländer).

Ad Article 41

1.—L'Article 41 n'est pas applicable aux droits à indemnisation pour dommages découlant de contrats ou de quasi-contrats.

2.—a) (i) En ce qui concerne les dommages causés à des voies publiques, ainsi que les dommages qui ont été causés par des manœuvres ou d'autres exercices aux biens appartenant à la République Fédérale (à l'exception des biens des Chemins de fer fédéraux allemands et des Postes fédérales allemandes) et qui devraient être indemnisés conformément aux dispositions de l'article 41, la force a la possibilité, au lieu de verser une indemnité, de réparer elle-même ces dommages.

(ii) Si la force désire réparer elle-même les dommages causés aux voies publiques, elle consulte l'autorité allemande compétente et renonce à la réparation, si l'autorité allemande s'y oppose pour des raisons valables concernant la technique de la construction ou la police de la circulation. En ce qui concerne ces dommages et les autres dommages visés au point (i) du présent alinéa, il n'est pas nécessaire de consulter l'autorité allemande dans chaque cas particulier, si une entente préalable et générale, relative à la réparation de tels dommages par la force, a été établie.

b) Dans les cas autres que ceux visés à l'alinéa a) du présent paragraphe, une force est libre de réparer elle-même les dommages en accord avec la personne lésée.

c) La personne lésée demeure libre, dans les cas visés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, de faire valoir ses droits éventuels à une indemnité, si à son avis, le dommage n'a pas été complètement ou convenablement réparé.

3.—En vue d'assurer un règlement rapide de la procédure d'indemnisation, il y a lieu de prévoir un délai raisonnable pour faire valoir les droits à indemnisation, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces en liaison avec celles de l'Article 41. A cette fin, la République Fédérale prend les mesures législatives appropriées.

4.—La renonciation de la République Fédérale prévue à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'Article 41 ne s'applique pas aux dommages résultant de l'inexécution de l'obligation acceptée en matière de réparation et d'entretien. Dans la mesure où les accords de cession (Überlassungsvereinbarungen) ne contiennent pas de dispositions pour le règlement de ces dommages, la procédure de règlement est fixée par accord administratif.

5.—Pour autant que des biens appartenant à des personnes morales, dont les parts sont détenues par la Fédération, sont mis gratuitement à

component for exclusive use, the Federal Republic shall relieve the sending State of liability in respect of damages to this property to the same extent as the Federal Republic has waived, in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 41, compensation for damage to property which it owns.

6. (a) If in the cases referred to in the last sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 3 and the last sentence of paragraph 5 of Article 41, there is a difference of opinion between the competent German authorities and the authorities of a force as to whether or not damage was caused wilfully or by gross negligence, the authorities on both sides shall enter into negotiations.

(b) If a difference of opinion remains that cannot be resolved in further discussions between the parties at higher level, the arbitrator referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement shall decide.

7. In respect of property owned by a Land and made available for use by a force (paragraph 4 of Article 41), the authorities of the force and the German authorities shall determine jointly the condition of such property as at the date of the entry into force of the Supplementary Agreement. A similar determination shall be made at the time of the release of such property. Claims for damages or loss, if any, shall be settled on the basis of the condition of the property on these dates.

8. The American Red Cross and the University of Maryland shall not be deemed to be, nor be treated as, integral parts of the force for the purpose of paragraph 7 of Article 41 and in respect of the settlement of damage claims shall not be exempt from German jurisdiction.

9. The administrative agreements referred to in paragraph 13 of Article 41 may also contain arrangements which differ from the procedural arrangements contained in Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

Re Article 47

The following language will be included in the administrative agreements envisaged in sub-paragraph (g) of paragraph 5 of Article 47:

“In order to permit the German authorities to comply with the provisions of German budgetary law, it shall be certified in the written consent referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 47 of the Supplementary Agreement that the necessary budgetary funds are available.”

Re Article 48

1. (a) Where in implementation of the third sentence of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 48 utilization contracts (Nutzungsverträge), toleration contracts (Duldungsverträge) or similar contracts are concluded, the German authorities shall agree upon the amount of compensation payable in consultation with the authorities of the force or the civilian component, except insofar as such compensation is to be borne by the Federal Republic

la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif, la République Fédérale dégage l'État d'origine de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages causés à ces biens, dans la mesure où, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 3 de l'Article 41, elle renonce à l'indemnisation des dommages causés aux biens lui appartenant.

6.—*a*) Si, dans les cas visés à la dernière phrase de l'alinéa *a*) du paragraphe 3 et à la dernière phrase du paragraphe 5 de l'Article 41, il existe une divergence de vues entre les autorités allemandes compétentes et les autorités d'une force sur le point de savoir si un dommage a été causé intentionnellement ou résulte d'une négligence grave, les autorités des deux parties entament des négociations.

b) S'il subsiste une divergence de vues, qui ne puisse pas être résolue dans des discussions ultérieures entre les deux parties, à un échelon plus élevé, l'arbitre prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces prend la décision.

7.—En ce qui concerne les biens appartenant à un Land et mis à la disposition d'une force pour son usage (paragraphe 4 de l'Article 41), les autorités de la force et les autorités allemandes déterminent conjointement l'état de ces biens à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire. Un inventaire similaire est effectué à la date de la restitution de ces biens. Les réclamations afférentes aux dommages ou pertes éventuels sont réglées sur la base de l'état des biens à ces deux dates.

8.—American Red Cross et University of Maryland ne doivent pas être considérées ni traitées comme parties intégrantes de la force au sens du paragraphe 7 de l'Article 41 et n'échapperont pas à la juridiction allemande en ce qui concerne le règlement des réclamations afférentes aux dommages.

9.—Les accords administratifs visés au paragraphe 13 de l'Article 41 peuvent également comporter des dérogations aux dispositions de procédure prévues à l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Ad Article 47

La clause suivante devra être incluse dans les accords administratifs prévus dans l'alinéa *g*) du paragraphe 5 de l'Article 47:

«En vue de permettre aux autorités allemandes de respecter les prescriptions allemandes en matière budgétaire, il sera certifié dans l'accord écrit donné aux termes de l'alinéa *c*) du paragraphe 5 de l'Article 47 de l'Accord Complémentaire que les crédits budgétaires nécessaires sont disponibles.»

Ad Article 48

1.—*a*) Lorsque l'exécution des mesures visées à la troisième phrase de l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'Article 48 exige que soient conclus des accords portant sur l'usage (*Nutzungsverträge*), les tolérances (*Duldungsverträge*) ou d'autres questions similaires, les autorités allemandes conviennent, en consultation avec les autorités de la force ou de l'élément civil, du montant de l'indemnité à accorder, dans la mesure où le versement de cette in-

under the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 63. The same shall apply where a unit of accommodation is requisitioned under the Land Procurement Law, to agreements regarding the amount of compensation payable in respect of anticipatory possession (*Besitzeinweisungsentschädigung*) or any other compensation. The provisions of Article 63 shall remain unaffected.

- (b) The procedure envisaged in sub-paragraph (a) of paragraph 1 shall be applied *mutatis mutandis* when under the Restricted Areas Law or the Air Traffic Law utilization contracts, toleration contracts or similar contracts are concluded in the interests of a force, or when agreements are concluded on the amount of compensation payable in respect of restricted areas (*Schutzbereich-entschädigungen*).

2. With respect to paragraph 2 of Article 48 and without prejudice to the arrangements set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 5 of that Article, the authorities of a sending State shall in special cases, at the request of the Federal Government, enter into negotiations for the release or exchange of accommodation which was in the possession of a force or a civilian component at noon on 5 May 1955, in order to take into account essential German civilian interests and in particular the exigencies of town and country planning (*Raumordnung und Stadtebau*), nature preservation, and farming and economic interests. The authorities of the sending State shall in this give sympathetic consideration to requests by the Federal Government.

3. With respect to paragraph 2 and sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 48, the following shall apply: In order to avoid difficulties in cases in which, in respect to accommodation made available to a force or to a civilian component for use, the legal relationship with the owner or other entitled person ends, and in order to facilitate the implementation by the Federal Republic of the undertaking set forth in the first sentence of paragraph 2 of Article 48, the German authorities and the authorities of the force shall maintain constant and close contact with each other. The authorities of the force shall inform the German authorities as early as possible if in such a case there is a continuing accommodation requirement beyond the date on which the legal relationship ends. In order that the authorities of the force will be able so to state, the German authorities shall as early as possible, and to the extent necessary, inform the authorities of the force that the legal relationship with the owner or other entitled person will lapse, and when; this shall apply especially in cases where the legal relationship ends otherwise than by expiration of a lease or rent contract.

4. The details with regard to the use of accommodation referred to in the first sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 48 shall be taken to mean, in particular, duration of availability, utilization, responsibility for repairs, maintenance, and traffic safety measures as well as any financial arrangements which may be necessary within the framework of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement.

5. (a) In the agreements required under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 48 the data on the equipment of the accommodation legally owned by the Federation or a Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*)—except accommodation of the German Federal Railways or German Federal

demnité n'incombe pas à la République Fédérale, en vertu de l'alinéa *a)* du paragraphe 5 de l'Article 63. Dans le cas où des biens immobiliers auront été fournis en vertu de la Loi concernant l'acquisition des terrains, il en est de même de l'accord qui doit intervenir sur le montant d'une indemnité pour envoi en possession anticipé ou de toute autre indemnisation. Les dispositions de l'Article 63 n'en sont pas affectées.

- b) La procédure prévue à l'alinéa *a)* du présent paragraphe s'applique *mutatis mutandis* lorsque des accords portant sur l'usage, les tolérances ou d'autres questions similaires sont conclus au bénéfice de la force dans le cadre de la Loi relative aux zones de servitudes ou de la Loi relative à la circulation aérienne ou lorsque sont conclus des arrangements relatifs au montant des indemnités de servitudes (*Schutzbereichentschädigungen*).

2.—Eu égard au paragraphe 2 de l'Article 48 et sans préjudice de la réglementation prévue aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 5 dudit Article, les autorités d'un État d'origine engagé, dans des cas particuliers, à la demande du Gouvernement fédéral, des négociations relatives à la restitution ou à l'échange des biens immobiliers qui ont été en la possession d'une force ou d'un élément civil dès le 5 mai 1955, 12.00 heures, afin de tenir compte des intérêts civils allemands les plus importants et notamment des exigences de l'aménagement du territoire (*Raumordnung*), de l'urbanisme, de la protection des sites naturels, ainsi que des intérêts de l'agriculture et de l'économie en général. Ce faisant, les autorités de l'État d'origine considèrent avec bienveillance les desiderata du Gouvernement fédéral.

3.—Les dispositions suivantes sont applicables en ce qui concerne le paragraphe 2 et l'alinéa *c)* du paragraphe 5 de l'Article 48: Afin d'éviter des difficultés dans les cas où prend fin le lien juridique existant avec le propriétaire ou tout autre ayant droit au sujet de biens immobiliers mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage et de faciliter à la République Fédérale l'exécution des obligations assumées en vertu de la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 48, les autorités allemandes et les autorités de la force restent constamment en contact étroit. Les autorités de la force informent aussitôt que possible les autorités allemandes si, dans un pareil cas, le besoin en biens immobiliers persiste au-delà de la date de disparition du lien juridique. Afin de permettre aux autorités de la force une telle déclaration, les autorités allemandes les informent aussitôt que possible et dans la mesure nécessaire de la disparition du lien juridique avec le propriétaire ou tout autre ayant droit; ceci s'applique notamment lorsque le lien juridique disparaît pour des raisons autres que l'expiration d'un bail.

4.—Les détails concernant l'utilisation d'un bien immobilier visés à la première phrase de l'alinéa *a)* du paragraphe 3 de l'Article 48 comprennent notamment la durée de cession, le mode d'utilisation, la responsabilité des réparations et de l'entretien, les mesures de sécurité du trafic, ainsi que tous règlements financiers qui pourraient être nécessaires dans le cadre de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire.

- 5.—*a)* Dans les accord à conclure en application de l'alinéa *b)* du paragraphe 3 de l'Article 48, les indications relatives à l'équipement des biens immobiliers qui sont propriété de la Fédération ou d'un Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*), exception faite des biens des Chemins de fer fédéraux

Post—shall cover only those objects, the removal of which under Article 50 requires the consent of, or prior notification to, the German authorities. The state of preservation of accommodation shall, at the request of the authorities of the force concerned, be expressed in general terms, such as “good”, “moderate”, or “bad”.

- (b) Further procedural and technical details shall, to the extent necessary, be governed by administrative agreement.

6. The obligation under paragraph 4 of Article 48 to carry out repair and maintenance shall not include the reconstruction of a building wholly or largely destroyed by act of God.

7. The negotiations which in application of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 48 take place between the authorities of a force and the German authorities concerning the question of whether alternative accommodation offered by the Federal Republic satisfies the requirements of the forces or the civilian component, shall extend, as far as necessary, to financial questions arising in this connection.

Re Article 50

1. Nothing in Article 50 shall be construed to mean that the removal from one unit of accommodation to another of fixtures, fittings and furnishings which are not owned by the Federation is admissible without the owner's consent.

2. In cases where the building records are no longer available, the authorities of the force or of the civilian component and the German authorities shall jointly determine, in accordance with criteria applicable to buildings of the same type, which articles fall within the purview of sub-paragraph (a) of Article 50.

Re Article 51

1. If it is uneconomical to return an article to the Federal territory, for instance if transportation costs exceed its value, agreement to the sale of such article abroad shall be given by the German authorities.

2. The removal from the Federal territory to Berlin (West) of movable property procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds for use by the Armed Forces of the sending State shall not be regarded as removal from the Federal territory within the meaning of Article 51. Property removed to Berlin (West) shall be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 thereof. Its further removal elsewhere, except its return to the Federal territory, shall be subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 thereof.

3. Notwithstanding the special status enjoyed by the Saarland during the transitional period provided for in paragraph 2 of Article 1 and in Article 3 of the Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question, date 27 October 1956, in the field of customs, taxes and foreign currency, the provisions of Article 51 shall apply to movable property procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds, located

allemands ou des Postes fédérales allemandes, ne porteront que sur les objets dont le transfert, aux termes de l'Article 50, est subordonné à l'assentiment des autorités allemandes ou doit faire l'objet d'une notification préalable à ces autorités. A la demande des autorités de la force intéressée, l'état de conservation du bien immobilier sera exprimé en termes généraux tels que «bon», «moyen» ou «mauvais».

- b) Des accords administratifs préciseront, dans la mesure nécessaire, tous autres détails techniques et de procédure.

6.—L'obligation, aux termes du paragraphe 4 de l'Article 48, d'assurer les réparations et l'entretien ne comprend pas la reconstruction d'un immeuble détruit en totalité ou pour la plus grande partie par suite d'un cas de force majeure.

7.—Les discussions qui, en application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'Article 48, ont lieu entre les autorités d'une force et les autorités allemandes pour déterminer si un bien de remplacement offert par la République Fédérale répond aux besoins de la force ou de l'élément civil, portent également, dans la mesure nécessaire, sur les questions financières qui se poseraient à cette occasion.

Ad Article 50

1.—Les dispositions de l'Article 50 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme signifiant que le transfert, d'un bien immobilier à un autre, d'accessoires ou de mobilier qui n'appartiennent pas à la Fédération, peut être effectué sans le consentement du propriétaire.

2.—Si les documents afférents à la construction ne sont plus disponibles, les autorités de la force ou de l'élément civil et les autorités allemandes déterminent conjointement selon les critères qui seraient applicables à des immeubles de même catégorie, quels objets sont visés par l'alinéa a) de l'Article 50.

Ad Article 51

1.—Si le retour d'un objet sur le territoire fédéral est dispendieux, du fait, par exemple, que le prix du transport dépasse sa valeur, les autorités allemandes donnent leur accord pour sa vente à l'étranger.

2.—N'est pas considéré comme transfert hors du territoire fédéral au sens de l'Article 51 le transfert hors du territoire fédéral vers Berlin (Ouest) de biens mobiliers acquis au titre des budgets des frais d'occupation et des dépenses imposées ou des frais d'entretien lorsque ces biens doivent être utilisés ou consommés par les Forces armées de l'État d'origine stationnées à Berlin (Ouest). Les biens mobiliers transférés à Berlin (Ouest) sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 51. En cas de nouveau transfert vers une destination autre que le territoire fédéral, ces biens sont soumis aux dispositions des paragraphes 3 et 4 dudit Article.

3.—Nonobstant le statut spécial de la Sarre en matière de douanes, d'impôts et de devises durant la période transitoire définie au paragraphe 2 de l'Article 1 et à l'Article 3 du Traité entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, en date du 27 octobre 1956, les dispositions de l'Article 51 s'appliquent également aux biens mobiliers acquis au titre des budgets des frais d'occupation et des dépenses imposées ou des frais d'entretien et se trou-

in the Saarland, as well as to its removal from the Saarland to places outside the Federal Republic. The provisions of Article 51 shall, until the expiry of the transitional period referred to in this paragraph, apply *mutatis mutandis* to the removal of such property from other parts of the Federal territory to the Saarland.

4. The words "necessary to the fulfilment of the defence mission of NATO" contained in paragraph 3 of Article 51 shall not be construed as calling for a specific NATO directive.

5. Registration contracts in respect of railway cars concluded under paragraph 2 of Article 57 of the Supplementary Agreement shall, unless it is otherwise agreed, remain effective even if such railway cars are removed from the Federal territory pursuant to paragraph 3 of Article 51.

6. The agreements specified in paragraph 4 of Article 51 shall be concluded in the spirit of the mutual aid envisaged by Article 3 of the North Atlantic Treaty.

Re Article 52

In reaching agreement on residual value, the German authorities shall base their position on the military or economic use which the relinquished improvements, equipment, or supplies have for these authorities themselves, or on the net proceeds of sale, if any.

Re Article 53

1. Unless otherwise provided, a force shall not be entitled to exploit for economic benefit accommodation made available for its use.

2. Exploitation by the person entitled thereto shall be restricted only to the extent necessary to achieve the purpose stated in the first sentence of paragraph 1 of Article 53.

3. The term "restricted area" (Schutzbereich) shall be interpreted in accordance with its meaning in German law. The term "appropriate measures" within the meaning of paragraph 6 of Article 53 shall be construed to mean only such measures as can be taken by the German authorities within their legal powers.

4. Should German legislation implementing Article 53 prove insufficient to ensure that the defence responsibilities of a force can be satisfactorily fulfilled, the German authorities and the authorities of the force shall discuss the desirability or necessity of seeking amendment to such legislation.

5. Co-operation between the authorities of a force and the German authorities with regard to the administration of property made or to be made available by the Federal Republic to the force for its use shall extend in particular to the following fields:

- (a) determination of land boundaries, production of site plans and survey documents of plots of land;
- (b) drawing up of property lists and inventories, valuation of such property;

vant sur le territoire sarrois, ainsi qu'à leur transfert hors de ce territoire vers une destination autre que la République Fédérale. Si de tels biens doivent être transférés vers la Sarre en provenance d'une autre partie du territoire fédéral, les dispositions de l'Article 51 s'appliquent mutatis mutandis jusqu'à la fin de la période transitoire mentionnée dans le présent paragraphe.

4.—L'expression «nécessaire à l'accomplissement de la mission de défense de l'OTAN» figurant au paragraphe 3 de l'Article 51 ne peut être interprétée comme impliquant la nécessité de directives particulières de l'OTAN.

5.—Les contrats d'enregistrement et de circulation relatifs aux wagons et voitures de chemin de fer conclus en vertu du paragraphe 2 de l'Article 57 de l'Accord Complémentaire restent en vigueur, à moins d'accord contraire, même si ces voitures et wagons sont transférés hors du territoire fédéral conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article 51.

6.—Les arrangements visés au paragraphe 4 de l'Article 51 sont conclus dans l'esprit de l'aide mutuelle prévue à l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord.

Ad Article 52

Dans la recherche d'un accord sur la valeur résiduelle, les autorités allemandes se fondent sur l'utilité militaire ou économique que présentent pour elles les aménagements, l'équipement ou les stocks abandonnés, ou sur le produit net qui, éventuellement, pourrait être obtenu par leur vente.

Ad Article 53

1.—Sauf dispositions contraires, une force ne peut exploiter les biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage afin d'en retirer des avantages d'ordre économique.

2.—L'exploitation par l'ayant droit n'est restreinte que dans la mesure nécessaire à la réalisation du but visé à la première phrase du paragraphe 1 de l'Article 53.

3.—L'expression «zone de servitudes» (Schutzbereich) est interprétée conformément au sens que lui donne la législation allemande. L'expression «mesures appropriées» visée au paragraphe 6 de l'Article 53 désigne uniquement les mesures que les autorités allemandes peuvent prendre dans le cadre de leur compétence légale.

4.—Au cas où la législation allemande prise pour l'application de l'Article 53 se révélerait insuffisante pour l'accomplissement satisfaisant des responsabilités d'une force en matière de défense, les autorités allemandes et les autorités de la force examinent s'il est opportun ou nécessaire d'introduire des amendements à cette législation.

5.—La coopération entre les autorités d'une force et les autorités allemandes dans l'administration des biens qui ont été ou seront mis à la disposition de la force pour son usage par la République Fédérale s'effectue notamment dans les domaines suivants:

- a) tracé des limites des terrains et établissement de plans et documents cadastraux s'y rapportant;
- b) établissement des listes de biens immobiliers et des inventaires, évaluation des biens;

- (c) public safety and order, including fire precautions, prevention of accidents and safety measures, such as those pertaining to rifle ranges, ammunition depots, fuel depots and dangerous plant;
- (d) health and sanitation (as provided for in Article 54):
- (e) industrial inspection;
- (f) water, gas and electricity supply, drainage, and sewage disposal;
- (g) property restrictions, protection of neighbouring property, town and country planning, protection of monuments and sanctuaries;
- (h) basic preservation of land and buildings;
- (i) water, power and heating plants, where these serve not only the force but also German agencies or the civilian population;
- (k) use of land and buildings by the civilian population or German authorities for business, agricultural or residential purposes;
- (l) forestry operations, hunting, shooting and fishing;
- (m) exploitation of mineral deposits;
- (n) traffic precautions, as well as maintenance and cleaning of roads open to the public traffic;
- (o) operation and maintenance of railway connections;
- (p) telecommunications.

6. Co-operation between the authorities of a force and the German authorities shall be carried out in accordance with the following procedures:

- (a) The authorities of the force and the German authorities shall designate representatives for a unit or units of accommodation. The representatives of the force and the German representatives shall co-operate to ensure that due consideration is given to the interests of the force and to German interests. They shall agree on such measures as may be necessary for implementing co-operation.
- (b) The military commander responsible for the accommodation or other appropriate authority of the force shall give the German representatives and the experts nominated by them all reasonable assistance necessary to safeguard the German interests, including access to accommodation, subject in all cases to considerations of military security.
- (c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the following procedure shall apply:
 - (i) The property lists and inventories of property referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this Section shall normally be set up or checked at the beginning and the end of the period for which a unit of accommodation is made available to the force for its use.
 - (ii) Co-operation in the field of safety measures in respect of rifle ranges, ammunition depots and fuel depots shall normally be effected through joint commissions. Details of such procedure shall be laid down in administrative agreements.

- c) sécurité et ordre publics, y compris la protection contre l'incendie et les accidents ainsi que les mesures de sécurité concernant, par exemple, les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants et les installations dangereuses;
- d) hygiène et santé (conformément à l'Article 54);
- e) inspection du travail;
- f) distribution d'eau, de gaz et d'électricité, drainage et évacuation des eaux usées;
- g) servitudes immobilières, protection des propriétés voisines, planification rurale et urbaine, protection des monuments et sites naturels;
- h) conservation des terrains et bâtiments;
- i) installations de distribution d'eau, de production et distribution d'énergie et installations de chauffage, dans la mesure où ces installations sont utilisées à la fois par la force et par des services allemands ou par la population civile;
- k) exploitation de terrains et bâtiments par la population civile ou les autorités allemandes à des fins industrielles, artisanales, agricoles ou d'habitation;
- l) exploitation forestière, chasse et pêche;
- m) exploitation de richesses du sous-sol;
- n) sécurité en matière de trafic, entretien et nettoyage des routes à usage public;
- o) exploitation et entretien des raccordements de voies ferrées;
- p) télécommunications.

6.—Lors de la coopération entre les autorités d'une force et les autorités allemandes, les modalités suivantes sont appliquées:

- a) Les autorités de la force et les autorités allemandes désignent leurs représentants pour des biens immobiliers donnés ou des groupes de biens immobiliers. Les représentants de la force et les représentants allemands coopèrent en vue d'assurer qu'il est dûment tenu compte des intérêts de la force et des intérêts allemands. Ils se mettent d'accord sur les mesures qui pourraient être nécessaires pour réaliser la coopération prévue.
- b) Le commandant responsable du bien immobilier, ou toute autre autorité compétente de la force, accorde son aide aux représentants allemands ainsi qu'aux experts désignés par ceux-ci dans la mesure nécessaire à la sauvegarde des intérêts allemands, y compris l'accès au bien immobilier sous réserve, dans tous les cas, des exigences de la sécurité militaire.
- c) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe, la procédure suivante est appliquée:
 - i) Les listes de biens et les inventaires visés à l'alinéa b) du paragraphe 5 de la présente Section ne sont normalement dressés ou vérifiés qu'au début et à la fin de la période pendant laquelle un bien immobilier est mis à la disposition de la force.
 - ii) La coopération en matière de mesures de sécurité concernant les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants est normalement assurée par l'entremise de commissions mixtes. Les détails de cette procédure seront précisés dans des arrangements administratifs.

7. Where provisions of the Supplementary Agreement or special NATO regulations prescribe for certain accommodation a different procedure for co-operation in the fields referred to in paragraph 5 of this Section, such provisions or regulations shall prevail.

Re Article 54, paragraph 1

In cases where it is legally or technically impossible for a force or a civilian component to comply in detail with a German health regulation, the German authorities and the authorities of the force shall agree without delay on other means of meeting the object of the regulation.

Re Article 56, paragraph 9

1. The individual administrative units and establishments (Betriebe) of a force or of a civilian component as defined by the force concerned shall be agencies within the meaning of the Personnel Representation Law (Personalvertretungsgesetz) of 5 August 1955 (Bundesgesetzblatt Teil I, page 477), referred to in this Section as "the Law". Those headquarters which are administratively immediately subordinate to the highest authority of a force and to which other agencies are administratively subordinate shall be the intermediate authorities.

2. There shall be no joint works councils (Gesamtbetriebsräte). Works councils above the local level (Stufenvertretungen) shall only be established at the level of the intermediate authorities as district works councils; the maximum number of their members shall be eleven. In the case of duty travel performed by the members of a district works council, travelling expenses shall be paid pursuant to the tariff provisions governing travelling expenses for salaried civilian employees of the force but at not less than the second highest rate.

3. In discussions with the works council, the head of the agency may be represented by a person holding a responsible position in the management of the agency. The head of the agency shall not be required to appoint the electoral committee for the election of the local works council. Applications by the Trade Unions for the convening of staff assemblies for the purpose of electing the electoral committee shall be submitted in writing.

4. The period of employment with the agency, required to establish eligibility for election to the works council, shall be one year.

5. The period of office of works councils shall be one year.

6. The head of the agency shall not be required to submit to the members of the works council such documents as are classified for security reasons. For the same reasons, and in accordance with special directives issued by the highest authority of the force, a member of the works council may be restricted in his right of access to agencies of the force; the same shall apply to other persons who, according to the provisions of the Law, may participate in the meetings of the works council.

7. In those cases where the provisions of the Law envisage rights to co-determination, the co-operation procedure (Mitwirkungsverfahren) shall apply. Works agreements (Dienstvereinbarungen) may be concluded

7.—Dans la mesure où, dans les domaines énumérés au paragraphe 5 de la présente Section, la procédure de coopération est réglée pour certains biens immobiliers de façon différente par des dispositions de l'Accord Complémentaire ou par des règlements OTAN particuliers, ces dispositions et règlements prévalent.

Ad Article 54, paragraphe 1

Lorsqu'une force ou un élément civil se trouvent dans l'impossibilité, pour des raisons d'ordre juridique ou technique, de se conformer dans le détail à un règlement sanitaire allemand, les autorités allemandes et les autorités de la force s'entendent sans délai sur tout autre moyen de répondre à l'objectif de ce règlement.

Ad Article 56, paragraphe 9

1.—Sont considérés comme services, au sens de la Loi sur la Représentation du Personnel (Personalvertretungsgesetz) en date du 5 août 1955 (Bundesgesetzblatt 1955 Teil I, page 477) (dénommée dans la présente Section «la Loi»), les unités administratives individuelles et les établissements (Betriebe) d'une force et d'un élément civil tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée. Les États-Majors immédiatement subordonnés, sur le plan administratif, à l'autorité supérieure d'une force et qui exercent une autorité administrative sur d'autres services sont les autorités intermédiaires.

2.—Il n'y a pas de conseils d'entreprise généraux (Gesamtbetriebsräte). La représentation du personnel à un niveau plus élevé qu'à l'échelon local (Stufenvertretungen) ne se fait qu'à l'échelon des autorités intermédiaires, par des conseils d'entreprise de district; ceux-ci ne peuvent avoir plus de onze membres. Les déplacements de service des membres d'un conseil d'entreprise de district sont indemnisés conformément aux dispositions conventionnelles régissant les indemnités de déplacements des employés civils (Angestellte) de la force, mais au minimum d'après le taux figurant immédiatement après le taux le plus élevé.

3.—Le chef de service peut se faire représenter dans les pourparlers avec le conseil d'entreprise par une personne occupant un poste responsable dans la gestion du service. Le chef de service n'est pas tenu de nommer le comité électoral pour l'élection du conseil d'entreprise local. Les requêtes des syndicats en vue de la convocation d'assemblées du personnel pour l'élection du comité électoral doivent être soumises par écrit.

4.—La durée de l'emploi dans le service, requise pour déterminer l'éligibilité au conseil d'entreprise, est d'un an.

5.—La durée des fonctions des conseils d'entreprise est d'un an.

6.—Le chef de service n'est pas tenu de communiquer aux membres du conseil d'entreprise des documents qui sont considérés comme confidentiels pour des motifs de sécurité. Pour les mêmes raisons, un membre du conseil d'entreprise peut se voir restreindre l'accès aux services de la force en vertu de directives particulières émanant de l'autorité supérieure de la force; cette disposition s'applique également aux autres personnes qui, en vertu des dispositions de la Loi, pourraient assister aux séances du conseil d'entreprise.

7.—Dans les cas où les dispositions de la Loi prévoient un droit de codécision, la procédure de coopération (Mitwirkungsverfahren) est applicable. Des accords de service (Dienstvereinbarungen) peuvent être con-

on the basis of a freely negotiated settlement, if they are admissible in accordance with the Law, and if the head of the agency is authorized to conclude such agreement. The provisions of the Law concerning the reasons for denying the approval of upgrading, downgrading and transfer shall not apply.

8. Insofar as it is incompatible with the fulfilment of the defence responsibilities of the force, the head of the agency shall not be required to submit to or discuss with the works council any draft of administrative instructions prior to their being issued. In the case of investigations into accidents the works council shall be called in unless regulations regarding military security or discipline exclude the presence of works council members.

9. The works council shall co-operate in all measures concerning medical and health service for the employees, except in the appointment of medical doctors.

10. Where the Law provides for court decisions, the German Labour Courts shall decide cases in accordance with the procedure provided for in German law (Beschlußverfahren), and the Federal Republic shall act in the proceedings in the name of a force or a civilian component at their request.

11. At the request of a force or a civilian component, the agency designated by the Federal Republic shall apply for the institution of a criminal prosecution in respect of a breach of secrecy (Verletzung der Schweigepflicht) in accordance with the penal provisions of the Law.

12. The period of office of duly elected works councils existing at the date of entry into force of the Supplementary Agreement shall terminate not later than six months after that date.

Re Article 57, paragraph 3

During the thaw period any special road signs erected by the German authorities or special orders issued by the latter shall be observed except in cases of accidents, catastrophes or a state of emergency.

Re Article 58

The limited use, by the military transport services of a force, of specialized internal telephone systems operated by German agencies may be continued, subject to the conclusion of administrative agreements, provided that

- (a) the number of existing extensions shall not be increased;
- (b) this number shall be jointly reviewed immediately after the entry into force of the Supplementary Agreement, and shall be reduced as far as possible;
- (c) by mutual agreement the number of extensions shall subsequently be progressively reduced and these extensions finally discontinued as and when the technical development of the public telephone system or of an alternative military system renders such exceptional use unnecessary.

Re Article 60

1. If the German Federal Post intends to amend the regulations on the use of telecommunication facilities referred to in the second sentence

clus sur la base d'ententes librement négociées dans la mesure où ces accords de service sont prévus par la Loi et si le chef de service est habilité à conclure de tels accords. Les dispositions de la Loi concernant les motifs pour lesquels le consentement peut être refusé dans les cas de promotion, de déclassement ou de transfert ne sont pas applicables.

8.—Le chef de service n'est pas tenu de communiquer au conseil d'entreprise et de discuter avec lui les projets d'instructions administratives avant leur publication, dans la mesure où une telle procédure est incompatible avec l'accomplissement des responsabilités d'une force en matière de défense. Le conseil d'entreprise est appelé à assister aux enquêtes sur les accidents, à moins que les règlements sur la sécurité militaire ou sur la discipline n'excluent la présence de membres d'un conseil d'entreprise.

9.—Le conseil d'entreprise coopère à toutes les mesures ayant pour objet l'action médicale et sanitaire en faveur des employés, sauf s'il s'agit de nommer les médecins.

10.—Dans les cas où les dispositions de la Loi prévoient des décisions judiciaires, les tribunaux du travail statuent conformément à la procédure prévue par la législation allemande (Beschlußverfahren) et la République Fédérale agit pour le compte d'une force ou d'un élément civil sur leur demande.

11.—Sur demande d'une force ou d'un élément civil, le service désigné par la République Fédérale engage les poursuites judiciaires pour violation de l'obligation du secret (Verletzung der Schweigepflicht) en application des dispositions pénales de la Loi.

12.—Les conseils d'entreprise régulièrement élus qui existaient au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire cesseront leurs fonctions au plus tard six mois après l'entrée en vigueur dudit Accord.

Ad Article 57, paragraphe 3

En période de dégel, les panneaux disposés le long des routes par les autorités allemandes et les dispositions spéciales arrêtées par elles doivent être respectés, sauf en cas d'accidents, de catastrophes ou d'état d'urgence.

Ad Article 58

Les services de transport militaires d'une force peuvent continuer à utiliser, dans une mesure limitée, les systèmes téléphoniques internes spécialisés, exploités par les services allemands, sous réserve de la conclusion d'accords administratifs et à condition

- a) que le nombre des postes existants ne soit pas augmenté;
- b) que ce nombre soit, immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire, examiné conjointement et réduit dans toute la mesure du possible;
- c) que d'un commun accord, le nombre des postes soit ensuite progressivement réduit et que ces postes soient finalement supprimés dès que le développement technique du réseau téléphonique public ou d'un réseau militaire de remplacement aura rendu superflue cette utilisation exceptionnelle.

Ad Article 60

1.—Lorsque les Postes fédérales allemandes ont l'intention de modifier des prescriptions en vigueur visées à la deuxième phrase du para-

of paragraph 1 of Article 60 or to introduce new regulations on such use, and a force will be affected thereby, the force shall be informed at the earliest possible date and in no case later than one month prior to the entry into force of the regulations in question, in order that any necessary consultations may take place. The force shall be allowed sufficient time to make any changes in telecommunication facilities or administrative procedure required thereby.

2. Aeronautical and meteorological services fall within the category of radio services referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of Article 60.

3. (a) Sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 60 refers to telecommunication facilities whose installation is not otherwise authorized under that Article.

(b) Where the period of six months stipulated in sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 60 is exceeded due to factors beyond the control of the force or the implementing agency (e.g. strikes or lack of material), a special agreement covering the extension of such period of time shall be concluded. Telecommunication facilities of the force the establishment of which the German Federal Post has contracted prior to the entry into force of the Supplementary Agreement shall not be deemed subject to such period of six months. Such facilities may be taken into use at any time subsequent to the entry into force of the Supplementary Agreement.

4. The right mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 60 to set up and operate sound and television broadcasting stations does not affect the question of copyright.

5. (a) A force shall use only the frequencies assigned to it by the German authorities. Assignments of frequencies made prior to the entry into force of the Supplementary Agreement shall remain valid. The authorities of the force shall notify the German authorities of frequencies no longer required. If, by reason of international obligations, international relations, or essential German interests, the German authorities deem it necessary to change or withdraw a frequency assignment, they shall, before doing so, consult the authorities of the force.

(b) The procedure for the assignment of frequencies, for changes or withdrawals of frequencies already assigned and for an accelerated assignment of frequencies for temporary use in manoeuvres shall be laid down by special agreement between the German authorities and the authorities of a force. Such agreement shall be in accordance with relevant NATO procedures, directives and recommendations.

(c) Measures for the protection of frequencies through the competent NATO authority shall be initiated by the force concerned. Measures for the protection of frequencies through other international organizations, especially through the International Telecommunications Union (ITU), shall be initiated by the German authorities only at the request of the authorities of the force concerned.

(d) Information on frequencies used by a force shall be transmitted to other agencies and organizations only with the consent of the authorities of the force.

graphe 1 de l'Article 60, ou d'en introduire de nouvelles, relatives à l'utilisation des services de télécommunications et affectant une force, celle-ci doit en être avertie le plus tôt possible, et au plus tard un mois avant l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation, afin qu'il puisse être procédé à toute consultation nécessaire. S'il est nécessaire, de ce fait, d'apporter des modifications à des installations de télécommunications ou à des procédures administratives, un délai suffisant sera accordé à la force.

2.—Les services aéronautiques et météorologiques font partie des services de radiocommunications visés aux alinéas b) et c) du paragraphe 2 de l'Article 60.

3.— a) Les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'Article 60 s'appliquent aux installations de télécommunications dont l'établissement n'est pas autrement autorisé en vertu des dispositions dudit Article.

b) Dans le cas où, en raison de circonstances indépendantes de la volonté de la force ou du service chargé de l'établissement des installations (grève, manque de matériaux, par exemple), le délai de six mois prévu à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'Article 60 est dépassé, un arrangement spécial est conclu en vue de sa prolongation. Le délai de six mois n'est pas applicable aux installations de télécommunications de la force que les Postes fédérales allemandes se sont engagées à établir en vertu d'un contrat conclu antérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire. De telles installations peuvent être mises en service à tout moment après l'entrée en vigueur dudit Accord.

4.—Le droit d'établir et d'exploiter des installations d'émission de radiodiffusion et de télévision mentionné dans l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'Article 60 n'affectera pas la question des droits d'auteur.

5.— a) Une force n'utilise que les fréquences qui lui sont attribuées par les autorités allemandes. Les fréquences attribuées avant l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire restent valables. Les autorités de la force font connaître aux autorités allemandes les fréquences dont elles n'ont plus besoin. Lorsqu'en raison d'obligations ou de relations internationales, ou d'intérêts allemands majeurs, les autorités allemandes estiment nécessaire de changer ou de retirer une fréquence déjà attribuée, elles consultent au préalable les autorités de la force.

b) La procédure d'attribution, de changement ou de retrait de fréquences et la procédure accélérée d'attribution de fréquences à utiliser temporairement en période de manœuvres, sont fixées par accord particulier entre les autorités allemandes et les autorités de la force. Cet accord est conclu conformément aux procédures, directives et recommandations applicables de l'OTAN.

c) La force intéressée fait en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à l'autorité compétente de l'OTAN d'assurer la protection des fréquences. Les autorités allemandes font en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à d'autres organisations internationales, notamment à l'Union Internationale des Télécommunications (UIT), d'assurer la protection des fréquences, mais seulement à la demande des autorités de la force intéressée.

d) Les autorités allemandes ne fournissent à d'autres services ou organisations des renseignements relatifs aux fréquences utilisées par une force qu'avec l'assentiment des autorités de celle-ci.

- (e) Where radio stations of a force cause harmful interference to radio stations located outside the Federal territory, or suffer harmful interference from such stations, the German authorities shall proceed in accordance with the International Telecommunication Convention in force at the time and its pertinent Radio Regulations, except where special agreements have been concluded with the sending State operating the radio stations concerned in the Federal territory.
 - (f) A force shall be bound by the provisions contained in Appendices 3 and 4 of the Radio Regulations of Atlantic City 1947 or by such provisions as may replace them only insofar as this can reasonably be expected in the fulfilment of its defence responsibilities.
6. (a) In addition to the international instruments referred to in paragraph 8 of Article 60, a force shall observe equally the provisions of the following international instruments which the Federal Republic while not a party thereto applies in its territory:
- (i) European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service, Copenhagen, 1948;
 - (ii) Frequency Allocation Plan for the Aeronautical Mobile Service and Final Act, Geneva, 1948/49;
 - (iii) Final Acts of the Extraordinary Administrative Radio Conference, Geneva, 1951;
 - (iv) Special Arrangements Concerning Radio Beacons in the European Zone of Region I, Paris, 1951.
- (b) Subject to prior agreement between a force and the German authorities the force shall also observe the provisions of any other new international instruments in the field of telecommunications to which the Federal Republic is not a party, to the extent that the Federal Republic applies such provisions in its territory. Except for compelling military reasons the force shall not object to the application of the provisions of instruments of this kind.
- (c) The German authorities shall give due consideration to the requirements of a force insofar as the Federal Republic applies in its own territory international instruments in the field of telecommunications to which it is not a party.
- (d) Sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph shall, however, apply on the understanding that a force is not bound by the provisions of the instruments referred to therein to the extent that the German Armed Forces are exempt from them under domestic German regulations.

Re Article 63

1. The arrangements set forth in Article 63 shall not exclude the possibility of agreements being concluded on financial matters during discussions or negotiations which are envisaged in the Supplementary Agreement or in the NATO Status of Forces Agreement and in which financial matters play a part.

2. Property and services used by or rendered to a force or to a civilian component without charge in accordance with paragraphs 2 and 3 and sub-

- e) Lorsque les services de radiocommunications d'une force provoquent des brouillages nuisant à des services de radiocommunications situés hors du territoire fédéral, ou lorsqu'ils sont eux-mêmes gênés par des brouillages dus à ces derniers, les autorités allemandes agissent conformément aux dispositions de la Convention internationale des Télécommunications en vigueur et au Règlement des Radiocommunications y annexé, à moins que des accords spéciaux n'aient été conclus avec l'État d'origine qui exploite, sur le territoire fédéral, les services de radiocommunications en question.
 - f) Une force n'est tenue de se conformer aux dispositions des Appendices 3 et 4 du Règlement des Radiocommunications, établi à Atlantic City en 1947, ou aux dispositions qui pourraient les remplacer, que dans la mesure où elles ne portent pas atteinte à l'accomplissement de ses responsabilités en matière de défense.
- 6.—a) Outre les instruments internationaux visés au paragraphe 8 de l'Article 60, une force tient également compte des dispositions des instruments internationaux suivants, auxquels la République Fédérale n'est pas partie, mais qu'elle applique sur son territoire:
- (i) Convention régionale européenne pour le service mobile radio-maritime, Copenhague, 1948.
 - (ii) Plan d'attribution des fréquences pour le service mobile aéronautique et acte final, Genève, 1948/49.
 - (iii) Actes finals de la Conférence administrative extraordinaire de Radiocommunications, Genève, 1951.
 - (iv) Accords spéciaux sur les Radiophares de la zone européenne de la Région I, Paris, 1951.
- b) Sous réserve d'un accord préalable entre une force et les autorités allemandes, la force tient également compte des dispositions de tout autre instrument international nouveau sur les télécommunications auquel la République Fédérale n'est pas partie, dans la mesure où cette dernière l'applique sur son propre territoire. La force n'élève aucune objection à cette application, sauf pour des motifs militaires impérieux.
 - c) Les autorités allemandes tiennent dûment compte des besoins d'une force, dans la mesure où la République Fédérale applique sur son propre territoire les dispositions de tout instrument international relatif aux télécommunications auquel elle n'est pas partie.
 - d) Les alinéas a) à c) du présent paragraphe s'appliquent toutefois, étant entendu qu'une force n'est pas liée par les dispositions des instruments qui y sont énumérés dans la mesure où les dispositions ne s'appliquent pas aux Forces armées allemandes, en vertu de prescriptions internes allemandes.

Ad Article 63

1.—La réglementation prévue à l'Article 63 n'exclut pas la possibilité de conclure des arrangements sur des questions financières au cours des discussions ou négociations prévues dans l'Accord Complémentaire ou dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces et dans lesquelles des questions financières jouent un rôle.

2.—Les biens et prestations utilisés gratuitement par une force ou un élément civil ou qui leur sont fournis gratuitement conformément aux dis-

paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 63 may be officially made available by the force or by the civilian component to the dependents of the members of the force or of the the civilian component in the same way as they may be officially made available to such members themselves.

3. Services rendered by the German Armed Forces in the meteorological, topographical, and cartographical fields shall be reserved to special arrangements.

4. Property legally owned by the Federation or by a Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) shall not be deemed to include property owned by other juristic persons even though their shares are held by the Federation or by a Land.

5. The Federal Republic is prepared to ensure under special agreements to be concluded in individual cases that certain property owned by juristic persons whose shares are held by the Federation or by a Land shall be made available to a force or to a civilian component for use without any obligation on their part to pay rental therefor.

6. Property within the meaning of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 63 may be transferred by a force or a civilian component to another force or another civilian component only with the consent of the German authorities.

7. (a) If it is so agreed between the German authorities and the authorities of a force, payment shall be made for the use of property acquired by the Federation after the entry into force of the Supplementary Agreement for purposes other than defence.

(b) If it is so agreed between the German authorities and the authorities of a force, the sending State shall not be relieved from liability for any possible claims which may be due to a Land under German law in respect of the use of property acquired by the Land after the entry into force of the Supplementary Agreement for purposes other than defence.

8. Other operating costs within the meaning of sub-paragraph (d) of paragraph 4 of Article 63 also include the following:

(a) the cost of

- (i) cleaning and strewing roads, pavements, and access ways;
 - (ii) sewage and garbage disposal;
 - (iii) drainage;
 - (iv) chimney sweeping;
 - (v) compulsory insurance against fire and other damage to property;
- insofar as there is obligation under German law to meet such cost;

(b) where applicable, the cost of

- (i) supply of electricity, gas, water, heat, and fuel, whether made available together with the property or separately obtained direct from the appropriate public supply services;
- (ii) operation of lifts;
- (iii) cleaning and disinfection;

positions des paragraphes 2 et 3 et des alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'Article 63, peuvent être officiellement mis par la force ou l'élément civil à la disposition des personnes à la charge de leurs membres, tout comme ils peuvent être officiellement mis à la disposition des membres eux-mêmes.

3.—Les prestations fournies par les Forces armées allemandes dans les domaines météorologique, topographique et cartographique font l'objet d'arrangements particuliers.

4.—Ne sont pas considérés comme biens appartenant à la Fédération ou à un Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) les biens appartenant à d'autres personnes morales, même lorsque les parts en sont détenues par la Fédération ou par un Land.

5.—La République Fédérale est disposée, sur la base d'arrangements particuliers à conclure dans chaque cas d'espèce, à faire en sorte que certains biens appartenant à des personnes morales et dont les parts sont détenues par la Fédération ou par un Land, soient mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour usage, sans que la force ou l'élément civil ait à payer de loyer.

6.—Les biens visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'Article 63 ne peuvent être transmis par une force ou par un élément civil à une autre force ou à un autre élément civil qu'avec le consentement des autorités allemandes

7.—a) Lorsqu'il en est ainsi convenu entre les autorités allemandes et les autorités d'une force, la force verse une indemnité pour l'utilisation des biens acquis par la Fédération à des fins autres que celles de défense, après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire.

b) Lorsqu'il en est ainsi convenu entre les autorités allemandes et les autorités d'une force, l'État d'origine n'est pas dégagé de la responsabilité à l'égard de toute demande qu'un Land serait fondé à présenter, conformément au droit allemand, en vue d'obtenir une indemnisation pour l'utilisation de biens acquis par le Land à des fins autres que celles de défense après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire.

8.—Les autres frais d'exploitation au sens de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'Article 63 comprennent également:

a) les frais occasionnés par:

- (i) le nettoyage des routes, trottoirs et accès, et l'épandage de gravier, sel, etc. . . .,
- (ii) l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des ordures,
- (iii) le drainage,
- (iv) le ramonage des cheminées,
- (v) l'assurance-incendie obligatoire et l'assurance-objets obligatoire,

dans la mesure où le droit allemand en impose le paiement;

b) le cas échéant, les frais occasionnés par:

- (i) l'approvisionnement en eau, gaz et électricité, chauffage et carburants, qu'ils soient mis à disposition avec le bien immobilier ou qu'ils soient obtenus à part et directement des services publics compétents,
- (ii) l'entretien des ascenseurs,
- (iii) le nettoyage, la destruction de la vermine,

- (iv) upkeep of gardens;
- (v) employment of caretaker.

9. In view of the fact that payment by a force of current public charges on property and of other operating costs may in some cases involve direct payment to the supplier of the services concerned (some of which services are separately payable under German law and are not covered, or are not fully covered, by the current public charges on property) and in other cases reimbursement to the Federal Republic, arrangements shall to the extent necessary be made to make sure that there is no duplication of payment for the same service.

10. The arrangement set forth in sub-paragraph (d) of paragraph 4 of Article 63 and in paragraph 8 of this Section shall not exclude negotiations between the authorities of the force and the local German authorities with a view to obtaining exemption from fees where such services are performed by the force itself instead of by the competent German agencies.

11. As far as accommodation is concerned, the expression "cost of repairs and maintenance" contained in item (i) of sub-paragraph (d) of paragraph 4 of Article 63 shall mean costs arising from the repair and maintenance work referred to in paragraph 4 of Article 48 and in paragraph 6 of the Section of the Protocol of Signature referring to that Article.

12. Compensation payable under the Land Procurement Law (item (i) of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 63) includes the payments to be made in the case of procurement by free negotiation, in particular, the purchase price and rental.

Re Article 68

1. (a) If a new German tax, which is created after the entry into force of the Supplementary Agreement and which is not merely an extension of an existing German tax, is applicable to members of a force or of a civilian component or to dependents under the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement and is directly payable by them in accordance with German tax legislation, the Federal Government shall, upon request, carefully examine whether and to what extent such tax is to be paid by such persons. In this, the Federal Government shall, in particular, be guided by the endeavour to avoid any burdens on members of a force or of a civilian component or on dependents that appear unjustified in the light of the purpose and the special conditions of their presence in the Federal Republic.
- (b) The same procedure shall apply if any tax existing at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement but not contained in the list set forth in paragraph 2 of this Section is applicable to members of a force or of a civilian component or to dependents under the provision of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement and is directly payable by them in accordance with German tax legislation.
- (c) The list set forth in paragraph 2 of this Section specifies existing Federal and Land taxes and all other taxes known to the Federal

- (iv) l'entretien des jardins,
- (v) l'emploi de gardien d'immeuble.

9.—Étant donné que le paiement par une force des impôts et taxes publics courants sur la propriété foncière et d'autres frais d'exploitation peut, dans certains cas, impliquer le paiement direct au prestataire (dont les prestations doivent être payées séparément, conformément au droit allemand, et ne sont pas couvertes ou entièrement couvertes par les impôts et taxes publics courants sur la propriété foncière) et dans d'autres cas, le remboursement à la République Fédérale, des arrangements interviennent, dans la mesure nécessaire, afin d'éviter le double paiement d'une même prestation.

10.—La réglementation prévue à l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'Article 63 et au paragraphe 8 de la présente Section n'empêche pas les autorités de la force de négocier avec les autorités allemandes locales en vue d'obtenir une exonération de taxes pour les prestations que la force fournit elle-même à la place des services allemands compétents.

11.—En ce qui concerne les biens immobiliers, l'expression «frais de réparation et d'entretien» figurant au point (i) de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'Article 63 désigne les frais résultant des travaux de réparation et d'entretien visés au paragraphe 4 de l'Article 48 et au paragraphe 6 de la Section du Protocole de Signature se référant audit Article.

12.—Les indemnités à verser au titre de la Loi concernant l'acquisition de terrains (point (i) de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'Article 63) comprennent également les paiements à effectuer dans le cas d'acquisition à l'amiable, notamment les prix d'achat et les loyers.

Ad Article 68

- 1.—a) Au cas où un nouvel impôt allemand, créé après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire et ne constituant pas une simple extension d'un impôt allemand déjà existant, serait applicable, conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire, aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge et devrait être acquitté directement par eux aux termes de la législation fiscale allemande, le Gouvernement fédéral étudiera avec soin, sur demande, si et dans quelle mesure cet impôt devra être payé par les intéressés. Le Gouvernement fédéral cherchera notamment à éviter aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge toute imposition qui, compte tenu du motif et des conditions particulières de leur présence en République Fédérale, paraîtrait injustifiée.
- b) La même procédure est appliquée dans l'hypothèse où un impôt quelconque, déjà en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire, mais ne figurant pas dans la liste visée au paragraphe 2 de la présente Section, serait applicable, conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire, aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge et devrait être acquitté directement par eux aux termes de la législation fiscale allemande.
- c) La liste visée au paragraphe 2 de la présente Section fait état des impôts fédéraux et des impôts des Länder en vigueur, ainsi

Government at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement that are applicable to members of a force or of a civilian component or to dependents under the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement and are directly payable by them in accordance with German tax legislation. In general, the list does not include the indirect taxes which might be reflected in the price of goods and services and from which members of a force or of a civilian component or dependents are not exempted. The explanations accompanying some of the taxes contained in the list summarize the circumstances under which these taxes are applicable.

- (d) Tax relief for members of the German Armed Forces and their dependents does not exist under present German law and such relief is not envisaged for the future. Should such tax relief, however, be granted, the Federal Government shall endeavour to extend its application to members of the forces and of the civilian components and to dependents.

2. *List of German Taxes*

(a) Taxes on Income

Einkommensteuer, Lohnsteuer, Kapitalertragsteuer, Aufsichtsratssteuer, Steuerabzug von Einkünften bei beschränkt Steuerpflichtigen.

Tax is imposed only on internal income, i.e., in general, income earned within the Federal Republic, except emoluments and income paid to members of a force or of a civilian component by the sending State in their capacity as such members.

(b) Taxes on Property or on Ownership of Property

Vermogensteuer, Grundsteuer, Rentenbankgrundschuldzinsen, Kirchensteuer.

Tax is imposed only with respect to internal property, i.e., in general, property within the Federal Republic, except movable property which is in the Federal Republic for no reason other than that the member of a force or of a civilian component or the dependent is temporarily present in the Federal Republic.

(c) Tax on Inheritance and Gifts

Erbschaftsteuer.

Tax is imposed only on internal property (within the meaning of sub-paragraph (b) of this paragraph), except movable property which is in the Federal Republic for no reason other than that the member of a force or of a civilian component or the dependent is temporarily present in the Federal Republic, or on the usufruct value of such property acquired by way of inheritance or gift. If the deceased at the time of his death, or the donor at the time the gift was made, had their domicile or habitual residence (within the meaning of the tax laws) in the Federal Republic, the tax will be assessed on the basis of the total value of the inheritance or gift.

que de tous les autres impôts dont le Gouvernement fédéral a connaissance à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire et qui sont applicables, conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire, aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge et doivent être acquittés directement par eux aux termes de la législation fiscale allemande. La liste ne contient pas les impôts indirects qui peuvent être répercutés dans les prix des marchandises et services dont les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas exemptés. Les explications fournies pour certains impôts dans la liste résument les conditions dans lesquelles ces impôts sont applicables.

- d) Le droit allemand en vigueur n'accorde pas de privilèges fiscaux aux membres des Forces armées allemandes ni aux personnes à la charge de ces membres et de tels privilèges ne sont pas prévus pour l'avenir. Toutefois, au cas où de tels privilèges fiscaux seraient accordés, le Gouvernement fédéral s'efforcera d'en faire bénéficier les membres des forces, des éléments civils et les personnes à charge.

2.—Liste d'impôts

a) Impôts sur le revenu

Einkommensteuer — Lohnsteuer — Kapitalertragsteuer — Aufsichtsratssteuer — Steuerabzug von Einkünften bei beschränkt Steuerpflichtigen —

Ne sont soumis à l'impôt que les revenus intérieurs, c'est-à-dire, d'une façon générale, les revenus perçus en République Fédérale, à l'exception des traitements et émoluments qui sont payés par l'État d'origine aux membres d'une force ou d'un élément civil en cette qualité.

b) Impôts sur la propriété ou sur le droit de propriété

Vermögenssteuer — Grundsteuer — Rentenbankgrundschuldzinsen — Kirchensteuer —

Ne sont soumis à l'impôt que les biens intérieurs, c'est-à-dire, d'une façon générale, les biens situés en République Fédérale, à l'exception des biens mobiliers s'y trouvant du seul fait de la présence temporaire en République Fédérale du membre d'une force ou d'un élément civil, ou de la personne à charge.

c) Impôts sur les successions et donations

Erbschaftsteuer

Cet impôt n'est applicable qu'aux biens intérieurs (au sens de l'alinéa b) du présent paragraphe)—à l'exception des biens mobiliers se trouvant en République Fédérale du seul fait de la présence temporaire du membre d'une force, d'un élément civil ou de la personne à charge en République Fédérale—ou à la valeur de l'usufruit de tels biens qui seraient acquis par succession ou donation. Si le défunt lors de son décès ou le donateur au moment de la donation avait, au sens fiscal, sa résidence ou son domicile habituel en République Fédérale, l'impôt sera calculé sur la valeur totale de la succession ou de la donation.

(d) Transfer and Traffic Taxes

Kapitalverkehrsteuern, Wechselsteuer, Beförderungsteuer, Versicherungsteuer, Grunderwerbsteuer (und Überpreis), Wertzuwachssteuer, Kraftfahrzeugsteuer.

As regards insurance tax, those insurers and authorized representatives shall be deemed to be inland insurers and authorized inland representatives within the meaning of paragraph 2 of Article 68 who have their domicile or seat or head office in the Federal territory.

The vehicle tax for private passenger vehicles shall only be levied on motor vehicles bearing German registration numbers.

(e) Levies within the scope of "Equalization of Burdens"

Lastenausgleichsabgaben.

(f) Taxes on Hunting, Shooting and Fishing

Jagdsteuer, Fischsteuer.

(g) Business taxes

Gewerbesteuer, Umsatzsteuer, Schankerlaubnissteuer, Getränkesteuer, and other taxes which may be applicable to enterprises.

The taxes are imposed where members of a force or of a civilian component, outside their activities as members of a force or of a civilian component, act as enterprisers within the Federal territory. The concept of "enterpriser" (Unternehmer) covers the independent exercise of commercial or professional activities, i.e., any continuous activity designed to realize proceeds (Einnahmen), even if the intention to gain profit is absent. The concept of "turnover" (Umsatz) covers internal deliveries and services rendered within the Federal territory by an enterpriser against remuneration within the framework of his enterprise. against

Re Article 71

1. Unless otherwise agreed with the German authorities, the total number of civilian employees within the meaning of Article 56 of the Supplementary Agreement, who, on the entry into force of that Agreement, are permanently employed in sales agencies and clubs serving a force, may not be increased by more than 25 per cent.

2. Non-German non-commercial organizations within the meaning of paragraph 1 of Article 71:

(a) *British organizations:*

(i) Navy, Army and Air Force Institutes (N.A.A.F.I.)

(ii) Malcolm Clubs

(iii) Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) represented by Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)

(iv) Army Kinema Corporation

(v) R.A.F. Cinema Corporation

(b) *Canadian organizations:*

Maple Leaf Services

- d) Impôts sur les transports et sur la circulation des capitaux
 Kapitalverkehrsteuer — Wechselsteuer — Beförderungsteuer —
 Versicherungsteuer — Grunderwerbsteuer (und Überpreis) —
 Wertzuwachssteuer — Kraftfahrzeugsteuer

En ce qui concerne l'impôt sur les assurances, ne sont considérés comme assureurs ou représentants autorisés, établis sur le territoire fédéral au sens du paragraphe 2 de l'Article 68, que les assureurs ou représentants autorisés qui ont leur résidence, leur siège ou le siège de leur direction sur le territoire fédéral.

L'impôt sur les véhicules automobiles privés destinés au transport des personnes n'est perçu que sur les véhicules pourvus d'un numéro d'immatriculation allemand.

- e) Prélèvements dans le cadre de la «péréquation des charges»

Lastenausgleichsabgaben

- f) Taxes sur le droit de chasse et de pêche

Jagdsteuer — Fischsteuer

- g) Impôts sur les opérations commerciales.

Gewerbesteuer — Umsatzsteuer — Schankerlaubnissteuer —
 Getränkesteuer — et autres impôts qui peuvent être applicables
 aux entreprises.

Ces impôts doivent être payés par les membres d'une force ou d'un élément civil lorsque ceux-ci exercent, parallèlement à leur activité au service de la force ou de l'élément civil, une activité d'entrepreneur sur le territoire fédéral. La notion d'entrepreneur (Unternehmer) couvre l'exercice indépendant d'une activité commerciale ou d'une profession libérale, c'est-à-dire de toute activité continue visant à l'obtention de revenus (Einnahmen), même sans intention de profit. La notion de «chiffre d'affaires» (Umsatz) couvre les fournitures et autres prestations qu'un entrepreneur assure à l'intérieur du territoire fédéral, moyennant rémunération, dans le cadre de son entreprise.

Ad Article 71

1.—A moins qu'il n'en soit décidé autrement avec les autorités allemandes, l'effectif total des employés civils définis aux termes de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire qui, au moment de l'entrée en vigueur dudit Accord, sont employés à titre permanent dans les magasins de vente et les clubs au service d'une force, ne peut être augmenté de plus de 25 pour cent.

2.—Organisations non allemandes à but non lucratif au sens du paragraphe 1 de l'Article 71

- a) *Organisations britanniques*

(i) Navy, Army and Air Force Institutes (N.A.A.F.I.)

(ii) Malcolm Clubs

(iii) Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) représenté
 par la Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)

(iv) Army Kinema Corporation

(v) R.A.F. Cinema Corporation

- b) *Organisations canadiennes*

Maple Leaf Services

3. Non-German non-commercial organizations within the meaning of paragraph 2 of Article 71:

(a) *American organizations:*

(i) American Red Cross

Purpose:

Welfare and other assistance services for members of the force or of the civilian component and dependents

(ii) University of Maryland

Purpose:

University courses for members of the force or of the civilian component and dependents

(b) *British organizations:*

(i) The organizations attached to the Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.):

(aa) Church Army

(bb) The Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for H.M. Forces

(cc) Catholic Women's League

(dd) British Salvation Army

(ee) Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)

(ff) Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.)

(gg) Toc H

(hh) Methodist and United Board Churches

Purpose:

Social and religious welfare services for members of the force or of the civilian component and dependents, in particular operation of canteens, book shops, libraries and reading rooms

(ii) Women's Voluntary Services (W.V.S.)

Purpose:

Social welfare services for members of the force or of the civilian component and dependents in N.A.A.F.I. canteens

(iii) British Red Cross Society, including the Order of the Knights of St. John and the St. Andrew's Ambulance Association

Purpose:

Welfare and physiotherapy services in British Service Hospitals

(iv) Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops

Purpose:

Welfare services for members of the force, in particular in connection with personal problems of members of the force

(v) Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association

Purpose:

Propagation of study of the Bible among members of the force or of the civilian component and dependents

(vi) Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association

Purpose:

Family welfare and nursing service for members of the force and of the civilian component.

3.—Organisations non allemandes à but non lucratif au sens du paragraphe 2 de l'Article 71

a) *Organisations américaines*

(i) American Red Cross

Fonctions:

Assistance et entr'aide au bénéfice des membres de la force, de l'élément civil et des personnes à charge.

(ii) University of Maryland

Fonctions:

Cours universitaires à l'usage de membres de la force, de l'élément civil et de personnes à charge.

b) *Organisations britanniques*

(i) Organisations rattachées au Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.):

aa) Church Army

bb) The Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for H. M. Forces

cc) Catholic Women's League

dd) British Salvation Army

ee) Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)

ff) Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.)

gg) Toc H

hh) Methodist and United Board Churches

Fonctions:

Assistance sociale et religieuse aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge, y compris notamment l'organisation de cantines, librairies, bibliothèques et salles de lectures.

(ii) Women's Voluntary Services (W.V.S.)

Fonctions:

Assistance sociale aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge dans les cantines de la N.A.A.F.I.

(iii) British Red Cross Society y compris the Order of the Knights of St. John et la St. Andrew's Ambulance Association

Fonctions:

Assistance aux malades et traitement physiothérapique dans des hôpitaux militaires britanniques

(iv) Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops

Fonctions:

Assistance aux membres de la force, en particulier dans les problèmes relevant du domaine privé

(v) Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association

Fonctions:

Propagation de l'étude de la Bible parmi les membres de la force, de l'élément civil et les personnes à charge

(vi) Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association

Fonctions:

Assistance sociale et médicale aux familles des membres de la force et de l'élément civil.

(c) *French organizations:*

(i) Association d'entr'aide (First Aid Association)

Purpose:

Medical and social services for members of the force or of the civilian component and dependents, and particularly, as far as the Croix Rouge Française (French Red Cross) is concerned, administration of sanatoria and of social assistance medical centres

(ii) Associations Sportives et Culturelles

Purpose:

Promotion of communal outdoor cultural activities and outdoor sports among members of the force or of the civilian component and dependents; establishment of closer contact between teachers and parents of pupils; organization of private classes and kindergartens

(iii) Associations d'Officiers et de sous-Officiers de réserve

Purpose:

Establishment of contacts between officers and NCOs of the reserve stationed in the Federal territory as members of the civilian component or dependents

(iv) Associations d'Anciens Combattants et Victimes de la Guerre

Purpose:

Social and material support to members of the force or of the civilian component and dependents who are ex-service-men or war victims and maintenance of close contact amongst them.

(d) *Belgian organizations:*

(i) Cantine Militaire Centrale (C.M.C.)

Purpose:

Operation of canteens and sales stores for the benefit of the force, of members of the force or of the civilian component and dependents.

(ii) Associations sportives, culturelles et d'entr'aide sociale

Purpose:

Promotion of sports, establishment of closer contact between teachers and parents of pupils, organization of private classes and kindergartens, organization of libraries, mutual social assistance, for the benefit of members of the force or of the civilian component and dependents.

(e) *Canadian organizations:*

Canadian Salvation Army

Purpose:

Social and religious welfare services for members of the force or of the civilian component and dependents, in particular operation of canteens.

4. Vehicles operated by non-German non-commercial organizations listed in paragraphs 2 and 3 of this Section shall be considered to be "service vehicles" within the meaning of sub-paragraph (c) of paragraph 2 and paragraph 11 of Article XI and paragraph 4 of Article XIII of the NATO Status of Forces Agreement.

c) *Organisations françaises*

(i) Association d'entr'aide

Fonctions:

Aide sanitaire et sociale aux membres de la force, de l'élément civil ainsi qu'aux personnes à charge et, en particulier, en ce qui concerne la Croix Rouge française, administration des sanatoria et des centres médicaux d'assistance sociale

(ii) Associations Sportives et Culturelles

Fonctions:

Assistance aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge dans la pratique des activités culturelles en commun, des sports de plein air; renforcement des contacts entre les professeurs et les parents d'élèves; organisation de cours privés et de jardins d'enfants

(iii) Associations d'Officiers et de sous-Officiers de réserve

Fonctions:

Établissement de contacts entre Officiers et sous-Officiers de réserve stationnés sur le territoire fédéral en qualité de membres de l'élément civil et de personnes à charge.

(iv) Associations d'Anciens Combattants et Victimes de la Guerre

Fonctions:

Aide sociale et matérielle aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge ayant la qualité d'anciens Combattants ou Victimes de la Guerre, et maintien de contacts étroits entre ces personnes.

d) *Organisations belges*

(i) Cantine Militaire Centrale (CMC)

Fonctions:

Administration des cantines et des magasins de vente à l'usage de la force, des membres de la force et de l'élément civil ainsi que des personnes à charge.

(ii) Associations sportives, culturelles et d'entr'aide sociale

Fonctions:

Assistance dans la pratique des sports, renforcement des contacts entre les professeurs et les parents d'élèves, organisation de cours privés et de jardins d'enfants, organisation de bibliothèques, entr'aide sociale au profit des membres de la force et de l'élément civil ainsi que des personnes à charge.

e) *Organisations canadiennes*

Canadian Salvation Army

Fonctions:

Assistance sociale et religieuse aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge, notamment organisation de cantines.

4.—Les véhicules utilisés par les organisations non allemandes à but non lucratif énumérées aux paragraphes 2 et 3 de la présente Section seront considérés comme des «véhicules immatriculés à l'armée» au sens de l'alinéa c) du paragraphe 2 et du paragraphe 11 de l'Article XI et du paragraphe 4 de l'Article XIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

5. The German regulations mentioned in paragraph 3 of Article 71 include those relating to foreign companies, trade licensing, price control and shop closing hours.

Re Article 72

1. Non-German commercial enterprises within the meaning of paragraph 1 of Article 72

(a) *American Enterprises*

(i) American Express Co., Inc.

(ii) Chase Manhattan Bank (Heidelberg)

(b) *Canadian Enterprises*

Bank of Montreal

2. The banks listed in paragraph 1 of this Section shall not conduct activities which might influence the German market; in particular they shall not participate in the German stock market.

The present Protocol of Signature shall constitute an integral part of the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Protocol.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

5.—La réglementation allemande visée dans le paragraphe 3 de l'Article 71 comprend les dispositions relatives aux sociétés étrangères, aux licences commerciales, au contrôle des prix et aux heures de fermeture des magasins.

Ad Article 72

1.—Organisations non allemandes à but lucratif au sens du paragraphe 1 de l'Article 72:

a) Organisations américaines

(i) American Express Co., Inc.

(ii) Chase Manhattan Bank (Heidelberg)

b) Organisations canadiennes

Bank of Montreal

2.—Les banques énumérées au paragraphe 1 de la présente Section n'exercent pas d'activités pouvant influencer le marché allemand; en particulier, elles ne participent pas au marché allemand des valeurs à long terme.

Le présent Protocole de Signature constitue une partie intégrante de l'Accord Complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

AGREEMENT TO IMPLEMENT PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 45 OF THE AGREEMENT TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn August 3, 1959

Canada's Instrument of Ratification deposited December 11, 1961

Entered into force July 1, 1963

For the purpose of implementing paragraph 5 of Article 45 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement")

THE KINGDOM OF BELGIUM,

CANADA,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and

THE UNITED STATES OF AMERICA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The authorities of a force shall notify the Federal Minister of Defence of their annual programmes of manoeuvres and other training exercises in which units with the minimum strength of a brigade group or regimental combat team or equivalent formation will be taking part. The time of such notification shall be agreed upon with each individual force.

ARTICLE 2

Plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises (sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 45 of the Supplementary Agreement) shall be communicated to:

- (a) the authorities of the Land and the Military District Administration (Wehrbereichsverwaltung) simultaneously in cases in which the manoeuvres or other training exercises are to be held in one Military District exclusively or, if two or more Military Districts are affected, units not exceeding battalion strength are to take part;
- (b) the Federal Minister of Defence in cases in which the manoeuvres or other training exercises are to be conducted in two or more Military Districts and in which units exceeding battalion strength are to take part.

ACCORD PORTANT APPLICATION DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 45 DE L'ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE.

Fait à Bonn le 3 août 1959

L'instrument de ratification par le Canada déposé le 11 décembre 1961

En vigueur le 1^{er} juillet 1963

En vue d'assurer l'exécution des dispositions du paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959 (dénommé ci-après «Accord Complémentaire»),

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE CANADA,

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS, et

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Les autorités d'une force informent le Ministre fédéral de la Défense de leurs programmes annuels de manœuvres et d'autres exercices auxquels participeront des unités dont l'effectif sera au minimum celui d'une brigade, d'un groupement de combat à l'échelon régimentaire ou d'une formation équivalente. La date de la notification est convenue avec chaque force séparément.

ARTICLE 2

Les plans d'exécution de manœuvres et d'autres exercices (alinéa b) du paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord Complémentaire) sont communiqués

- a) simultanément aux autorités du Land et aux services administratifs de la région militaire (Wehrbereichsverwaltung), lorsque la manœuvre ou l'autre exercice doit s'effectuer exclusivement à l'intérieur de cette région, ou, au cas où l'exercice s'effectuerait dans deux régions militaires ou plus, lorsque n'y participeront que des unités dont l'effectif sera, au maximum, celui d'un bataillon;
- b) au Ministre fédéral de la Défense, lorsque la manœuvre ou l'autre exercice doit s'effectuer dans deux régions militaires ou plus et que doivent y participer des unités dont l'effectif dépassera celui d'un bataillon.

ARTICLE 3

1. In cases falling under sub-paragraph (a) of Article 2 of the present Agreement, the periods of time specified in the Annex to the present Agreement shall apply for the communication of plans to the German authorities and for the latter to state their final opinion.

2. In cases falling under sub-paragraph (b) of Article 2 of the present Agreement, the periods of time for the communication of plans stated in items 2 and 3 of the Annex to the present Agreement shall in each case be extended by two weeks.

3. The German authorities shall inform the authorities of a force as early as possible of any objections to the plan. The joint discussions envisaged in paragraph 5 of Article 45 of the Supplementary Agreement shall be so expedited by the German authorities and the authorities of the force as to ensure that if possible, and if necessary at a higher level, agreement is reached within the period of time specified for the final opinion of the German authorities.

ARTICLE 4

In particular, plans shall contain the following data:

- (a) designation (code name, nickname) and type of manœuvre or other training exercise;
- (b) time and date of the beginning and end of the manœuvre or other training exercise, of assembly and departure, and of the preparatory measures;
- (c) designation of the area in which the manœuvre or other training exercise is to be conducted (to be accompanied by maps or sketch-maps on a suitable scale);
- (d) approximate information about
 - (i) the total strength of the units engaging in the exercise,
 - (ii) the total number of wheeled and tracked vehicles.
 - (iii) the number of wheeled and tracked vehicles classified in or above Class 24 in Standardization Agreement 2021 (second edition),
 - (iv) the areas and roads where vehicles are principally to be engaged,
 - (v) number, type, engagement area and flight altitude of aircraft to be engaged, if any,
 - (vi) off-base landings or parachute jumps or drops proposed, if any, and where such exercises are probably to take place;
- (e) information as to whether and if so, to what extent earthworks are envisaged and whether camouflage material will be required;
- (f) information regarding any special arrangements desired (e.g. for the closing of public ways or stretches of water);
- (g) information as to whether and if so, to what extent billets will require to be supplied.

ARTICLE 5

In the case of manœuvres and other training exercises conducted by a force with other forces or with the German Armed Forces, the authorities

ARTICLE 3

1.—Dans les cas prévus à l'alinéa a) de l'Article 2 du présent Accord, la communication des plans aux autorités allemandes ainsi que la prise de position définitive de celles-ci s'effectuent dans les délais fixés dans l'Annexe au présent Accord.

2.—Dans les cas prévus à l'alinéa b) de l'Article 2, les délais de communication des plans, visés aux points 2 et 3 de l'Annexe au présent Accord, sont respectivement prolongés de deux semaines.

3.—Les autorités allemandes informent le plus rapidement possible les autorités d'une force de toutes objections à l'encontre du plan. Les autorités allemandes et les autorités de la force accélèrent l'examen commun prévu au paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord Complémentaire, de sorte que, dans la mesure du possible, un accord soit réalisé, le cas échéant à un échelon supérieur, avant l'expiration du délai fixé dans l'Annexe au présent Accord pour la prise de position définitive des autorités allemandes.

ARTICLE 4

Les plans contiennent notamment les renseignements suivants:

- a) désignation (nom) et nature de la manœuvre ou de l'autre exercice;
- b) date et heure du début et de la fin de la manœuvre ou de l'autre exercice, du rassemblement et du départ ainsi que des mesures préparatoires;
- c) désignation de la zone dans laquelle doit être effectuée la manœuvre ou l'autre exercice (cartes ou croquis d'une échelle appropriée à l'appui);
- d) des renseignements approximatifs sur:
 - (i) l'effectif total des unités engagées,
 - (ii) le nombre total des véhicules à roues ou à chenilles,
 - (iii) le nombre des véhicules à roues ou à chenilles classés dans la catégorie 24 selon les normes de Standardization Agreement 2021 (2^e édition) ou dans une catégorie supérieure,
 - (iv) les zones et les routes où des véhicules doivent principalement être utilisés,
 - (v) le nombre, la nature, la zone d'exercice et l'altitude des aéronefs éventuellement utilisés,
 - (vi) les atterrissages hors-base, les sauts en parachute ou les largages éventuellement prévus, ainsi que l'emplacement envisagé pour ces exercices;
- e) des informations indiquant si et, le cas échéant, dans quelle mesure des travaux d'excavation sont prévus et si les troupes auront besoin de matériel de camouflage;
- f) des informations relatives à tous arrangements spéciaux éventuellement souhaités (par exemple concernant le barrage de voies de communication ou de cours d'eau);
- g) des informations indiquant si et dans quelle mesure doivent être fournis des services de cantonnement.

ARTICLE 5

Lors des manœuvres ou d'autres exercices qu'une force effectue en commun avec d'autres forces ou les Forces armées allemandes, les autorités

of the force in command of the manœuvre or other training exercise shall communicate the plans to the German authorities competent under Article 2 of the present Agreement.

ARTICLE 6

Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 3 of the present Agreement, agreements may be concluded between the German authorities and the authorities of a force providing in the case of specific areas and specific categories of training exercises for a combined notification covering a specific period of time instead of individual notifications. Such agreements shall contain particulars as to how and to what extent exercises are to be conducted in such areas and the time limits within which the combined notification shall be made, as well as any other arrangements required.

ARTICLE 7

The present Agreement may be amended or supplemented by agreement between the Federal Government and the Government of a sending State. Such amendment or supplement shall not affect the provisions of the present Agreement as regards relations between the Federal Republic and the other sending States.

ARTICLE 8

The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

ARTICLE 9

The present Agreement, which shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

de la force chargée de la conduite de la manœuvre ou de l'autre exercice transmettent les plans aux autorités allemandes compétentes aux termes de l'Article 2 du présent Accord.

ARTICLE 6

Par dérogation aux Articles 2 et 3 du présent Accord, des arrangements peuvent être conclus entre les autorités allemandes et les autorités d'une force prévoyant, dans les cas de zones et de catégories d'exercices données, une notification globale pour une période déterminée au lieu de notifications particulières. Ces arrangements contiennent des dispositions portant sur la nature et l'importance des exercices dans ces zones et les délais dans lesquels la notification globale doit avoir lieu, ainsi que d'autres clauses éventuellement nécessaires.

ARTICLE 7

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par voie d'arrangement entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État d'origine. Un tel amendement ou complément n'affectera pas les dispositions du présent Accord en ce qui concerne les relations entre la République Fédérale et les autres États d'origine.

ARTICLE 8

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

ARTICLE 9

Le présent Accord, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord Complémentaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

ANNEX
to Article 3

Type of Exercise	Minimum period before exercise begins	
	for communication of plans to the German authorities	for final opinion by German authorities
1. Exercises involving up to battalion strength	4 weeks	2 weeks
2. Exercises involving units in excess of battalion strength and up to brigade group, regimental combat team or any formation of equivalent strength	6 weeks	2 weeks
3. Exercises involving units in excess of brigade group, regimental combat team or any formation of equivalent strength	14 weeks	6 weeks

ANNEXE

à l'Article 3

Catégories d'exercices	Délai minimum avant le début de l'exercice	
	Pour la communication des plans aux autorités allemandes	Pour la prise de position définitive des autorités allemandes
1. Exercices auxquels doivent participer des unités dont l'effectif sera, au maximum, celui d'un bataillon	4 semaines	2 semaines
2. Exercices auxquels doivent participer des unités dont l'effectif dépassera celui d'un bataillon et atteindra au maximum celui d'une brigade, d'un groupement de combat à l'échelon régimentaire ou d'une formation équivalente	6 semaines	2 semaines
3. Exercices auxquels devront participer des unités dont l'effectif dépassera celui d'une brigade, d'un groupement de combat à l'échelon régimentaire ou d'une formation équivalente	14 semaines	6 semaines

ADMINISTRATIVE AGREEMENT TO ARTICLE 60 OF THE AGREEMENT TO
SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH
ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES
WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.

Done at Bonn August 3, 1959
Entered into Force July 1, 1963

For the purpose of implementing Article 60 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the Supplementary Agreement), the Governments of

CANADA, THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and
THE UNITED STATES OF AMERICA,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Applications for Service

1. Applications for telecommunication services shall be made to the competent agency of the German Federal Post by the authorities of a force designated for that purpose.

2. (a) Applications shall be submitted in writing.

(b) In the event of urgent necessity applications may, in exceptional cases, be made by telephone, teleprinters, or telegraph. Such applications shall be followed by written confirmation within forty-eight hours.

3. Applications for telecommunication lines, except for local-area tie lines and local-area private branch extensions (hereinafter referred to as PBX extension lines), shall be made pursuant to NALLA procedure. Deviations from this procedure may be agreed between a force and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

ARTICLE 2

Provision of Service

1. Insofar as it is technically possible, the German Federal Post shall fulfil applications for telephone main stations, teleprinter main stations, PBX extension stations and circuits of all kinds within seven days.

2. In the event of urgent necessity, authorities of a force, specially designated for that purpose, may apply for priority installation of the telecommunication facilities listed in paragraph 1 of this Article. The

ACCORD ADMINISTRATIF PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 60 DE
L'ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES
AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS
FORCES, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES
STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*Fait à Bonn le 3 août 1959.
En vigueur le 1^{er} juillet 1963.*

En vue d'assurer l'exécution des dispositions de l'Article 60 de l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959 (dénommé ci-après «Accord Complémentaire») les Gouvernements

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU CANADA,
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
DU ROYAUME DES PAYS-BAS, ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Présentation des demandes

1.—Les demandes d'utilisation des services de télécommunications sont présentées par les services d'une force habilités à cet effet au service compétent des Postes fédérales allemandes (Deutsche Bundespost).

2.—a) Les demandes sont présentées par écrit.

b) Exceptionnellement, elles peuvent en cas d'urgence être adressées par téléphone, téléscripateur ou télégraphe. Ces demandes doivent être confirmées par écrit dans les quarante-huit heures.

3.—Les circuits de télécommunications, à l'exclusion des lignes transversales de rattachement normal et des lignes supplémentaires de rattachement normal, sont demandés conformément à la procédure NALLA. Toute dérogation à cette procédure doit faire l'objet d'un arrangement entre une force et le Ministère fédéral des Postes et Télécommunications.

ARTICLE 2

Fourniture des services de télécommunications

1.—Sauf impossibilité technique, les Postes fédérales allemandes satisfont dans les sept jours aux demandes d'abonnements téléphoniques et télégraphiques, principaux ou supplémentaires, ainsi qu'aux demandes de circuits de toute catégorie.

2.—Dans les cas d'urgence, les services d'une force habilités à cet effet peuvent demander l'établissement en priorité des services de télécommunications mentionnés au paragraphe 1 du présent Article. Normale-

German Federal Post shall normally fulfil such applications within a period of forty-eight hours.

ARTICLE 3

Out-of-area Main Stations and Out-of-area PBX Extension Stations

1. In cases of compelling military reasons, applications may be made for out-of-area PBX extension stations over an airline distance in excess of twenty-five kilometres and for out-of-area main stations. Such applications shall be made only by high military headquarters of a force.

2. The execution of such services shall be governed by Article 2 of the present Agreement.

ARTICLE 4

Leasing of Telecommunication Lines

1. For local-area PBX extension lines leased to the United States, British, and French Forces, and the Royal Canadian Air Force, flat rates calculated on the basis of the average length of the circuits provided for each of such forces shall apply. The flat rate applicable to the British force shall apply to the Canadian brigade.

2. The charges for detour routing, if such routing be requested by a force shall be based on the airline distances between the starting point, the points of detour and the end point of the route.

3. Both between the several forces and between them and the German Armed Forces PBXs may be interconnected by local-area and out-of-area tie lines. Such interconnections shall be limited to the indispensable minimum, and shall in each specific case require an agreement between representatives of the Commanders of the forces concerned, who have been designated for that purpose, and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

4. A substitute line shall be made available if possible, whenever it becomes evident that an interruption of service will last longer than six hours.

5. Where no substitute line has been made available in the case of out-of-area telephone and teleprinter the lines and out-of-area PBX extension lines exceeding twenty-five kilometres, paid for in accordance with the internal German tariffs, one thirtieth of the monthly charge shall be reimbursed for each calendar day during which the line is continuously interrupted for more than twelve hours. Such interruption shall be deemed to have commenced when the appropriate agency of the German Federal Post received notification thereof.

6. Wherever CCITT rates apply to the use of international lines, reimbursement for interruptions in such lines shall be calculated in accordance with CCITT recommendations.

7. Internal German leased telephone circuits may be used alternatively or simultaneously for speech, the transmission of photos or fac-

ment, les Postes fédérales allemandes satisfont à ces demandes dans les quarante-huit heures.

ARTICLE 3

Abonnements principaux et supplémentaires exceptionnels

1.—Pour des raisons impérieuses d'ordre militaire une force peut demander des abonnements supplémentaires exceptionnels à des distances supérieures à vingt-cinq kilomètres à vol d'oiseau et des abonnements principaux exceptionnels. Ces demandes ne peuvent être présentées que par les commandements militaires supérieurs d'une force.

2.—L'Article 2 du présent Accord s'applique à la fourniture des services de télécommunications indiqués ci-dessus.

ARTICLE 4

Location de circuits de télécommunications

1.—Les lignes supplémentaires de rattachement normal utilisées par les forces américaine, britannique et française, ainsi que par les Forces aériennes canadiennes, sont soumises à un tarif forfaitaire, calculé d'après la longueur moyenne des circuits utilisés par chaque force. Le tarif forfaitaire appliqué à la force britannique l'est également à la brigade canadienne.

2.—Les taxes relatives aux circuits de télécommunications détournés de la voie normale à la demande d'une force sont calculées d'après les distances en ligne droite entre le point de départ, les points de détour et le point d'arrivée du circuit.

3.—Les installations supplémentaires des forces, ainsi que celles des Forces armées allemandes, peuvent être interconnectées par des lignes de rattachement normal et de rattachement exceptionnel. Le nombre de ces circuits doit se limiter au minimum indispensable, et, dans chaque cas particulier, tout circuit doit être établi après accord entre les représentants des Commandements des forces intéressées, qui ont été désignés à cet effet, et le Ministère fédéral des Postes et Télécommunications.

4.—S'il apparaît que la durée de l'interruption d'un circuit de télécommunications dépasse six heures, un circuit de remplacement est connecté dans la mesure du possible.

5.—Lorsque des lignes transversales de rattachement exceptionnel téléphoniques ou télégraphiques et des lignes supplémentaires de rattachement exceptionnel dépassant une longueur de vingt-cinq kilomètres et soumises au tarif intérieur allemand sont interrompues et qu'il n'est pas établi de circuit de remplacement, un trentième de la taxe mensuelle pour chaque jour de calendrier au cours duquel une ligne aura subi une interruption continue de plus de douze heures, est remboursé. Le début de l'interruption est déterminé par l'heure d'arrivée de l'avis de dérangement au service compétent des Postes fédérales allemandes.

6.—Lorsque le tarif CCITT est appliqué pour l'utilisation des lignes internationales, le remboursement en cas de dérangements de ces lignes est calculé selon les recommandations du CCITT.

7.—Les circuits téléphoniques soumis au tarif intérieur allemand et loués à une force peuvent être utilisés alternativement ou simultanément pour le téléphone, pour la transmission d'images ou de fac-similés et, à

similes, or the transmission of telegraphic signals by means of single channel equipment. No additional charge shall be made therefor.

8. (a) The German Federal Post shall lease to a force basic circuits for voice frequency carrier telegraphy for multi-channel operation with voice frequency carrier telegraphy equipment or with transmission equipment for mechanical reporting.
- (b) The charge for such basic circuit shall be one and a half times the charge for a telephone line, irrespective of the number of channels used.
9. (a) The force shall procure and maintain the terminal equipment used for the purposes set forth in paragraphs 7 and 8 of this Article and shall undertake to eliminate any interference from such equipment.
- (b) Specimens of such terminal equipment shall prior to being taken into use be made available to the German Federal Post for tests. Such terminal equipment components as are subject to military security classification shall only be subject to test for their effect upon the public network. The German Federal Post shall in any case be notified prior to the connection of such terminal equipment to leased lines except where such action is impracticable in the event of manœuvres or other training exercises for equipment serving the purposes set forth in paragraph 7 of this Article.
- (c) Terminal equipment utilised for the purposes set forth in paragraphs 7 and 8 of this Article shall not be located within German Federal Post premises. Deviations herefrom may be agreed to for manœuvres and other training exercises.

ARTICLE 5

PBXs

1. Deviations from German regulations in the case of existing PBXs shall be permissible where they do not adversely affect the public network.

2. Existing PBXs which permit through-dialling to extension stations but which are not equipped with answering position and transfer facilities may continue to be operated in this condition. New PBXs of this type shall be installed only in exceptional cases.

3. (a) An additional monthly charge shall be payable for each incoming or alternately operated exchange line in the case of the PBXs referred to under paragraph 2 of this Article.
- (b) The charge shall be payable only after the technical devices for the automatic transfer of trunk calls (automatic rerouting to the PBX switchboard operator in case of busy extensions) within PBXs which permit through-dialling have been provided within the German Federal Post local exchange area used by a force, and after all German PBXs within this local exchange area which permit through-dialling have been made to conform to the requirements of the German Federal Post.

l'aide d'un appareil à un canal, pour la transmission de signaux télégraphiques. Cette utilisation ne donne pas lieu à la perception d'une surtaxe.

- 8.—a) Les Postes fédérales allemandes mettent à la disposition d'une force des circuits porteurs pour télégraphie permettant la transmission, à l'aide d'appareils à canaux multiples, des signaux télégraphiques ou des renseignements mécanographiques.
 - b) La taxe afférente à un circuit porteur pour télégraphie s'élève à une fois et demie la taxe due pour les circuits téléphoniques, quelque soit le nombre de canaux en service.
- 9.—a) Les équipements terminaux utilisés aux fins autorisées aux termes des paragraphes 7 et 8 du présent Article sont fournis, entretenus et dépannés par la force.
 - b) Les types de ces équipements terminaux sont, avant leur mise en service, tenus à la disposition des Postes fédérales allemandes afin qu'elles puissent les examiner. Les éléments d'équipements terminaux qui sont classés secret militaire ne sont examinés que par rapport à leurs effets sur le réseau public. Les Postes fédérales allemandes sont toujours préalablement informées de la connexion de ces équipements terminaux aux circuits loués, sauf dans le cas où, à l'occasion de manœuvres ou d'autres exercices militaires, une telle notification est impossible pour les équipements utilisés aux fins prévues aux termes du paragraphe 7 du présent Article.
 - c) Les équipements terminaux utilisés aux fins prévues aux termes des paragraphes 7 et 8 du présent Article ne sont pas installés à l'intérieur des locaux des Postes fédérales allemandes. Des dérogations aux présentes dispositions peuvent être convenues en cas de manœuvres et autres exercices militaires.

ARTICLE 5

Installations téléphoniques supplémentaires

1.—Les installations supplémentaires d'une force actuellement en service et qui ne sont pas conformes aux prescriptions allemandes demeurent en service, à condition qu'elles ne nuisent pas au bon fonctionnement du réseau téléphonique public.

2.—Les installations supplémentaires existantes permettant la sélection directe de leurs postes à partir du réseau public peuvent demeurer en service dans leur état actuel, même si elles ne sont pas équipées d'une position de réponse et d'un dispositif de transfert automatique. A l'avenir, de telles installations ne seront réalisées que dans des cas exceptionnels.

- 3.—a) En ce qui concerne les installations supplémentaires mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, il est perçu une taxe mensuelle supplémentaire pour chaque ligne principale, qu'il s'agisse d'une ligne d'arrivée ou d'une ligne mixte.
- b) La taxe n'est perçue que lorsque, dans le réseau téléphonique local des Postes fédérales allemandes utilisé par une force, les conditions techniques nécessaires ont été créées pour le transfert automatique des communications téléphoniques interurbaines à des installations supplémentaires avec possibilité de sélection directe, et si toutes les installations supplémentaires allemandes de sélection directe dans ce réseau local répondent aux exigences posées par les Postes fédérales allemandes.

- (c) The charge shall be uniform in all local exchange areas and shall be fixed by mutual agreement.

4. PBXs shall be technically adapted to prevent the interconnection of out-of-area tie-lines with civil exchange lines of the PBXs by automatic dialling. This requirement may be dispensed with in the case of manual PBXs if a force otherwise ensures that such interconnections are made only in urgent official cases and only with telephone subscribers in the local exchange areas in which the PBXs are located.

5. In the case of secondary PBXs of a force, outgoing and up to two incoming or alternately operated exchange lines to the civil telephone exchange in the locality of the secondary PBX in question shall be permissible. It shall be rendered technically impossible to connect such exchange lines to the main PBX.

6. Any desired number of parallel telephone sets may be connected to PBX extension stations not authorized access to exchange lines. In the case of PBX extension stations authorized access to exchange lines, the number of parallel telephone sets for any one PBX extension station should not exceed two. If, in exceptional cases, a force connects more than two parallel telephone sets to a PBX extension station authorized access to exchange lines, it shall be responsible for any interference or operational difficulties resulting therefrom.

ARTICLE 6

Minimum Period of Lease

1. The minimum period of lease for main stations and lines shall be three months. Notwithstanding this, main stations and lines may in the event of manœuvres, training exercises, and other similar occasions, be leased for short periods (within the meaning of Section 16 of the Fernsprechordnung of 24 November 1939, Official Gazette of the Reichsminister of Posts and Telecommunications, page 859).

2. The German regulations governing the minimum period of lease shall not apply to existing PBXs owned by the German Federal Post.

ARTICLE 7

Notice of Termination

1. Leases for main stations may be terminated at the end of any month following the expiry of the minimum period of three months. Notice of such termination must be received by the German Federal Post by the twentieth day of the month concerned.

2. Leases on circuits may, subject to ten days notice in advance, be terminated at any time subsequent to the expiry of the minimum period of three months.

ARTICLE 8

Accounting Procedures

1. The following deviations from normal German accounting procedures shall apply to telecommunication services rendered to the force:

- (a) Bills shall be payable within thirty days.

- c) Le montant de la taxe uniforme pour tous les réseaux locaux est fixé d'un commun accord.

4.—L'interconnexion automatique entre lignes transversales de rattachement exceptionnel et lignes principales doit être rendue techniquement irréalisable. Cette obligation peut toutefois être levée en ce qui concerne les centraux téléphoniques manuels si la force donne par ailleurs l'assurance qu'une telle interconnexion ne s'effectue que pour des liaisons de service exceptionnellement urgentes et uniquement avec des abonnés rattachés au réseau téléphonique local public où se trouve l'installation supplémentaire en cause.

5.—Les installations supplémentaires secondaires d'une force peuvent être reliées au central téléphonique public local, le nombre autorisé de lignes principales de départ étant illimité et le nombre de lignes principales d'arrivée ou mixtes limité à deux. L'interconnexion de ces lignes avec l'installation supplémentaire primaire doit être rendue techniquement irréalisable.

6.—Les appareils en parallèle peuvent être raccordés en nombre illimité aux postes supplémentaires n'ayant pas accès au réseau public. En revanche, ce nombre doit être réduit à deux pour les postes supplémentaires ayant accès au réseau public. Si, dans des cas exceptionnels, une force installe plus de deux appareils en parallèle, elle est responsable des dérangements ou difficultés d'exploitation susceptibles d'en résulter.

ARTICLE 6

Durée minimum de location

1.—La durée minimum des abonnements principaux et des locations de lignes est de trois mois. Nonobstant la présente disposition, des abonnements principaux et des locations de lignes peuvent être consentis, pour une courte période, à l'occasion de manœuvres, d'exercices militaires ou dans des circonstances analogues (au sens de l'Article 16 de la Fernsprechoordnung du 24 novembre 1939, Journal Officiel du Ministre des Postes du Reich, page 859).

2.—Les prescriptions allemandes relatives à la durée minimum de location ne s'appliquent pas aux installations supplémentaires existantes appartenant aux Postes fédérales allemandes.

ARTICLE 7

Résiliation

1.—Les abonnements principaux peuvent, après la période de location de trois mois révolus, être résiliés pour la fin de chaque mois. Les demandes de résiliation doivent parvenir aux Postes fédérales allemandes le vingt de chaque mois au plus tard.

2.—Pour les locations de lignes, les demandes de résiliation peuvent, après une période minimum de location de trois mois révolus, être introduites à tout moment, le délai de résiliation étant de dix jours.

ARTICLE 8

Système de décompte

1.—Le décompte des services de télécommunications utilisés par une force s'opère d'après le système allemand normal, compte tenu des dérogations indiquées ci-après:

- a) Pour toutes les factures le délai normal de paiement est fixé à trente jours.

- (b) Written notification of any arrears in payment shall be submitted on the forty-fifth calendar day subsequent to the issuance of bills. Interest shall not be charged on arrears in payment, nor shall services be suspended.
- (c) Bills for particular items to which the force takes exception shall be returned immediately to the issuing office together with all pertinent documentation. If agreement concerning the disputed amounts cannot be reached immediately upon the return of the bill, a new and provisional bill excluding the disputed amounts shall be prepared. Efforts will be made to reach agreement concerning the disputed amounts within thirty days. Should the force agree to pay a disputed amount, such amount shall be included in the next regular bill, the force being notified thereof beforehand in writing.
- (d)
 - (i) All amounts still disputed at the close of the fiscal year of a force shall at the request of the force concerned be included in the bills for the final calendar month of such fiscal year. The disputed amounts shall be marked as such. Efforts to reach agreement concerning them shall continue. Other charges included in these bills shall be payable within thirty days.
 - (ii) Disputed amounts omitted through error from the billing at the close of the fiscal year of a force shall be included in subsequent regular billing. The force shall be notified separately in writing thereof, such notification to contain all data necessary for payment in the manner of an invoice.
- (e) Bills for line charges calculated at the Fernmeldetechnisches Zentralamt shall be submitted collectively after the twentieth day of each calendar month. Such bills shall include all charges recorded by the Fernmeldetechnisches Zentralamt for the current calendar month up to the date of billing. Charges recorded after the date of billing shall be billed in the subsequent calendar month. Lines installed for manoeuvres and other training exercises shall be billed separately.

2. Other deviations from accounting procedures, concerning a single force, may be agreed upon between the authorities of the force and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

ARTICLE 9

Provisions concerning Tariffs

1. The following deviations from German regulations governing tariffs shall apply to a force:
 - (a) The charge for the lease of a telephone out-of-area tie-line (third sentence of paragraph 1 of Section 7 of the Fernsprechnung) shall irrespective of length be 1.20 Deutsche Mark monthly per hundred metres.
 - (b) The charge for the lease of a teleprinter out-of-area tie-line (Annex to the Verordnung über Gebühren für Nebentelegraphen und für den Fernschreibdienst of 12 June 1942, Official Gazette

- b) Le quarante-cinquième jour suivant l'expédition des factures, les forces sont invitées, par écrit, à payer les factures non encore réglées. En cas d'arriérés de paiement, il n'est procédé, ni à la facturation des intérêts, ni à l'interruption des services de télécommunications.
- c) Les factures, dont certains montants sont contestés par une force, sont retournées sans délai au bureau émetteur, accompagnées de toutes les pièces justificatives. Si aucun accord n'est réalisé immédiatement après le retour de la facture, le bureau émetteur établit une nouvelle facture provisoire ne comprenant pas les montants litigieux. Les deux parties s'efforcent de parvenir à un accord dans un délai de trente jours. Dans le cas où la force accepte de payer les montants contestés, ceux-ci sont portés sur la facture normale suivante et la force en est informée au préalable par écrit.
- d) (i) Tous les montants restant contestés à la fin de l'exercice budgétaire d'une force sont, à sa demande, portés sur les factures concernant le dernier mois de cet exercice. La rédaction des factures les fait ressortir avec netteté. La recherche d'un accord est poursuivie. Les autres montants figurant sur les factures sont à payer dans un délai de trente jours.
(ii) Les montants litigieux qui, par erreur, ne figureraient pas sur la dernière facture de l'exercice budgétaire d'une force, sont portés sur une facture normale ultérieure. La force en est avisée par écrit; cet avis comprend, de même qu'une facture, toutes les données nécessaires à la liquidation.
- e) Les factures relatives aux taxes pour circuits dont le calcul s'effectue au Centre technique des Télécommunications (Fernmelde-technisches Zentralamt), sont présentées collectivement à partir du vingt de chaque mois. Elles comprennent toutes les taxes dues, jusqu'à la fin du mois en cours, selon les documents dont dispose le Centre technique des Télécommunications à la date d'établissement de la facture. Les taxes constatées après cette date sont portées sur la facture du mois suivant. Des factures spéciales sont établies pour les circuits de manœuvres et autres exercices militaires.

2.—D'autres dérogations au système de décompte, qui ne concernent qu'une seule force, peuvent faire l'objet d'un accord entre les autorités de la force et le Ministère fédéral des Postes et des Télécommunications.

ARTICLE 9

Dispositions tarifaires

1.—Une force bénéficie des dérogations suivantes par rapport aux prescriptions allemandes sur les taxes de télécommunications:

- a) La taxe pour la location d'une ligne transversale téléphonique de rattachement exceptionnel (paragraphe 1 de l'Article 7, troisième phrase, de la Fernsprechnordnung) est fixée, quelle que soit sa longueur, à Deutsche Mark 1,20 par 100 mètres et par mois.
- b) La taxe pour la location d'une ligne transversale de rattachement exceptionnel pour téléscripteur (Annexe à la Verordnung über Gebühren für Nebentelegraphen und für den Fernschreibdienst,

of the Reichsminister of Posts and Telecommunications, II A 4 on page 415) shall irrespective of length be 0.45 Deutsche Mark monthly per hundred metres.

2. The loss-of-call-charge (Gebühr für den Ausfall an Gesprächsgebühren) (Sections 6 and 7 of the Fernsprechordnung) shall not be levied for that portion of a circuit irrespective of length which runs in telecommunication circuits (i.e. all types of cables, open wire and radio circuits) which have been constructed from the national funds of a force or from occupation cost, mandatory expenditures or support cost funds.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the one-time contribution to cost for extension lines (Section 6 of the Fernsprechordnung).

ARTICLE 10

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government.

du 12 juin 1942, Journal Officiel du Ministre des Postes du Reich, page 415, II A 4) est fixée, quelle que soit sa longueur, à Deutsche Mark 0,45 par 100 mètres et par mois.

2.—La taxe pour perte de communications (Gebühr für den Ausfall an Gesprächsgebühren) (Articles 6 et 7 de la Fernsprechordnung) n'est pas perçue pour la partie d'une liaison qui, quelle que soit sa longueur, emprunte des lignes de télécommunications (à savoir toutes les catégories de câbles, lignes aériennes et circuits radio) dont la construction a été financée à l'aide des fonds nationaux d'une force ou sur les budgets de frais d'occupation et des dépenses imposées ou des frais de stationnement.

3.—Le paragraphe 2 du présent Article s'applique mutatis mutandis à la contribution aux frais payée une seule fois pour les lignes téléphoniques supplémentaires (Article 6 de la Fernsprechordnung).

ARTICLE 10

Entrée en vigueur

Le présent Accord prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/21

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA, the UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn, August 3, 1959

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 10, 1963

Entered into force July 1, 1963

DÉFENSE

Accord entre le CANADA, le ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et la
RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE

Signé à Bonn le 3 août 1959

L'Instrument de Ratification par le Canada déposé
le 10 janvier 1963

En vigueur le 1^{er} juillet 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA, the UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn, August 3, 1959

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 10, 1963

Entered into force July 1, 1963

DÉFENSE

Accord entre le CANADA, le ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et la
RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE

Signé à Bonn le 3 août 1959

L'Instrument de Ratification par le Canada déposé
le 10 janvier 1963

En vigueur le 1^{er} juillet 1963

**AGREEMENT BETWEEN CANADA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING THE CONDUCT OF MANOEUVRES AND OTHER TRAINING
EXERCISES IN THE SOLTAU—LÜNEBURG AREA**

Regarding the conduct of manoeuvres and other training exercises by the Canadian and British Forces (in this Agreement referred to as the force) in the area outlined in green on the map annexed⁽¹⁾ to this Agreement (in this Agreement referred to as the Soltau-Lüneburg area), Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany have agreed as follows:—

Article 1

The provisions of the Supplementary Agreement⁽²⁾ to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic (in this Agreement referred to as the Supplementary Agreement) and the following provisions shall apply to the conduct of manoeuvres and other training exercises in the Soltau-Lüneburg area.

Article 2

The force shall be entitled to use, without the consent of the legally entitled person, the parts of the nature park situated in the Soltau-Lüneburg area in accordance with the provisions of this Agreement and the conditions laid down in the Annex.

Article 3

1. The Federal Republic undertakes to make available for permanent use by the force the areas indicated in red on the map annexed to this Agreement. All training of armoured units up to troop strength shall take place only on these areas.

2. Within the framework of the training of armoured units up to troop strength, the force shall, moreover,

- (a) bivouac only on the areas made available to it according to paragraph 1, or in their immediate vicinity;
- (b) with their tracked vehicles, use only the roads and tracks indicated in red on the map annexed to this Agreement;
- (c) not drive tracked vehicles through villages between 7 a.m. and 7 p.m. on Sundays and on the holidays specified in paragraph 4(c) of Article 4.

Article 4

Regarding the conduct of manoeuvres and other training exercises outside the areas made available to the force for permanent use under Article 3, the following provisions shall apply:—

1. Exercises in which tanks participate shall not be conducted in that part of the Soltau-Lüneburg area situated east of the river Luhe.

⁽¹⁾ Map not annexed.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 21.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE CANADA, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXÉCUTION DE MANOEUVRES ET AUTRES EXERCICES DANS LA ZONE SOLTAU-LÜNEBURG.

Le Canada, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, au sujet de l'exécution de manoeuvres et autres exercices par les forces canadiennes et britanniques (dénommées ci-après la force) dans la zone délimitée en vert sur la carte annexée⁽¹⁾ au présent Accord (dénommée ci-après la zone Soltau-Lüneburg), sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions de l'Accord complétant la Convention⁽²⁾ entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (dénommé ci-après l'Accord complémentaire), ainsi que les dispositions suivantes, s'appliquent à l'exécution de manoeuvres et autres exercices dans la zone Soltau-Lüneburg.

Article 2

La force est autorisée à se servir, sans le consentement de la personne habilitée en droit à cet égard, les parties du parc de nature situées dans la zone Soltau-Lüneburg en conformité des dispositions du présent Accord et des conditions énoncées à l'Annexe.

Article 3

1. La République fédérale s'engage à mettre à la disposition permanente de la force les zones indiquées en rouge sur la carte annexée au présent Accord. Tous les exercices d'unités blindées jusqu'à l'échelon des formations doivent s'exécuter exclusivement dans ces zones.

2. Dans le cadre des exercices d'unités blindées jusqu'à l'échelon des formations, la force ne doit, d'autre part:

- (a) bivouaquer que dans les zones mises à sa disposition en conformité du paragraphe 1 ou à proximité immédiate;
- (b) circuler avec ses véhicules à chenilles que sur les routes et pistes indiquées en rouge sur la carte annexée au présent Accord;
- (c) faire passer aucun véhicule à chenilles dans les villages entre 7 heures du matin et 7 heures du soir le dimanche, non plus que les jours fériés énumérés au paragraphe 4(c) de l'Article 4.

Article 4

En ce qui concerne l'exécution de manoeuvres et autres exercices en dehors des zones mises à la disposition permanente de la force aux termes de l'Article 3, les règles suivantes s'appliquent:

1. Les exercices auxquels participent des chars de combat ne doivent pas se dérouler dans la partie de la zone Soltau-Lüneburg située à l'est de la Luhe.

⁽¹⁾ Non annexée au présent texte.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 n° 21.

2. The force shall be entitled to use vehicles whose dimensions, axle loads, total weight or numbers exceed the limitations imposed by the German traffic law only on the road network indicated in blue on the map annexed to this Agreement. The force shall be entitled to use such vehicles on roads and tracks outside this road network so far as it is necessary within the scope of exercises to achieve their purpose. If for important reasons the German authorities raise objections to the use of a particular road or a particular track, endeavours shall be made without delay by way of joint discussion to reach agreement.
3. The force shall ensure that tracks which have been damaged and roads which have been made dirty are restored to an orderly state as soon as possible.
4. (a) Villages and farm premises (*Gehöfte*) shall not be used as targets for attack; the conduct of exercises in villages or on farm premises shall not be permissible; during an exercise villages may only be entered in transit;
(b) immediately before and during the harvest period the force shall not conduct exercises on grainbearing plots of land which have not yet been harvested. During this period the force shall not drive on other plots of land not yet harvested;
(c) the force shall arrange and conduct its training in such a way that manoeuvres or other training exercises shall not, as a rule, take place on Sundays and on the following holidays: New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, 1st May, Ascension Day, Whit Monday, 17th June, Day of Atonement (*Buß- und Bettag*), Christmas Day and Boxing Day. Where, for compelling military reasons, the force has to conduct manoeuvres or other training exercises on Sundays or on the above-mentioned holidays, it shall ensure that movement through villages of vehicles whose dimensions, axle loads, total weight or numbers exceed the limitations imposed by German traffic law is kept to the minimum compatible with the purpose of the exercise;
(d) if several units or formations conduct training exercises at the same time, an officer shall be appointed from such units or formations to co-ordinate the training exercises;
(e) in addition the exercise conditions contained in the Annex to this Agreement shall be observed.

Article 5

1. The British force shall appoint an officer having authority (*Befehlsgewalt*) over all units and formations conducting training exercises in the Soltau-Lüneburg area, who shall be responsible for ensuring that the provisions governing the conduct of manoeuvres and other training exercises are fully observed by such units and formations. This officer shall furthermore be responsible for ensuring that all units and formations, including their advance elements, are briefed in detail on these provisions upon arrival in the Soltau-Lüneburg area.

2. Appropriate liaison between the authorities of the force and the German authorities shall be established and maintained by a British liaison office.

3. (a) For the purpose of effective co-ordination of civilian and military interests in the application of this Agreement, a Permanent Committee shall be established, consisting of one representative designated by the Federal Government, one by the Land Government of

2. La force n'est autorisée à employer des véhicules dont les dimensions, le coefficient de charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites imposées par les lois allemandes de la circulation que sur le réseau routier indiqué en bleu sur la carte annexée au présent Accord. La force est autorisée à employer de tels véhicules sur les routes et pistes non comprises dans ce réseau dans la mesure où il est nécessaire de le faire pour que les exercices donnent les résultats attendus. Si, pour des raisons importantes, les autorités allemandes s'opposent au passage de ces véhicules sur une route ou une piste, on s'efforce sur-le-champ de se mettre d'accord en négociant.

3. La force veille à ce que les pistes endommagées et les routes salies soient remises en bon état le plus rapidement possible.

4. (a) Les villages et établissements agricoles (*gehöfte*) ne doivent pas être pris pour objectifs d'attaques; tout exercice est interdit dans les villages et les établissements agricoles; durant les exercices, il n'est permis d'entrer dans les villages que pour les traverser.
- (b) Immédiatement avant ainsi que pendant la moisson, la force doit s'abstenir d'exécuter des exercices dans les terres à blé et autres champs où la moisson n'est pas encore faite.
- (c) La force ordonne et exécute ses opérations d'entraînement de telle sorte que les manoeuvres et autres exercices, en règle générale, ne se déroulent pas le dimanche non plus que les jours fériés dont l'énumération suit: jour de l'an, vendredi saint, lundi de Pâques, 1^{er} mai, Ascension, lundi de la Pentecôte, 17 juin, jour des Propitiations (*Buss-und Bettag*), Noël et lendemain de Noël. Dans le cas où la force, pour des raisons majeures, doit exécuter des manoeuvres ou autres exercices un dimanche ou un jour férié énuméré ci-dessus, elle veille à ce que le passage, dans les villages, de véhicules dont les dimensions, le coefficient de charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites imposées par les lois allemandes de la circulation se réduise au minimum compatible avec le but de l'exercice.
- (d) Lorsque plusieurs unités ou formations exécutent des exercices en même temps, un officier de ces unités ou formations est chargé de coordonner lesdits exercices.
- (e) En outre, les conditions de l'Annexe au présent Accord relatives aux exercices doivent être observées.

Article 5

1. La force britannique désigne un officier ayant autorité (*befehlsgewalt*) sur toutes les unités et formations qui exécutent des exercices dans la zone Soltau-Lüneburg et chargé de veiller à ce que les dispositions applicables à l'exécution de manoeuvres et autres exercices soient observées intégralement par lesdites unités et formations. Le même officier veille en outre à ce que toutes les unités et formations, y compris leurs éléments avancés, reçoivent des instructions détaillées au sujet de ces dispositions en arrivant dans la zone Soltau-Lüneburg.

2. Un bureau de liaison britannique établit et maintient une liaison convenable entre les autorités de la force et les autorités allemandes.

3. (a) Pour assurer la bonne coordination des intérêts civils et militaires dans l'application du présent Accord, il est créé une Commission permanente composée d'un représentant du Gouvernement fédéral, d'un représentant du Gouvernement du land de Basse-Saxe et d'un

Lower Saxony and one by the British force. The Canadian force shall be entitled to appoint a representative to the Committee when Canadian interests are involved. The Committee may in the course of its discussions call in experts.

- (b) The Committee shall discuss without delay questions which might arise from the application of paragraph 2 of Article 45 of the Supplementary Agreement. In particular, it shall, as a matter of priority, deal with complaints based upon subparagraphs (a) to (c) of paragraph 2 of Article 45 of the Supplementary Agreement, and as quickly as possible determine the necessary details on the spot. The Committee shall inform the officer appointed in accordance with paragraph 1 of this Article of its findings.
- (c) In case of differences of opinion between the German authorities and the authorities of the force the Committee shall endeavour to reach an agreement as soon as possible.

Article 6

The British liaison office shall make a combined notification monthly to the Land authorities and the Military District Administration of exercises which are to take place outside the areas made available for permanent use by the force under Article 2 of this Agreement, the notification to be made by the tenth day of the preceding month. The notification shall contain details concerning the nature and duration of the exercise, the designation and approximate strength of the units in training, the approximate total number of wheeled and tracked vehicles, and, if necessary, details concerning any special arrangements to be made (as for example in respect of blocking of public roads). The British liaison office shall, in addition, notify the Permanent Committee established under paragraph 3 of Article 5 of this Agreement of the approximate area in which it is planned to carry out exercises outside the areas made available for permanent use by the force under Article 3 of this Agreement. The notification shall be made as early as possible and in any event not later than seven days before the exercises are to take place.

Article 7

1. The present Agreement shall be submitted for ratification; the signatory States shall deposit the instruments of ratification with the Government of the Federal Republic of Germany.

2. The present Agreement shall enter into force on the same day as the Supplementary Agreement.

3. Articles 81 and 82 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the present Agreement.

DONE at Bonn this third day of August, 1959 in two original texts in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For Canada:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Federal Republic of Germany:

représentant de la force britannique. La force canadienne peut désigner un représentant auprès de la Commission lorsque des intérêts canadiens sont en cause. La Commission, dans le cours de ses délibérations, peut faire appel à des experts.

- (b) La Commission délibère sans retard sur les questions que soulève l'application du paragraphe 2 de l'Article 45 de l'Accord complémentaire. En particulier, elle donne la priorité aux plaintes relevant des alinéas (a) à (c) du paragraphe 2 de l'Article 45 de l'Accord complémentaire, et elle constate sur place, le plus rapidement possible, tous détails nécessaires à l'intelligence des plaintes. La Commission fait part de ses constatations à l'officier désigné en conformité du paragraphe 1 du présent Article.
- (c) En cas de divergence d'opinions entre les autorités allemandes et celles de la force, la Commission s'efforce de trouver le plus rapidement possible un terrain d'entente.

Article 6

Le bureau de liaison britannique notifie conjointement, chaque mois, aux autorités du land et à l'administration du district militaire, les exercices qui se dérouleront à l'extérieur des zones mises à la disposition permanente de la force aux termes de l'Article 2 du présent Accord; la notification se fait au plus tard le dixième jour du mois précédant les exercices. La notification précise la nature et la durée des exercices, la désignation et l'effectif approximatif des unités qui y participent, le nombre total approximatif des véhicules à roues et à chenilles et, le cas échéant, les dispositions particulières qui seront prises (comme par exemple l'interruption de la circulation sur des routes publiques). Le Bureau de liaison britannique, en outre, notifie à la Commission permanente créée aux termes du paragraphe 3 de l'Article 5 du présent Accord les zones approximatives dans lesquelles doivent être exécutés des exercices à l'extérieur des zones mises à la disposition permanente de la force aux termes de l'Article 3 du présent Accord. La notification doit en être faite le plus tôt possible et, de toute façon, au plus tard sept jours avant les exercices dont il s'agit.

Article 7

1. Le présent Accord sera présenté pour ratification; les États signataires déposeront les instruments de ratification auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord complémentaire.

3. Les articles 81 et 82 de l'Accord complémentaire s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en deux textes originaux, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

ANNEX

- 1) It shall be permissible to use public roads and tracks only for traffic purposes. It shall not be permissible to use roads or tracks as bivouac sites or gun emplacements or to dig up the roadway or to use vegetation growing beside roads as camouflage material or to remove such vegetation.
- 2) The Federal highway (*Bundesautobahn*) shall not be entered; it shall be crossed only by existing Autobahn bridges or underpasses.
- 3) Federal road 3 (*Bundesstrasse 3*) shall be crossed by tracked vehicles running on their tracks during transit between Reinsehlen Camp and the area east of the road only at the points indicated on the map annexed to the Agreement. In so doing, the force shall ensure that public traffic is not endangered or obstructed more than is inevitable. In addition, tracked vehicles shall be transported on Federal road 3 only if loaded on transporters.
- 4) If any roads or tracks have been damaged or made dirty by vehicles of the force and traffic is thereby endangered, the force shall take any necessary safety measures and shall immediately inform the German authorities without prejudice to the action provided for in paragraph 3 of Article 4 of the Agreement.
- 5) It shall not be permissible to conduct tank navigation exercises by compass only.
- 6) No camouflage material shall be removed without the consent of the legally entitled person concerned.
- 7) No trees shall be felled.
- 8) Cut timber shall not be damaged or used for the construction of field fortifications or other purposes.
- 9) Where digging is carried out the top soil shall as far as possible be removed and piled in such a manner that it can be replaced as the upper layer when the diggings are filled in.
- 10) Firing with blank ammunition and the use of smoke-generating devices in the vicinity of villages, farm premises and public roads shall be prohibited.
- 11) Special precautionary measures shall be taken to prevent fires, particularly in wooded areas, near stacks of straw or hay or other highly combustible material.

These measures shall, in particular, include measures designed to prevent fires which might arise from the parking of motor vehicles near highly combustible material.

No signal lights shall be fired at villages, farm premises or barns or at stacks of hay or straw or other highly combustible material.

ANNEXE

- 1) Il n'est permis de se servir des routes et pistes que pour y circuler. Il est interdit d'y bivouaquer, d'y mettre en position des pièces d'artillerie, d'y creuser le sol, de faire servir au camouflage les plantes du bord de la voie ou d'arracher ces plantes.
- 2) Il est interdit de circuler sur l'autoroute fédérale (*Bundesautobahn*) et de la traverser autrement que par les passages supérieurs et inférieurs existants.
- 3) Les véhicules roulant sur chenilles entre le camp de Reinsehlen et la zone située à l'est de la route fédérale 3 (*Bundesstrasse 3*) ne traversent cette route qu'aux points indiqués sur la carte annexée à l'Accord. La force veille à ce que la traversée de la route par ces véhicules ne mette en danger ni n'obstrue la circulation publique au-delà de ce qui est inévitable. Les véhicules à chenilles, d'autre part, ne doivent circuler sur la route fédérale 3 que sur des plates-formes roulantes.
- 4) Si des routes ou des pistes sont endommagées ou salies par les véhicules de la force et que la circulation y soit devenue dangereuse de ce fait, la force prend toutes mesures de sûreté nécessaires et informe sur-le-champ les autorités allemandes, sans préjudice des obligations que lui impose le paragraphe 3 de l'Article 4 de l'Accord.
- 5) Les exercices de navigation au seul compas sont interdits aux chars.
- 6) Il est interdit d'emporter les matériaux de camouflage sans le consentement de la personne habilitée en droit à cet égard.
- 7) Il est interdit d'abattre les arbres.
- 8) Le bois coupé ne doit ni être endommagé ni servir aux retranchements ou à d'autres emplois.
- 9) Chaque fois qu'il est procédé à des creusages, on s'efforce de mettre de côté la couche d'humus afin de pouvoir l'étendre ensuite par-dessus les fosses comblées.
- 10) Il est interdit de tirer à blanc et de tendre des écrans de fumée à proximité des villages, établissements agricoles et voies publiques.
- 11) Il doit être pris des précautions spéciales contre l'incendie, particulièrement dans les bois et dans le voisinage des meules de paille, de foin ou d'autres matières inflammables.

Les précautions nécessaires doivent être prises contre tout risque d'incendie provenant du stationnement de véhicules à moteur près de matières inflammables.

Il est interdit de lancer des projectiles éclairants vers les villages, bâtiments agricoles, meules de paille ou de foin ou matières inflammables en général.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/22

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1964



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn, August 3, 1959

Instruments of ratification exchanged at Bonn,
September 21, 1962

Entered into force July 1, 1963

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Bonn le 3 août 1959

Les Instruments de Ratification échangés à Bonn
le 21 septembre 1962

En vigueur le 1^{er} juillet 1963



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn, August 3, 1959

Instruments of ratification exchanged at Bonn,
September 21, 1962

Entered into force July 1, 1963

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Bonn le 3 août 1959

Les Instruments de Ratification échangés à Bonn
le 21 septembre 1962

En vigueur le 1^{er} juillet 1963

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
ON THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING OUT OF DIRECT PROCUREMENT.**

CANADA
AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

PURSUANT to sub-paragraph (b) of paragraph 6 of Article 44 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement").⁽¹⁾

Have agreed as follows:

Article 1

For the settlement of disputes arising out of contracts or other arrangements concerning goods and services directly procured in the Federal territory by the authorities of the force or of the civilian component of Canada (hereinafter referred to as the "Canadian authorities") the following provisions shall apply.

Article 2

The Canadian authorities shall make every effort to reach an amicable settlement by negotiation with the contractor. The German authorities shall, at the request of the Canadian authorities, offer their good offices in a mediatory or advisory capacity in order to reach such settlement.

Article 3

1. If a dispute has not been settled by negotiation within a period of four months from the time that the contractor first submitted in writing to the Canadian authorities a request for a settlement, it shall be permissible for the contractor to submit the dispute to a German court. Submission of the dispute to a German court shall be permissible only to the extent that the dispute has not been settled by negotiation. A proposal for settlement of the dispute made by the Canadian authorities shall be deemed to have been accepted by the contractor if the latter does not, within six weeks after receipt, reject the proposal in writing.

2. The plaint brought by the contractor shall be lodged against the Federal Republic of Germany which shall conduct the case in its own name in the interest of Canada. The plaint shall be lodged with the court in whose area that German authority is situate which represents the Federal Republic of Germany in the case.

3. If the Canadian authorities so request, the German authorities shall lodge a plaint against a contractor in the name of the Federal Republic of Germany acting in the interest of Canada.

4. The decision on a plaint lodged in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article shall be based on the law which the parties have agreed upon at the time that the goods and services were ordered. If at the time of the order no agreement was made concerning the law to be applied, German law shall be applied.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 21.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR
LE RÈGLEMENT DES LITIGES DÉCOULANT DE FOURNITURES ET AUTRES
PRESTATIONS DIRECTES.

LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

CONFORMÉMENT à l'alinéa (b) du paragraphe 6 de l'Article 44 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (dénommé ci-après «l'Accord complémentaire»),⁽¹⁾

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions suivantes s'appliquent au règlement des litiges découlant de fournitures et autres prestations effectuées sur le territoire fédéral en exécution de contrats ou autres accords conclus directement par les autorités de la force ou de l'élément civil du Canada (ci-après dénommées «les autorités canadiennes»).

Article 2

Les autorités canadiennes recherchent un arrangement à l'amiable en négociant avec l'autre partie. Les autorités allemandes, à la diligence des autorités canadiennes, offrent leur médiation ou leurs conseils en vue de l'arrangement recherché.

Article 3

1. Si le litige n'a pas encore été réglé par voie de négociation quatre mois après la présentation aux autorités canadiennes, par l'entrepreneur, d'une première demande écrite d'arrangement, l'entrepreneur peut porter le litige devant un tribunal allemand, pour autant seulement que le litige n'est pas encore réglé par négociation. Toute proposition d'arrangement présentée par les autorités canadiennes est considérée comme ayant été acceptée par l'entrepreneur si celui-ci ne l'a pas repoussée par écrit dans les six semaines du jour où il l'a reçue.

2. L'instance de l'entrepreneur doit être introduite contre la République fédérale d'Allemagne, qui mène l'affaire en son nom propre et pour le compte du Canada. L'instance doit être introduite auprès du tribunal dans la juridiction duquel est située l'autorité allemande qui représente la République fédérale d'Allemagne dans la cause.

3. Si les autorités canadiennes le demandent, les autorités allemandes introduisent une instance contre un entrepreneur au nom de la République fédérale d'Allemagne et pour le compte du Canada.

4. Le jugement de toute instance introduite en conformité des paragraphes 2 et 3 du présent Article se fonde sur le droit que les parties ont choisi d'un commun accord au moment de leur convention. Si les parties, au moment de leur convention, n'ont pas désigné le droit applicable, c'est sur le droit allemand que se fonde le jugement.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1963 n° 21.

Article 4

1. The German authorities shall keep the Canadian authorities fully informed and shall consult with them fully at all stages of the court proceedings and shall carry out any instructions given by the Canadian authorities in respect of their conduct and termination, settlement out of court, counter claims, consent to judgment, appeal and similar matters. The German authorities shall, if requested by the Canadian authorities, provide them with copies of all documents bearing on the court proceedings. The Canadian authorities shall forward to the German authorities in good time any data and documents necessary to the conduct of the court proceedings.

2. In the event of an emergency, the German authorities may take measures to safeguard the interests of Canada without the participation of the Canadian authorities, provided these authorities are fully informed as soon as possible thereafter of the measures taken.

Article 5

1. Canada shall meet all the obligations laid upon, and shall enjoy any benefits accruing to the Federal Republic of Germany, as a result of judgements, decisions, orders, and settlements *vollstreckbare Titel* in the court proceedings arising from disputes referred to in the present Agreement.

2. Costs arising in connection with court proceedings which are not included in the costs established by the court shall be paid by Canada if the Canadian authorities have given their agreement before the costs were incurred.

Article 6

1. Disputes to which the Deutsche Bundesbahn or the Deutsche Bundespost is a party shall be decided upon by a sole arbitrator who is selected in accordance with subparagraph (b) of paragraph 2 of Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951. Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive. The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the German and Canadian authorities and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by the Deutsche Bundesbahn or the Deutsche Bundespost and the Canadian authorities.

2. The decision of the arbitrator shall be based on the law which the parties have agreed upon at the time that the goods and services were ordered. If at the time of the order no agreement was made concerning the law to be applied, German law shall be applied.

Article 7

The present Agreement shall be applicable to any dispute not settled at the effective date of this Agreement.

Article 8

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or approval shall be exchanged at Bonn.

2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.

Article 4

1. Les autorités allemandes tiennent les autorités canadiennes parfaitement informées et restent en consultation avec elles sur tous les points et à toutes les étapes du procès, et elles exécutent toutes instructions que leur donnent les autorités canadiennes quant à la façon de mener l'affaire, d'y mettre fin ou de l'arranger à l'amiable, et quant à toute contre-réclamation, à l'acceptation du jugement ou à la décision d'en appeler, et autres questions du même ordre. Les autorités allemandes, à la demande des autorités canadiennes, remettent à celles-ci copie de tous documents intéressant le procès. Les autorités canadiennes font tenir en temps utile aux autorités allemandes tout renseignement et toute documentation nécessaires pour la conduite du procès.

2. En cas d'urgence, les autorités allemandes peuvent prendre sans la participation des autorités canadiennes des mesures visant à sauvegarder les intérêts du Canada, mais elles doivent ultérieurement, le plus tôt possible, porter ces mesures à la connaissance des autorités canadiennes.

Article 5

1. Le Canada s'acquitte de toutes les obligations et bénéficie de tous les avantages revenant à la République fédérale d'Allemagne du fait de jugements, décisions, ordres ou règlements (*vollstreckbare Titel*) pouvant intervenir dans le procès intenté par suite des litiges dont il est question dans le présent Accord.

2. Les frais entraînés par le procès et qui ne sont pas compris parmi les frais établis par le tribunal sont à la charge du Canada si les autorités canadiennes y avaient consenti au préalable.

Article 6

1. Les litiges auxquels peut être partie soit la Deutsche Bundesbahn, soit la Deutsche Bundespost sont tranchés par un arbitre unique choisi en conformité de l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951. La décision de l'arbitre est obligatoire et finale. Les autorités allemandes et canadiennes fixent d'un commun accord la rémunération de l'arbitre; celle-ci, de même que les frais nécessaires entraînés par l'accomplissement des fonctions de l'arbitre, est supportée à parts égales par la Deutsche Bundesbahn ou la Deutsche Bundespost et par les autorités canadiennes.

2. La décision de l'arbitre se fonde sur le droit que les parties ont choisi d'un commun accord au moment de leur convention. Si les parties, au moment de leur convention, n'ont pas désigné le droit applicable, c'est sur le droit allemand que se fonde la décision de l'arbitre.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tout litige non réglé avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

1. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, this 3rd day of August 1959, in the English and German languages, each text being equally authentic.

ESCOTT REID

For Canada

A. H. VON SCHERPENBERG

For the Federal Republic of Germany

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le troisième jour du mois d'août 1959, en langues allemande et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Canada

ESCOTT REID

*Pour la République
fédérale d'Allemagne*

A. H. VAN SCHERPENBERG

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/23

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Sale in Italy of Waste Material and Scrap

Agreement between CANADA and ITALY

Signed at Rome, September 18, 1963

Entered into force September 18, 1963

DÉFENSE

Vente en Italie de rebuts et de déchets

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Signé à Rome le 18 septembre 1963

En vigueur le 18 septembre 1963

EX-117-10
-GRT-24



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Sale in Italy of Waste Material and Scrap

Agreement between CANADA and ITALY

Signed at Rome, September 18, 1963

Entered into force September 18, 1963

DÉFENSE

Vente en Italie de rebuts et de déchets

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Signé à Rome le 18 septembre 1963

En vigueur le 18 septembre 1963

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SALE IN ITALY OF WASTE MATERIAL AND SCRAP BELONGING TO THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE, SIGNED IN ROME ON THE 18th OF DECEMBER 1961⁽¹⁾

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY:

having examined the desirability of expanding the scope of the Italo-Canadian scrap disposal Agreement of December 18th, 1961 to include the disposal of surplus material by the Royal Canadian Air Force in Italy, have agreed as follows:

Article I

The Royal Canadian Air Force will inform the Italian Government of the quality, quantity, value, location and proposed point of sale of surplus material which it wishes to sell to individuals, firms or other entities authorized to transact business in Italy.

Article II

The Italian Government will consider on a case by case basis the desirability of authorizing the importation of this material in whole or in part.

Article III

The Italian Government will have the option of purchasing, at prices to be agreed, surplus material put up for sale in Italy by the Royal Canadian Air Force. If the Italian Government does not exercise this option within 60 days of the date of notification by the RCAF that the material is for sale, the Royal Canadian Air Force will have the right to sell the material to individuals, firms or other entities in the manner envisaged by this agreement.

Article IV

On request, the Italian Air Force will act as agent for the Royal Canadian Air Force in the sale of surplus material in Italy. These sales will be carried out in accordance with the principles which normally govern the sale of goods belonging to the Italian Government. Detailed arrangements as necessary will be agreed upon by the Italian Air Force and the Royal Canadian Air Force.

Article V

The importation of surplus material will remain subject to the issuance of an import license which must be requested from the Italian Government in each case by the purchaser. The Royal Canadian Air Force will not deliver material until the purchaser produces evidence that he has satisfied Italian Customs regulations.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 17.

(Traduction)

COMPLÉMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA VENTE EN
ITALIE DE REBUTS ET DE DÉCHETS APPARTENANT AU COMMANDEMENT
DE L'AVIATION ROYALE DU CANADA EN ITALIE, SIGNÉ À ROME LE 18
DÉCEMBRE 1961⁽¹⁾

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

ayant examiné s'il y avait lieu que l'Accord italo-canadien du 18 décembre
1961 concernant la vente de déchets de l'Aviation royale du Canada soit modifié
de façon à viser aussi les biens excédentaires,
sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'Aviation royale du Canada fera connaître au Gouvernement italien la
qualité, la quantité, la valeur et le lieu des biens excédentaires qu'elle désirera
vendre à des particuliers, à des sociétés ou d'autres personnes morales autorisées
à traiter des affaires en Italie, et proposera un endroit pour l'opération.

Article II

Le Gouvernement italien étudiera dans chaque cas s'il y a lieu d'autoriser
l'importation de ces biens, en tout ou en partie.

Article III

Le Gouvernement italien aura la faculté d'acheter, à des prix à arrêter
d'un commun accord, les biens excédentaires que l'Aviation royale du Canada
mettra en vente en Italie. Si le Gouvernement italien n'exerce pas cette option
dans les soixante jours à compter de la date où l'ARC lui aura notifié la mise en
vente, celle-ci aura le droit de vendre ces biens à des particuliers, à des sociétés
ou d'autres personnes morales selon les modalités prévues par le présent Accord.

Article IV

Sur demande, l'Aviation italienne servira d'agent à l'Aviation royale du
Canada pour la vente de biens excédentaires en Italie. Ces ventes s'effectueront
conformément aux principes qui régissent normalement la vente de biens
appartenant au Gouvernement italien. Au besoin l'Aviation italienne et l'Avia-
tion royale du Canada concluront des arrangements de détail.

Article V

L'importation de biens excédentaires dépendra toujours de la délivrance
d'un permis d'importer; dans chaque cas l'acheteur devra en faire la demande
au Gouvernement italien. L'Aviation royale du Canada ne livrera pas de biens
sans que l'acheteur n'ait fourni la preuve qu'il s'est conformé aux règlements
douaniers d'Italie.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 n° 17.

Article VI

The Royal Canadian Air Force may sell its surplus material directly to foreign individuals, firms or other entities without restriction as to type, quantity or value when the material is destined for export. However, individuals, firms or other entities authorized to conduct business in Italy who purchase such material for export will require authorization of the Italian Government. It is understood that if the Italian Government does not raise any objection to the sale for export within 30 days after the submission of the request by the Royal Canadian Air Force, authorization for the sale will be considered to have been automatically granted.

Article VII

Export sales carried out on the basis of this agreement will be subject to existing Italian Customs procedures but the material involved in such sales will not be subject to Italian Customs duties.

Article VIII

It is understood that the lire revenue resulting from the sale of surplus material in Italy by the Royal Canadian Air Force may be used by the Canadian Government for any expenditure in Italy or be converted into Canadian dollars for transfer to Canada, according to the regulations in force.

Article IX

This Agreement is supplementary to the Agreement on Scrap Disposal of December 18th, 1961, shall come into force upon signature and will expire on the same date as that agreement.

DONE in Rome, in duplicate, in the English and the Italian languages, both texts being of equal authenticity, on this 18th day of September, 1963.

KEITH W. MACLELLAN
*For the Government
of Canada*

EGIDIO ORTONA
*For the Government of the
Republic of Italy*

Article VI

L'Aviation royale du Canada pourra vendre ses biens excédentaires directement à des étrangers—particuliers, sociétés ou autres personnes morales—sans restrictions de nature, de quantité ou de valeur, si ces biens sont destinés à l'exportation. D'autre part, les particuliers, sociétés ou autres personnes morales autorisés à traiter des affaires en Italie devront obtenir la permission du Gouvernement italien pour acheter de ces biens à des fins d'exportation. Il est convenu que si le Gouvernement italien n'élève aucune objection contre la vente pour exportation dans les trente jours qui suivront la requête de l'Aviation royale du Canada, l'autorisation sera tenue pour implicitement accordée.

Article VII

Les ventes à l'exportation visées par le présent accord seront assujetties aux formalités douanières de l'Italie, mais les biens en faisant l'objet seront exempts des droits douaniers italiens.

Article VIII

Il est entendu que les revenus en liras que l'Aviation royale du Canada aura tirés de la vente de biens excédentaires en Italie pourront servir au Gouvernement canadien pour n'importe quelle dépense en Italie, ou être convertis en dollars canadiens et transférés au Canada, en conformité des règlements en vigueur.

Article IX

Le présent Accord, complémentaire à celui du 18 décembre 1961 concernant la vente de déchets, entrera en vigueur dès sa signature et prendra fin en même temps que celui-là.

FAIT à Rome le 18 septembre 1963 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
du Canada*

KEITH W. MACLELLAN

*Pour le Gouvernement de
la République italienne*

EGIDIO ORTONA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/24

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

No Index for 1963.

SEP 17 1986



3 1761 11549412 2